

BOLLETTINO UFFICIALE DELLA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

BULLETIN OFFICIEL DE LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE



Région Autonome
Vallée d'Aoste
Regione Autonoma
Valle d'Aosta

Aosta, 18 agosto 2009

Aoste, le 18 août 2009

DIREZIONE, REDAZIONE E AMMINISTRAZIONE:

Presidenza della Regione

Dipartimento legislativo e legale

Bollettino Ufficiale, Piazza Deffeyes, 1 - 11100 Aosta

Tel. (0165) 273305 - Fax 273869

E-mail: bur@regione.vda.it

Direttore responsabile: Dr.ssa Stefania Fanizzi.

Autorizzazione del Tribunale di Aosta n. 5/77 del 19.04.1977

DIRECTION, RÉDACTION ET ADMINISTRATION:

Présidence de la Région

Département législatif et légal

Bulletin Officiel, 1, place Deffeyes - 11100 Aoste

Tél. (0165) 273305 - Fax 273869

E-mail: bur@regione.vda.it

Directeur responsable: Mme Stefania Fanizzi.

Autorisation du Tribunal d'Aoste n° 5/77 du 19.04.1977

I Bollettini ufficiali pubblicati a partire dal 1° gennaio 1998 sono consultabili gratuitamente sul sito internet della Regione autonoma Valle d'Aosta <http://www.regione.vda.it>

Les Bulletins officiels parus à compter du 1^{er} janvier 1998 peuvent être consultés gratuitement sur le site Internet de la Région autonome Vallée d'Aoste <http://www.regione.vda.it>

SOMMARIO

INDICE CRONOLOGICO da pag. 3938 a pag. 3943
INDICE SISTEMATICO da pag. 3943 a pag. 3949

PARTE PRIMA

Statuto Speciale e norme attuazione —
Leggi e regolamenti 3951
Testi unici —
Corte costituzionale —

PARTE SECONDA

Testi coordinati —
Atti del Presidente della Regione 3981
Atti assessorili 3986
Atti del Presidente del Consiglio regionale —
Atti dei dirigenti —
Circolari —
Atti vari (Deliberazioni...) 3988
Avvisi e comunicati 4029
Atti emanati da altre amministrazioni 4030

PARTE TERZA

Avvisi di concorsi 4053
Annunzi legali 4078

SOMMAIRE

INDEX CHRONOLOGIQUE de la page 3938 à la page 3943
INDEX SYSTÉMATIQUE de la page 3943 à la page 3949

PREMIÈRE PARTIE

Statut Spécial et dispositions d'application —
Lois et règlements 3951
Textes uniques —
Cour constitutionnelle —

DEUXIÈME PARTIE

Lois et règlements régionaux coordonnés —
Actes du Président de la Région 3981
Actes des Assesseurs régionaux 3986
Actes du Président du Conseil régional —
Actes des directeurs —
Circulaires —
Actes divers (Délibérations...) 3988
Avis et communiqués 4029
Actes émanant des autres administrations 4030

TROISIÈME PARTIE

Avis de concours 4053
Annonces légales 4078

AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2009 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina. Gli abbonamenti non rinnovati saranno sospesi.

INFORMATIVA ai sensi del d.lgs. 30 giugno 2003, n. 196 (Codice in materia di protezione dei dati personali)

Ai sensi dell'art. 13 del d.lgs. 196/2003, si informa che i dati personali forniti sono trattati per finalità connesse all'attivazione/gestione dell'abbonamento.

La mancata indicazione degli stessi preclude l'attivazione dell'abbonamento.

Il trattamento avverrà manualmente e anche con l'ausilio di mezzi elettronici (idonei a garantire la sicurezza e la riservatezza).

Gli interessati possono esercitare i diritti di cui all'art. 7 del d.lgs. 196/2003. Il titolare del trattamento dei dati è la Regione autonoma Valle d'Aosta, con sede in Piazza Deffeyes, n. 1 – Aosta.

INDICE CRONOLOGICO

PARTE PRIMA

LEGGI E REGOLAMENTI

Legge regionale 4 agosto 2009, n. 24.

Misure per la semplificazione delle procedure urbanistiche e la riqualificazione del patrimonio edilizio in Valle d'Aosta/Vallée d'Aoste. Modificazioni alle leggi regionali 6 aprile 1998, n. 11, e 27 maggio 1994, n. 18.

pag. 3951

Legge regionale 4 agosto 2009, n. 25.

Misure urgenti di autorizzazione di aiuti temporanei alle imprese in funzione anti-crisi.

pag. 3965

Legge regionale 4 agosto 2009, n. 26.

Interventi a favore degli enti locali per l'adeguamento e la realizzazione di opere minori di pubblica utilità.

pag. 3973

Legge regionale 4 agosto 2009, n. 27.

Interventi regionali per l'organizzazione dei Giochi mondiali militari invernali.

pag. 3977

AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2009 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page. Les abonnements non renouvelés seront suspendus.

NOTICE au sens du décret législatif n° 196 du 30 juin 2003 (Code en matière de protection des données à caractère personnel)

Aux termes de l'art. 13 du décret législatif n° 196/2003, les données à caractère personnel sont traitées aux fins de l'activation et de la gestion de l'abonnement.

L'abonnement est subordonné à la communication desdites données.

Les données sont traitées manuellement ou à l'aide d'outils informatisés susceptibles d'en garantir la sécurité et la protection.

Les intéressés peuvent exercer les droits visés à l'art. 7 du décret législatif n° 196/2003. Le titulaire du traitement des données est la Région autonome Vallée d'Aoste – 1, place Deffeyes, Aoste.

INDEX CHRONOLOGIQUE

PREMIÈRE PARTIE

LOIS ET RÈGLEMENTS

Loi régionale n° 24 du 4 août 2009,

portant mesures de simplification des procédures d'urbanisme et de requalification du patrimoine bâti en Vallée d'Aoste et modifiant les lois régionales n° 11 du 6 avril 1998 et n° 18 du 27 mai 1994.

page 3951

Loi régionale n° 25 du 4 août 2009,

portant mesures urgentes en vue de l'attribution d'aides temporaires aux entreprises pour la lutte contre la crise.

page 3965

Loi régionale n° 26 du 4 août 2009,

portant mesures en faveur des collectivités locales pour la mise aux normes et la réalisation d'ouvrages mineurs d'utilité publique.

page 3973

Loi régionale n° 27 du 4 août 2009,

portant mesures régionales pour l'organisation des Jeux mondiaux militaires d'hiver.

page 3977

PARTE SECONDA

ATTI DEL PRESIDENTE
DELLA REGIONE

Decreto 28 luglio 2009, n. 325.

Concessione per la durata di anni trenta alla sig.ra MORANDI Graziella di derivazione d'acqua dal pozzo ubicato sul mappale 679 del foglio 5 del Comune di CHAMBAVE, ad uso irriguo.

pag. 3981

Decreto 29 luglio 2009, n. 327.

Subconcessione per la durata di anni trenta al Comune di RHÊMES-SAINT-GEORGES di derivazione d'acqua dalla sorgente Mélignon, già captata dall'acquedotto comunale, in comune di RHÊMES-SAINT-GEORGES, ad uso idroelettrico.

pag. 3982

Decreto 3 agosto 2009, n. 332.

Sostituzione, di un componente, in seno alla Commissione medica collegiale per l'accertamento dell'invalidità civile denominata «AOSTA 2», con sede in SAINT-CHRISTOPHE, prevista dalla legge 7 giugno 1999, n. 11 integrata – ai sensi della legge 5 febbraio 1992, n. 104 – per l'accertamento dell'handicap.

pag. 3983

Decreto 4 agosto 2009, n. 333.

Riparto tra il comune di COGNE e la Regione Autonoma della Valle d'Aosta del sovracanone dovuto dal comune di COGNE per la derivazione idroelettrica dal torrente Grauson, in comune di COGNE.

pag. 3983

Decreto 4 agosto 2009, n. 334.

Subconcessione per la durata di anni trenta alla «Fondation L.U. MELLÉ» ed alla sig.ra MELLÉ Aurelia di derivazione d'acqua dal torrente Flassin, in comune di SAINT-OYEN, ad uso idroelettrico.

pag. 3984

Decreto 4 agosto 2009, n. 335.

Subconcessione per la durata di anni trenta alla Società Idroelettrica TORNALLA s.r.l. di derivazione d'acqua dal Buthier de Valpelline, in comune di OYACE, ad uso idroelettrico.

pag. 3985

DEUXIÈME PARTIE

ACTES DU PRÉSIDENT
DE LA RÉGION

Arrêté n° 325 du 28 juillet 2009,

accordant pour trente ans à Mme Graziella MORANDI une concession de dérivation des eaux du puits situé sur la parcelle n° 679, feuille n° 5, du cadastre de la commune de CHAMBAVE, à usage d'irrigation.

page 3981

Arrêté n° 327 du 29 juillet 2009,

accordant pour trente ans à la Commune de RHÊMES-SAINT-GEORGES la sous-concession de dérivation des eaux de la source Mélignon, déjà captée par le réseau communal d'adduction d'eau, dans la commune de RHÊMES-SAINT-GEORGES, à usage hydroélectrique.

page 3982

Arrêté n° 332 du 3 août 2009,

portant remplacement d'un membre de la commission médicale « AOSTA 2 », chargée de la constatation de la qualité d'invalidé civil au sens de la loi n° 11 du 7 juin 1999, complétée aux fins de la constatation de la qualité de handicapé au sens de la loi n° 104 du 5 février 1992 et dont le siège est à SAINT-CHRISTOPHE.

page 3983

Arrêté n° 333 du 4 août 2009,

portant répartition entre la Région autonome Vallée d'Aoste et la Commune de COGNE de la surredevance due par cette dernière pour la dérivation des eaux du Grauson, dans la commune de COGNE, en vue de la production d'énergie électrique.

page 3983

Arrêté n° 334 du 4 août 2009,

accordant pour trente ans à la Fondation L.U. MELLÉ et à Mme Aurelia MELLÉ la sous-concession de dérivation des eaux du Flassin, dans la commune de SAINT-OYEN, à usage hydroélectrique.

page 3984

Arrêté n° 335 du 4 août 2009,

accordant pour trente ans à la « SOCIETÀ IDROELETTRICA TORNALLA srl » la sous-concession de dérivation des eaux du Buthier de Valpelline, dans la commune d'OYACE, à usage hydroélectrique.

page 3985

ATTI ASSESSORILI

ASSESSORATO TERRITORIO E AMBIENTE

Decreto 24 luglio 2009, n. 16.

Costruzione linea elettrica aerea a 15 kV per allacciamento cabina «Charvensod» in località Lexert nel Comune di CHARVENSOD. Linea n. 550.

pag. 3986

ATTI VARI

GIUNTA REGIONALE

Deliberazione 10 luglio 2009, n. 1892.

Abrogazione dei criteri e modalità per la concessione dei contributi previsti dagli articoli 9, 12, 15 e 17bis della L.R. 31/2001, e successive modificazioni, (Interventi a sostegno delle piccole e medie imprese per iniziative a favore della qualità, dell'ambiente, della sicurezza e della responsabilità sociale) approvati con DGR n. 132 del 25.01.2008, e approvazione di nuovi criteri e modalità, a decorrere dal 15.07.2009, data di entrata in vigore della L.R. 12/2009.

pag. 3988

CONSIGLIO REGIONALE

Deliberazione 28 luglio 2009, n. 694/XIII.

Modificazione del Regolamento interno per il funzionamento del Consiglio regionale.

pag. 4027

PRESIDENZA DELLA REGIONE

Programma di Cooperazione territoriale transfrontaliera Italia-Francia (ALCOTRA) 2007/13.

Progetto strategico «Gestione in sicurezza dei territori di montagna transfrontalieri – Risknat» ammesso a finanziamento con procedura scritta del Comitato di Sorveglianza conclusa il 23 marzo 2009. (Estratto allegato n. 1 alla DGR 2147/2009).

pag. 4028

AVVISI E COMUNICATI

ASSESSORATO TERRITORIO E AMBIENTE

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12).

pag. 4029

ACTES DES ASSESSEURS

ASSESSORAT DU TERRITOIRE ET DE L'ENVIRONNEMENT

Arrêté n° 16 du 24 juillet 2009,

autorisant la construction de la ligne électrique aérienne n° 550, à 15 kV, aux fins du raccordement du poste « Charvensod », à Lexert, dans la commune de CHARVENSOD.

page 3986

ACTES DIVERS

GOVERNEMENT RÉGIONAL

Délibération n° 1892 du 10 juillet 2009,

portant abrogation des critères et des modalités d'attribution des subventions visées aux art. 9, 12, 15 et 17 bis de la LR n° 31/2001 (Mesures régionales en faveur des petites et moyennes entreprises pour des initiatives au profit de la qualité, de l'environnement, de la sécurité et de la responsabilité sociale) modifiée, approuvés par la DGR n° 132 du 25 janvier 2008 et approbation des nouveaux critères et modalités applicables à compter du 15 juillet 2009, date de l'entrée en vigueur de la LR n° 12/2009.

page 3988

CONSEIL RÉGIONAL

Délibération n° 694/XIII du 28 juillet 2009,

modifiant le règlement intérieur du Conseil régional.

page 4027

PRÉSIDENTE DE LA RÉGION

AVIS ET COMMUNIQUÉS

ASSESSORAT DU TERRITOIRE ET DE L'ENVIRONNEMENT

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 12).

page 4029

Avviso di deposito studio di impatto ambientale
(L.R. n. 14/1999, art. 12). pag. 4030

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement
(L.R. n° 14/1999, art. 12). page 4030

**ATTI EMANATI
DA ALTRE AMMINISTRAZIONI**

**ACTES ÉMANANT
DES AUTRES ADMINISTRATIONS**

Comune di AYAS. Deliberazione 31 luglio 2009, n. 44.

Commune d'AYAS. Délibération n° 44 du 31 juillet 2009,

Approvazione variante non sostanziale al P.R.G.C. vigente inerente l'individuazione della sottozona A2b in frazione Antagnod.

portant approbation de la variante non substantielle du PRGC en vigueur, relative à la définition de la sous-zone A2b, au hameau d'Antagnod.

pag. 4030

page 4030

Comune di CHALLAND-SAINT-VICTOR.

Commune de CHALLAND-SAINT-VICTOR.

Attestazione.

Attestation.

pag. 4031

page 4031

Comune di ÉMARÈSE. Decreto 29 luglio 2009, n. 8.

Commune d'ÉMARÈSE. Acte n° 8 du 29 juillet 2009,

Esproprio dei beni immobili occorrenti per le opere di «Adeguamento della sede viabile della strada comunale interna della Frazione Emarèse e sistemazione dell'opera di presa della vasca irrigua denominata Verney».

portant expropriation des biens immeubles nécessaires aux travaux de réaménagement de la chaussée de la route communale du hameau d'Émarèse et de l'ouvrage de captage du bassin d'irrigation dénommé Verney.

pag. 4031

page 4031

Comune di FÉNIS. Decreto 20 luglio 2009, n. 9.

Commune de FÉNIS. Acte n° 9 du 20 juillet 2009,

Acquisizione al patrimonio comunale dei beni immobili, di proprietà di privati, utilizzati senza valido provvedimento ablativo a seguito dei lavori di sistemazione ed allargamento della strada di Sollier ai sensi dell'art. 43 del D.P.R. 327 del 08/06/2001.

portant intégration au patrimoine de la Commune de FÉNIS des biens immeubles concernés par les travaux de réaménagement et d'élargissement de la route de Sollier, appartenant à des particuliers et utilisés sans qu'aucun acte ait été pris en vue du transfert du droit de propriété y afférent, au sens de l'art. 43 du DPR n° 327 du 8 juin 2001.

pag. 4035

page 4035

Comune di ROISAN. Decreto 31 luglio 2009, n. 1.

Commune de ROISAN. Acte n° 1 du 31 juillet 2009,

Determinazione dell'indennità e pronuncia di espropriazione a favore del Comune di ROISAN degli immobili necessari ai lavori di realizzazione di parcheggio pubblico e riqualificazione ambientale dell'accesso alla frazione Baravex.

portant expropriation, en faveur de la Commune de ROISAN, des biens immeubles nécessaires aux travaux de réalisation d'un parking public et de requalification environnementale de l'accès au hameau de Baravex et fixation de l'indemnité provisoire y afférente.

pag. 4038

page 4038

Comune di SAINT-MARCEL. Decreto 27 luglio 2009, n. 28.

Commune de SAINT-MARCEL. Acte n° 28 du 27 juillet 2009,

Determinazione dell'indennità provvisoria e pronuncia di espropriazione e asservimento a favore del Comune di SAINT-MARCEL degli immobili necessari all'esecuzione dei lavori di ripristino e riqualificazione ambientale della viabilità interna del villaggio di Enchasaz a SAINT-MARCEL.

portant expropriation, en faveur de la Commune de SAINT-MARCEL, des biens immeubles nécessaires aux travaux de remise en état et de requalification environnementale de la voirie interne à Enchasaz, fixation de l'indemnité provisoire y afférente et établissement d'une servitude en faveur de ladite Commune sur les biens immeubles en question.

pag. 4040

page 4040

Comune di SAINT-RHÉMY-EN-BOSSSES. Decreto 15 luglio 2009, n. 2.

Commune de SAINT-RHÉMY-EN-BOSSSES. Acte n° 2 du 15 juillet 2009.

Lavori di riqualificazione ambientale e miglioramento

Travaux de requalification environnementale et de

delle infrastrutture primarie nelle frazioni di Saint-Leonard, Laval, Maisonnettes e le Gorres.

pag. 4044

Comune di VALTOURNENCHE.

Avviso di avvio del procedimento espropriativo per la costituzione di servitù interrata, con dichiarazione di pubblica utilità. Lavori di realizzazione di un nuovo parcheggio interrato, in loc. Golf-Chateau, a servizio dell'abitato del Breuil, in comune di VALTOURNENCHE, costituzione di servitù per scarico fognario interrato.

pag. 4048

UNITÀ SANITARIA LOCALE

Azienda Regionale Sanitaria USL della Valle d'Aosta. Deliberazione del Direttore Generale 27 luglio 2009, n. 1211.

Approvazione della graduatoria definitiva dei professionisti psicologi a valere per l'anno 2009, ai sensi del disposto dell'articolo 21 dell'ACN reso esecutivo con intesa n. 2272 del 23 marzo 2005 e successive modificazioni ed integrazioni.

pag. 4050

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSI

ERRATA CORRIGE.

Comune di CHARVENSOD.

Publicazione esito concorso pubblico. (Pubblicato sul B.U. n. 32 dell'11 agosto 2009).

pag. 4053

Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di un funzionario (categoria D), nel profilo ispettore antincendi, da assegnare al Comando regionale dei Vigili del Fuoco, nell'ambito dell'organico del personale professionista del Corpo valdostano dei Vigili del Fuoco.

pag. 4053

Istituto Zooprofilattico sperimentale del Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta.

Selezione pubblica per l'affidamento di borse di studio per diplomati in informatica – sede e sezioni.

pag. 4077

réaménagement des infrastructures primaires aux hameaux de Saint-Léonard, de Laval, des Maisonnettes et des Gorres.

page 4044

Commune de VALTOURNENCHE.

Avis d'engagement de la procédure relative à l'établissement d'une servitude de passage de canalisations enterrées et à la déclaration d'utilité publique y afférente. Travaux de réalisation d'un nouveau parking enterré, à Golf-Château, desservant le hameau du Breuil, dans la commune de VALTOURNENCHE, et établissement de la servitude de passage du réseau des égouts.

page 4048

UNITÉ SANITAIRE LOCALE

Agence régionale sanitaire USL de la Vallée d'Aoste. Délibération du directeur général n° 1211 du 27 juillet 2009,

portant approbation du classement définitif 2009 des psychologues, au sens de l'art. 21 de l'accord collectif national rendu applicable par l'acte n° 2272 du 23 mars 2005 modifié et complété.

page 4050

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

ERRATA.

Commune de CHARVENSOD.

Publication du résultat d'un concours. (Publié au B.O. n° 32 du 11 août 2009).

page 4053

Région autonome Vallée d'Aoste.

Avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un inspecteur d'incendie (catégorie D – cadre), à affecter au commandement régional des sapeurs-pompiers, dans le cadre de l'organigramme des professionnels du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers.

page 4053

Istituto Zooprofilattico sperimentale del Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta.

Avis de sélection externe en vue de l'attribution de bourses d'études aux techniciens informatiques diplômés – Siège et sections.

page 4077

ANNUNZI LEGALI

**Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato
Territorio e Ambiente – Direzione Ambiente.**

Estratto bando di gara. pag. 4078

INDICE SISTEMATICO

ACQUE PUBBLICHE

Decreto 28 luglio 2009, n. 325.

Concessione per la durata di anni trenta alla sig.ra MORANDI Graziella di derivazione d'acqua dal pozzo ubicato sul mappale 679 del foglio 5 del Comune di CHAMBAVE, ad uso irriguo.

pag. 3981

Decreto 29 luglio 2009, n. 327.

Subconcessione per la durata di anni trenta al Comune di RHÊMES-SAINT-GEORGES di derivazione d'acqua dalla sorgente Mélignon, già captata dall'acquedotto comunale, in comune di RHÊMES-SAINT-GEORGES, ad uso idroelettrico.

pag. 3982

Decreto 4 agosto 2009, n. 333.

Riparto tra il comune di COGNE e la Regione Autonoma della Valle d'Aosta del sovraccanone dovuto dal comune di COGNE per la derivazione idroelettrica dal torrente Grauson, in comune di COGNE.

pag. 3983

Decreto 4 agosto 2009, n. 334.

Subconcessione per la durata di anni trenta alla «Fondation L.U. MELLÉ» ed alla sig.ra MELLÉ Aurelia di derivazione d'acqua dal torrente Flassin, in comune di SAINT-OYEN, ad uso idroelettrico.

pag. 3984

Decreto 4 agosto 2009, n. 335.

Subconcessione per la durata di anni trenta alla Società Idroelettrica TORNALLA s.r.l. di derivazione d'acqua dal Buthier de Valpelline, in comune di OYACE, ad uso idroelettrico.

pag. 3985

AMBIENTE

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12). pag. 4029

ANNONCES LÉGALES

Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat du territoire et de l'environnement – Direction de l'environnement.

Extrait d'un avis d'appel d'offres. page 4078

INDEX SYSTÉMATIQUE

EAUX PUBLIQUES

Arrêté n° 325 du 28 juillet 2009,

accordant pour trente ans à Mme Graziella MORANDI une concession de dérivation des eaux du puits situé sur la parcelle n° 679, feuille n° 5, du cadastre de la commune de CHAMBAVE, à usage d'irrigation.

page 3981

Arrêté n° 327 du 29 juillet 2009,

accordant pour trente ans à la Commune de RHÊMES-SAINT-GEORGES la sous-concession de dérivation des eaux de la source Mélignon, déjà captée par le réseau communal d'adduction d'eau, dans la commune de RHÊMES-SAINT-GEORGES, à usage hydroélectrique.

page 3982

Arrêté n° 333 du 4 août 2009,

portant répartition entre la Région autonome Vallée d'Aoste et la Commune de COGNE de la surdevance due par cette dernière pour la dérivation des eaux du Grauson, dans la commune de COGNE, en vue de la production d'énergie électrique.

page 3983

Arrêté n° 334 du 4 août 2009,

accordant pour trente ans à la Fondation L.U. MELLÉ et à Mme Aurelia MELLÉ la sous-concession de dérivation des eaux du Flassin, dans la commune de SAINT-OYEN, à usage hydroélectrique.

page 3984

Arrêté n° 335 du 4 août 2009,

accordant pour trente ans à la « SOCIETÀ IDROELETTRICA TORNALLA srl » la sous-concession de dérivation des eaux du Buthier de Valpelline, dans la commune d'OYACE, à usage hydroélectrique.

page 3985

ENVIRONNEMENT

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 12). page 4029

Avviso di deposito studio di impatto ambientale
(L.R. n. 14/1999, art. 12). pag. 4030

ASSISTENZA SOCIALE

Decreto 3 agosto 2009, n. 332.

Sostituzione, di un componente, in seno alla Commissione medica collegiale per l'accertamento dell'invalidità civile denominata «AOSTA 2», con sede in SAINT-CHRISTOPHE, prevista dalla legge 7 giugno 1999, n. 11 integrata – ai sensi della legge 5 febbraio 1992, n. 104 – per l'accertamento dell'handicap.

pag. 3983

BILANCIO

Legge regionale 4 agosto 2009, n. 25.

Misure urgenti di autorizzazione di aiuti temporanei alle imprese in funzione anti-crisi.

pag. 3965

Deliberazione 10 luglio 2009, n. 1892.

Abrogazione dei criteri e modalità per la concessione dei contributi previsti dagli articoli 9, 12, 15 e 17bis della L.R. 31/2001, e successive modificazioni, (Interventi a sostegno delle piccole e medie imprese per iniziative in favore della qualità, dell'ambiente, della sicurezza e della responsabilità sociale) approvati con DGR n. 132 del 25.01.2008, e approvazione di nuovi criteri e modalità, a decorrere dal 15.07.2009, data di entrata in vigore della L.R. 12/2009.

pag. 3988

CONSIGLIO REGIONALE

Deliberazione 28 luglio 2009, n. 694/XIII.

Modificazione del Regolamento interno per il funzionamento del Consiglio regionale.

pag. 4027

CONSULTE, COMMISSIONI E COMITATI

Decreto 3 agosto 2009, n. 332.

Sostituzione, di un componente, in seno alla Commissione medica collegiale per l'accertamento dell'invalidità civile denominata «AOSTA 2», con sede in SAINT-CHRISTOPHE, prevista dalla legge 7 giugno 1999, n. 11 integrata – ai sensi della legge 5 febbraio 1992, n. 104 – per l'accertamento dell'handicap.

pag. 3983

EDILIZIA

Avviso di deposito studio di impatto ambientale
(L.R. n. 14/1999, art. 12). pag. 4030

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement
(L.R. n° 14/1999, art. 12). page 4030

AIDE SOCIALE

Arrêté n° 332 du 3 août 2009,

portant remplacement d'un membre de la commission médicale « AOSTA 2 », chargée de la constatation de la qualité d'invalidé civil au sens de la loi n° 11 du 7 juin 1999, complétée aux fins de la constatation de la qualité de handicapé au sens de la loi n° 104 du 5 février 1992 et dont le siège est à SAINT-CHRISTOPHE.

page 3983

BUDGET

Loi régionale n° 25 du 4 août 2009,

portant mesures urgentes en vue de l'attribution d'aides temporaires aux entreprises pour la lutte contre la crise.

page 3965

Délibération n° 1892 du 10 juillet 2009,

portant abrogation des critères et des modalités d'attribution des subventions visées aux art. 9, 12, 15 et 17 bis de la LR n° 31/2001 (Mesures régionales en faveur des petites et moyennes entreprises pour des initiatives au profit de la qualité, de l'environnement, de la sécurité et de la responsabilité sociale) modifiée, approuvés par la DGR n° 132 du 25 janvier 2008 et approbation des nouveaux critères et modalités applicables à compter du 15 juillet 2009, date de l'entrée en vigueur de la LR n° 12/2009.

page 3988

CONSEIL RÉGIONAL

Délibération n° 694/XIII du 28 juillet 2009,

modifiant le règlement intérieur du Conseil régional.

page 4027

CONFÉRENCES, COMMISSIONS ET COMITÉS

Arrêté n° 332 du 3 août 2009,

portant remplacement d'un membre de la commission médicale « AOSTA 2 », chargée de la constatation de la qualité d'invalidé civil au sens de la loi n° 11 du 7 juin 1999, complétée aux fins de la constatation de la qualité de handicapé au sens de la loi n° 104 du 5 février 1992 et dont le siège est à SAINT-CHRISTOPHE.

page 3983

BÂTIMENT

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement
(L.R. n° 14/1999, art. 12). page 4030

ENERGIA

Decreto 24 luglio 2009, n. 16.

Costruzione linea elettrica aerea a 15 kV per allacciamento cabina «Charvensod» in località Lexert nel Comune di CHARVENSOD. Linea n. 550.

pag. 3986

ENTI LOCALI

Legge regionale 4 agosto 2009, n. 26.

Interventi a favore degli enti locali per l'adeguamento e la realizzazione di opere minori di pubblica utilità.

pag. 3973

Comune di AYAS. Deliberazione 31 luglio 2009, n. 44.

Approvazione variante non sostanziale al P.R.G.C. vigente inerente l'individuazione della sottozona A2b in frazione Antagnod.

pag. 4030

Comune di CHALLAND-SAINT-VICTOR.

Attestazione.

pag. 4031

Comune di ÉMARÈSE. Decreto 29 luglio 2009, n. 8.

Esproprio dei beni immobili occorrenti per le opere di «Adeguamento della sede viabile della strada comunale interna della Frazione Emarèse e sistemazione dell'opera di presa della vasca irrigua denominata Verney».

pag. 4031

Comune di FÉNIS. Decreto 20 luglio 2009, n. 9.

Acquisizione al patrimonio comunale dei beni immobili, di proprietà di privati, utilizzati senza valido provvedimento ablativo a seguito dei lavori di sistemazione ed allargamento della strada di Sollier ai sensi dell'art. 43 del D.P.R. 327 del 08/06/2001.

pag. 4035

Comune di ROISAN. Decreto 31 luglio 2009, n. 1.

Determinazione dell'indennità e pronuncia di espropriazione a favore del Comune di ROISAN degli immobili necessari ai lavori di realizzazione di parcheggio pubblico e riqualificazione ambientale dell'accesso alla frazione Baravex.

pag. 4038

Comune di SAINT-MARCEL. Decreto 27 luglio 2009, n. 28.

Determinazione dell'indennità provvisoria e pronuncia di espropriazione e asservimento a favore del Comune di SAINT-MARCEL degli immobili necessari all'esecuzione dei lavori di ripristino e riqualificazione ambienta-

ÉNERGIE

Arrêté n° 16 du 24 juillet 2009,

autorisant la construction de la ligne électrique aérienne n° 550, à 15 kV, aux fins du raccordement du poste « Charvensod », à Lexert, dans la commune de CHARVENSOD.

page 3986

COLLECTIVITÉS LOCALES

Loi régionale n° 26 du 4 août 2009,

portant mesures en faveur des collectivités locales pour la mise aux normes et la réalisation d'ouvrages mineurs d'utilité publique.

page 3973

Commune d'AYAS. Délibération n° 44 du 31 juillet 2009,

portant approbation de la variante non substantielle du PRGC en vigueur, relative à la définition de la sous-zone A2b, au hameau d'Antagnod.

page 4030

Commune de CHALLAND-SAINT-VICTOR.

Attestation.

page 4031

Commune d'ÉMARÈSE. Acte n° 8 du 29 juillet 2009,

portant expropriation des biens immeubles nécessaires aux travaux de réaménagement de la chaussée de la route communale du hameau d'Émarèse et de l'ouvrage de captage du bassin d'irrigation dénommé Verney.

page 4031

Commune de FÉNIS. Acte n° 9 du 20 juillet 2009,

portant intégration au patrimoine de la Commune de FÉNIS des biens immeubles concernés par les travaux de réaménagement et d'élargissement de la route de Sollier, appartenant à des particuliers et utilisés sans qu'aucun acte ait été pris en vue du transfert du droit de propriété y afférent, au sens de l'art. 43 du DPR n° 327 du 8 juin 2001.

page 4035

Commune de ROISAN. Acte n° 1 du 31 juillet 2009,

portant expropriation, en faveur de la Commune de ROISAN, des biens immeubles nécessaires aux travaux de réalisation d'un parking public et de requalification environnementale de l'accès au hameau de Baravex et fixation de l'indemnité provisoire y afférente.

page 4038

Commune de SAINT-MARCEL. Acte n° 28 du 27 juillet 2009,

portant expropriation, en faveur de la Commune de SAINT-MARCEL, des biens immeubles nécessaires aux travaux de remise en état et de requalification environnementale de la voirie interne à Enchasaz, fixation de

le della viabilità interna del villaggio di Enchasaz a SAINT-MARCEL.

pag. 4040

Comune di SAINT-RHÉMY-EN-BOSSSES. Decreto 15 luglio 2009, n. 2.

Lavori di riqualificazione ambientale e miglioramento delle infrastrutture primarie nelle frazioni di Saint-Leonard, Laval, Maisonnettes e le Gorres.

pag. 4044

Comune di VALTOURNENCHE.

Avviso di avvio del procedimento espropriativo per la costituzione di servitù interrata, con dichiarazione di pubblica utilità. Lavori di realizzazione di un nuovo parcheggio interrato, in loc. Golf-Chateau, a servizio dell'abitato del Breuil, in comune di VALTOURNENCHE, costituzione di servitù per scarico fognario interrato.

pag. 4048

ESPROPRIAZIONI

Comune di ÉMAREÈSE. Decreto 29 luglio 2009, n. 8.

Esproprio dei beni immobili occorrenti per le opere di «Adeguamento della sede viabile della strada comunale interna della Frazione Emarèse e sistemazione dell'opera di presa della vasca irrigua denominata Verney».

pag. 4031

Comune di FÉNIS. Decreto 20 luglio 2009, n. 9.

Acquisizione al patrimonio comunale dei beni immobili, di proprietà di privati, utilizzati senza valido provvedimento ablativo a seguito dei lavori di sistemazione ed allargamento della strada di Sollier ai sensi dell'art. 43 del D.P.R. 327 del 08/06/2001.

pag. 4035

Comune di ROISAN. Decreto 31 luglio 2009, n. 1.

Determinazione dell'indennità e pronuncia di espropriazione a favore del Comune di ROISAN degli immobili necessari ai lavori di realizzazione di parcheggio pubblico e riqualificazione ambientale dell'accesso alla frazione Baravex.

pag. 4038

Comune di SAINT-MARCEL. Decreto 27 luglio 2009, n. 28.

Determinazione dell'indennità provvisoria e pronuncia di espropriazione e asservimento a favore del Comune di SAINT-MARCEL degli immobili necessari all'esecuzione dei lavori di ripristino e riqualificazione ambientale della viabilità interna del villaggio di Enchasaz a SAINT-MARCEL.

pag. 4040

L'indennità provvisoria y afférente et établissement d'une servitude en faveur de ladite Commune sur les biens immeubles en question.

page 4040

Commune de SAINT-RHÉMY-EN-BOSSSES. Acte n° 2 du 15 juillet 2009.

Travaux de requalification environnementale et de réaménagement des infrastructures primaires aux hameaux de Saint-Léonard, de Laval, des Maisonnettes et des Gorres.

page 4044

Commune de VALTOURNENCHE.

Avis d'engagement de la procédure relative à l'établissement d'une servitude de passage de canalisations enterrées et à la déclaration d'utilité publique y afférente. Travaux de réalisation d'un nouveau parking enterré, à Golf-Château, desservant le hameau du Breuil, dans la commune de VALTOURNENCHE, et établissement de la servitude de passage du réseau des égouts.

page 4048

EXPROPRIATIONS

Commune d'ÉMAREÈSE. Acte n° 8 du 29 juillet 2009,

portant expropriation des biens immeubles nécessaires aux travaux de réaménagement de la chaussée de la route communale du hameau d'Émarèse et de l'ouvrage de captage du bassin d'irrigation dénommé Verney.

page 4031

Commune de FÉNIS. Acte n° 9 du 20 juillet 2009,

portant intégration au patrimoine de la Commune de FÉNIS des biens immeubles concernés par les travaux de réaménagement et d'élargissement de la route de Sollier, appartenant à des particuliers et utilisés sans qu'aucun acte ait été pris en vue du transfert du droit de propriété y afférent, au sens de l'art. 43 du DPR n° 327 du 8 juin 2001.

page 4035

Commune de ROISAN. Acte n° 1 du 31 juillet 2009,

portant expropriation, en faveur de la Commune de ROISAN, des biens immeubles nécessaires aux travaux de réalisation d'un parking public et de requalification environnementale de l'accès au hameau de Baravex et fixation de l'indennité provvisoire y afférente.

page 4038

Commune de SAINT-MARCEL. Acte n° 28 du 27 juillet 2009,

portant expropriation, en faveur de la Commune de SAINT-MARCEL, des biens immeubles nécessaires aux travaux de remise en état et de requalification environnementale de la voirie interne à Enchasaz, fixation de l'indennité provvisoire y afférente et établissement d'une servitude en faveur de ladite Commune sur les biens immeubles en question.

page 4040

Comune di SAINT-RHÉMY-EN-BOSSSES. Decreto 15 luglio 2009, n. 2.

Lavori di riqualificazione ambientale e miglioramento delle infrastrutture primarie nelle frazioni di Saint-Leonard, Laval, Maisonnettes e le Gorres.

pag. 4044

Comune di VALTOURNENCHE.

Avviso di avvio del procedimento espropriativo per la costituzione di servitù interrata, con dichiarazione di pubblica utilità. Lavori di realizzazione di un nuovo parcheggio interrato, in loc. Golf-Chateau, a servizio dell'abitato del Breuil, in comune di VALTOURNENCHE, costituzione di servitù per scarico fognario interrato.

pag. 4048

FINANZIAMENTI VARI

Legge regionale 4 agosto 2009, n. 25.

Misure urgenti di autorizzazione di aiuti temporanei alle imprese in funzione anti-crisi.

pag. 3965

Deliberazione 10 luglio 2009, n. 1892.

Abrogazione dei criteri e modalità per la concessione dei contributi previsti dagli articoli 9, 12, 15 e 17bis della L.R. 31/2001, e successive modificazioni, (Interventi a sostegno delle piccole e medie imprese per iniziative in favore della qualità, dell'ambiente, della sicurezza e della responsabilità sociale) approvati con DGR n. 132 del 25.01.2008, e approvazione di nuovi criteri e modalità, a decorrere dal 15.07.2009, data di entrata in vigore della L.R. 12/2009.

pag. 3988

LINEE ELETTRICHE

Decreto 29 luglio 2009, n. 327.

Subconcessione per la durata di anni trenta al Comune di RHÊMES-SAINT-GEORGES di derivazione d'acqua dalla sorgente Mélignon, già captata dall'acquedotto comunale, in comune di RHÊMES-SAINT-GEORGES, ad uso idroelettrico.

pag. 3982

Decreto 4 agosto 2009, n. 333.

Riparto tra il comune di COGNE e la Regione Autonoma della Valle d'Aosta del sovracanone dovuto dal comune di COGNE per la derivazione idroelettrica dal torrente Grauson, in comune di COGNE.

pag. 3983

Decreto 4 agosto 2009, n. 334.

Subconcessione per la durata di anni trenta alla «Fondation L.U. MELLÉ» ed alla sig.ra MELLÉ

Commune de SAINT-RHÉMY-EN-BOSSSES. Acte n° 2 du 15 juillet 2009.

Travaux de requalification environnementale et de réaménagement des infrastructures primaires aux hameaux de Saint-Léonard, de Laval, des Maisonnettes et des Gorres.

page 4044

Commune de VALTOURNENCHE.

Avis d'engagement de la procédure relative à l'établissement d'une servitude de passage de canalisations enterrées et à la déclaration d'utilité publique y afférente. Travaux de réalisation d'un nouveau parking enterré, à Golf-Château, desservant le hameau du Breuil, dans la commune de VALTOURNENCHE, et établissement de la servitude de passage du réseau des égouts.

page 4048

FINANCEMENTS DIVERS

Loi régionale n° 25 du 4 août 2009,

portant mesures urgentes en vue de l'attribution d'aides temporaires aux entreprises pour la lutte contre la crise.

page 3965

Délibération n° 1892 du 10 juillet 2009,

portant abrogation des critères et des modalités d'attribution des subventions visées aux art. 9, 12, 15 et 17 bis de la LR n° 31/2001 (Mesures régionales en faveur des petites et moyennes entreprises pour des initiatives au profit de la qualité, de l'environnement, de la sécurité et de la responsabilité sociale) modifiée, approuvés par la DGR n° 132 du 25 janvier 2008 et approbation des nouveaux critères et modalités applicables à compter du 15 juillet 2009, date de l'entrée en vigueur de la LR n° 12/2009.

page 3988

LIGNES ÉLECTRIQUES

Arrêté n° 327 du 29 juillet 2009,

accordant pour trente ans à la Commune de RHÊMES-SAINT-GEORGES la sous-concession de dérivation des eaux de la source Mélignon, déjà captée par le réseau communal d'adduction d'eau, dans la commune de RHÊMES-SAINT-GEORGES, à usage hydroélectrique.

page 3982

Arrêté n° 333 du 4 août 2009,

portant répartition entre la Région autonome Vallée d'Aoste et la Commune de COGNE de la surredevance due par cette dernière pour la dérivation des eaux du Grauson, dans la commune de COGNE, en vue de la production d'énergie électrique.

page 3983

Arrêté n° 334 du 4 août 2009,

accordant pour trente ans à la Fondation L.U. MELLÉ et à Mme Aurelia MELLÉ la sous-concession de dériva-

Aurelia di derivazione d'acqua dal torrente Flassin, in comune di SAINT-OYEN, ad uso idroelettrico.
pag. 3984

Decreto 4 agosto 2009, n. 335.

Subconcessione per la durata di anni trenta alla Società Idroelettrica TORNALLA s.r.l. di derivazione d'acqua dal Buthier de Valpelline, in comune di OYACE, ad uso idroelettrico.
pag. 3985

Decreto 24 luglio 2009, n. 16.

Costruzione linea elettrica aerea a 15 kV per allacciamento cabina «Charvensod» in località Lexert nel Comune di CHARVENSOD. Linea n. 550.
pag. 3986

OPERE PUBBLICHE

Legge regionale 4 agosto 2009, n. 26.

Interventi a favore degli enti locali per l'adeguamento e la realizzazione di opere minori di pubblica utilità.
pag. 3973

SPORT E TEMPO LIBERO

Legge regionale 4 agosto 2009, n. 27.

Interventi regionali per l'organizzazione dei Giochi mondiali militari invernali.
pag. 3977

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12).
pag. 4029

UNIONE EUROPEA

Programma di Cooperazione territoriale transfrontaliera Italia-Francia (ALCOTRA) 2007/13.

Progetto strategico «Gestione in sicurezza dei territori di montagna transfrontalieri – Risknat» ammesso a finanziamento con procedura scritta del Comitato di Sorveglianza conclusa il 23 marzo 2009. (Estratto allegato n. 1 alla DGR 2147/2009).
pag. 4028

UNITÀ SANITARIA LOCALE

Azienda Regionale Sanitaria USL della Valle d'Aosta. Deliberazione del Direttore Generale 27 luglio 2009, n. 1211.

Approvazione della graduatoria definitiva dei professionisti psicologi a valere per l'anno 2009, ai sensi del disposto dell'articolo 21 dell'ACN reso esecutivo con intesa n. 2272 del 23 marzo 2005 e successive modificazioni ed integrazioni.
pag. 4050

tion des eaux du Flassin, dans la commune de SAINT-OYEN, à usage hydroélectrique.

page 3984

Arrêté n° 335 du 4 août 2009,

accordant pour trente ans à la « SOCIETÀ IDROELETTRICA TORNALLA srl » la sous-concession de dérivation des eaux du Buthier de Valpelline, dans la commune d'OYACE, à usage hydroélectrique.

page 3985

Arrêté n° 16 du 24 juillet 2009,

autorisant la construction de la ligne électrique aérienne n° 550, à 15 kV, aux fins du raccordement du poste « Charvensod », à Lexert, dans la commune de CHARVENSOD.

page 3986

TRAVAUX PUBLICS

Loi régionale n° 26 du 4 août 2009,

portant mesures en faveur des collectivités locales pour la mise aux normes et la réalisation d'ouvrages mineurs d'utilité publique.

page 3973

SPORTS ET LOISIRS

Loi régionale n° 27 du 4 août 2009,

portant mesures régionales pour l'organisation des Jeux mondiaux militaires d'hiver.

page 3977

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 12).

page 4029

UNION EUROPÉENNE

UNITÉ SANITAIRE LOCALE

Agence régionale sanitaire USL de la Vallée d'Aoste. Délibération du directeur général n° 1211 du 27 juillet 2009,

portant approbation du classement définitif 2009 des psychologues, au sens de l'art. 21 de l'accord collectif national rendu applicable par l'acte n° 2272 du 23 mars 2005 modifié et complété.

page 4050

URBANISTICA

Legge regionale 4 agosto 2009, n. 24.

Misure per la semplificazione delle procedure urbanistiche e la riqualificazione del patrimonio edilizio in Valle d'Aosta/Vallée d'Aoste. Modificazioni alle leggi regionali 6 aprile 1998, n. 11, e 27 maggio 1994, n. 18.

pag. 3951

Comune di AYAS. Deliberazione 31 luglio 2009, n. 44.

Approvazione variante non sostanziale al P.R.G.C. vigente inerente l'individuazione della sottozona A2b in frazione Antagnod.

pag. 4030

Comune di CHALLAND-SAINT-VICTOR.

Attestazione.

pag. 4031

URBANISME

Legge regionale 4 agosto 2009, n. 24.

Misure per la semplificazione delle procedure urbanistiche e la riqualificazione del patrimonio edilizio in Valle d'Aosta/Vallée d'Aoste. Modificazioni alle leggi regionali 6 aprile 1998, n. 11, e 27 maggio 1994, n. 18.

pag. 3951

Commune d'AYAS. Délibération n° 44 du 31 juillet 2009,

portant approbation de la variante non substantielle du PRGC en vigueur, relative à la définition de la sous-zone A2b, au hameau d'Antagnod.

page 4030

Commune de CHALLAND-SAINT-VICTOR.

Attestation.

page 4031

TESTO UFFICIALE
TEXTE OFFICIEL

PARTE PRIMA

LEGGI E REGOLAMENTI

Legge regionale 4 agosto 2009, n. 24.

Misure per la semplificazione delle procedure urbanistiche e la riqualificazione del patrimonio edilizio in Valle d'Aosta/Vallée d'Aoste. Modificazioni alle leggi regionali 6 aprile 1998, n. 11, e 27 maggio 1994, n. 18.

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

promulga

la seguente legge:

CAPO I

RIQUALIFICAZIONE DEL PATRIMONIO EDILIZIO

Art. 1

(Oggetto e finalità)

1. La presente legge, anche in considerazione dell'intesa espressa dalla Conferenza unificata in data 1° aprile 2009, detta misure di semplificazione delle procedure vigenti per la realizzazione degli interventi sul patrimonio edilizio e disciplina ulteriori incentivazioni volte a favorire il miglioramento della qualità degli edifici, l'efficienza energetica, la sostenibilità ambientale e l'utilizzo di fonti di energia alternative e rinnovabili.
2. La presente legge si applica al patrimonio edilizio destinato ad abitazione permanente o principale, temporanea, ad usi ed attività produttive artigianali o commerciali di interesse prevalentemente locale, ad attività produttive e commerciali non collocabili in contesti urbano-abitativi e ad attività turistiche e ricettive extra-alberghiere.

Art. 2

(Interventi sul patrimonio edilizio)

1. Ai fini di cui alla presente legge, è consentito l'amplia-

PREMIÈRE PARTIE

LOIS ET RÈGLEMENTS

Loi régionale n° 24 du 4 août 2009,

portant mesures de simplification des procédures d'urbanisme et de requalification du patrimoine bâti en Vallée d'Aoste et modifiant les lois régionales n° 11 du 6 avril 1998 et n° 18 du 27 mai 1994.

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

promulgue

la loi dont la teneur suit :

CHAPITRE I^{ER}

REQUALIFICATION DU PATRIMOINE BÂTI

Art. 1^{er}

(Objet et finalité)

1. La présente loi dicte, compte tenu, entre autres, de l'accord exprimé par la Conférence unifiée du 1^{er} avril 2009, les mesures de simplification des procédures en vigueur en matière de travaux sur le patrimoine bâti et prévoit des aides supplémentaires visant à favoriser l'amélioration de la qualité des immeubles, l'efficacité énergétique, la durabilité environnementale et l'utilisation de sources d'énergie alternatives et renouvelables.
2. La présente loi s'applique au patrimoine bâti, à savoir aux immeubles à usage d'habitation permanente, principale ou temporaire, aux immeubles accueillant des activités artisanales ou commerciales d'intérêt principalement local, aux immeubles accueillant des activités productives et commerciales ne pouvant être situées dans des contextes urbains d'habitations et aux immeubles accueillant des activités touristiques et des structures d'accueil para-hôtelières.

Art. 2

(Travaux sur le patrimoine bâti)

1. Aux fins de la présente loi, l'agrandissement ou la

mento o la realizzazione di unità immobiliari mediante l'esecuzione di nuovi volumi e superfici in deroga agli strumenti urbanistici generali e ai regolamenti edilizi, nel rispetto delle destinazioni d'uso previste dal piano regolatore generale comunale urbanistico e paesaggistico (PRG), a condizione che siano garantite le prestazioni energetiche e igienico-sanitarie esistenti e la sostenibilità ambientale dell'unità immobiliare oggetto dell'intervento.

2. L'ampliamento di cui al comma 1 non può essere superiore complessivamente al 20 per cento del volume esistente.
3. L'ampliamento può essere realizzato una sola volta per ogni unità immobiliare.
4. Gli interventi di cui al presente articolo sono comunque effettuati nel rispetto della normativa vigente relativa alla stabilità degli edifici, di ogni altra normativa tecnica e delle distanze tra edifici stabilite dagli strumenti urbanistici generali e possono anche consistere, in tutto o in parte, nel mutamento di destinazione d'uso, con o senza opere edilizie, nel rispetto di quelle ammesse nella zona o nella sottozona in cui è situata l'unità immobiliare oggetto dell'intervento.
5. Gli interventi di cui al presente articolo riguardano le sole unità immobiliari per le quali il titolo abilitativo edilizio sia stato acquisito entro il 31 dicembre 2008.
6. Gli interventi di cui al presente articolo relativi alle unità immobiliari classificate di pregio dal PRG possono essere realizzati solo qualora non incidano sulla complessiva tipologia originaria del fabbricato e previo parere favorevole delle strutture regionali competenti in materia di beni culturali e di tutela del paesaggio.
7. Per gli interventi di cui al presente articolo, le altezze interne utili dei locali di abitazione possono essere ridotte fino a 15 centimetri rispetto alle altezze minime previste dall'articolo 95, comma 1, della legge regionale 6 aprile 1998, n. 11 (Normativa urbanistica e di pianificazione territoriale della Valle d'Aosta).

Art. 3

(Interventi per la riqualificazione ambientale ed urbanistica degli edifici)

1. In deroga agli strumenti urbanistici generali e ai regolamenti edilizi, sono consentiti, nel rispetto delle destinazioni d'uso previste dal PRG, a condizione che si utilizzino criteri e tecniche di edilizia sostenibile, fonti di energia alternative e rinnovabili o misure di risparmio delle risorse energetiche o idriche, interventi consistenti nell'integrale demolizione e ricostruzione di edifici realizzati anteriormente al 31 dicembre 1989, con aumento

construction d'unités immobilières par la création de volumes et de surfaces supplémentaires sont autorisés, par dérogation aux documents d'urbanisme généraux et aux règlements de la construction, dans le respect des destinations d'usage prévues par le plan régulateur général communal de l'urbanisme et du paysage (PRG) et à condition que les prestations énergétiques, les conditions hygiéniques et sanitaires existantes et la durabilité environnementale de l'unité immobilière faisant l'objet des travaux soient garanties.

2. L'agrandissement évoqué au premier alinéa du présent article ne peut dépasser, globalement, 20 p. 100 du volume existant.
3. Toute unité immobilière ne peut être agrandie qu'une seule fois.
4. En tout état de cause, les travaux visés au présent article sont exécutés aux termes de la législation en vigueur en matière de stabilité des immeubles, ainsi que de toutes autres dispositions techniques ou règles concernant les distances entre les bâtiments fixées par les documents d'urbanisme généraux. Par ailleurs, les travaux en cause peuvent comporter le changement, total ou partiel, avec ou sans ouvrages de bâtiment, de la destination d'usage de l'unité immobilière concernée, dans le respect des destinations autorisées dans la zone ou dans la sous-zone où est située celle-ci.
5. Les travaux visés au présent article ne peuvent être effectués que sur les unités immobilières au titre desquelles une autorisation d'urbanisme a été obtenue avant le 31 décembre 2008.
6. Les travaux visés au présent article ne peuvent être exécutés sur les unités immobilières classées d'intérêt patrimonial au sens du PRG que s'ils respectent la typologie d'origine de l'immeuble et sur avis favorable des structures régionales compétentes en matière de biens culturels et de protection du paysage.
7. Dans le cadre des travaux visés au présent article, la hauteur sous plafond des locaux d'habitation peut être réduite jusqu'à 15 centimètres par rapport à la hauteur minimale prévue par le premier alinéa de l'art. 95 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998 portant dispositions en matière d'urbanisme et de planification territoriale en Vallée d'Aoste.

Art. 3

(Travaux de requalification environnementale et urbanistique des bâtiments)

1. Sont autorisés les travaux consistant dans la démolition intégrale des bâtiments construits avant le 31 décembre 1989 et la reconstruction de ces derniers avec une augmentation jusqu'à concurrence de 35 p. 100 du volume existant, par dérogation aux documents d'urbanisme généraux et aux règlements de la construction, dans le respect des destinations d'usage prévues par le PRG et à condition que soient adoptés des critères et des tech-

fino al 35 per cento del volume esistente.

Art. 4
*(Interventi per la riqualificazione
ambientale ed urbanistica del territorio)*

1. Nell'ambito dei programmi integrati, delle intese e delle concertazioni promossi dalla Regione o dai Comuni ai sensi dell'articolo 51 della l.r. 11/1998, nonché degli articoli 49 e 50 della stessa, gli interventi di cui all'articolo 3 sono consentiti con aumento fino al 45 per cento del volume esistente.

Art. 5
(Procedimento)

1. Gli interventi di cui all'articolo 2, destinati ad abitazione permanente o principale, sono realizzati previa denuncia di inizio dell'attività ai sensi dell'articolo 59, comma 1, lettera b), della l.r. 11/1998.
2. Per gli interventi di cui alla presente legge la documentazione richiesta dal regolamento edilizio vigente è integrata:
 - a) dall'attestazione del titolo di legittimazione;
 - b) dalla planimetria di accatastamento dell'unità immobiliare;
 - c) dalla dichiarazione di sussistenza delle condizioni di cui all'articolo 2, commi 1 e 4, sottoscritta dal tecnico progettista abilitato.
3. Gli interventi di cui all'articolo 2, fatto salvo quanto previsto al comma 1, e quelli di cui agli articoli 3 e 4 sono realizzati previo rilascio di concessione edilizia ai sensi dell'articolo 59, comma 1, lettera a), della l.r. 11/1998 o di titolo abilitativo in materia di procedimento unico ai sensi dell'articolo 59, comma 1, lettera bbis), della medesima legge.
4. Gli interventi di cui agli articoli 2, 3 e 4 realizzati su unità immobiliari destinate ad attività commerciali devono essere conformi alle disposizioni regionali o comunali vigenti in materia di pianificazione e programmazione commerciale.
5. Gli interventi di cui agli articoli 2, 3 e 4 non sono cumulabili tra loro.

Art. 6
(Disposizioni per gli immobili vincolati)

1. Gli interventi di cui agli articoli 2, 3 e 4 sono consentiti, fatto comunque salvo il rispetto della relativa disciplina:

niques relevant de la construction durable, ainsi que des mesures d'économie des ressources énergétiques ou hydriques, et que soient utilisées des sources d'énergie alternatives et renouvelables.

Art. 4
*(Travaux de requalification environnementale
et urbanistique du territoire)*

1. Dans le cadre des programmes intégrés, des ententes et des actes de concertations proposés par la Région ou par les Communes au sens de l'art. 51 de la LR n° 11/1998, ainsi que des art. 49 et 50, les augmentations de volume visées à l'art. 3 de la présente loi sont autorisées jusqu'à concurrence de 45 p. 100 du volume existant.

Art. 5
(Procédure)

1. Lorsque les travaux visés à l'art. 2 de la présente loi sont exécutés sur des immeubles à usage d'habitation permanente ou principale, les intéressés doivent déposer une déclaration préalable de travaux au sens de la lettre b) du premier alinéa de l'art. 59 de la LR n° 11/1998.
2. Aux fins de l'exécution des travaux visés à la présente loi, la documentation requise par le règlement de la construction en vigueur doit être complétée par les pièces suivantes :
 - a) L'attestation de possession du titre de légitimation ;
 - b) Le plan cadastral de l'unité immobilière ;
 - c) Une déclaration attestant que les conditions fixées par les premier et quatrième alinéas de l'art. 2 de la présente loi sont remplies, signée par le technicien concepteur du projet habilité.
3. Aux fins de la réalisation des travaux visés à l'art. 2 de la présente loi, sans préjudice des dispositions du premier alinéa du présent article, et des travaux visés aux art. 3 et 4, les intéressés doivent obtenir le permis de construire au sens de la lettre a) du premier alinéa de l'art. 59 de la LR n° 11/1998 ou l'autorisation d'urbanisme prévue en cas de procédure unique au sens de la lettre b bis) du premier alinéa de l'art. 59 de ladite loi régionale.
4. Lorsque les travaux visés aux art. 2, 3 et 4 de la présente loi sont exécutés sur des unités immobilières accueillant des activités commerciales, ils doivent être conformes aux dispositions régionales ou communales en vigueur en matière de planification et de programmation commerciale.
5. Les travaux visés aux art. 2, 3 et 4 de la présente loi ne sont pas cumulables entre eux.

Art. 6
(Dispositions en matière d'immeubles classés)

1. Les travaux visés aux art. 2, 3 et 4 de la présente loi sont autorisés dans les zones indiquées ci-dessous, sous réserve toutefois du respect des dispositions y afférentes :

- a) nelle aree gravate da vincolo di inedificabilità di cui al titolo V, capo I, della l.r. 11/1998;
 - b) nelle aree insistenti nei parchi nazionali o regionali o nelle aree naturali protette;
 - c) nelle altre aree soggette a vincoli, previo rilascio dei pareri, delle autorizzazioni o degli assenti, comunque denominati, da parte delle autorità preposte alla tutela dei predetti vincoli.
2. Gli interventi di cui agli articoli 2, 3 e 4 non sono consentiti:
- a) sulle unità immobiliari anche parzialmente abusive, nonché su quelle che sorgono su aree demaniali o vincolate ad uso pubblico o dichiarate inedificabili per legge, sentenza o provvedimento amministrativo;
 - b) sulle unità immobiliari oggetto di notifica ai sensi del decreto legislativo 22 gennaio 2004, n. 42 (Codice dei beni culturali e del paesaggio, ai sensi dell'articolo 10 della L. 6 luglio 2002, n. 137);
 - c) sulle unità immobiliari classificate dagli strumenti urbanistici generali come monumento o documento, nonché, limitatamente agli interventi di cui all'articolo 3, sulle unità immobiliari classificate di pregio;
 - d) sulle unità immobiliari poste nelle zone territoriali di tipo A, in assenza della classificazione degli edifici di cui all'articolo 52 della l.r. 11/1998.
3. Relativamente agli immobili di cui all'articolo 12, comma 1, del d.lgs. 42/2004, la denuncia di inizio dell'attività o altro titolo abilitativo comunque denominato in materia di procedimento unico sono subordinati alla previa verifica dell'interesse culturale da parte della struttura regionale competente in materia di tutela di beni paesaggistici e architettonici. Il procedimento di verifica si conclude entro novanta giorni dal ricevimento della relativa richiesta, decorsi inutilmente i quali l'intervento deve intendersi consentito.
4. Nelle zone territoriali di tipo E di cui alla l.r. 11/1998, gli interventi di cui agli articoli 2, 3 e 4 possono riguardare le sole unità immobiliari ad uso residenziale. Gli ampliamenti previsti, in deroga a quanto indicato negli articoli 2, comma 2, 3 e 4, si applicano tenuto conto delle volumetrie esistenti. Nel caso di unità immobiliari adibite ad alloggio di conduzione a servizio di aziende agricole, l'ampliamento deve, in ogni caso, garantire il rispetto degli standard costruttivi e dei parametri per il dimensionamento dei fabbricati rurali e degli annessi definiti dalla Giunta regionale ai sensi dell'articolo 22, comma 2, lettera e), della l.r. 11/1998.

Art. 7
(Poteri dei Comuni)

1. Per gli interventi su unità immobiliari non soggette a

- a) Zones inconstructibles au sens du chapitre I^{er} du titre IV de la LR n° 11/1998 ;
 - b) Parcs nationaux ou régionaux ou espaces naturels protégés ;
 - c) Autres zones frappées de servitudes, sur avis préalable, autorisations ou permis, quelle qu'en soit la dénomination, des autorités responsables des dites servitudes.
2. Les travaux visés aux art. 2, 3 et 4 de la présente loi ne sont pas autorisés :
- a) Sur les unités immobilières totalement ou partiellement illégales ainsi que sur les unités immobilières situées dans des zones appartenant au domaine public, grevées d'une servitude d'utilité publique ou déclarées inconstructibles par la loi, par un jugement ou par un acte administratif ;
 - b) Sur les unités immobilières faisant l'objet d'une notification au sens du décret législatif n° 42 du 22 janvier 2004 (Code des biens culturels et du paysage, au sens de l'art. 10 de la loi n° 137 du 6 juillet 2002) ;
 - c) Sur les unités immobilières classées monuments ou d'intérêt documentaire au sens des documents d'urbanisme généraux ainsi que, limitativement aux travaux visés à l'art. 3, sur les unités immobilières classées d'intérêt patrimonial ;
 - d) Sur les unités immobilières situées dans les zones du type A, en l'absence de classification des bâtiments au sens de l'art. 52 de la LR n° 11/1998.
3. En ce qui concerne les immeubles visés au premier alinéa de l'art. 12 du décret législatif n° 42/2004, la déclaration préalable de travaux ou toute autre autorisation d'urbanisme, quelle qu'en soit la dénomination, prévue en cas de procédure unique, est subordonnée à la vérification de l'intérêt culturel par la structure régionale compétente en matière de protection des biens paysagers et architecturaux. La procédure de vérification doit s'achever dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent la réception de la demande y afférente. À défaut de réponse dans ledit délai, l'autorisation est réputée accordée.
4. Dans les zones du type E au sens de la LR n° 11/1998, les travaux visés aux art. 2, 3 et 4 de la présente loi ne peuvent être réalisés que sur les unités immobilières à usage d'habitation. Par dérogation aux dispositions des deuxième, troisième et quatrième alinéas de l'art. 2 ci-dessus, les agrandissements prévus sont autorisés compte tenu des volumes existants. En cas d'unités immobilières accueillant le logement d'un exploitant agricole, l'agrandissement doit, en tout état de cause, garantir le respect des standards de construction et des paramètres pour les dimensions des bâtiments ruraux et de leurs annexes définies par le Gouvernement régional au sens de la lettre e) du deuxième alinéa de l'art. 22 de la LR n° 11/1998.

Art. 7
(Pouvoirs des Communes)

1. En ce qui concerne les travaux sur les unités immobi-

vincoli, i Comuni, entro trenta giorni dal ricevimento della denuncia di inizio dell'attività o altro titolo abilitativo comunque denominato in materia di procedimento unico, possono imporre modalità costruttive al fine del rispetto delle normative tecniche di settore.

2. La corresponsione del contributo di cui all'articolo 64 della l.r. 11/1998, per gli interventi realizzati ai sensi degli articoli 2, 3 e 4, è calcolato esclusivamente sulla quota di maggiore volumetria o di superficie realizzata, secondo le aliquote approvate e vigenti in ogni Comune.
3. Per gli interventi realizzati ai sensi degli articoli 3 e 4, il contributo di cui all'articolo 64 della l.r. 11/1998 è ridotto del 50 per cento per l'abitazione permanente o principale.

Art. 8
(*Obblighi dei Comuni*)

1. I Comuni provvedono a verificare annualmente gli standard urbanistici, a seguito della realizzazione degli interventi di cui alla presente legge, anche apportando le eventuali variazioni allo strumento urbanistico generale al fine di garantire il rispetto degli standard urbanistici previsti dal PRG.
2. I Comuni stabiliscono modalità di controllo in merito alla corrispondenza del progetto e dell'opera in corso di realizzazione o ultimata a quanto dichiarato nella documentazione tecnica allegata alla richiesta di titolo abilitativo, relativamente alla sussistenza delle condizioni di cui all'articolo 2, commi 1 e 4, nell'osservanza dei seguenti criteri:
 - a) il controllo è effettuato in corso d'opera e comunque entro dodici mesi dalla comunicazione di fine dei lavori, ovvero, in assenza di tale comunicazione, entro dodici mesi dal termine di ultimazione dei lavori indicato nel titolo abilitativo;
 - b) il controllo, effettuato anche a campione, deve riguardare almeno il 20 per cento degli interventi edilizi eseguiti o in corso di realizzazione.

Art. 9
(*Disposizioni per la riqualificazione del patrimonio edilizio degli enti locali*)

1. A decorrere dall'esercizio finanziario 2010, al bilancio pluriennale di previsione degli enti locali di cui all'articolo 3 della legge regionale 16 dicembre 1997, n. 40 (Norme in materia di contabilità e di controlli sugli atti degli enti locali. Modificazioni alle leggi regionali 20 novembre 1995, n. 48 (Interventi regionali in materia di finanza locale) e 23 agosto 1993, n. 73 (Disciplina dei controlli sugli atti degli enti locali)), è allegato il Piano

lières non grevées de servitudes, dans les trente jours qui suivent la réception de la déclaration préalable de travaux ou la délivrance de toute autre autorisation d'urbanisme, quelle qu'en soit la dénomination, prévue en cas de procédure unique, les Communes peuvent imposer des modalités de construction susceptibles de garantir le respect des dispositions techniques sectorielles.

2. Le montant de la contribution visée à l'art. 64 de la LR n° 11/1998 à verser au titre des travaux exécutés au sens des art. 2, 3 et 4 de la présente loi est calculé uniquement sur le volume ou la surface supplémentaires et selon les taux approuvés et en vigueur dans chaque Commune.
3. Le montant de la contribution visée à l'art. 64 de la LR n° 11/1998 à verser au titre des travaux exécutés au sens des art. 3 et 4 de la présente loi, est réduit de 50 p. 100 lorsqu'il s'agit d'un immeuble à usage d'habitation permanente ou principale.

Art. 8
(*Obligations des Communes*)

1. Les Communes vérifient chaque année les standards de construction, à la suite de la réalisation des travaux visés à la présente loi, et modifient, en tant que de besoin, le document d'urbanisme général afin de garantir le respect des standards de construction prévus par le PRG.
2. Les Communes fixent les modalités de contrôle de la correspondance du projet et de l'ouvrage en cours de réalisation ou terminé avec les déclarations contenues dans la documentation technique annexée à la demande visant à obtenir l'autorisation d'urbanisme nécessaire, eu égard aux conditions requises par le premier alinéa de l'art. 2 et l'art. 4 de la présente loi, selon les critères indiqués ci-après :
 - a) Le contrôle est effectué pendant les travaux ou, en tout cas, dans les douze mois qui suivent la communication de fin des travaux ou encore, à défaut de ladite communication, dans les douze mois qui suivent la date de fin des travaux figurant sur l'autorisation d'urbanisme y afférente ;
 - b) Le contrôle, effectué au hasard, doit concerner 20 p. 100 au moins des travaux de construction exécutés ou en cours d'exécution.

Art. 9
(*Dispositions en matière de requalification du patrimoine bâti des collectivités locales*)

1. À compter de l'exercice financier 2010, le Plan des aliénations et des valorisations immobilières prévu par le premier alinéa de l'art. 58 du décret-loi n° 112 du 25 juin 2008 (Dispositions urgentes en matière d'essor économique, de simplification, de compétitivité, de stabilisation des finances publiques et de pérennité fiscale), converti, avec modifications, en la loi n° 133 du 6 août 2008, doit être annexé au budget prévisionnel pluri-

delle alienazioni e valorizzazioni immobiliari previsto dall'articolo 58, comma 1, del decreto-legge 25 giugno 2008, n. 112 (Disposizioni urgenti per lo sviluppo economico, la semplificazione, la competitività, la stabilizzazione della finanza pubblica e la perequazione tributaria), convertito, con modificazioni, dalla legge 6 agosto 2008, n. 133.

2. L'inserimento degli immobili nel Piano di cui al comma 1 ne determina la conseguente classificazione come patrimonio disponibile e ne dispone espressamente la destinazione urbanistica. La deliberazione del Consiglio comunale di approvazione del Piano costituisce variante allo strumento urbanistico generale ed è soggetta alle forme di pubblicità previste per le varianti non sostanziali al PRG di cui all'articolo 16 della l.r. 11/1998.

Art. 10
(Disposizioni particolari)

1. L'installazione di serbatoi di gas di petrolio liquefatto (GPL) di capacità complessiva non superiore a 13 mc. è soggetta a denuncia di inizio dell'attività, fatti salvi i pareri, le autorizzazioni e gli assensi, comunque denominati, previsti dalla normativa vigente in materia di vincoli archeologici, idrogeologici e ambiti inedificabili di cui al titolo V, capo I, della l.r. 11/1998.

Art. 11
(Rinvio)

1. La Giunta regionale stabilisce, con propria deliberazione, ogni ulteriore adempimento o aspetto, anche procedimentale, necessario all'attuazione della presente legge. In particolare, la Giunta regionale, d'intesa con il Consiglio permanente degli enti locali e sentita la Commissione consiliare competente, definisce:
 - a) i criteri, i parametri e le condizioni che determinano il miglioramento della qualità degli edifici, l'efficienza energetica, la sostenibilità ambientale e l'utilizzo delle fonti di energia alternative e rinnovabili, relativamente agli interventi di cui agli articoli 3 e 4;
 - b) le misure di semplificazione per l'acquisizione dei titoli abilitativi consistenti, tra l'altro, nella definizione di procedure e modulistica standardizzate;
 - c) ulteriori riduzioni ed esenzioni del contributo di cui all'articolo 64 della l.r. 11/1998, nel caso degli interventi di cui agli articoli 3 e 4 che utilizzino in modo significativo fonti di energia rinnovabile o tecniche di edilizia sostenibile o comportino un miglioramento importante della sostenibilità ambientale dell'edificio;
 - d) le modalità applicative per l'individuazione del volume esistente di cui agli articoli 2, 3 e 4.

nel des collectivités locales visé à l'art. 3 de la loi régionale n° 40 du 16 décembre 1997 portant dispositions en matière de comptabilité et de contrôle sur les actes des collectivités locales et modifications des lois régionales n° 48 du 20 novembre 1995 (Mesures régionales en matière de finances locales) et n° 73 du 23 août 1993 (Réglementation des contrôles sur les actes des collectivités locales).

2. L'insertion des immeubles dans le Plan évoqué au premier alinéa du présent article entraîne leur classification comme patrimoine privé et en définit expressément la destination urbanistique. La délibération du Conseil communal approuvant ledit Plan vaut variante du document d'urbanisme général et doit faire l'objet des formes de publicité prévues pour les variantes non substantielles du PRG par l'art. 16 de la LR n° 11/1998.

Art. 10
(Disposition particulière)

1. L'installation des citernes de gaz de pétrole liquéfié (GPL) d'une capacité globale égale ou inférieure à 13 m³ doit faire l'objet d'une déclaration préalable de travaux, sans préjudice des avis, autorisations ou permis, quelle qu'en soit la dénomination, prévus par la législation en vigueur en matière de servitudes archéologiques et hydrogéologiques et d'espaces inconstructibles au sens du chapitre I^{er} du titre V de la LR n° 11/1998.

Art. 11
(Dispositions de renvoi)

1. Le Gouvernement régional fixe par délibération toute autre obligation ou disposition, procédurale ou non, nécessaire aux fins de l'application de la présente loi et définit, notamment, de concert avec le Conseil permanent des collectivités locales et la Commission du Conseil compétente entendue :
 - a) Les critères, les paramètres et les conditions applicables aux travaux visés aux art. 3 et 4 de la présente loi aux fins de l'amélioration de la qualité des immeubles, de l'efficacité énergétique, de la durabilité environnementale et de l'utilisation de sources d'énergie alternatives et renouvelables ;
 - b) Les mesures de simplification en matière d'autorisations d'urbanisme consistant, entre autres, dans la définition des procédures et des modèles standardisés y afférents ;
 - c) Les réductions et les exemptions supplémentaires de la contribution visée à l'art. 64 de la LR n° 11/1998 à appliquer lorsque les travaux exécutés au sens des art. 3 et 4 de la présente loi se caractérisent par une utilisation significative de sources d'énergie renouvelable ou de techniques relevant de la construction durable ou lorsqu'ils comportent une amélioration importante de la durabilité environnementale de l'immeuble ;
 - d) Les modalités de calcul du volume existant évoqué aux art. 2, 3 et 4 de la présente loi.

Art. 12
(Disposizione finale)

1. A partire dal 1° gennaio 2010, la Regione, d'intesa con il Consiglio permanente degli enti locali (CPEL), avvia l'istituzione di una banca dati immobiliare informatizzata anche al fine di gestire l'elenco degli interventi effettuati ai sensi della presente legge.

Art. 13
(Disposizioni finanziarie)

1. L'onere complessivo derivante dall'applicazione dell'articolo 12 è determinato in euro 350.000 per l'anno 2010 ed in euro 50.000 a decorrere dall'anno 2011.
2. L'onere di cui al comma 1 trova copertura nello stato di previsione della spesa del bilancio pluriennale della Regione per il triennio 2009/2011 nell'obiettivo programmatico 2.1.5. (Programmi di informatizzazione di interesse regionale).
3. Al finanziamento dell'onere di cui al comma 1 si provvede mediante l'utilizzo per pari importi degli stanziamenti iscritti nello stesso bilancio e nell'obiettivo programmatico 2.1.5., al capitolo 21880 (Progetti e sperimentazioni in ambito informatico e telematico).
4. Per l'applicazione della presente legge, la Giunta regionale è autorizzata ad apportare, con propria deliberazione, su proposta dell'Assessore regionale competente in materia di bilancio, le occorrenti variazioni di bilancio.

CAPO II
MODIFICAZIONI ALLE LEGGI REGIONALI
6 APRILE 1998, N. 11, E 27 MAGGIO 1994, N. 18

Art. 14
(Modificazioni all'articolo 40 della l.r. 11/1998)

1. Al comma 5 dell'articolo 40 della l.r. 11/1998, dopo le parole: «utenti della strada» sono aggiunte, in fine, le parole: «, nonché l'installazione in interrato di serbatoi di GPL con capacità non superiore a 13 mc., fatte salve le disposizioni statali vigenti in materia».

Art. 15
(Modificazioni all'articolo 90bis della l.r. 11/1998)

1. All'alinea del comma 2 dell'articolo 90bis della l.r. 11/1998, dopo le parole: «(Disciplina della classificazione delle aziende alberghiere),» sono inserite le seguenti: «e gli esercizi di affittacamere esistenti, come definiti dall'articolo 14 della legge regionale 29 maggio 1996, n. 11 (Disciplina delle strutture ricettive extralberghiere),».
2. Alla lettera a) del comma 2 dell'articolo 90bis della l.r.

Art. 12
(Disposition finale)

1. À compter du 1^{er} janvier 2010, la Région institue, de concert avec le Conseil permanent des collectivités locales (CPEL), une banque de données immobilières informatisée aux fins, entre autres, de la gestion de la liste des travaux effectués au sens de la présente loi.

Art. 13
(Dispositions financières)

1. La dépense globale dérivant de l'application de l'art. 12 de la présente loi est fixée à 350 000 euros au titre de 2010 et à 50 000 euros par an à compter de 2011.
2. La dépense visée au premier alinéa du présent article est couverte par les crédits inscrits à l'état prévisionnel des dépenses du budget pluriannuel 2009/2011 de la Région, dans le cadre de l'objectif programmatique 2.1.5. (Programmes d'informatisation d'intérêt régional).
3. La dépense visée au premier alinéa du présent article est financée par le prélèvement d'un montant correspondant des crédits inscrits au chapitre 21880 (Projets et expérimentations dans le domaine informatique et télématique) dudit budget, dans le cadre de l'objectif programmatique 2.1.5.
4. Aux fins de l'application de la présente loi, le Gouvernement régional est autorisé à délibérer, sur proposition de l'assesseur régional compétent en matière de budget, les rectifications du budget qui s'avèrent nécessaires.

CHAPITRE II
MODIFICATION DES LOIS RÉGIONALES
N° 11 DU 6 AVRIL 1998 ET N° 18 DU 27 MAI 1994

Art. 14
(Modification de l'art. 40 de la LR n° 11/1998)

1. Au cinquième alinéa de l'art. 40 de la LR n° 11/1998, après les mots : « usagers des routes » est ajoutée une virgule, suivie de la phrase suivante : « et d'enfourer des citernes de GPL d'une capacité égale ou inférieure à 13 m³, sans préjudice des dispositions étatiques en vigueur en la matière ».

Art. 15
(Modification de l'art. 90 bis de la LR n° 11/1998)

1. Au deuxième alinéa de l'art. 90 bis de la LR n° 11/1998, après les mots : « (Réglementation du classement des établissements hôteliers), » sont ajoutés les mots suivants : « et les chambres d'hôtes, telles qu'elles sont définies à l'art. 14 de la loi régionale n° 11 du 29 mai 2006 (Réglementation des structures d'accueil non hôtelières), ».
2. À la lettre a) du deuxième alinéa de l'art. 90 bis de la

11/1998, sono aggiunte, in fine, le parole: «alla struttura regionale competente in materia di turismo».

3. Dopo la lettera a) del comma 2 dell'articolo 90bis della l.r. 11/1998, è inserita la seguente:

«abis) agli esercizi di affittacamere che, pur avendo ottenuto l'autorizzazione comunale all'esercizio, non siano in attività o la cui attività sia temporaneamente cessata, purché non ne sia mutata la destinazione d'uso e purché sia presentato alla struttura regionale competente in materia di turismo un piano di ripresa dell'attività entro un anno dalla conclusione dei lavori;».

4. Alla lettera b) del comma 2 dell'articolo 90bis della l.r. 11/1998, dopo le parole: «destinazione alberghiera» sono inserite le parole: «o di affittacamere».

5. Al comma 4 dell'articolo 90bis della l.r. 11/1998, dopo le parole: «di cui alla l.r. 33/1984» sono inserite le parole: «e della disciplina delle strutture ricettive extralberghiere di cui alla l.r. 11/1996».

Art. 16

(Modificazioni all'articolo 90ter della l.r. 11/1998)

1. Al comma 1 dell'articolo 90ter della l.r. 11/1998, dopo le parole: «della l.r. 33/1984,» sono inserite le seguenti: «negli esercizi di affittacamere, come definiti dall'articolo 14 della l.r. 11/1996,».
2. Al comma 3 dell'articolo 90ter della l.r. 11/1998, dopo le parole: «di cui alla l.r. 33/1984» sono inserite le seguenti: «, della disciplina delle strutture ricettive extralberghiere di cui alla l.r. 11/1996».

Art. 17

(Modificazioni all'articolo 95 della l.r. 11/1998)

1. Dopo il comma 2 dell'articolo 95 della l.r. 11/1998, è inserito il seguente:

«2bis. Nell'effettuazione di opere di restauro o di rinnovamento funzionale di edifici non aventi destinazione abitativa e oggetto di notifica ai sensi del d.lgs. 42/2004, o classificate come monumento o documento dagli strumenti urbanistici generali, è consentito mantenere l'altezza interna utile esistente solo nel caso in cui siano comunque garantiti i requisiti igienico-sanitari e gli edifici siano destinati ad un uso esclusivamente abitativo a carattere temporaneo.».

LR n° 11/1998, entre les mots : « soit présenté » et les mots : « dans un délai » sont ajoutés les mots : « à la structure régionale compétente en matière de tourisme ».

3. Après la lettre a) du deuxième alinéa de l'art. 90 bis de la LR n° 11/1998, il est inséré une lettre ainsi rédigée :

« a bis) Aux chambres d'hôtes qui, quoique ayant obtenu l'autorisation communale d'exploitation, sont définitivement ou temporairement fermées, à condition que la destination y afférente n'ait pas changé et qu'un plan de reprise de l'activité soit présenté à la structure régionale compétente en matière de tourisme dans un délai d'un an à compter de la date d'achèvement des travaux ; »

4. À la lettre b) du deuxième alinéa de l'art. 90 bis de la LR n° 11/1998, après les mots : « destination à usage d'hôtel » sont insérés les mots : « ou de chambre d'hôtes ».

5. Au quatrième alinéa de l'art. 90 bis de la LR n° 11/1998, après les mots : « prévues par la LR n° 33/1984 » sont insérés les mots : « et des dispositions en matière de structures d'accueil para-hôtelières prévues par la LR n° 11/1996 ».

Art. 16

(Modification de l'art. 90 ter de la LR n° 11/1998)

1. Au premier alinéa de l'art. 90 ter de la LR n° 11/1998, après les mots : « de la LR n° 33/1984 » est insérée une virgule, suivie des mots : « dans les chambres d'hôtes telles qu'elles sont définies à l'art. 14 de la LR n° 11/2006 ».
2. Au troisième alinéa de l'art. 90 ter de la LR n° 11/1998, après les mots : « prévues par la LR n° 33/1984 » sont abrogés les mots : « et en matière de » et est insérée une virgule, suivie des mots : « des dispositions en matière de structures d'accueil para-hôtelières prévues par la LR n° 11/1996, et de la ».

Art. 17

(Modification de l'art. 95 de la LR n° 11/1998)

1. Après le deuxième alinéa de l'art. 95 de la LR n° 11/1998, il est inséré un alinéa ainsi rédigé :

« 2 bis. Lors de la réalisation de travaux de restauration ou de rénovation des immeubles qui ne sont pas affectés à l'habitation et font l'objet d'une notification au sens du décret législatif n° 42/2004 ou qui sont classées monuments ou d'intérêt documentaire au sens des documents d'urbanisme généraux, il est possible de maintenir la hauteur sous plafond uniquement si les conditions hygiéniques et sanitaires sont garanties et si les immeubles concernés sont destinés à usage d'habitation à titre exclusivement temporaire. »

Art. 18

(Modificazioni all'articolo 4 della l.r. 18/1994)

1. Dopo la lettera g) del comma 1 dell'articolo 4 della legge regionale 27 maggio 1994, n. 18 (Deleghe ai Comuni della Valle d'Aosta di funzioni amministrative in materia di tutela del paesaggio), è aggiunta la seguente:

«g) per gli interventi di installazione in interrato di serbatoi di GPL con capacità non superiore a 13 mc.».

CAPO III

DISPOSIZIONI TRANSITORIE E FINALI

Art. 19

(Disposizioni transitorie)

1. Entro trentasei mesi dalla data di entrata in vigore della presente legge, la Giunta regionale verifica l'entità degli interventi realizzati ai sensi degli articoli 2, 3 e 4.
2. L'esito di tale verifica è illustrata al Consiglio regionale al fine di una eventuale revisione della presente legge.

Art. 20

(Dichiarazione d'urgenza)

1. La presente legge è dichiarata urgente ai sensi dell'articolo 31, comma terzo, dello Statuto speciale per la Valle d'Aosta ed entrerà in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione nel Bollettino ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 4 agosto 2009.

Il Presidente
ROLLANDIN

LAVORI PREPARATORI

Disegno di legge n. 45

- di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 1640 del 19.06.2009);
- presentato al Consiglio regionale in data 23.06.2009;
- assegnato alla III^a Commissione consiliare permanente in data 25.06.2009;

Art. 18

(Modification de l'art. 4 de la LR n° 18/1994)

1. Après la lettre g bis) du premier alinéa de l'art. 4 de la loi régionale n° 18 du 27 mai 1994 (Délégation de fonctions administratives en matière de protection du paysage aux communes de la Vallée d'Aoste), il est ajouté une lettre ainsi rédigée :

« g ter) Pour les travaux d'enfouissement des citernes de GPL d'une capacité égale ou inférieure à 13 m³. »

CHAPITRE III

DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Art. 19

(Dispositions transitoires)

1. Dans les trente-six mois qui suivent l'entrée en vigueur de la présente loi, le Gouvernement régional vérifie l'importance des travaux exécutés au sens des art. 2, 3 et 4 ci-dessus.
2. Le résultat de ladite vérification est exposé au Conseil régional aux fins d'une éventuelle révision de la présente loi.

Art. 20

(Déclaration d'urgence)

1. La présente loi est déclarée urgente aux termes du troisième alinéa de l'art. 31 du Statut spécial pour la Vallée d'Aoste et entrera en vigueur le jour qui suit celui de sa publication au Bulletin officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 4 août 2009.

Le président,
Augusto ROLLANDIN

TRAVAUX PRÉPARATOIRES

Projet de loi n° 45

- à l'initiative du Gouvernement régional (délibération n° 1640 du 19.06.2009) ;
- présenté au Conseil régional en date du 23.06.2009 ;
- soumis à la III^e Commission permanente du Conseil en date du 25.06.2009 ;

- esaminato dalla III^a Commissione consiliare permanente, con parere in data 22.07.2009, nuovo testo della Commissione e relazione del Consigliere PROLA;
- approvato dal Consiglio regionale nella seduta del 28.07.2009, con deliberazione n. 700/XIII;
- trasmesso al Presidente della Regione in data 03.08.2009.

- examiné par la III^e Commission permanente du Conseil – avis en date du 22.07.2009 – nouveau texte de la Commission et rapport du Conseiller PROLA ;
- approuvé par le Conseil régional lors de la séance du 28.07.2009, délibération n° 700/XIII ;
- transmis au Président de la Région en date du 03.08.2009.

Le seguenti note, redatte a cura dell'Ufficio del Bollettino ufficiale hanno il solo scopo di facilitare la lettura delle disposizioni di legge richiamate. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.

NOTE ALLA LEGGE REGIONALE
4 AGOSTO 2009, N. 24.

Nota all'articolo 2:

- ⁽¹⁾ L'articolo 95, comma 1, della legge regionale 6 aprile 1998, n. 11 prevede quanto segue:

«1. Il limite altimetrico al di sopra del quale è consentita, tenuto conto delle condizioni climatiche e di esposizione e della tipologia edilizia delle singole località, una riduzione dell'altezza minima interna utile dei locali abitabili a metri 2,55, è di 300 metri sul livello del mare. L'altezza minima può essere inferiore a metri 2,55 ma, comunque, non inferiore a metri 2,40 nelle località site oltre 1100 metri sul livello del mare.»

Note all'articolo 4:

- ⁽²⁾ L'articolo 51 della legge regionale 6 aprile 1998, n. 11 prevede quanto segue:

«Art. 51

(Programmi integrati, intese e concertazioni
per la riqualificazione del territorio)

1. L'attuazione del PRG, per quanto concerne la riqualificazione del territorio, può intervenire, in coerenza con il PTP, anche attraverso programmi integrati, altri programmi preordinati alla riqualificazione e al recupero degli insediamenti e dell'ambiente, intese e concertazioni disciplinate da specifiche norme; ove l'approvazione di tali atti avvenga attraverso accordi di programma, questi determinano le necessarie varianti al PRG.
2. Al fine di riqualificare il tessuto urbanistico, edilizio ed ambientale, i Comuni possono promuovere la formazione di programmi integrati, caratterizzati dalla presenza di pluralità di funzioni, dalla integrazione di diverse tipologie di intervento, ivi comprese le opere di urbanizzazione, da una dimensione tale da incidere sulla riorganizzazione urbana e dal possibile concorso di più operatori e di risorse finanziarie pubbliche e private; soggetti pubblici e privati, singolarmente o riuniti in consorzio o associati fra loro, possono presentare al Comune programmi integrati relativi a zone in tutto o in parte edificate o da destinare a nuova edificazione al fine della loro riqualificazione urbana ed ambientale.
3. I programmi integrati possono avere ad oggetto interventi da realizzare:
 - a) nella aree qualificate come zone territoriali di tipo A, ai fini del loro recupero urbano ed edilizio, della valorizzazione e della qualificazione ambientale e paesag-

gistica e della tutela del tessuto sociale preesistente;

- b) nelle aree periferiche e marginali degli abitati, per il completamento delle aree inedificate e per la ristrutturazione edilizia dell'esistente, ai fini di recuperare identità urbana e di integrare alle residenze i servizi, il verde, le attività produttive e terziarie;
- c) nelle restanti aree urbane, per ristrutturazioni urbanistiche, in particolare ove esistono aree produttive e terziarie obsolete o irrazionalmente dislocate o dismesse; i programmi integrati possono avere più oggetti fra quelli individuati nelle lett. a), b) e nella presente lettera; essi non possono interessare le zone territoriali di tipo E.

4. Il programma integrato è dotato degli elaborati prescritti per i PUD di iniziativa privata nonché di quegli altri atti ed elaborati che il suo contenuto renda necessari, in particolare qualora partecipino anche soggetti privati; in tal caso esso è munito dello schema di convenzione contenente i rapporti attuativi tra i soggetti promotori ed il Comune, ivi comprese le garanzie di carattere finanziario, i tempi di realizzazione, le fasi attuative, l'entità degli oneri di urbanizzazione e del costo di costruzione, la definizione delle eventuali cessioni di aree e delle opere di urbanizzazione da realizzare, la previsione di eventuali sanzioni da applicare in caso di inottemperanza. Il programma integrato può essere proposto dai proprietari degli immobili che, in base al reddito imponibile catastale, rappresentino almeno due terzi del valore complessivo degli immobili interessati.
5. I programmi integrati sono formati e approvati mediante accordi di programma.
6. Eventuali altri programmi, intese e concertazioni ai sensi del comma 1 sono formati ed approvati con le procedure stabilite dalle specifiche norme che li disciplinano e, in difetto, mediante accordi di programma; essi sono dotati degli elaborati richiesti dalle norme medesime o, in difetto, dalle disposizioni relative agli accordi di programma.
7. Il Comune trasmette alla struttura regionale competente in materia di urbanistica, entro sessanta giorni dalla data di decorrenza della sua efficacia, copia del programma, intesa o concertazione di cui al presente articolo.»

- ⁽³⁾ L'articolo 49 della legge regionale 6 aprile 1998, n. 11 prevede quanto segue:

«Art. 49

(PUD di iniziativa privata)

1. Il PUD di iniziativa privata può essere proposto dai proprietari degli immobili che, in base al reddito catastale, rappresentino almeno due terzi del valore complessivo degli immobili interessati; nei casi in cui il PUD di iniziativa privata non interessi la totalità degli immobili, esso deve in ogni caso garantire una corretta attuazione dell'intera area con riferimento sia agli insediamenti previsti sia alle opere di urbanizzazione od altre opere pubbliche o di interesse pubblico; a tal fine il PUD deve fornire indicazioni

specifiche anche per l'attuazione degli immobili comunque compresi nell'ambito sottoposto a PUD, ma non interessati dal PUD medesimo; l'attuazione delle aree non interessate dal PUD può avvenire mediante il rilascio di concessione singola purché i relativi progetti rispettino tali condizioni specifiche.

2. Il PUD di iniziativa privata è costituito dai seguenti elaborati:

a) relazione illustrativa concernente:

- 1) la descrizione dei luoghi, con rappresentazione, tenuto conto delle determinazioni del PRG, dei valori culturali che caratterizzano gli immobili considerati e con elencazione degli eventuali vincoli, anche in ordine alla tutela delle bellezze naturali e delle cose di interesse artistico e storico, che gravano su tutti o parte degli immobili considerati;
- 2) la descrizione del tipo e della dimensione degli interventi, ivi comprese le opere infrastrutturali, con indicazione dei presumibili tempi di realizzazione, e gli interventi ritenuti prioritari;
- 3) la verifica delle determinazioni del PUD che risultano conformi con il PRG e l'illustrazione di quelle eventuali che costituiscono varianti al PRG medesimo;
- 4) la stima degli investimenti occorrenti, evidenziando quelli relativi alle opere infrastrutturali;
- 5) il computo di massima dei contributi da versare al Comune, in relazione alla dimensione e al tipo degli interventi, tenuto conto delle opere infrastrutturali che i proponenti sono disposti a realizzare in proprio;

b) elenchi catastali degli immobili compresi nel PUD e atti comprovanti la disponibilità degli immobili stessi;

c) elaborati grafici in numero e scala adeguati, contenenti indicazioni di dettaglio in ordine:

- 1) alla rappresentazione delle determinazioni che risultano conformi con il PRG e di quelle eventuali che costituiscono proposte di variante al PRG medesimo; tali rappresentazioni devono essere effettuate utilizzando le basi cartografiche, le simbologie e le scale che sono proprie degli strumenti di riferimento anzidetti;
- 2) alle infrastrutture puntuali e a rete, sia di nuova concezione, sia di potenziamento e modificazione di quelle esistenti;
- 3) alla configurazione spaziale degli insediamenti;
- 4) alla destinazione d'uso dei vari edifici e degli spazi liberi;
- 5) alla simulazione fotografica dell'intervento;

d) bozza di convenzione volta a regolare i rapporti fra i proponenti medesimi, e i loro successori o aventi causa, e il Comune in ordine all'attuazione del PUD ed in particolare alla realizzazione di opere infrastrutturali e al conseguente scomputo parziale o totale della quota di contributo, afferente alla concessione, relativa agli oneri di urbanizzazione.

3. Sulle proposte di PUD di iniziativa privata si pronuncia, relativamente ad ammissibilità, completezza di elaborati e conformità al PRG, il Sindaco, sentita la commissione edilizia e previa concertazione con le strutture regionali competenti in materia di beni culturali e di tutela del paesaggio, ove esso incida su beni tutelati ai sensi delle l. 1089/1939 e 1497/1939 e della l.r. 56/1983, anche attraverso apposita conferenza di servizi. Il PUD ritenuto ammissibile è depositato in pubblica visione presso la segreteria del Comune per quindici giorni; del deposito è pubblicato avviso all'albo comunale; entro trenta giorni dalla

pubblicazione anzidetta chiunque può presentare osservazioni e proposte scritte; il Consiglio comunale decide in ordine alle osservazioni ed approva il PUD. Nel caso in cui il Consiglio comunale ritenga di apportare modificazioni al PUD adottato, la deliberazione contenente le modifiche viene comunicata ai soggetti interessati perché possano far pervenire, nel termine di quindici giorni, le proprie deduzioni; il PUD acquista efficacia con l'esecutività della deliberazione che lo ha approvato.

4. Il Comune trasmette alla struttura regionale competente in materia di urbanistica copia del PUD di iniziativa privata approvato entro sessanta giorni dalla data di esecutività della deliberazione di approvazione.».

(4) L'articolo 50 della legge regionale 6 aprile 1998, n. 11 prevede quanto segue:

«Art. 50
(PUD di iniziativa pubblica)

1. I piani particolareggiati, i piani di recupero, i piani delle aree da destinare a insediamenti produttivi, i piani di zona per l'edilizia economica e popolare e comunque gli strumenti urbanistici esecutivi di pubblica iniziativa disciplinati da norme di legge costituiscono PUD di iniziativa pubblica.

2. Il PUD di iniziativa pubblica è dotato di relazione illustrativa, di idonei elaborati grafici in relazione agli scopi ed alle finalità del PUD medesimo, di norme per la loro attuazione e di relazione finanziaria integrata con gli elenchi catastali degli immobili preordinati all'esproprio; la Giunta regionale precisa, con il provvedimento di cui all'art. 12, comma 4, i contenuti di tali elaborati per le finalità specificate dall'art. 21.

3. Il PUD di iniziativa pubblica è adottato con deliberazione del Consiglio comunale, sentita la commissione edilizia e previa concertazione con le strutture regionali competenti in materia di beni culturali e di tutela del paesaggio, ove esso incida su beni tutelati ai sensi delle l. 1089/1939 e 1497/1939 e della l.r. 56/1983, anche attraverso apposita conferenza di servizi. Il PUD adottato è depositato in pubblica visione presso la segreteria del Comune per quindici giorni; del deposito è pubblicato avviso all'albo comunale; entro trenta giorni dalla pubblicazione anzidetta i proprietari di immobili possono presentare opposizioni e chiunque può presentare osservazioni e proposte scritte. Il Consiglio comunale decide in ordine alle opposizioni e alle osservazioni ed approva il PUD. Il PUD acquista efficacia con l'esecutività della deliberazione che lo ha approvato.

4. La deliberazione di approvazione costituisce dichiarazione di pubblica utilità delle opere pubbliche previste nel PUD.

5. Il Comune trasmette alla struttura regionale competente in materia di urbanistica, entro sessanta giorni dalla data di esecutività della deliberazione di cui al comma 4, copia del PUD di iniziativa pubblica approvato.».

Note all'articolo 5:

(5) L'articolo 59, comma 1, lettera b), della legge regionale 6 aprile 1998, n. 11 prevede quanto segue:

«[1. I titoli abilitativi delle trasformazioni urbanistiche o edilizie sono costituiti:...]»

b) alla denuncia di inizio dell'attività o di esecuzione di varianti in corso d'opera;».

⁽⁶⁾ Vedasi nota 5.

Note all'articolo 6:

⁽⁷⁾ L'articolo 52 della legge regionale 6 aprile 1998, n. 11 prevede quanto segue:

«Art. 52

(Disciplina applicabile nelle zone territoriali di tipo A)

1. Nelle zone territoriali di tipo A, l'attuazione del PRG avviene, nel rispetto dei criteri, rapporti e limiti definiti con i provvedimenti di cui all'art. 22, comma 2, e all'art. 23, comma 3:
 - a) mediante i piani o i programmi di cui agli art. 49, 50 e 51;
 - b) mediante apposita normativa di attuazione del PRG di cui al comma 2.
2. Per apposita normativa di attuazione, di cui al comma 1, lett. b), si intende un insieme organico di determinazioni normative e cartografiche riguardanti essenzialmente gli aspetti edilizi, precisamente:
 - a) determinazioni in merito al tipo, alla dimensione degli interventi ammessi per i singoli edifici o per gruppi di edifici, nonché alle interrelazioni funzionali tra gli edifici medesimi e le aree libere private e pubbliche e alle loro sistemazioni;
 - b) norme da osservare per la progettazione ed esecuzione degli interventi ammessi, al fine di garantire la valorizzazione dei valori storici, artistici ed ambientali delle zone di riferimento.
3. L'apposita normativa di attuazione è formata ed approvata con la procedura di cui all'art. 50, comma 3, ovvero, nel caso in cui comporti variante al PRG, con la procedura di cui all'art. 48, comma 5.
4. In assenza di strumenti attuativi di cui al comma 1, nelle zone territoriali di tipo A, previo parere delle strutture regionali competenti in materia di beni culturali e di tutela del paesaggio, nel caso in cui l'immobile sia tutelato ai sensi delle l. 1089/1939 e 1497/1939 o dalla l.r. 56/1983, sono comunque consentiti:
 - a) l'esecuzione di infrastrutture e servizi anche di privati nel sottosuolo delle aree libere; le aree libere sono comunque inedificabili e non possono conferire volumetria in altre zone;
 - b) l'esecuzione di interventi di manutenzione ordinaria e straordinaria, di restauro e risanamento conservativo;
 - c) l'esecuzione di interventi di ristrutturazione edilizia, nei Comuni il cui PRG abbia classificato i singoli edifici; tali interventi non possono riguardare edifici classificati monumento o documento, nonché quelli classificati di pregio storico, culturale, architettonico od ambientale; tali interventi devono, inoltre, essere tesi all'eliminazione degli elementi di contrasto ed all'adeguamento dei caratteri tipologici del fabbricato con quelli del contesto storico;
 - d) l'ampliamento in elevazione per aumentare l'altezza netta dei piani esistenti fino al raggiungimento, per ciascun piano, di quelle minime stabilite dalle vigenti disposizioni, ove compatibile con il carattere architettonico delle strutture edilizie preesistenti;
 - e) l'esecuzione di interventi di ripristino sui fabbricati diroccati mediante l'esecuzione di un insieme sistematico di opere che, nel rispetto dei relativi elementi tipologici, formali e strutturali, desumibili dallo stato attuale dei fabbricati medesimi o da documentazione fotografica o scritta, ne consentano destinazioni d'uso con essi compatibili. Nei casi in cui lo stato attuale di

detti fabbricati non consenta di desumere i relativi elementi tipologici, formali o strutturali e non esista, in merito, documentazione fotografica o scritta, gli interventi di ripristino non sono ammessi e il sedime del fabbricato costituisce area libera ai sensi della lett. a). Detti interventi sono sempre ammessi sempreché sussistano la strada pubblica, anche soltanto pedonale, e l'acquedotto pubblico o di uso pubblico;

- f) l'esecuzione di piccole demolizioni funzionali agli interventi di cui alle lett. a), b), c), d) ed e);
 - g) l'esecuzione di interventi di demolizione parziale o totale, con esclusione di quegli edifici classificati monumento o documento nonché di quelli classificati di pregio storico, culturale, architettonico od ambientale, solo nei casi in cui ciò sia necessario per dare esecuzione a opere dirette a migliorare la funzionalità di infrastrutture pubbliche. Nei casi di demolizione parziale, la parte di edificio residua può essere oggetto di interventi di ristrutturazione o, qualora si tratti di fabbricato diroccato, di interventi di ripristino alle condizioni di cui alla lettera e);
 - h) gli ampliamenti, ivi comprese le sopraelevazioni, per gli interventi di recupero di edifici pubblici, qualora giustificati dalla necessità di razionalizzare il servizio pubblico presente nell'edificio, o di adeguare l'edificio a specifiche leggi in tema di sicurezza o a norme igienico-sanitarie, previo parere favorevole delle strutture regionali competenti in materia di beni culturali e di tutela del paesaggio;
 - i) gli ampliamenti volumetrici diretti a migliorare l'efficienza dell'organismo edilizio in rapporto a una maggiore qualificazione del servizio alberghiero previo parere favorevole delle strutture regionali competenti in materia di beni culturali e di tutela del paesaggio e in materia di turismo; i fabbricati alberghieri per i quali siano rilasciate concessioni ai sensi della presente lettera non possono essere mutati di destinazione per un periodo di venti anni a partire dalla data di ultimazione dei lavori; tale vincolo di destinazione è trascritto alla conservatoria dei registri immobiliari a cura e a spese degli interessati. Gli ampliamenti volumetrici devono rispettare le disposizioni seguenti:
 - 1) il volume aggiunto non può superare la misura del venti per cento del volume esistente alla data di entrata in vigore della presente legge computato escludendo gli ampliamenti volumetrici già realizzati in deroga; in assenza del provvedimento di cui all'art. 24 il volume da conteggiare è tutto quello emergente dal suolo a sistemazione avvenuta, con la sola esclusione del volume tecnico del sottotetto derivante da una copertura a falde inclinate nel caso in cui le falde di copertura siano appoggiate sull'estradosso del solaio soprastante l'ultimo piano abitabile, con la possibilità di interporre, tra le falde e il solaio, una trave o dormiente di altezza non superiore a centimetri quaranta; nel caso in cui le falde di copertura non siano appoggiate sull'estradosso del solaio soprastante l'ultimo piano abitabile, il sottotetto deve essere conteggiato ai fini del calcolo sia dei piani che del volume; è altresì conteggiato il volume non emergente dal suolo a sistemazione avvenuta nei casi in cui è destinato a uso residenziale, uffici e negozi, con l'esclusione dei volumi tecnici;
 - 2) in ordine alle distanze degli edifici vicini il volume aggiunto deve rispettare le disposizioni del codice civile.
5. La Giunta regionale, con propria deliberazione, può pre-

cisare ed articolare in modo più dettagliato gli interventi di cui al comma 4 nonché precisare i contenuti della apposita normativa di attuazione di cui al comma 2.».

⁽⁸⁾ L'articolo 12, comma 1, lettera b), del decreto legislativo 22 gennaio 2004, n. 42 prevede quanto segue:

«1. Le cose immobili e mobili indicate all'articolo 10, comma 1, che siano opera di autore non più vivente e la cui esecuzione risalga ad oltre cinquanta anni, sono sottoposte alle disposizioni della presente Parte fino a quando non sia stata effettuata la verifica di cui al comma 2.».

⁽⁹⁾ L'articolo 22, comma 2, lettera e), della legge regionale 6 aprile 1998, n. 11 prevede quanto segue:

«[2. La Giunta regionale, con apposita deliberazione, precisa i criteri di cui al comma 1, al fine di:...]»

e) individuare particolari condizioni per l'edificazione e l'uso del territorio anche in relazione alla funzione strategica dell'agricoltura nella gestione, tutela e salvaguardia dei terreni agricoli produttivi e del paesaggio agrario tradizionale. In particolare, la Giunta regionale definisce gli standard costruttivi e i parametri per il dimensionamento dei fabbricati rurali e degli annessi, nonché dei fabbricati a destinazione agrituristica, in relazione alle esigenze aziendali, alle dimensioni dell'azienda e al suo indirizzo produttivo prevalente e riparto culturale. La valutazione dei progetti, relativamente al rispetto degli standard così definiti, è effettuata, laddove prevista dai PRG, dalla struttura regionale competente in materia di agricoltura.».

Note all'articolo 7:

⁽¹⁰⁾ L'articolo 64 della legge regionale 6 aprile 1998, n. 11 prevede quanto segue:

«Art. 64

(Contributo per il rilascio della concessione)

- 1. Il rilascio della concessione edilizia comporta la corresponsione di un contributo commisurato all'incidenza delle spese di urbanizzazione nonché al costo di costruzione.*
- 2. Sono soggetti a contributo di onerosità anche i mutamenti della destinazione d'uso privi di opere edilizie con essi connesse, ove aggravano, secondo i valori delle apposite tabelle sugli oneri di urbanizzazione, il peso insediativo; in tali casi, il contributo è costituito dai soli oneri di urbanizzazione.*
- 2bis. Sono altresì soggetti a contributo di onerosità gli atti abilitativi di cui all'articolo 59, comma 1, lettera bbis), qualora le opere in essi previste non siano assimilabili a quelle di cui all'articolo 61, comma 1.*
- 3. Apposite deliberazioni del Consiglio regionale provvedono a disciplinare l'adeguamento degli oneri di urbanizzazione e del costo di costruzione.».*

⁽¹¹⁾ Vedasi nota 10.

Note all'articolo 9:

⁽¹²⁾ L'articolo 3 della legge regionale 16 dicembre 1997, n. 40 prevede quanto segue:

*«Art. 3
(Bilancio)*

- 1. Gli enti locali deliberano annualmente, entro il 31 dicembre, il bilancio di previsione finanziario per il triennio successivo, redatto in termini di competenza, osservando, per ciascuno degli anni interessati, i principi di unità, universalità, integrità, veridicità, pareggio finanziario e pubblicità. La situazione di parte corrente, come definita al comma 7, non può presentare un disavanzo.*
- 2. Gli stanziamenti nel bilancio di previsione hanno carattere autorizzatorio costituendo limite agli impegni di spesa, fatta eccezione per i servizi per conto terzi.*
- 3. Il totale delle entrate finanzia indistintamente il totale delle spese, salvo le eccezioni di legge.*
- 4. L'anno finanziario inizia il 1° gennaio e termina il 31 dicembre dello stesso anno, rappresenta l'unità temporale di gestione e corrisponde al primo anno del bilancio pluriennale. Dopo il 31 dicembre non possono più effettuarsi accertamenti di entrate e impegni di spesa in conto dell'esercizio scaduto.*
- 5. Tutte le entrate sono iscritte in bilancio al lordo delle spese di riscossione a carico degli enti locali e di altre eventuali spese ad esse connesse. Parimenti tutte le spese sono iscritte in bilancio integralmente, senza alcuna riduzione delle correlative entrate. La gestione finanziaria è unica; sono vietate le gestioni di entrate e di spese che non siano iscritte in bilancio.*
- 6. Il bilancio pluriennale di previsione è redatto nel rispetto dei principi di veridicità ed attendibilità.*
- 7. Il bilancio pluriennale di previsione è deliberato per ciascuno degli anni interessati in pareggio finanziario complessivo. Per quanto riguarda la situazione di parte corrente, le previsioni di competenza relative alle spese correnti sommate alle previsioni di competenza relative alle quote di capitale delle rate di ammortamento dei mutui e dei prestiti obbligazionari non possono essere complessivamente superiori alle previsioni di competenza dei primi tre titoli dell'entrata e non possono avere altra forma di finanziamento, salvo le eccezioni previste per legge. Per le Comunità montane si fa riferimento ai primi due titoli delle entrate.».*

⁽¹³⁾ L'articolo 58, comma 1, del decreto-legge 25 giugno 2008, n. 112 prevede quanto segue:

«1. Per procedere al riordino, gestione e valorizzazione del patrimonio immobiliare di Regioni, Province, Comuni e altri Enti locali, ciascun ente con delibera dell'organo di Governo individua redigendo apposito elenco, sulla base e nei limiti della documentazione esistente presso i propri archivi e uffici, i singoli beni immobili ricadenti nel territorio di competenza, non strumentali all'esercizio delle proprie funzioni istituzionali, suscettibili di valorizzazione ovvero di dismissione. Viene così redatto il piano delle alienazioni e valorizzazioni immobiliari allegato al bilancio di previsione.».

⁽¹⁴⁾ L'articolo 16 della legge regionale 6 aprile 1998, n. 11 prevede quanto segue:

«Art. 16

(Procedure per la formazione, l'adozione e l'approvazione delle varianti non sostanziali al PRG)

- 1. Previa concertazione con le strutture regionali competenti*

in materia di beni culturali e di tutela del paesaggio, ove incidano su beni tutelati ai sensi delle l. 1089/1939 e 1497/1939 o della l.r. 56/1983, le varianti non sostanziali sono adottate dal Consiglio comunale con apposita motivata deliberazione; questa è pubblicata per estratto nell'albo comunale e depositata in pubblica visione, con gli atti della variante, presso la segreteria del Comune stesso per quarantacinque giorni consecutivi; contestualmente all'avvio della pubblicazione copia della variante adottata è trasmessa alla struttura regionale competente in materia di urbanistica al fine della eventuale formulazione di proprie osservazioni; dell'avvenuta adozione è data tempestiva informazione ai cittadini tramite comunicato inviato agli organi di informazione a carattere locale e regionale; chiunque ha facoltà di produrre osservazioni nel pubblico interesse fino allo scadere del termine predetto.

2. Sulle osservazioni si pronuncia il Consiglio comunale che dispone, ove del caso, i conseguenti adeguamenti della variante; questi non comportano una nuova pubblicazione.
3. La variante assume efficacia con la pubblicazione, nel Bollettino ufficiale della Regione, della deliberazione del Consiglio comunale che l'approva. La deliberazione medesima, con gli atti della variante, è trasmessa nei successivi trenta giorni alla struttura regionale competente in materia di urbanistica.».

Nota all'articolo 11:

⁽¹⁵⁾ Vedasi nota 10.

Nota all'articolo 14:

⁽¹⁶⁾ Il comma 5 dell'articolo 40 della legge regionale 6 aprile 1998, n. 11 prevedeva quanto segue:

«5. Nelle fasce di rispetto stradale è ammessa l'esecuzione, oltretutto degli interventi di cui all'art. 39, comma 1, di percorsi ciclabili e pedonali, di parcheggi, di impianti per la distribuzione del carburante e connesse altre attività di servizio agli utenti della strada.».

Nota all'articolo 15:

⁽¹⁷⁾ L'alinea del comma 2 dell'articolo 90bis della legge regionale 6 aprile 1998, n. 11 prevedeva quanto segue:

«Nelle more dell'adeguamento dei PRG ai sensi e secondo le modalità stabilite dagli articoli 13 e 15 e, comunque, sino all'effettuazione degli adempimenti di cui all'articolo 15, comma 10, gli alberghi esistenti, come definiti dall'articolo 2, comma 3, della legge regionale 6 luglio 1984, n. 33 (Disciplina della classificazione delle aziende alberghiere), ivi compresi quelli ricadenti all'interno delle zone territoriali di tipo A, possono essere ampliati, purché in misura non superiore al 40 per cento del volume esistente alla data del 31 marzo 2009, per soddisfare esigenze connesse al miglioramento e al potenziamento dei servizi offerti, all'adeguamento delle condizioni igienico-sanitarie e funzionali all'efficienza energetica, anche con aumento della capacità ricettiva.».

⁽¹⁸⁾ La lettera a) del comma 2 dell'articolo 90bis della legge regionale 6 aprile 1998, n. 11 prevedeva quanto segue:

«a) agli alberghi, come definiti dall'articolo 2, comma 3, della l.r. 33/1984, che, pur avendo ottenuto la classificazione regionale ai sensi della l.r. 33/1984 medesima e l'autoriz-

zazione comunale all'esercizio, non siano in attività o la cui attività sia temporaneamente cessata, purché non ne sia mutata la destinazione d'uso e purché sia presentato un piano di ripresa dell'attività entro un anno dalla conclusione dei lavori;».

⁽¹⁹⁾ La lettera b) del comma 2 dell'articolo 90bis della legge regionale 6 aprile 1998, n. 11 prevedeva quanto segue:

«b) alle strutture in fase di realizzazione alla data del 31 marzo 2009, assentite da concessione edilizia con espressa destinazione alberghiera, ancorché eventualmente non ultimate.».

⁽²⁰⁾ Il comma 4 dell'articolo 90bis della legge regionale 6 aprile 1998, n. 11 prevedeva quanto segue:

«4. Gli interventi di cui al presente articolo, realizzabili in deroga a quanto disposto dall'articolo 99, sono assentiti dai Comuni nelle forme previste dall'articolo 59, comma 1, lettere a) e bbis), fatti salvi i diritti di terzi ed il rispetto delle disposizioni di cui al titolo V, eccettuate quelle di cui al capo II del medesimo titolo, previo parere favorevole della struttura regionale competente in materia di turismo relativamente al rispetto della disciplina sulla classificazione alberghiera di cui alla l.r. 33/1984, quando si tratti degli interventi di cui al comma 2, e delle strutture regionali competenti in materia di beni culturali e di tutela del paesaggio, quando si tratti di interventi ricadenti su beni tutelati ai sensi del d.lgs. 42/2004 o nelle zone territoriali di tipo A, in deroga, in tale ultimo caso, alle condizioni e ai vincoli ulteriori di cui all'articolo 52, comma 4, lettera i).».

Nota all'articolo 16:

⁽²¹⁾ Il comma 1 dell'articolo 90ter della legge regionale 6 aprile 1998, n. 11 prevedeva quanto segue:

«1. Nelle aziende alberghiere di cui all'articolo 2, commi 3 e 4, della l.r. 33/1984, e nei complessi ricettivi all'aperto di cui alla legge regionale 24 giugno 2002, n. 8 (Disciplina dei complessi ricettivi all'aperto e norme in materia di turismo itinerante. Abrogazione della legge regionale 22 luglio 1980, n. 34), ivi compresi quelli ricadenti nelle zone territoriali di tipo A, le superfici e i relativi volumi da destinare a centro benessere, realizzati al fine di soddisfare esigenze connesse al miglioramento e al potenziamento dei servizi offerti, non sono assoggettati alla verifica degli indici urbanistici. Per le finalità di cui al presente comma, la Giunta regionale definisce, con propria deliberazione, le attività consentite nei centri benessere e le relative modalità di esercizio.».

⁽²²⁾ Il comma 3 dell'articolo 90ter della legge regionale 6 aprile 1998, n. 11 prevedeva quanto segue:

«3. Gli interventi di cui al presente articolo, realizzabili in deroga a quanto disposto dall'articolo 99, sono assentiti dai Comuni nelle forme previste dall'articolo 59, comma 1, lettere a) e bbis), fatti salvi i diritti di terzi ed il rispetto delle disposizioni di cui al titolo V, eccettuate quelle di cui al capo II del medesimo titolo, previo parere favorevole della struttura regionale competente in materia di turismo, relativamente al rispetto della disciplina sulla classifica-

zione alberghiera di cui alla l.r. 33/1984 e della disciplina dei complessi ricettivi all'aperto di cui alla l.r. 8/2002, e delle strutture regionali competenti in materia di beni culturali e di tutela del paesaggio, quando si tratti di interventi ricadenti su beni tutelati ai sensi del d.lgs. 42/2004 o nelle zone territoriali di tipo A, in deroga, in tale ultimo

caso, alle condizioni e ai vincoli ulteriori di cui all'articolo 52, comma 4, lettera i). Per gli interventi da realizzare nei complessi ricettivi all'aperto, la verifica della compatibilità della localizzazione dei medesimi rispetto agli ambienti inedificabili deve essere estesa all'intero complesso ricettivo.».

Legge regionale 4 agosto 2009, n. 25.

Misure urgenti di autorizzazione di aiuti temporanei alle imprese in funzione anti-crisi.

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

promulga

la seguente legge:

CAPO I

**AIUTI TEMPORANEI ALLE IMPRESE
IN FUNZIONE ANTI-CRISI**

Art. 1

(Oggetto e finalità)

1. Nel rispetto della Comunicazione della Commissione europea – Quadro di riferimento temporaneo comunitario per le misure di aiuto di Stato a sostegno dell'accesso al finanziamento nell'attuale situazione di crisi finanziaria ed economica (2009/C 83/01), con la quale sono determinate le categorie di aiuti di Stato ritenute compatibili per un periodo di tempo limitato, ai sensi dell'articolo 87, paragrafo 3, lettera b), del Trattato CE, e del relativo quadro di riferimento statale di cui al decreto del Presidente del Consiglio dei ministri 3 giugno 2009 (Modalità di applicazione della Comunicazione della Commissione europea – Quadro di riferimento temporaneo comunitario per le misure di aiuto di Stato a sostegno dell'accesso al finanziamento nell'attuale situazione di crisi finanziaria ed economica), pubblicato nella Gazzetta ufficiale del 9 giugno 2009, n. 131, autorizzato con decisione 2009/4277/CE della Commissione, del 28 maggio 2009, la presente legge detta misure urgenti di autorizzazione di aiuti temporanei per le imprese operanti nel territorio regionale, anche in deroga alla normativa regionale vigente, per favorire la ripresa dell'economia locale, per promuovere lo sviluppo economico e per rilanciare la competitività del sistema produttivo regionale.

Art. 2

(Aiuti di importo limitato)

1. Per le finalità di cui all'articolo 1, fino al 31 dicembre 2010, fatta salva la disciplina di cui al paragrafo 4.7 della Comunicazione (2009/C 83/01), è autorizzata la con-

Loi régionale n° 25 du 4 août 2009,

portant mesures urgentes en vue de l'attribution d'aides temporaires aux entreprises pour la lutte contre la crise.

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

promulgue

la loi dont la teneur suit :

CHAPITRE I^{ER}

**AIDES TEMPORAIRES AUX ENTREPRISES
POUR LA LUTTE CONTRE LA CRISE**

Art. 1^{er}

(Objet et finalité)

1. La présente loi établit, éventuellement par dérogation à la réglementation régionale en vigueur, des mesures urgentes en vue de l'attribution d'aides temporaires aux entreprises œuvrant sur le territoire régional, et ce, afin de favoriser la reprise de l'économie locale, d'encourager le développement économique et de relancer la compétitivité du système productif régional, dans le respect de la communication de la Commission européenne (2009/C 83/01) intitulée « Cadre communautaire temporaire pour les aides d'État destinées à favoriser l'accès au financement dans le contexte de crise économique et financière actuelle » indiquant les catégories d'aides d'État jugées compatibles avec le marché commun pendant une période de temps limitée, au sens de la lettre b) du paragraphe 3 de l'art. 87 du Traité CE et du cadre national de référence visé au décret du président du Conseil des ministres du 3 juin 2009 (Modalités d'application de la communication de la Commission européenne – Cadre communautaire temporaire pour les aides d'État destinées à favoriser l'accès au financement dans le contexte de crise économique et financière actuelle), publié au Journal officiel de la République italienne n° 131 du 9 juin 2009 et autorisé par la décision 2009/4277/CE de la Commission du 28 mai 2009.

Art. 2

(Aides d'un montant limité)

1. Aux fins visées à l'art. 1^{er} de la présente loi et jusqu'au 31 décembre 2010, sans préjudice de l'application des dispositions du paragraphe 4.7 de la communication

cessione di aiuti di importo limitato, secondo quanto previsto dal paragrafo 4.2.2. della medesima Comunicazione della Commissione europea, nel limite massimo di 500.000 euro per impresa calcolato, al lordo delle imposte dovute, per il finanziamento delle iniziative ammesse ad agevolazione ai sensi delle seguenti leggi e disposizioni regionali:

- a) 13 maggio 1993, n. 33 (Norme in materia di turismo equestre);
 - b) 4 settembre 2001, n. 19 (Interventi regionali a sostegno delle attività turistico-ricettive e commerciali);
 - c) 31 marzo 2003, n. 6 (Interventi regionali per lo sviluppo delle imprese industriali ed artigiane);
 - d) 3 gennaio 2006, n. 3 (Nuove disposizioni in materia di interventi regionali per la promozione dell'uso razionale dell'energia);
 - e) 4 dicembre 2006, n. 29 (Nuova disciplina dell'agriturismo. Abrogazione della legge regionale 24 luglio 1995, n. 27, e del regolamento regionale 14 aprile 1998, n. 1);
 - f) 29 giugno 2007, n. 16 (Nuove disposizioni per la realizzazione di infrastrutture ricreativo-sportive di interesse regionale. Modificazioni di leggi regionali in materia di turismo e trasporti);
 - g) articolo 60 della legge regionale 12 dicembre 2007, n. 32 (Legge finanziaria per gli anni 2008/2010).
2. Gli aiuti di cui al presente articolo sono inoltre concessi, nei limiti e alle condizioni di cui al capo II, al fine di sostenere il comparto agroalimentare, anche in considerazione degli svantaggi strutturali e ambientali permanenti, per consolidare e promuovere lo sviluppo economico e per rilanciare la competitività delle società cooperative e delle altre imprese che operano nella filiera della trasformazione e commercializzazione dei prodotti agricoli.

Art. 3

(Aiuti sotto forma di tasso di interesse agevolato)

1. Fatta salva la disciplina di cui al paragrafo 4.7 della Comunicazione (2009/C 83/01), è autorizzata l'applicazione del tasso di interesse agevolato di cui al paragrafo 4.4.2. della medesima Comunicazione della Commissione europea, al quale aggiungere il premio di rischio del destinatario definito in attuazione della comunicazione della Commissione europea (2008/C 14/02), relativa alla revisione del metodo di fissazione dei tassi di riferimento e di attualizzazione, considerando la capacità creditizia e la qualità delle garanzie prestate sui mutui stipulati per il tramite della società finanziaria regionale FINAOSTA S.p.A., a valere sulle seguenti leggi regionali:
 - a) l.r. 33/1993;
 - b) l.r. 19/2001;
 - c) l.r. 6/2003;
 - d) l.r. 3/2006.

(2009/C 83/01), des aides d'un montant limité peuvent être accordées au sens du paragraphe 4.2.2 de ladite communication, jusqu'à concurrence de 500 000 euros par entreprise, avant impôts, pour le financement des initiatives éligibles au sens des lois et des dispositions régionales suivantes :

- a) Loi régionale n° 33 du 13 mai 1993 (Dispositions en matière de tourisme équestre) ;
 - b) Loi régionale n° 19 du 4 septembre 2001 (Mesures régionales d'aide aux activités touristiques, hôtelières et commerciales) ;
 - c) Loi régionale n° 6 du 31 mars 2003 (Mesures régionales pour l'essor des entreprises industrielles et artisanales) ;
 - d) Loi régionale n° 3 du 3 janvier 2006 (Nouvelles dispositions en matière d'actions régionales pour la promotion de l'utilisation rationnelle de l'énergie) ;
 - e) Loi régionale n° 29 du 4 décembre 2006 (Nouvelle réglementation de l'agrotourisme et abrogation de la loi régionale n° 27 du 24 juillet 1995, ainsi que du règlement régional n° 1 du 14 avril 1998) ;
 - f) Loi régionale n° 16 du 29 juin 2007 (Nouvelles dispositions pour la réalisation d'infrastructures récréatives et sportives d'intérêt régional et modification de lois régionales en matière de tourisme et de transports) ;
 - g) Art. 60 de la loi régionale n° 32 du 12 décembre 2007 (Loi de finances 2008/2010).
2. Les aides visées au présent article sont par ailleurs accordées, dans le respect des conditions et des plafonds visés au Chapitre II de la présente loi, pour soutenir le secteur agroalimentaire, compte tenu entre autres des désavantages d'ordre structurel et environnemental permanents de celui-ci, pour consolider et encourager le développement économique et pour relancer la compétitivité des sociétés coopératives et des autres entreprises qui œuvrent dans la filière de la transformation et de la commercialisation des produits agricoles.

Art. 3

(Aides sous forme de taux d'intérêt bonifié)

1. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 4.7 de la communication (2009/C 93/01), est autorisée l'application du taux d'intérêt bonifié visé au paragraphe 4.4.2. de ladite communication, auquel s'ajoute la prime de risque du bénéficiaire, établie en application de la communication de la Commission européenne (2008/C 14/02), relative à la révision de la méthode de calcul des taux de référence et d'actualisation, compte tenu de la capacité de crédit et de la qualité des garanties données sur les emprunts souscrits par l'intermédiaire de la société financière régionale FINAOSTA SpA, à valoir sur les lois régionales suivantes :
 - a) LR n° 33/1993 ;
 - b) LR n° 19/2001 ;
 - c) LR n° 6/2003 ;
 - d) LR n° 3/2006.

CAPO II
AIUTI TEMPORANEI DI IMPORTO LIMITATO
A FAVORE DELLE SOCIETA' COOPERATIVE
E DELLE ALTRE IMPRESE OPERANTI
NEL COMPARTO AGROALIMENTARE

Art. 4
(Soggetti beneficiari)

1. I contributi di cui agli articoli 5, 6 e 7 sono concessi, a titolo di aiuti di importo limitato, a favore delle società cooperative che:
 - a) hanno sede operativa e svolgono la propria attività nel territorio regionale;
 - b) sono in possesso, alla data del 1° gennaio 2008, della qualifica di società cooperativa a mutualità prevalente tramite l'iscrizione in appositi albi o registri;
 - c) svolgono prevalentemente attività di trasformazione e commercializzazione di prodotti agricoli.
2. I contributi di cui agli articoli 6 e 7 sono concessi, a titolo di aiuti di importo limitato, anche a favore di altre imprese, diverse da quelle di cui al comma 1, che:
 - a) hanno sede operativa e svolgono la propria attività nel territorio regionale;
 - b) risultano iscritte, alla data del 1° gennaio 2008, al registro delle imprese di cui all'articolo 8 della legge 29 dicembre 1993, n. 580 (Riordinamento delle camere di commercio, industria, artigianato e agricoltura), ovvero al repertorio delle notizie economiche ed amministrative (REA) di cui all'articolo 9 del decreto del Presidente della Repubblica 7 dicembre 1995, n. 581 (Regolamento di attuazione dell'articolo 8 della L. 29 dicembre 1993, n. 580, in materia di istituzione del registro delle imprese di cui all'art. 2188 del codice civile);
 - c) svolgono esclusivamente attività di trasformazione di prodotti agricoli per la produzione e successiva commercializzazione di prodotti riconducibili in prevalenza ad almeno una delle seguenti tipologie:
 - 1) prodotti agricoli rientranti nei sistemi di qualità alimentare riconosciuti a livello comunitario;
 - 2) prodotti agro-alimentari tradizionali della regione autonoma Valle d'Aosta/Vallée d'Aoste.

Art. 5
(Contributi alla capitalizzazione)

1. La Regione può erogare alle società cooperative di cui all'articolo 4, comma 1, fino ad un importo massimo di euro 60.000, contributi in conto capitale per progetti di sviluppo aziendale o di consolidamento dei mezzi patrimoniali aziendali a fronte di operazioni di capitalizzazione iniziale e di successivi incrementi di capitale sociale, effettuati non oltre i tre mesi antecedenti la data di presentazione della relativa domanda ovvero a fronte di incrementi al patrimonio netto, determinati dalla desti-

CHAPITRE II
AIDES TEMPORAIRES D'UN MONTANT LIMITÉ
EN FAVEUR DES SOCIÉTÉS COOPÉRATIVES
ET DES AUTRES ENTREPRISES ŒUVRANT
DANS LE SECTEUR AGROALIMENTAIRE

Art. 4
(Bénéficiaires)

1. Les aides visées aux articles 5, 6 et 7 de la présente loi sont accordées, à titre d'aides d'un montant limité, aux sociétés coopératives qui :
 - a) Ont leur siège opérationnel et exercent leur activité sur le territoire régional ;
 - b) Ont, à la date du 1^{er} janvier 2008, la qualité de société coopérative à vocation essentiellement mutualiste du fait de leur immatriculation aux tableaux ou registres y afférents ;
 - c) Exercent essentiellement une activité de transformation et de commercialisation de produits agricoles.
2. Les aides visées aux articles 6 et 7 de la présente loi sont également accordées, à titre d'aides d'un montant limité, aux entreprises autres que celles visées au premier alinéa ci-dessus et qui :
 - a) Ont leur siège opérationnel et exercent leur activité sur le territoire régional ;
 - b) Sont immatriculées, à la date du 1^{er} janvier 2008, au Registre des entreprises visé à l'art. 8 de la loi n° 580 du 29 décembre 1993 (Réorganisation des chambres de commerce, d'industrie, d'artisanat et d'agriculture) ou bien au Répertoire des annonces économiques et administratives (REA) visé à l'art. 9 du décret du président de la République n° 581 du 7 décembre 1995 (Règlement d'application de l'art. 8 de la loi n° 580 du 29 décembre 1993, en matière d'institution du registre des entreprises visé à l'art. 2188 du code civil) ;
 - c) Exercent uniquement l'activité de transformation de produits agricoles pour la production et la commercialisation de produits appartenant essentiellement à l'une au moins des typologies suivantes :
 - 1) Produits agricoles relevant des régimes de qualité alimentaire reconnus au niveau communautaire ;
 - 2) Produits agroalimentaires traditionnels de la Vallée d'Aoste.

Art. 5
(Aides en capital)

1. La Région peut verser aux sociétés coopératives visées au premier alinéa de l'art. 4 de la présente loi des aides en capital d'un montant de 60 000 euros maximum pour des projets de développement de l'entreprise ou de consolidation des moyens patrimoniaux de celle-ci à la suite d'opérations de capitalisation initiale et d'apports en capital social dans les trois mois qui précèdent la date de présentation de la demande d'aide ou de l'accroissement du patrimoine net découlant de la destination des

nazione degli utili dell'ultimo esercizio approvato a riserve indivisibili.

2. L'ammontare dei contributi è determinato nella misura del triplo del nuovo apporto di capitale sociale sottoscritto e versato per l'attuazione del relativo progetto di sviluppo aziendale o di consolidamento dei mezzi patrimoniali aziendali ovvero dell'incremento del patrimonio netto per effetto della destinazione a riserve indivisibili degli utili dell'ultimo esercizio approvato.
3. Ai fini della concessione dei contributi, è considerato capitale sociale versato anche la cessione totale o parziale dei crediti relativi ai conferimenti dei prodotti agricoli dei soci.
4. Per beneficiare dei contributi, le società cooperative interessate devono impegnarsi a non ridurre il capitale sociale versato e gli eventuali contributi alla capitalizzazione concessi per un periodo di cinque anni decorrenti dalla data di concessione dei contributi.

Art. 6
(Contributi in conto interessi)

1. La Regione può erogare alle società cooperative e alle altre imprese di cui all'articolo 4, fino ad un importo massimo annuo di euro 15.000, contributi in conto interessi, calcolati ex post, per le seguenti forme di finanziamento autorizzate da istituti di credito:
 - a) prestiti di conduzione o di anticipazione;
 - b) anticipazioni su crediti.
2. L'ammontare dei contributi è determinato nel limite massimo del 50 per cento degli interessi passivi a carico dei soggetti beneficiari, con esclusione degli oneri accessori e delle relative spese.

Art. 7
(Contributi in conto esercizio e per lo sviluppo aziendale)

1. La Regione può erogare alle società cooperative e alle altre imprese di cui all'articolo 4 contributi in conto esercizio e per lo sviluppo aziendale, nel limite massimo del 60 per cento, per:
 - a) spese di trasporto per la raccolta del prodotto primario oggetto di trasformazione;
 - b) spese per l'energia elettrica e i combustibili destinati alla produzione di energia termica, limitatamente alle spese sostenute nell'ambito dell'attività di trasformazione e commercializzazione;
 - c) spese per lo smaltimento e la depurazione delle acque reflue e dei reflui di lavorazione;
 - d) spese per premi pagati per l'ottenimento di fidejussioni a garanzia di prestiti di conduzione o di anticipazione contratti con istituti di credito;
 - e) spese per la partecipazione ai sistemi di qualità alimentare riconosciuti a livello comunitario;

bénéfices du dernier exercice approuvé à des réserves indivisibles.

2. Le montant des aides correspond à trois fois le nouvel apport en capital social souscrit et versé pour la réalisation du projet de développement de l'entreprise ou de la consolidation des moyens patrimoniaux ou de l'accroissement du patrimoine net de celle-ci du fait de la destination des bénéfices du dernier exercice approuvé à des réserves indivisibles.
3. Aux fins de l'attribution des aides, la cession totale ou partielle des créances relatives aux apports des produits agricoles des associés est considérée comme capital social versé.
4. Les sociétés coopératives intéressées doivent s'engager à ne pas réduire le capital versé et les éventuelles aides en capital obtenues pendant une période de cinq ans à compter de la date d'octroi des aides susdites.

Art. 6
(Aides en intérêts)

1. La Région peut verser aux sociétés coopératives et aux autres entreprises visées à l'art. 4 de la présente loi des aides en intérêts d'un montant de 15 000 euros maximum, calculés ex post, pour les formes de financement indiquées ci-après, autorisées par des établissements de crédit :
 - a) Prêts de gestion ou avances sur vente ;
 - b) Avances sur créances.
2. Le montant des aides est fixé à 50 p. 100 maximum des intérêts débiteurs à la charge des bénéficiaires, déduction faite des charges accessoires et des dépenses y afférentes.

Art. 7
(Aides au fonctionnement et au développement de l'entreprise)

1. La Région peut verser aux sociétés coopératives et aux autres entreprises visées à l'art. 4 de la présente loi des aides au fonctionnement et au développement de l'entreprise, jusqu'à concurrence de 60 p. 100 des dépenses suivantes :
 - a) Dépenses de déplacement pour la récolte des produits primaires faisant l'objet de la transformation ;
 - b) Dépenses pour l'électricité et les combustibles destinés à la production d'énergie thermique, limitativement à celles supportées dans le cadre de l'activité de transformation et de commercialisation ;
 - c) Dépenses pour l'évacuation et l'épuration des eaux usées et des rejets de la transformation ;
 - d) Dépenses pour les primes payées en vue de l'obtention de cautions à titre de garantie des prêts de gestion ou des avances sur vente accordés par des établissements de crédit ;

- f) spese sostenute per la consulenza in materia di pianificazione e controllo di gestione;
- g) spese per la consulenza tecnico-scientifica per il miglioramento dei processi produttivi e dei prodotti;
- h) spese per studi e analisi di mercato e consulenze o strategie di marketing.

Art. 8
(Procedimento)

1. La domanda di ammissione ai contributi di cui agli articoli 5, 6 e 7 deve essere presentata, su modelli appositamente predisposti, alla struttura regionale competente in materia di agricoltura, di seguito denominata struttura competente, corredata della documentazione necessaria.
2. La struttura competente provvede all'espletamento dell'istruttoria, verificando la completezza e la regolarità delle domande, valuta l'ammissibilità delle medesime e procede all'erogazione dei contributi con provvedimento del dirigente responsabile.
3. L'erogazione dei contributi è subordinata alla verifica della completezza e della regolarità della documentazione di spesa esibita dalle imprese beneficiarie.

Art. 9
(Controlli e revoca dei contributi)

1. La struttura competente dispone, anche a campione, ispezioni amministrative e contabili presso le imprese beneficiarie per la verifica del rispetto della veridicità di quanto dichiarato, degli obblighi e di ogni altro adempimento previsto dal presente capo e dal provvedimento di concessione.
2. I contributi di cui al presente capo sono revocati nel caso in cui sia comprovata l'utilizzazione dei medesimi in maniera non conforme alle finalità e ai limiti previsti ovvero se dai controlli effettuati risulti la non veridicità delle dichiarazioni e delle informazioni rese dalle imprese beneficiarie.
3. I contributi di cui all'articolo 5 sono inoltre revocati nel caso in cui non sia rispettato l'impegno di cui al comma 4 del medesimo articolo.
4. La revoca può essere disposta anche in misura parziale, purché proporzionale all'inadempimento riscontrato.
5. La revoca comporta l'obbligo di restituire, entro sessanta giorni dalla comunicazione del relativo provvedimento, l'intero ammontare del contributo eventualmente già erogato, maggiorato degli interessi riferiti al periodo intercorrente tra la data di erogazione del medesimo e la data del provvedimento di revoca, calcolati sulla base della media ponderata del tasso ufficiale di riferimento

- e) Dépenses pour la participation à des régimes de qualité alimentaire reconnus au niveau communautaire ;
- f) Dépenses pour les conseils en matière de planification et de contrôle de la gestion ;
- g) Dépenses pour les conseils techniques et scientifiques en vue de l'amélioration des processus de production et des produits ;
- h) Dépenses pour les études et les analyses de marché et pour les conseils ou les stratégies de marketing.

Art. 8
(Procédure)

1. Les demandes visant à l'obtention des aides prévues par les articles 5, 6 et 7 de la présente loi doivent être rédigées sur les formulaires prévus à cet effet et parvenir à la structure régionale compétente en matière d'agriculture, ci-après dénommée « structure compétente », assorties de la documentation requise.
2. La structure compétente procède à l'instruction, vérifie la complétude et la régularité des demandes, évalue l'éligibilité de celles-ci et pourvoit au versement des aides en cause par un acte du dirigeant compétent.
3. Les aides en cause sont versées sous réserve de la vérification de la complétude et de la régularité des justificatifs de dépenses présentés par les entreprises bénéficiaires.

Art. 9
(Contrôles et retrait des aides)

1. La structure compétente procède, même au hasard, à des inspections administratives et comptables auprès des entreprises bénéficiaires, et ce, aux fins du contrôle de la véracité des déclarations effectuées et du respect des obligations et de toutes autres tâches prévues par le présent chapitre et par l'acte accordant les aides.
2. Les aides visées au présent chapitre sont retirées au cas où il serait constaté que l'utilisation de celles-ci n'est pas conforme aux finalités et aux limites prévues ou si les contrôles effectués font ressortir la non-véracité des déclarations et des informations fournies par les entreprises bénéficiaires.
3. Les aides visées à l'art. 5 de la présente loi sont par ailleurs retirées si l'engagement prévu par le quatrième alinéa dudit article n'est pas respecté.
4. Le retrait peut être partiel, à condition qu'il soit proportionnel à la défaillance constatée.
5. Le retrait entraîne l'obligation de restituer, dans les soixante jours qui suivent la communication de l'acte y afférent, le montant tout entier de l'aide déjà versée, majoré des intérêts se rapportant à la période allant de la date de versement de l'aide à la date de l'acte de retrait, calculés sur la base de la moyenne pondérée du taux officiel de référence en vigueur pendant la période au

per il periodo in cui si è beneficiato del contributo.

6. Nel provvedimento di revoca sono fissate le eventuali condizioni di rateizzazione, in un periodo comunque non superiore a ventiquattro mesi.

Art. 10
(Disposizioni finanziarie)

1. L'onere complessivo derivante dall'applicazione del presente capo è determinato in annui euro 1.000.000 per gli anni 2009 e 2010.
2. L'onere di cui al comma 1 trova copertura nello stato di previsione della spesa del bilancio della Regione per l'anno finanziario 2009 e di quello pluriennale per il triennio 2009/2011 nell'obiettivo programmatico 2.2.2.08 (Interventi a favore della cooperazione).
3. Al finanziamento dell'onere di cui al comma 1 si provvede mediante l'utilizzo delle risorse iscritte negli stessi bilanci nell'obiettivo programmatico 2.2.2.02 (Infrastrutture nell'agricoltura):
 - a) al capitolo 41803 (Contributi nel settore della trasformazione e commercializzazione dei prodotti agricoli) per annui euro 300.000 per gli anni 2009 e 2010;
 - b) al capitolo 41801 (Contributi per la conservazione di paesaggi e alpeggi) per annui euro 200.000 per gli anni 2009 e 2010;
 - c) al capitolo 41804 (Contributi per infrastrutture rurali) per annui euro 500.000 per gli anni 2009 e 2010.
4. Per l'applicazione della presente legge la Giunta regionale è autorizzata ad apportare, con propria deliberazione, su proposta dell'assessore regionale competente in materia di bilancio, le variazioni necessarie.

CAPO III
DISPOSIZIONI FINALI

Art. 11
(Monitoraggio e relazioni)

1. Gli aiuti di cui alla presente legge sono oggetto di monitoraggio e comportano la predisposizione delle relazioni ed il rilascio delle dichiarazioni di cui all'articolo 9 del d.P.C.M. 3 giugno 2009 da parte delle strutture regionali competenti per materia.

Art. 12
(Disposizioni finali)

1. La Giunta regionale definisce, con proprie deliberazioni, da pubblicare nel Bollettino ufficiale della Regione, ogni ulteriore modalità, anche procedimentale, necessaria per l'attuazione della presente legge, ivi compresi i

cours de laquelle l'entreprise a bénéficié de l'aide en question.

6. L'acte de retrait fixe les conditions d'échelonnement du remboursement, qui ne peut en tout état de cause dépasser les vingt-quatre mois.

Art. 10
(Dispositions financières)

1. La dépense globale dérivant de l'application du présent chapitre est établie à 1 000 000 d'euros par an pour 2009 et 2010.
2. La dépense visée au premier alinéa du présent article est couverte par les crédits inscrits à l'état prévisionnel des dépenses du budget 2009 et du budget pluriannuel 2009/2011 de la Région au titre de l'objectif programmatique 2.2.2.08. (Aides en faveur de la coopération).
3. La dépense visée au premier alinéa du présent article est financée par les crédits inscrits dans le cadre de l'objectif programmatique 2.2.2.02. (Infrastructures agricoles) desdits budgets comme suit :
 - a) Pour 2009 et 2010, quant à 300 000 euros par an, par les crédits inscrits au chapitre 41803 (Aides dans le secteur de la transformation et de la commercialisation des produits agricoles) ;
 - b) Pour 2009 et 2010, quant à 200 000 euros par an, par les crédits inscrits au chapitre 41801 (Aides pour la sauvegarde des paysages et des alpages) ;
 - c) Pour 2009 et 2010, quant à 500 000 euros par an, par les crédits inscrits au chapitre 41804 (Aides pour les infrastructures rurales) ;
4. Aux fins de l'application de la présente loi, le Gouvernement régional est autorisé à délibérer les rectifications du budget qui s'avèrent nécessaires, sur proposition de l'assesseur régional compétent en matière de budget.

CHAPITRE III
DISPOSITIONS FINALES

Art. 11
(Surveillance et rapports)

1. Les aides visées à la présente loi font l'objet de surveillance et impliquent la rédaction, par les structures régionales compétentes, des rapports et des déclarations visés à l'art. 9 du DPCM du 3 juin 2009.

Art. 12
(Dispositions finales)

1. Le Gouvernement régional établit, par des délibérations qui doivent être publiées au Bulletin officiel de la Région, toute autre modalité, même procédurale, nécessaire aux fins de l'application de la présente loi, y com-

limiti percentuali dei contributi concedibili ai sensi del capo II, rapportati alle diverse tipologie di iniziative e di imprese beneficiarie.

2. Per tutto quanto non previsto dalla presente legge, si applica la normativa statale e comunitaria di riferimento.

Art. 13
(Dichiarazione d'urgenza)

1. La presente legge è dichiarata urgente ai sensi dell'articolo 31, comma terzo, dello Statuto speciale per la Valle d'Aosta ed entrerà in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione nel Bollettino ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 4 agosto 2009.

Il Presidente
ROLLANDIN

LAVORI PREPARATORI

Disegno di legge n. 46

- di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 1639 del 19.06.2009);
- presentato al Consiglio regionale in data 24.06.2009;
- assegnato alla II^a Commissione consiliare permanente in data 26.06.2009;
- esaminato dalla II^a Commissione consiliare permanente con parere in data 13.07.2009 e relazione del Consigliere ROSSET;
- approvato dal Consiglio regionale nella seduta del 28.07.2009, con deliberazione n. 699/XIII;
- trasmesso al Presidente della Regione in data 03.08.2009.

Le seguenti note, redatte a cura dell'Ufficio del Bollettino ufficiale hanno il solo scopo di facilitare la lettura delle disposizioni di legge richiamate. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.

NOTE ALLA LEGGE REGIONALE
4 AGOSTO 2009, N. 25.

Note all'articolo 1:

pris les plafonds des pourcentages d'aide pouvant être accordés au sens du Chapitre II de la présente loi, en fonction des différentes typologies d'initiatives et d'entreprises bénéficiaires.

2. Pour tout ce qui n'est pas prévu par la présente loi, il est fait application des dispositions nationales et communautaires en la matière.

Art. 13
(Déclaration d'urgence)

1. La présente loi est déclarée urgente au sens du troisième alinéa de l'art. 31 du Statut spécial pour la Vallée d'Aoste et entre en vigueur le jour qui suit celui de sa publication au Bulletin officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 4 août 2009.

Le président,
Augusto ROLLANDIN

TRAVAUX PRÉPARATOIRES

Projet de loi n° 46

- à l'initiative du Gouvernement régional (délibération n° 1639 du 19.06.2009) ;
- présenté au Conseil régional en date du 24.06.2009 ;
- soumis à la II^e Commission permanente du Conseil en date du 26.06.2009 ;
- examiné par la II^e Commission permanente du Conseil - avis en date du 13.07.2009 et rapport du Conseiller ROSSET ;
- approuvé par le Conseil régional lors de la séance du 28.07.2009, délibération n° 699/XIII ;
- transmis au Président de la Région en date du 03.08.2009.

⁽¹⁾ La legge regionale 13 maggio 1993, n. 33 è stata pubblicata nel Bollettino ufficiale n. 23 del 25 maggio 1993.

⁽²⁾ La legge regionale 4 settembre 2001, n. 19 è stata pubblicata nel Bollettino ufficiale n. 39 del 6 settembre 2001, n. 39.

⁽³⁾ La legge regionale 31 marzo 2003, n. 6 è stata pubblicata nel Bollettino ufficiale n. 16 del 15 aprile 2003.

⁽⁴⁾ La legge regionale 3 gennaio 2006, n. 3 è stata pubblicata nel Bollettino ufficiale n. 4 del 24 gennaio 2006.

- ⁽⁵⁾ La legge regionale 4 dicembre 2006, n. 29 è stata pubblicata nel Bollettino ufficiale n. 53 del 27 dicembre 2006.
- ⁽⁶⁾ La legge regionale 29 giugno 2007, n. 16 è stata pubblicata nel Bollettino ufficiale n. 30 del 24 luglio 2007.
- ⁽⁷⁾ L'articolo 60 della legge regionale 12 dicembre 2007, n. 32 prevede quanto segue:

«Art. 60

(Assistenza tecnica e altri aiuti di importanza minore alle aziende operanti nel settore della trasformazione e commercializzazione dei prodotti agricoli)

1. Alle piccole e medie imprese, in forma singola o associata, operanti nel settore della trasformazione e commercializzazione dei prodotti agricoli, possono essere concessi aiuti a sostegno delle iniziative dirette:
 - a) a garantire adeguata assistenza tecnica e formazione agli operatori delle aziende;
 - b) a promuovere e migliorare la qualità e la tracciabilità delle produzioni;
 - c) all'introduzione di norme di assicurazione della qualità, di sistemi di analisi dei rischi e dei punti critici di controllo, di sistemi di tracciabilità, di sistemi per garantire il rispetto dell'autenticità e delle norme di commercializzazione o di sistemi di audit ambientale.
- cbis) a valorizzare i sottoprodotti.
2. Gli aiuti sono concessi ai sensi del regolamento (CE) n. 1998/2006 della Commissione, del 15 dicembre 2006, relativo all'applicazione degli articoli 87 e 88 del trattato agli aiuti di importanza minore (*de minimis*), pubblicato nella Gazzetta ufficiale dell'Unione europea del 28 dicembre 2006, fino ad un massimo del 100 per cento delle spese ammissibili.»

Note all'articolo 4:

- ⁽⁸⁾ L'articolo 8 della legge 29 dicembre 1993, n. 580 prevede quanto segue:

«8. Registro delle imprese.

1. È istituito presso la camera di commercio l'ufficio del registro delle imprese di cui all'articolo 2188 del codice civile.
2. L'ufficio provvede alla tenuta del registro delle imprese in conformità agli articoli 2188 e seguenti del codice civile, nonché alle disposizioni della presente legge e al regolamento di cui al comma 8 del presente articolo, sotto la vigilanza di un giudice delegato dal presidente del tribunale del capoluogo di provincia.
3. L'ufficio è retto da un conservatore nominato dalla giunta nella persona del segretario generale ovvero di un dirigente della camera di commercio. L'atto di nomina del conservatore è pubblicato nella Gazzetta Ufficiale.
- 4.
5. L'iscrizione nelle sezioni speciali ha funzione di certificazione anagrafica e di pubblicità notizia, oltre agli effetti previsti dalle leggi speciali.
6. La predisposizione, la tenuta, la conservazione e la gestione, secondo tecniche informatiche, del registro delle imprese ed il funzionamento dell'ufficio sono realizzati in modo da assicurare completezza e organicità di pubblicità per tutte le imprese soggette ad iscrizione, garantendo la tempestività dell'informazione su tutto il territorio nazionale.
7. Il sistema di pubblicità di cui al presente articolo deve trovare piena attuazione entro il termine massimo di tre anni

dalla data di entrata in vigore della presente legge. Fino a tale data le camere di commercio continuano a curare la tenuta del registro delle ditte di cui al testo unico approvato con regio decreto 20 settembre 1934, n. 2011, e successive modificazioni.

8. Con regolamento emanato ai sensi dell'articolo 17 della legge 23 agosto 1988, n. 400, su proposta del Ministro dell'industria, del commercio e dell'artigianato, di concerto con il Ministro di grazia e giustizia, entro centottanta giorni dalla data di entrata in vigore della presente legge, sono stabilite le norme di attuazione del presente articolo che dovranno prevedere in particolare:
 - a) il coordinamento della pubblicità realizzata attraverso il registro delle imprese con il Bollettino ufficiale delle società per azioni e a responsabilità limitata e con il Bollettino ufficiale delle società cooperative, previsti dalla legge 12 aprile 1973, n. 256, e successive modificazioni;
 - b) il rilascio, anche per corrispondenza e per via telematica, a chiunque ne faccia richiesta, di certificati di iscrizione nel registro delle imprese o di certificati attestanti il deposito di atti a tal fine richiesti o di certificati che attestino la mancanza di iscrizione, nonché di copia integrale o parziale di ogni atto per il quale siano previsti l'iscrizione o il deposito nel registro delle imprese, in conformità alle norme vigenti;
 - c) particolari procedure agevolative e semplificative per l'istituzione e la tenuta delle sezioni speciali del registro, evitando duplicazioni di adempimenti ed aggravii di oneri a carico delle imprese;
 - d) l'acquisizione e l'utilizzazione da parte delle camere di commercio di ogni altra notizia di carattere economico, statistico ed amministrativo non prevista ai fini dell'iscrizione nel registro delle imprese e nelle sue sezioni, evitando in ogni caso duplicazioni di adempimenti a carico delle imprese.
 9. Per gli imprenditori agricoli e i coltivatori diretti iscritti nelle sezioni speciali del registro, l'importo del diritto annuale di cui all'articolo 18, comma 1, lettera b), è determinato, in sede di prima applicazione della presente legge, nella misura di un terzo dell'importo previsto per le ditte individuali.
 10. È abrogato il secondo comma dell'articolo 47 del testo unico approvato con regio decreto 20 settembre 1934, n. 2011, e successive modificazioni.
 11. Allo scopo di favorire l'istituzione del registro delle imprese, le camere di commercio provvedono, a decorrere dalla data di entrata in vigore della presente legge, ad acquisire alla propria banca dati gli atti comunque soggetti all'iscrizione o al deposito nel registro delle imprese.
 12. Le disposizioni di cui ai commi 1, 2, 3, 4 e 10 entrano in vigore alla data di entrata in vigore del regolamento di cui al comma 8.
 13. Gli uffici giudiziari hanno accesso diretto alla banca dati e all'archivio cartaceo del registro delle imprese e, fino al termine di cui al comma 7, del registro delle ditte e hanno diritto di ottenere gratuitamente copia integrale o parziale di ogni atto per il quale siano previsti l'iscrizione o il deposito, con le modalità disposte dal regolamento di cui al comma 8.»
- ⁽⁹⁾ L'articolo 9 del decreto del Presidente della Repubblica 7 dicembre 1995, n. 581 prevede quanto segue:

«9. Repertorio delle notizie economiche e amministrative.

1. In attuazione dell'art. 8, comma 8, lettera d), della legge

n. 580 del 1993, presso l'ufficio è istituito il repertorio delle notizie economiche ed amministrative (REA).

2. Sono obbligati alla denuncia al REA:
 - a) gli esercenti tutte le attività economiche e professionali la cui denuncia alla camera di commercio sia prevista dalle norme vigenti, purché non obbligati all'iscrizione in albi tenuti da ordini o collegi professionali;
 - b) gli imprenditori con sede principale all'estero che aprono nel territorio nazionale unità locali.
3. Il REA contiene le notizie economiche ed amministrative per le quali è prevista la denuncia alla camera di commercio e la relativa utilizzazione del regio decreto 20 settembre 1934, n. 2011, dal regio decreto 4 gennaio 1925, n. 29, dall'art. 29 del decreto-legge 28 febbraio 1983, n. 55, convertito, con modificazioni, dalla legge 26 aprile 1983, n. 131, e da altre leggi, con esclusione di quelle già iscritte o annotate nel registro delle imprese e nelle sue sezioni speciali. Con decreto del Ministro, d'intesa con il Ministro delle risorse agricole, alimentari e forestali per la parte riguardante le imprese agricole, sono indicate le notizie di carattere economico, statistico, amministrativo che l'ufficio può acquisire, invece che dai privati, direttamente dagli archivi di pubbliche amministrazioni e dei concessionari di pubblici servizi secondo le norme vigenti, nonché dall'archivio statistico delle imprese attive costituito a norma del regolamento CEE n. 2186 del 22 luglio 1993, purché non coperte dal segreto statistico. Con lo stesso decreto sono stabilite modalità semplificate per la denuncia delle notizie di carattere economico ed amministrativo da parte dei soggetti iscritti o annotati nelle sezioni speciali.
4. L'esercente attività agricole deve altresì indicare, qualora non compresi negli archivi di cui al comma 3, i dati colturali, l'estensione e la tipologia dei terreni con i relativi dati catastali, la tipologia degli allevamenti del bestiame, secondo il modello approvato con decreto del Ministro, di concerto con il Ministro delle risorse agricole, alimentari e forestali, sentita la Conferenza permanente per i rapporti tra lo Stato, le regioni e le province autonome di Trento e di Bolzano (16).
5. Il REA è gestito secondo tecniche informatiche nel rispetto delle norme vigenti. L'ufficio provvede all'inserimento nella memoria elettronica del REA dei dati contenuti nella denuncia, redatta secondo il modello approvato dal Ministro.».

«Art. 9.
Monitoraggio e relazioni

1. Entro il 15 luglio di ciascun anno in cui si applica la Comunicazione, le amministrazioni di cui all'art. 1 trasmettono l'elenco dei regimi di aiuto e degli aiuti ad hoc di cui agli articoli 3, 4, 5, 6 e 7 alla Presidenza del Consiglio dei Ministri – Dipartimento per il coordinamento delle politiche comunitarie, che provvede a formare un elenco complessivo e a inviarlo, entro il 31 luglio, alla Commissione europea. Le amministrazioni sono tenute ad effettuare la predetta comunicazione, entro lo stesso termine, anche nel caso in cui questa abbia contenuto negativo.
2. Unitamente all'elenco di cui al comma 1, le amministrazioni inviano anche una dichiarazione che attesti che le misure istituite sono state applicate in conformità alle disposizioni contenute nella Comunicazione e a quelle contenute nelle decisioni di autorizzazione della Commissione europea di cui all'art. 1, comma 2.
3. Entro il 15 settembre 2009 e di ciascun anno successivo in cui si applica la Comunicazione, le amministrazioni inviano al Dipartimento delle politiche comunitarie una relazione sulle misure adottate in base alla presente direttiva che fornisca elementi dai quali si evinca la eventuale necessità di mantenere dette misure oltre il 31 dicembre 2009. Il Dipartimento provvede a trasmettere alla Commissione europea, entro il 31 ottobre, una relazione complessiva. Resta fermo l'obbligo, per le amministrazioni, di redigere le relazioni di cui all'art. 21 del Regolamento (CE) n. 659/1999.
4. In relazione alla concessione degli aiuti di cui alla presente direttiva, le amministrazioni di cui all'articolo 1 conservano, per dieci anni, le registrazioni particolareggiate, ivi comprese le dichiarazioni di cui all'art. 2, commi 2 e 4, che contengono ogni informazione necessaria per verificare che gli aiuti siano stati concessi nel rispetto dell'art. 1, comma 2. I medesimi soggetti, trasmettono dette registrazioni al Dipartimento di cui al comma 1, su richiesta di quest'ultimo.
5. Ai fini delle comunicazioni di cui al presente articolo, le amministrazioni di cui all'articolo 1 designano un responsabile unico e, entro il 15 giugno 2009, ne comunicano il nominativo alla Presidenza del Consiglio dei Ministri – Dipartimento per il coordinamento delle politiche comunitarie.
6. I responsabili degli Uffici competenti vigilano sull'osservanza degli adempimenti contenuti nel presente articolo.».

Nota all'articolo 11:

⁽¹⁰⁾ L'articolo 9 del decreto del Presidente del Consiglio dei Ministri 3 giugno 2009 prevede quanto segue:

Legge regionale 4 agosto 2009, n. 26.

Interventi a favore degli enti locali per l'adeguamento e la realizzazione di opere minori di pubblica utilità.

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

promulga

la seguente legge:

Loi régionale n° 26 du 4 août 2009,

portant mesures en faveur des collectivités locales pour la mise aux normes et la réalisation d'ouvrages mineurs d'utilité publique.

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

promulgue

la loi dont la teneur suit :

Art. 1
(Oggetto e finalità)

1. La Regione, al fine di offrire maggiori opportunità lavorative, di soddisfare le esigenze di adeguamento ed integrazione di opere di pubblica utilità degli enti locali, di favorire lo sviluppo socio-economico e il radicamento delle comunità locali sul territorio, è autorizzata a finanziare, mediante risorse di finanza locale, interventi di modesta entità, di importo netto per lavori inferiore alla cifra indicata all'articolo 19, comma 1, lettera b), della legge regionale 20 novembre 1995, n. 48 (Interventi regionali in materia di finanza locale), consistenti nella realizzazione di opere di urbanizzazione primaria e secondaria, nella ristrutturazione o nella manutenzione di opere di pubblica utilità di competenza degli enti locali.

Art. 2
(Modalità di esecuzione)

1. Gli interventi di cui all'articolo 1 sono eseguiti direttamente dalla Regione, in deroga a quanto disposto dalla legge regionale 20 novembre 1995, n. 48 (Interventi regionali in materia di finanza locale), mediante l'utilizzo delle competenze tecniche e professionali nonché delle dotazioni strumentali e logistiche in capo all'Amministrazione regionale, al fine di garantirne una gestione coordinata e omogenea e di conseguire un'economia di spesa.
2. Gli interventi sono realizzati anche con l'utilizzo di personale assunto, per ciascun specifico cantiere, con contratto edile la cui durata non sia superiore a nove mesi nel corso dell'anno.
3. A supporto dell'attività dei cantieri può essere impiegato personale assunto, per l'occasione, con contratto edile a tempo determinato.
4. Lo stato giuridico ed il trattamento economico del personale assunto ai sensi dei commi 2 e 3 sono disciplinati dai contratti collettivi nazionali di lavoro e integrativi regionali, relativi alla categoria edile, nonché da appositi contratti integrativi aziendali approvati dalla Giunta regionale.
5. I criteri e le modalità di selezione del personale di cui ai commi 2 e 3 sono stabiliti con deliberazione della Giunta regionale.

Art. 3
(Programmazione e modalità di
presentazione delle domande)

1. Gli interventi di cui alla presente legge sono ricompresi all'interno del piano regionale operativo dei lavori pubblici.

Art. 1^{er}
(Objet et fins)

1. Afin d'offrir des chances de travail supplémentaires, de satisfaire les exigences de mise aux normes et de complément des ouvrages d'utilité publique des collectivités locales, ainsi que de favoriser le développement socio-économique et l'enracinement des communautés locales sur le territoire, la Région est autorisée à financer, par les ressources relevant des finances locales, des actions de faible envergure dont le montant net relatif aux travaux est inférieur au seuil indiqué à la lettre b du premier alinéa de l'art. 19 de la loi régionale n° 48 du 20 novembre 1995 (Mesures régionales en matière de finances locales) et consistant soit dans la réalisation de travaux d'urbanisation primaire et secondaire, soit dans la réhabilitation ou l'entretien d'ouvrages d'utilité publique relevant des collectivités locales.

Art. 2
(Modalités d'exécution)

1. Par dérogation aux dispositions de la loi régionale n° 48 du 20 novembre 1995 (Mesures régionales en matière de finances locales), les actions visées à l'art. 1^{er} de la présente loi sont exécutées en régie directe par la Région qui exploite les compétences techniques et professionnelles, ainsi que les dotations instrumentales et logistiques dont elle dispose, aux fins d'une gestion coordonnée et homogène desdites actions et d'une économie de dépenses.
2. Les actions peuvent également être réalisées par l'emploi de personnels recrutés, pour chaque chantier, sous contrat du secteur « Bâtiment » d'une durée non supérieure à neuf mois par année.
3. Des personnels peuvent, par ailleurs, être recrutés ad hoc sous contrat du secteur « Bâtiment » à durée déterminée, à titre de soutien pour l'activité des chantiers.
4. Le statut juridique et le traitement des personnels recrutés au sens du deuxième et du troisième alinéa du présent article sont régis par les conventions collectives nationales de travail et par les conventions collectives complémentaires régionales relatives au secteur du bâtiment, ainsi que par les conventions collectives complémentaires d'établissement approuvées par le Gouvernement régional.
5. Les critères et les modalités de sélection des personnels visés au deuxième et au troisième alinéa du présent article sont établis par délibération du Gouvernement régional.

Art. 3
(Planification et modalités de
présentation des demandes)

1. Les actions visées à la présente loi sont incluses dans le plan régional opérationnel des travaux publics.

2. La Giunta regionale, d'intesa con il Consiglio permanente degli enti locali, definisce, con propria deliberazione, i criteri, le modalità di presentazione delle domande da parte degli enti locali interessati, le tipologie dei documenti e le caratteristiche degli elaborati progettuali da allegare alle medesime.
3. La previsione degli interventi all'interno della relazione previsionale e programmatica degli enti locali interessati costituisce presupposto indispensabile per la presentazione delle domande di cui al comma 2. I medesimi enti devono, inoltre, provvedere in ordine alla progettazione delle opere, acquisire tutti i pareri, le autorizzazioni e gli atti di assenso comunque denominati necessari all'esecuzione delle stesse e assicurare la disponibilità delle aree.

Art. 4
(*Abrogazioni*)

1. Sono abrogate le seguenti leggi regionali:
 - a) 3 gennaio 1990, n. 5 (Impiego temporaneo e straordinario di lavoratori disoccupati in cantieri vari della Valle d'Aosta);
 - b) 27 marzo 1991, n. 9 (Modificazioni della legge regionale 3 gennaio 1990, n. 5, concernente: Impiego temporaneo e straordinario di lavoratori disoccupati in cantieri vari della Valle d'Aosta).

Art. 5
(*Disposizioni finanziarie*)

1. L'onere per l'applicazione della presente legge è determinato in euro 900.000 per l'anno 2009 e in annui euro 4.000.000 a decorrere dal 2010.
2. L'onere di cui al comma 1 trova copertura nello stato di previsione della spesa del bilancio della Regione per l'anno finanziario 2009 e di quello pluriennale per il triennio 2009/2011 nell'obiettivo programmatico 2.1.1.02 (Trasferimenti con vincolo settoriale di destinazione).
3. Al finanziamento dell'onere di cui al comma 1 si provvede:
 - a) per l'anno 2009 mediante l'utilizzo per pari importi degli stanziamenti iscritti negli stessi bilanci e nello stesso obiettivo programmatico, al capitolo 51360 (Spese per la costruzione di opere stradali di interesse comunale a mezzo di cantieri di lavoro e in economia);
 - b) a decorrere dall'anno 2010 mediante i trasferimenti finanziari con vincolo settoriale di destinazione nell'ambito degli interventi regionali in materia di finanza locale ai sensi dell'articolo 25 della l.r. 48/1995.
4. Per l'applicazione della presente legge, la Giunta regionale è autorizzata ad apportare, con propria deliberazione, su proposta dell'assessore regionale competente in

2. Le Gouvernement régional, de concert avec le Conseil permanent des collectivités locales, définit par délibération les critères et les modalités de présentation des demandes des collectivités locales, ainsi que les types de documents et les caractéristiques des pièces de projet qui doivent être annexés auxdites demandes.
3. La présentation des demandes visées au deuxième alinéa du présent article est subordonnée à l'insertion des actions en cause dans le rapport prévisionnel et programmatique des collectivités locales concernées, auxquelles il revient, par ailleurs, de veiller à la conception des travaux, d'obtenir tous les avis, autorisations et accords – quelle qu'en soit la dénomination – nécessaires à l'exécution de ceux-ci et de garantir la disponibilité des terrains.

Art. 4
(*Abrogation*)

1. Sont abrogées :
 - a) La loi régionale n° 5 du 3 janvier 1990 (Embauche temporaire et extraordinaire de chômeurs dans des chantiers divers de la Vallée d'Aoste) ;
 - b) La loi régionale n° 9 du 27 mars 1991 (Modification de la loi régionale n° 5 du 3 janvier 1990 portant embauche temporaire et extraordinaire de chômeurs dans des chantiers divers de la Vallée d'Aoste).

Art. 5
(*Dispositions financières*)

1. La dépense dérivant de l'application de la présente loi est fixée à 900 000 euros au titre de 2009 et à 4 000 000 d'euros par an à compter de 2010.
2. La dépense visée au premier alinéa du présent article est couverte par les crédits inscrits à l'état prévisionnel de la dépense du budget 2009 et du budget pluriannuel 2009/2011 de la Région au titre de l'objectif programmatique 2.1.1.02 (Virements à destination obligatoire).
3. La dépense visée au premier alinéa du présent article est financée comme suit :
 - a) Pour 2009, par le prélèvement d'un montant correspondant des crédits inscrits aux budgets et à l'objectif susmentionnés, au titre du chapitre 51360 (Dépenses pour la réalisation des travaux de voirie d'intérêt communal par des chantiers de travail et en régie) ;
 - b) À compter de 2010, par les virements à destination obligatoire prévus dans le cadre des mesures régionales en matière de finances locales au sens de l'art. 25 de la LR n° 48/1995.
4. Aux fins de l'application de la présente loi, le Gouvernement régional est autorisé à délibérer les rectifications du budget qui s'avèrent nécessaires, sur propo-

materia di bilancio, le occorrenti variazioni di bilancio.

Art. 6
(Dichiarazione d'urgenza)

1. La presente legge è dichiarata urgente ai sensi dell'articolo 31, comma terzo, dello Statuto speciale per la Valle d'Aosta ed entrerà in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione nel Bollettino ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 4 agosto 2009.

Il Presidente
ROLLANDIN

LAVORI PREPARATORI

Disegno di legge n. 47

- di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 1793 del 26.06.2009);
- presentato al Consiglio regionale in data 30.06.2009;
- assegnato alla III^a Commissione consiliare permanente in data 01.07.2009;
- assegnato alla Commissione Affari generali, per il parere di compatibilità del progetto di legge con i bilanci della Regione, in data 01.07.2009;
- esaminato dalla II^a Commissione consiliare permanente con parere compatibilità finanziaria in data 27.07.2009;
- esaminato dalla III^a Commissione consiliare permanente con parere in data 22.07.2009 con emendamenti e relazione del Consigliere LANIÈCE;
- approvato dal Consiglio regionale nella seduta del 29.07.2009, con deliberazione n. 704/XIII;
- trasmesso al Presidente della Regione in data 03.08.2009.

Le seguenti note, redatte a cura dell'Ufficio del Bollettino ufficiale hanno il solo scopo di facilitare la lettura delle disposizioni di legge richiamate. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.

NOTE ALLA LEGGE REGIONALE
4 AGOSTO 2009, N. 26.

sition de l'assesseur régional compétent en matière de budget.

Art. 6
(Déclaration d'urgence)

1. La présente loi est déclarée urgente au sens du troisième alinéa de l'art. 31 du Statut spécial pour la Vallée d'Aoste et entre en vigueur le jour qui suit celui de sa publication au Bulletin officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 4 août 2009.

Le président,
Augusto ROLLANDIN

TRAVAUX PRÉPARATOIRES

Projet de loi n° 47

- à l'initiative du Gouvernement régional (délibération n° 1793 du 26.06.2009) ;
- présenté au Conseil régional en date du 30.06.2009 ;
- soumis à la III^e Commission permanente du Conseil en date du 01.07.2009 ;
- soumis à la Commission des affaires générales aux fins de l'avis de compatibilité du projet de loi et des budgets de la Région, en date du 01.07.2009 ;
- examiné par la II^e Commission permanente du Conseil – avis en date du 27.07.2009 ;
- examiné par la III^e Commission permanente du Conseil – avis en date du 22.07.2009 et rapport du Conseiller LANIÈCE ;
- approuvé par le Conseil régional lors de la séance du 29.07.2009, délibération n° 704/XIII ;
- transmis au Président de la Région en date du 03.08.2009.

Nota all'articolo 1:

⁽¹⁾ L'articolo 19, comma 1, lettera b), della legge regionale 20 novembre 1995, n. 48 prevede quanto segue:

«[1. Le richieste di cui all'articolo 17, comma 2, devono pervenire alla struttura regionale competente in materia di opere pubbliche entro il 31 ottobre di ogni anno e rispondere ai seguenti requisiti di ammissibilità:...]
..b) comportare una spesa di investimento non inferiore a euro 250.000;».

Note all'articolo 4:

- (2) La legge regionale 3 gennaio 1990, n. 5 è stata pubblicata nel Bollettino ufficiale n. 3 del 16 gennaio 1990.
- (3) La legge regionale 27 marzo 1991, n. 9 è stata pubblicata nel Bollettino ufficiale n. 14 del 2 aprile 1991.

Nota all'articolo 5:

- (4) L'articolo 25 della legge regionale 20 novembre 1995, n. 48 prevede quanto segue:

«Art. 25
(Definizione)

1. I trasferimenti finanziari agli enti locali con vincolo settoriale di destinazione, di cui all'articolo 5, comma 1, lettera c), sono strumenti di programmazione di carattere generale volti ad incentivare l'attività degli enti locali al raggiungimento di priorità settoriali definite dalla Regione d'intesa con il Consiglio permanente degli enti locali, con le modalità di cui all'articolo 66 della l.r.

54/1998, nel rispetto delle finalità di cui all'articolo 1, comma 2.

2. Gli interventi di cui al comma 1 devono rispondere alle seguenti caratteristiche:
- essere destinati esclusivamente ai soggetti di cui al comma 1, o alle loro forme di collaborazione;
 - riguardare la generalità degli enti locali, con l'esclusione degli interventi destinati a singoli enti locali;
 - prevedere, di norma, un termine predeterminato, al fine della valutazione nel tempo degli effetti finanziari delle scelte effettuate.
3. Gli interventi di cui al comma 1 e i relativi stanziamenti sono annualmente individuati in un apposito allegato della legge finanziaria della Regione.
- 3bis. Tra gli strumenti di cui al comma 1 sono altresì ricompresi due fondi globali, di cui uno destinato al finanziamento di spese correnti e l'altro al finanziamento di spese in conto capitale, finalizzati a far fronte agli oneri derivanti da provvedimenti legislativi regionali, aventi le caratteristiche di cui al comma 2. Per la disciplina di tali fondi trovano applicazione le disposizioni di cui all'articolo 41 della l.r. 90/1989.»

Legge regionale 4 agosto 2009, n. 27.

Interventi regionali per l'organizzazione dei Giochi mondiali militari invernali.

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

promulga

la seguente legge:

Art. 1
(Oggetto e finalità)

1. La presente legge disciplina gli interventi regionali finalizzati al sostegno dell'organizzazione della prima edizione dei Giochi mondiali militari invernali, in programma in Valle d'Aosta nel mese di marzo 2010.

Art. 2
(Interventi regionali)

1. Per le finalità di cui all'articolo 1, la Giunta regionale:
- promuove la costituzione del Comitato organizzatore, ente senza finalità di lucro operante in Valle d'Aosta;
 - provvede alla concessione, a favore del Comitato organizzatore, di un contributo per le spese relative alla promozione e all'organizzazione della manifestazione, nella misura massima del 90 per cento delle spese ritenute ammissibili.
2. Il contributo è concesso previa presentazione, da parte del Comitato organizzatore, di apposita domanda alla

Loi régionale n° 27 du 4 août 2009,

portant mesures régionales pour l'organisation des Jeux mondiaux militaires d'hiver.

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

promulgue

la loi dont la teneur suit :

Art. 1^{er}
(Objet et finalités)

1. La présente loi régleme les mesures régionales pour l'organisation de la première édition des Jeux mondiaux militaires d'hiver qui se dérouleront en Vallée d'Aoste au mois de mars 2010.

Art. 2
(Mesures régionales)

1. Pour les finalités visées à l'art. 1^{er} de la présente loi, le Gouvernement régional :
- Favorise la constitution du Comité organisateur, organisme à but non lucratif œuvrant en Vallée d'Aoste ;
 - Octroie au Comité organisateur une subvention pour les dépenses relatives à la promotion et à l'organisation de la manifestation en cause, jusqu'à concurrence de 90 pour cent des dépenses jugées éligibles.
2. La subvention est octroyée sur présentation, de la part du Comité organisateur, d'une demande ad hoc à la

struttura regionale competente in materia di sport, di seguito denominata struttura competente, corredata di una relazione illustrante l'articolazione e le caratteristiche tecnico-organizzative della manifestazione e di un dettaglio preventivo di spesa e di entrata.

Art. 3
(Modalità di liquidazione)

1. Il contributo è liquidato a manifestazione conclusa, previa presentazione di idonei giustificativi di spesa e di entrata e di una dichiarazione attestante l'assenza di ulteriori entrate, di qualunque genere, dirette o indirette.
2. La liquidazione del contributo può avvenire anche mediante l'erogazione di uno o più acconti prima della conclusione della manifestazione, su richiesta motivata del Comitato organizzatore, previa presentazione dei giustificativi di spesa e nel rispetto della percentuale del contributo concesso.
3. Su richiesta motivata del Comitato organizzatore, una somma non superiore al 10 per cento dell'ammontare complessivo del contributo concesso può essere altresì liquidata a titolo di anticipazione, fatto salvo l'obbligo di presentazione dei giustificativi di spesa all'atto della richiesta di liquidazione del primo acconto di contributo.
4. Ai fini della presente legge, per giustificativi di spesa si intendono i documenti contabili intestati al Comitato organizzatore e per giustificativi di entrata quelli dallo stesso emessi nei confronti di altri erogatori di contributi, sponsor, destinatari di pubblicità o altri soggetti, in ogni caso rilasciati nel rispetto della normativa vigente in materia fiscale.
5. Sono ammesse a contributo le spese già sostenute dal Comitato organizzatore, se previste nel preventivo di spesa allegato alla domanda di contributo, nei casi in cui la manifestazione non abbia avuto luogo, totalmente o parzialmente, per cause di forza maggiore o per altre cause comunque non imputabili agli organizzatori, come tali riconosciute con provvedimento del dirigente della struttura competente.
6. Il rapporto tra l'ammontare complessivo del contributo erogato e quello delle spese regolarmente giustificate non può eccedere il rapporto tra l'ammontare del contributo inizialmente concesso e quello delle spese preventive.
7. Il contributo liquidato non può comunque eccedere il disavanzo tra l'ammontare delle spese e delle entrate regolarmente giustificate.

Art. 4
(Rinvio)

1. La Giunta regionale, con propria deliberazione, provve-

structure régionale compétente en matière de sport, ci-après dénommée « structure compétente », assortie d'un rapport illustrant l'articulation et les caractéristiques techniques et organisationnelles de la manifestation, ainsi que d'un devis détaillé des dépenses et des recettes.

Art. 3
(Modalités de versement)

1. La subvention est versée une fois la manifestation terminée, sur présentation des justificatifs des dépenses et des recettes appropriés et d'une déclaration attestant l'inexistence de toute autre recette directe ou indirecte, de quelque genre que ce soit.
2. La subvention peut être versée par une ou plusieurs tranches avant la fin de la manifestation, sur demande motivée du Comité organisateur et sur présentation des justificatifs des dépenses, sans préjudice du respect du pourcentage de subvention accordé.
3. Sur demande motivée du Comité organisateur, une somme ne dépassant pas 10 pour cent du montant global de la subvention accordée peut être également versée à l'avance, sans préjudice de l'obligation de présentation des justificatifs des dépenses lors de la demande de versement de la première avance.
4. Aux fins de la présente loi, l'on entend par justificatifs de dépenses les pièces comptables établies au nom du Comité organisateur et par justificatifs de recettes les pièces établies par ledit Comité au nom d'autres organismes payeurs, de sponsors, de destinataires de publicité ou d'autres sujets ; les pièces susmentionnées doivent, en tout état de cause, être délivrées dans le respect des dispositions en vigueur en matière fiscale.
5. Au cas où la manifestation n'aurait pas lieu, totalement ou en partie, pour des causes de force majeure ou pour d'autres causes non imputables aux organisateurs, ainsi reconnues par un acte du dirigeant de la structure compétente, les dépenses déjà supportées par le Comité organisateur sont éligibles, à condition qu'elles aient été prévues par le devis des dépenses annexé à la demande de subvention.
6. Le rapport entre le montant global de la subvention versée et celui des dépenses régulièrement justifiées ne peut dépasser le rapport entre le montant de la subvention initialement accordée et celui des dépenses prévues par le devis.
7. La subvention versée ne peut, en tout état de cause, dépasser l'écart entre le montant des dépenses et des recettes régulièrement justifiées.

Art. 4
(Renvoi)

1. Le Gouvernement régional règle, par délibération,

de alla disciplina di ogni ulteriore aspetto, anche procedimentale, riguardante le modalità di concessione e di liquidazione del contributo, nonché all'individuazione delle spese ammissibili.

Art. 5
(Disposizioni finanziarie)

1. L'onere complessivo derivante dall'applicazione della presente legge è determinato in euro 300.000 per l'anno 2009 e in euro 700.000 per l'anno 2010.
2. L'onere di cui al comma 1 trova copertura nello stato di previsione della spesa del bilancio della Regione per l'anno finanziario 2009 e di quello pluriennale per il triennio 2009/2011 nell'obiettivo programmatico 2.2.4.08. (Attività culturali-promozione culturale, sportiva e sociale).
3. Al finanziamento dell'onere di cui al comma 1 si provvede mediante l'utilizzo, per pari importi, degli stanziamenti iscritti negli stessi bilanci al capitolo 66509 (Contributi a organismi privati per la realizzazione di manifestazioni a carattere sportivo in ambito regionale e per l'organizzazione di spedizioni di alto livello tecnico in continenti extraeuropei).
4. Per l'applicazione della presente legge, la Giunta regionale è autorizzata ad apportare, con propria deliberazione, su proposta dell'assessore regionale competente in materia di bilancio, le occorrenti variazioni di bilancio.

Art. 6
(Dichiarazione d'urgenza)

1. La presente legge è dichiarata urgente ai sensi dell'articolo 31, comma terzo, dello Statuto speciale per la Valle d'Aosta ed entrerà in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione nel Bollettino ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 4 agosto 2009.

Il Presidente
ROLLANDIN

LAVORI PREPARATORI

Disegno di legge n. 49

- di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 1865 del 03.07.2009);

tout autre aspect, même afférent aux procédures, relatif aux modalités d'octroi et de versement de la subvention et définit les dépenses éligibles.

Art. 5
(Dispositions financières)

1. La dépense globale dérivant de l'application de la présente loi est fixée à 300 000 euros pour 2009 et à 700 000 euros pour 2010.
2. La dépense visée au premier alinéa du présent article est couverte par les crédits inscrits à l'état prévisionnel de la dépense du budget 2009 et du budget pluriannuel 2009/2011 de la Région, dans le cadre de l'objectif programmatique 2.2.4.08. (Activités culturelles – promotion culturelle, sportive et sociale).
3. La dépense visée au premier alinéa du présent article est financée par le prélèvement de montants correspondants des crédits inscrits au chapitre 66509 (Aides en faveur d'établissements privés pour la réalisation de manifestations sportives à l'échelon régional et pour l'organisation d'expéditions extra-européennes de haut niveau technique) desdits budgets.
4. Aux fins de l'application de la présente loi, le Gouvernement régional est autorisé à délibérer les rectifications du budget qui s'avèrent nécessaires, sur proposition de l'assesseur régional compétent en matière de budget.

Art. 6
(Déclaration d'urgence)

1. La présente loi est déclarée urgente au sens du troisième alinéa de l'art. 31 du Statut spécial pour la Vallée d'Aoste et entre en vigueur le jour qui suit celui de sa publication au Bulletin officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 4 août 2009.

Le président,
Augusto ROLLANDIN

TRAVAUX PRÉPARATOIRES

Projet de loi n° 49

- à l'initiative du Gouvernement régional (délibération n° 1865 du 03.07.2009) ;

-
- | | |
|---|--|
| <ul style="list-style-type: none">– presentato al Consiglio regionale in data 07.07.2009;– assegnato alla V^a Commissione consiliare permanente in data 08.07.2009;– assegnato alla Commissione Affari generali, per il parere di compatibilità del progetto di legge con i bilanci della Regione, in data 08.07.2009;– esaminato dalla II^a Commissione consiliare permanente, con parere di compatibilità finanziaria in data 17.07.2009;– esaminato dalla V^a Commissione consiliare permanente, con parere in data 17.07.2009, e relazione del Consigliere MAQUIGNAZ;– approvato dal Consiglio regionale nella seduta del 29.07.2009, con deliberazione n. 702/XIII;– trasmesso al Presidente della Regione in data 03.08.2009. | <ul style="list-style-type: none">– présenté au Conseil régional en date du 07.07.2009 ;– soumis à la V^e Commission permanente du Conseil en date du 08.07.2009 ;– soumis à la Commission des affaires générales aux fins de l'avis de compatibilité du projet de loi et des budgets de la Région, en date du 08.07.2009 ;– examiné par la II^e Commission permanente du Conseil – avis en date du 17.07.2009 ;– examiné par la V^e Commission permanente du Conseil – avis en date du 17.07.2009 et rapport du Conseiller MAQUIGNAZ ;– approuvé par le Conseil régional lors de la séance du 29.07.2009, délibération n° 702/XIII ;– transmis au Président de la Région en date du 03.08.2009. |
|---|--|
-
-

PARTE SECONDA

**ATTI DEL PRESIDENTE
DELLA REGIONE**

Decreto 28 luglio 2009, n. 325.

Concessione per la durata di anni trenta alla sig.ra MORANDI Graziella di derivazione d'acqua dal pozzo ubicato sul mappale 679 del foglio 5 del Comune di CHAMBAVE, ad uso irriguo.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

Art. 1

Fatti salvi i diritti dei terzi, è concesso alla sig.ra MORANDI Graziella di CHAMBAVE, giusta la domanda presentata in data 05.02.2008, di derivare dal pozzo ubicato sul mappale 679 del foglio 5 del Comune di CHAMBAVE, nel periodo dal 1° maggio al 31 ottobre di ogni anno, moduli medi 0,01 (litri al minuto secondo uno) di acqua per l'irrigazione delle aree verdi di pertinenza del fabbricato residenziale sito in Via Chanoux n. 107 a CHAMBAVE, di proprietà della richiedente, della superficie di circa 500 metri quadrati.

Art. 2

Salvo i casi di rinuncia, decadenza o revoca, la durata della concessione sarà di anni trenta successivi e continui, decorrenti dalla data del presente decreto, subordinatamente all'osservanza delle condizioni stabilite nel disciplinare di concessione n. 5859/DDS di protocollo in data 12 giugno 2009, dando atto che, trattandosi di derivazione d'acqua per uso irriguo, nessun canone è dovuto, a termini dell'art. 9 dello Statuto Speciale per la Valle d'Aosta, promulgato con legge costituzionale n. 4 del 26 febbraio 1948.

Art. 3

L'Assessorato delle Opere Pubbliche, Difesa del Suolo e Edilizia Residenziale Pubblica e l'Assessorato del Bilancio, Finanze e Patrimonio della Regione, ognuno per la propria competenza, sono incaricati dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 28 luglio 2009.

Il Presidente
ROLLANDIN

DEUXIÈME PARTIE

**ACTES DU PRÉSIDENT
DE LA RÉGION**

Arrêté n° 325 du 28 juillet 2009,

accordant pour trente ans à Mme Graziella MORANDI une concession de dérivation des eaux du puits situé sur la parcelle n° 679, feuille n° 5, du cadastre de la commune de CHAMBAVE, à usage d'irrigation.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

Art. 1^{er}

Sans préjudice des droits des tiers, est concédée à Mme Graziella MORANDI, de CHAMBAVE, conformément à la demande déposée le 5 février 2008, la dérivation du puits situé sur la parcelle n° 679, feuille n° 5, du cadastre de la commune de CHAMBAVE, du 1^{er} mai au 31 octobre de chaque année, de 0,01 module d'eau (un litre par seconde) pour l'irrigation des 500 mètres carrés d'espace vert de l'immeuble d'habitation situé à CHAMBAVE (107, rue Chanoux), propriété de la demanderesse.

Art. 2

La durée de la concession – sauf en cas de renonciation, caducité ou révocation – est de trente ans consécutifs à compter de la date du présent arrêté. Les conditions établies par le cahier des charges de concession n° 5859/DDS du 12 juin 2009 doivent être respectées. Étant donné qu'il s'agit d'une dérivation d'eau à usage d'irrigation, aucune redevance n'est due, aux termes de l'art. 9 du Statut spécial pour la Vallée d'Aoste, promulgué par la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948.

Art. 3

L'Assessorat régional des ouvrages publics, de la protection des sols et du logement public et l'Assessorat régional du budget, des finances et du patrimoine sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 28 juillet 2009.

Le président,
Augusto ROLLANDIN

Decreto 29 luglio 2009, n. 327.

Subconcessione per la durata di anni trenta al Comune di RHÊMES-SAINT-GEORGES di derivazione d'acqua dalla sorgente Mélignon, già captata dall'acquedotto comunale, in comune di RHÊMES-SAINT-GEORGES, ad uso idroelettrico.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

Art. 1

Fatti salvi i diritti dei terzi, è subconcesso al Comune di RHÊMES-SAINT-GEORGES, giusta la domanda presentata in data 08.06.2006, di derivare dalla sorgente Mélignon, già captata dall'acquedotto comunale, in comune di RHÊMES-SAINT-GEORGES, moduli massimi 0,581 e medi 0,34 per la produzione, sul primo salto di m 168,05, della potenza nominale media di kW 56,02 nell'impianto denominato Proussaz e moduli massimi 0,761 e medi 0,45 per la produzione, sul secondo salto di m 119,17, della potenza nominale media di kW 52,57 nell'impianto denominato Solomon.

Art. 2

Salvo i casi di rinuncia, decadenza o revoca, la durata della subconcessione sarà di anni trenta successivi e continui, decorrenti dalla data del presente decreto, subordinatamente all'osservanza delle condizioni stabilite nel disciplinare di subconcessione n. 6126/DDS di protocollo in data 23 giugno 2009 e con l'obbligo del pagamento anticipato, presso la Tesoreria dell'Amministrazione Regionale, del canone annuo di euro 726,58 (settecentoventisei/58) per l'impianto di Proussaz e di euro 681,83 (seicentottantuno/83) per l'impianto di Solomon, in ragione di euro 12,97 per kW, sulle rispettive potenze nominali medie di kW 56,02 e kW 52,57, in applicazione della deliberazione della Giunta Regionale n. 3134 in data 31 ottobre 2008.

Art. 3

L'Assessorato delle Opere Pubbliche, Difesa del Suolo e Edilizia Residenziale Pubblica e l'Assessorato delle Finanze, Bilancio e Patrimonio della Regione, ognuno per la propria competenza, sono incaricati dell'esecuzione del presente Decreto.

Aosta, 29 luglio 2009.

Il Presidente
ROLLANDIN

Arrêté n° 327 du 29 juillet 2009,

accordant pour trente ans à la Commune de RHÊMES-SAINT-GEORGES la sous-concession de dérivation des eaux de la source Mélignon, déjà captée par le réseau communal d'adduction d'eau, dans la commune de RHÊMES-SAINT-GEORGES, à usage hydroélectrique.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

Art. 1^{er}

Sans préjudice des droits des tiers, est sous-concédée à la Commune de RHÊMES-SAINT-GEORGES, conformément à la demande déposée le 8 juin 2006, la dérivation des eaux de la source Mélignon, déjà captée par le réseau communal d'adduction d'eau, dans la commune de RHÊMES-SAINT-GEORGES, de 0,581 module d'eau au maximum et de 0,34 module d'eau moyen, pour la production, sur une chute de 168,05 m, d'une puissance nominale moyenne de 56,02 kW dans l'installation dénommée « Proussaz », et de 0,761 module d'eau au maximum et de 0,45 module d'eau moyen pour la production, sur une chute de 119,17 m, d'une puissance nominale moyenne de 52,57 kW dans l'installation dénommée « Solomon ».

Art. 2

La durée de la sous-concession est de trente ans consécutifs à compter de la date du présent arrêté, sauf en cas de renonciation, caducité ou révocation. Le concessionnaire est tenu de respecter les conditions établies par le cahier des charges de sous-concession n° 6126/DDS du 23 juin 2009 et de verser à l'avance, à la trésorerie de l'Administration régionale, une redevance annuelle de 726,58 € (sept cent vingt-six euros et cinquante-huit centimes) pour l'installation dénommée « Proussaz » et de 681,83 (six cent quatre-vingt et un euros et quatre-vingt-trois centimes) pour l'installation dénommée « Solomon », à raison de 12,97 € pour chaque kW, sur les puissances nominales moyennes de 56,02 et 52,57 kW, en application de la délibération du Gouvernement régional n° 3134 du 31 octobre 2008.

Art. 3

L'Assessorat régional des ouvrages publics, de la protection des sols et du logement public et l'Assessorat régional du budget, des finances et du patrimoine sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 29 juillet 2009.

Le président,
Augusto ROLLANDIN

Decreto 3 agosto 2009, n. 332.

Sostituzione, di un componente, in seno alla Commissione medica collegiale per l'accertamento dell'invalidità civile denominata «AOSTA 2», con sede in SAINT-CHRISTOPHE, prevista dalla legge 7 giugno 1999, n. 11 integrata – ai sensi della legge 5 febbraio 1992, n. 104 – per l'accertamento dell'handicap.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1) di nominare il dott. Gianluca IOB, specialista della S.C. Chirurgia Vascolare ed Angiologia, presso il Presidio Ospedaliero U. PARINI di AOSTA, membro effettivo, in sostituzione del dott. Antonio ANTICO, in seno alla Commissione medica collegiale denominata «AOSTA 2»;

2) di nominare, il dott. Giovanni VESCE, specialista della S.C. Chirurgia Vascolare ed Angiologia presso il Presidio Ospedaliero U. PARINI di AOSTA, membro supplente, in sostituzione del dott. Gianluca IOB, in seno alla Commissione medica collegiale denominata «AOSTA 2»;

La Direzione invalidità civile e assistenza agli immigrati dell'assessorato della sanità, salute e politiche sociali è incaricata dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 3 agosto 2009.

Il Presidente
ROLLANDIN

Decreto 4 agosto 2009, n. 333.

Riparto tra il comune di COGNE e la Regione Autonoma della Valle d'Aosta del sovracanone dovuto dal comune di COGNE per la derivazione idroelettrica dal torrente Grauson, in comune di COGNE.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

Art. 1

Il sovracanone annuo dovuto dal comune di COGNE per l'impianto idroelettrico con derivazione sul torrente Grauson, in comune di COGNE, viene ripartito a favore dell'Amministrazione Regionale della Valle d'Aosta ed il comune rivierasco di COGNE, nella misura rispettivamente del 10% e del 90%.

Arrêté n° 332 du 3 août 2009,

portant remplacement d'un membre de la commission médicale « AOSTA 2 », chargée de la constatation de la qualité d'invalidé civil au sens de la loi n° 11 du 7 juin 1999, complétée aux fins de la constatation de la qualité de handicapé au sens de la loi n° 104 du 5 février 1992 et dont le siège est à SAINT-CHRISTOPHE.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1) M. Gianluca IOB, spécialiste de la Structure complexe de chirurgie vasculaire et d'angiologie au centre hospitalier U. PARINI d'AOSTE, est nommé au sein de la commission médicale « AOSTA 2 », en qualité de membre titulaire et en remplacement de M. Antonio ANTICO ;

2) M. Giovanni VESCE, spécialiste de la Structure complexe de chirurgie vasculaire et d'angiologie au centre hospitalier U. PARINI d'AOSTE, est nommé au sein de la commission médicale « AOSTA 2 », en qualité de membre suppléant et en remplacement de M. Gianluca IOB ;

La Direction de l'invalidité civile et de l'aide aux immigrés de l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales est chargée de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 3 août 2009.

Le président,
Augusto ROLLANDIN

Arrêté n° 333 du 4 août 2009,

portant répartition entre la Région autonome Vallée d'Aoste et la Commune de COGNE de la surredevance due par cette dernière pour la dérivation des eaux du Grauson, dans la commune de COGNE, en vue de la production d'énergie électrique.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

Art. 1^{er}

La surredevance annuelle due par la Commune de COGNE pour l'installation électrique comportant la dérivation des eaux du Grauson, sur le territoire de ladite Commune, est répartie entre cette dernière et l'Administration régionale à raison, respectivement, de 90 p. 100 et de 10 p. 100.

Art. 2

Tale sovracanone viene liquidato come segue:

- dal 01.01.04 al 31.12.04: kW. 247,25 x € 4,73 = € 1169,49;
- dal 01.01.05 al 31.12.05: kW. 247,25 x € 4,73 = € 1169,49;
- dal 01.01.06 al 31.12.06: kW. 247,25 x € 4,91 = € 1214,00;
- dal 01.01.07 al 31.12.07: kW. 247,25 x € 4,91 = € 1214,00;
- dal 01.01.08 al 31.12.08: kW. 247,25 x € 5,09 = € 1258,50;
- dal 01.01.09 al 31.12.09: kW. 247,25 x € 5,09 = € 1258,50,

per un totale di € 7283,98 di cui:

- alla Regione Autonoma Valle d'Aosta 10%: € 728,40
- al Comune di COGNE 90%: € 6555,58

Aosta, 4 agosto 2009.

Il Presidente
ROLLANDIN

Decreto 4 agosto 2009, n. 334.

Subconcessione per la durata di anni trenta alla «Fondation L.U. MELLÉ» ed alla sig.ra MELLÉ Aurelia di derivazione d'acqua dal torrente Flassin, in comune di SAINT-OYEN, ad uso idroelettrico.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

Art. 1

Fatti salvi i diritti dei terzi, è subconcesso alla Fondation L.U. MELLÉ ed alla sig.ra MELLÉ Aurelia, giusta la domanda presentata in data 07.02.2008 di derivare dal torrente Flassin, a mezzo dell'opera di presa già esistente per uso domestico ed irriguo di cui al decreto del Genio Civile n. 3551 del 21.08.1939, nel periodo dal 1° giugno al 15 ottobre di ogni anno, moduli massimi 0,23 e medi annui, rapportati al periodo di derivazione, 0,0862 per la produzione, sul salto di m 123, della potenza nominale media annua di kW 10,40, da utilizzarsi a servizio degli alpeggi di Flassin e Flassin désot;

Art. 2

Ladite surredevance est liquidée comme suit :

- du 1^{er} janvier 2004 au 31 décembre 2004 : kW 247,25 x 4,73 € = 1 169,49 €
- du 1^{er} janvier 2005 au 31 décembre 2005 : kW 247,25 x 4,73 € = 1 169,49 €
- du 1^{er} janvier 2006 au 31 décembre 2006 : kW 247,25 x 4,91 € = 1 214,00 €
- du 1^{er} janvier 2007 au 31 décembre 2007 : kW 247,25 x 4,91 € = 1 214,00 €
- du 1^{er} janvier 2008 au 31 décembre 2008 : kW 247,25 x 5,09 € = 1 258,50 €
- du 1^{er} janvier 2009 au 31 décembre 2009 : kW 247,25 x 5,09 € = 1 258,50 €

pour un total de 7 283,98 €, dont :

- 728,40 € (10 p. 100) à la Région autonome Vallée d'Aoste ;
- 6 555,58 € (90 p. 100) à la Commune de COGNE.

Fait à Aoste, le 4 août 2009.

Le président,
Augusto ROLLANDIN

Arrêté n° 334 du 4 août 2009,

accordant pour trente ans à la Fondation L.U. MELLÉ et à Mme Aurelia MELLÉ la sous-concession de dérivation des eaux du Flassin, dans la commune de SAINT-OYEN, à usage hydroélectrique.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

Art. 1^{er}

Sans préjudice des droits des tiers, est sous-concédée à la Fondation L.U. MELLÉ et à Mme Aurelia MELLÉ, conformément à la demande déposée le 7 février 2008, la dérivation des eaux du Flassin, du 1^{er} juin au 15 octobre de chaque année, au moyen de l'ouvrage de prise servant pour les usages domestiques et pour l'irrigation et visé au décret du Génie civil n° 3551 du 21 août 1939, de 0,23 module d'eau au maximum et de 0,0862 module d'eau moyen, calculé par rapport à la période de dérivation, pour la production, sur une chute de 123 m, d'une puissance nominale moyenne de 10,40 kW à utiliser dans les alpages de Flassin et de Flassin-Désot.

Art. 2

Salvo i casi di rinuncia, decadenza o revoca, la durata della subconcessione sarà di anni trenta successivi e continui, decorrenti dalla data del presente decreto, subordinatamente all'osservanza delle condizioni stabilite nel disciplinare di subconcessione n. 5873/DDS di protocollo in data 12 giugno 2009 e con l'obbligo del pagamento anticipato, presso la Tesoreria dell'Amministrazione Regionale, del canone annuo di euro 134,89 (centotrentaquattro/89), in ragione di euro 12,97 per kW, sulla potenza nominale media di kW 10,40, in applicazione della deliberazione della Giunta Regionale n. 3134 in data 31 ottobre 2008.

Art. 3

L'Assessorato delle Opere Pubbliche, Difesa del Suolo e Edilizia Residenziale Pubblica e l'Assessorato delle Finanze, Bilancio e Patrimonio della Regione, ognuno per la propria competenza, sono incaricati dell'esecuzione del presente Decreto.

Aosta, 4 agosto 2009.

Il Presidente
ROLLANDIN

Decreto 4 agosto 2009, n. 335.

Subconcessione per la durata di anni trenta alla Società Idroelettrica TORNALLA s.r.l. di derivazione d'acqua dal Buthier de Valpelline, in comune di OYACE, ad uso idroelettrico.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

Art. 1

Fatti salvi i diritti dei terzi, è subconcesso alla Società Idroelettrica TORNALLA s.r.l., giusta la domanda presentata in data 13.06.2006, di derivare dal torrente Buthier de Valpelline, in comune di OYACE, moduli massimi 17,00 e medi 8,855 di acqua per la produzione, sul salto di m 135,04, della potenza nominale media di kW 1172,35.

Art. 2

Salvo i casi di rinuncia, decadenza o revoca, la durata della subconcessione sarà di anni trenta successivi e continui, decorrenti dalla data del presente decreto, subordinatamente all'osservanza delle condizioni stabilite nel disciplinare di subconcessione n. 6544/DDS di protocollo in data 7 luglio 2009 e con l'obbligo del pagamento anticipato, presso la Tesoreria dell'Amministrazione Regionale, del canone annuo di euro 15.205,38 (quindicimiladuecentocinque/38),

Art. 2

La durée de la sous-concession est de trente ans consécutifs à compter de la date du présent arrêté, sauf en cas de renonciation, caducité ou révocation. Le concessionnaire est tenu de respecter les conditions établies par le cahier des charges de sous-concession n° 5873/DDS du 12 juin 2009 et de verser à l'avance, à la trésorerie de l'Administration régionale, une redevance annuelle de 134,89 € (cent trente-quatre euros et quatre-vingt-neuf centimes), à raison de 12,97 € pour chaque kW, sur la puissance nominale moyenne de 10,40 kW, en application de la délibération du Gouvernement régional n° 3134 du 31 octobre 2008.

Art. 3

L'Assessorat régional des ouvrages publics, de la protection des sols et du logement public et l'Assessorat régional du budget, des finances et du patrimoine sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 4 août 2009.

Le président,
Augusto ROLLANDIN

Arrêté n° 335 du 4 août 2009,

accordant pour trente ans à la « SOCIETÀ IDROELETTRICA TORNALLA srl » la sous-concession de dérivation des eaux du Buthier de Valpelline, dans la commune d'OYACE, à usage hydroélectrique.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

Art. 1^{er}

Sans préjudice des droits des tiers, est sous-concédée à la « SOCIETÀ IDROELETTRICA TORNALLA srl », conformément à la demande déposée le 13 juin 2006, la dérivation des eaux du Buthier de Valpelline, dans la commune d'OYACE, de 17,00 modules d'eau au maximum et de 8,855 modules d'eau moyens, pour la production, sur une chute de 135,04 m, d'une puissance nominale moyenne de 1172,35 kW.

Art. 2

La durée de la sous-concession est de trente ans consécutifs à compter de la date du présent arrêté, sauf en cas de renonciation, caducité ou révocation. Le concessionnaire est tenu de respecter les conditions établies par le cahier des charges de sous-concession n° 6544/DDS du 7 juillet 2009 et de verser à l'avance, à la trésorerie de l'Administration régionale, une redevance annuelle de 15 205,38 € (quinze mille deux cent cinq euros et trente-huit centimes), à raison

in ragione di euro 12,97 per kW, sulla potenza nominale media di kW 1172,35, in applicazione della deliberazione della Giunta Regionale n. 3134 in data 31 ottobre 2008.

Art. 3

L'Assessorato delle Opere Pubbliche, Difesa del Suolo e Edilizia Residenziale Pubblica e l'Assessorato delle Finanze, Bilancio e Patrimonio della Regione, ognuno per la propria competenza, sono incaricati dell'esecuzione del presente Decreto.

Aosta, 4 agosto 2009.

Il Presidente
ROLLANDIN

ATTI ASSESSORILI

**ASSESSORATO
TERRITORIO E AMBIENTE**

Decreto 24 luglio 2009, n. 16.

Costruzione linea elettrica aerea a 15 kV per allacciamento cabina «Charvensod» in località Lexert nel Comune di CHARVENSOD. Linea n. 550.

L'ASSESSORE REGIONALE
AL TERRITORIO E AMBIENTE

Omissis

decreta

Art. 1

La DEVAL S.p.A. è autorizzata a costruire in via definitiva e ad esercire in via provvisoria, come da piano tecnico presentato in data 20.11.2008, la linea elettrica aerea a 15 KV, n. 550, dalla linea esistente ER 914 e nuovamente alla linea esistente ER 914 per l'alimentazione in entra-esca della cabina «Charvensod» sita in località Lexert del comune di CHARVENSOD.

Art. 2

L'autorizzazione definitiva all'esercizio dell'impianto elettrico sarà rilasciata con decreto dell'Assessore al Territorio e Ambiente e sarà subordinata alla stipulazione degli atti di sottomissione di cui all'articolo 120 del R.D. 11.12.1933 n. 1775, al consenso all'esercizio da parte dell'Amministrazione delle Poste e delle Comunicazioni – Circolo delle costruzioni telegrafiche e telefoniche di TORINO nonché all'esito favorevole del collaudo, previsto dall'art. 11 della L.R. 32/06, per il quale la DEVAL S.p.A.

de 12,97 € pour chaque kW, sur la puissance nominale moyenne de 1 172,35 kW, en application de la délibération du Gouvernement régional n° 3134 du 31 octobre 2008.

Art. 3

L'Assessorat régional des ouvrages publics, de la protection des sols et du logement public et l'Assessorat régional du budget, des finances et du patrimoine sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 4 août 2009.

Le président,
Augusto ROLLANDIN

ACTES DES ASSESSEURS

**ASSESSORAT
DU TERRITOIRE ET DE L'ENVIRONNEMENT**

Arrêté n° 16 du 24 juillet 2009,

autorisant la construction de la ligne électrique aérienne n° 550, à 15 kV, aux fins du raccordement du poste « Charvensod », à Lexert, dans la commune de CHARVENSOD.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
AU TERRITOIRE ET À L'ENVIRONNEMENT

Omissis

arrête

Art. 1^{er}

« Deval SpA » est autorisée à construire à titre définitif et à exploiter à titre provisoire, suivant le plan technique présenté le 20 novembre 2008, la ligne électrique aérienne n° 550, à 15 kV, partant de la ligne existante n° ER 914 et allant à cette même ligne en vue de l'alimentation en entrées-sorties du poste « Charvensod », à Lexert, dans la commune de CHARVENSOD.

Art. 2

L'autorisation définitive d'exploiter la ligne est délivrée par arrêté de l'assesseur au territoire et à l'environnement ; ladite autorisation est subordonnée à l'établissement des actes de soumission visés à l'art. 120 du DR n° 1775 du 11 décembre 1933, à l'accord de l'administration des postes et des communications – *Circolo delle costruzioni telegrafiche e telefoniche* de TURIN – ainsi qu'au résultat positif de l'essai prévu par l'art. 11 de la LR n° 32/2006, pour lequel « Deval SpA » doit déposer au préalable une déclara-

dovrà produrre, preventivamente, una dichiarazione attestante sotto la propria responsabilità:

- a) l'adozione di tutte le misure tecniche e di sicurezza stabilite in materia dalle norme vigenti;
- b) la data di inizio e fine lavori;
- c) La data di entrata in esercizio della linea ed il suo corretto funzionamento successivamente a tale data;

Dovrà inoltre trasmettere all'ARPA la dichiarazione di regolare entrata in esercizio della linea e il progetto esecutivo dell'opera.

Art. 3

Tutte le opere occorrenti per la costruzione e l'esercizio dell'impianto elettrico sono dichiarate di pubblica utilità, urgenti ed indifferibili, ai sensi dell'articolo 12 della L.R. 32/06.

Art. 4

I lavori e le eventuali operazioni relativi a pratiche di esproprio o di asservimento coattivo, dovranno avere inizio entro un anno dalla data di emissione del presente decreto ed ultimati entro cinque anni dalla stessa data.

Art. 5

Entro sei mesi dalla data di emissione del presente decreto la DEVAL S.p.A. dovrà presentare alla Direzione Espropriazioni e Patrimonio, della Regione Autonoma Valle d'Aosta, a norma dell'articolo 116 del Testo Unico delle disposizioni di legge sulle acque e sugli impianti elettrici, i piani particolareggiati dei tratti di linea interessanti la proprietà privata per i quali è necessario procedere ai sensi del DPR 8 giugno 2001, n. 327 e della L.R. 2 luglio 2004, n. 11.

Art. 6

L'autorizzazione s'intende accordata con salvezza dei diritti di terzi e sotto l'osservanza di tutte le disposizioni vigenti in materia di linee elettriche di trasmissione e distribuzione di energia nonché delle speciali prescrizioni delle singole Amministrazioni interessate.

In conseguenza la DEVAL S.p.A. viene ad assumere la piena responsabilità per quanto riguarda i diritti di terzi e gli eventuali danni causati dalla costruzione e dall'esercizio della linea elettrica, sollevando l'Amministrazione regionale da qualsiasi pretesa o molestia da parte di terzi che si ritenessero danneggiati.

Art. 7

La DEVAL S.p.A. dovrà eseguire, anche durante l'eser-

tion sur l'honneur attestant :

- a) L'adoption de toutes les mesures techniques et de sécurité établies par les dispositions en vigueur en la matière ;
- b) La date de début et d'achèvement des travaux ;
- c) La date de mise sous tension de la ligne et le fonctionnement correct de celle-ci après ladite mise sous tension.

De plus, la société en cause est tenue de transmettre à l'ARPE la déclaration de mise sous tension de la ligne et le projet d'exécution des travaux.

Art. 3

Tous les ouvrages nécessaires à la construction et à l'exploitation de la ligne en question sont déclarés d'utilité publique, urgents et inajournables, aux termes de l'art. 12 de la LR n° 32/2006.

Art. 4

Les travaux et les éventuelles démarches afférentes aux expropriations ou aux servitudes légales doivent être entrepris dans le délai d'un an à compter de la date du présent arrêté et achevés dans le délai de cinq ans à compter de la même date.

Art. 5

Dans les six mois suivant la date du présent arrêté, « Deval SpA » doit présenter à la Direction des expropriations et du patrimoine de la Région autonome Vallée d'Aoste, conformément à l'art. 116 du texte unique des dispositions législatives sur les eaux et les installations électriques, les plans détaillés des tronçons de ligne intéressant la propriété privée pour lesquels il est nécessaire de respecter les dispositions du DPR n° 327 du 8 juin 2001 et de la LR n° 11 du 2 juillet 2004.

Art. 6

L'autorisation est réputée accordée dans le respect des droits des tiers et de toutes les dispositions en vigueur en matière de lignes électriques de transmission et de distribution d'énergie, ainsi que des prescriptions spéciales des différentes administrations intéressées.

Par conséquent, « Deval SpA » se doit d'assumer toute responsabilité en ce qui concerne les droits des tiers et les dommages éventuels causés par la construction et l'exploitation de la ligne électrique susdite, en déchargeant l'Administration régionale de toute prétention ou poursuite de la part de tiers pouvant s'estimer lésés.

Art. 7

« Deval SpA » demeure dans l'obligation d'exécuter,

cizio dell'impianto elettrico, le eventuali nuove opere o modifiche che, a norma di legge, venissero prescritte per la tutela dei pubblici e privati interessi, entro i termini che saranno all'uopo stabiliti e con le comminatorie di legge in caso di inadempimento nonché effettuare, a fine esercizio, lo smantellamento ed il recupero delle linee con sistemazione ambientale delle aree interessate dagli scavi e dalla palificazione.

Art. 8

Contro il presente provvedimento è ammesso ricorso gerarchico alla Giunta regionale da inoltrarsi, da parte del destinatario, entro 30 giorni dalla data di notificazione o in ogni caso dalla conoscenza avutane.

Art. 9

Il presente decreto dovrà essere pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione e all'Albo Pretorio del comune di CHARVENSOD.

Tutte le spese inerenti alla presente autorizzazione sono a carico della DEVAL S.p.A.

Art. 10

La Direzione Ambiente, dell'Assessorato Territorio e Ambiente, è incaricata dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 24 luglio 2009.

L'Assessore
ZUBLENA

Allegati omissis.

ATTI VARI

GIUNTA REGIONALE

Deliberazione 10 luglio 2009, n. 1892.

Abrogazione dei criteri e modalità per la concessione dei contributi previsti dagli articoli 9, 12, 15 e 17bis della L.R. 31/2001, e successive modificazioni, (Interventi a sostegno delle piccole e medie imprese per iniziative in favore della qualità, dell'ambiente, della sicurezza e della responsabilità sociale) approvati con DGR n. 132 del 25.01.2008, e approvazione di nuovi criteri e modalità, a decorrere dal 15.07.2009, data di entrata in vigore della L.R. 12/2009.

même durant l'exploitation de la ligne, tous ouvrages ultérieurs ou modifications qui, en vertu de la loi, pourraient être prescrits en vue de la sauvegarde des intérêts publics et privés – et ce, dans les délais qui seront fixés à cet effet et avec les sanctions prévues par la loi en cas d'inobservation – et de procéder, à l'issue de l'exploitation, au démantèlement et à la récupération de la ligne électrique, ainsi qu'à la remise en état des sites intéressés par les fouilles et par la pose des poteaux.

Art. 8

Le destinataire peut introduire un recours hiérarchique contre le présent arrêté devant le Gouvernement régional dans les 30 jours qui suivent la notification ou la prise de connaissance de celui-ci.

Art. 9

Le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région et au tableau d'affichage de la Commune de CHARVENSOD.

Toutes les dépenses afférentes à la présente autorisation sont à la charge de « Deval SpA ».

Art. 10

La Direction de l'environnement de l'Assessorat du territoire et de l'environnement est chargée de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 24 juillet 2009.

L'assesseur,
Manuela ZUBLENA

Les annexes ne sont pas publiées.

ACTES DIVERS

GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Délibération n° 1892 du 10 juillet 2009,

portant abrogation des critères et des modalités d'attribution des subventions visées aux art. 9, 12, 15 et 17 bis de la LR n° 31/2001 (Mesures régionales en faveur des petites et moyennes entreprises pour des initiatives au profit de la qualité, de l'environnement, de la sécurité et de la responsabilité sociale) modifiée, approuvés par la DGR n° 132 du 25 janvier 2008 et approbation des nouveaux critères et modalités applicables à compter du 15 juillet 2009, date de l'entrée en vigueur de la LR n° 12/2009.

LA GIUNTA REGIONALE

- a) richiamata la legge regionale 12 novembre 2001, n. 31, come modificata dalla legge regionale 15 novembre 2004, n. 28, e dalla legge regionale 5 dicembre 2005, n. 31, recante «Interventi regionali a sostegno delle piccole e medie imprese per iniziative in favore della qualità, dell'ambiente, della sicurezza e della responsabilità sociale. Modificazioni alla legge regionale 7 dicembre 1993, n. 84 (Interventi regionali in favore della ricerca, dello sviluppo e della qualità), da ultimo modificata dalla legge regionale 18 aprile 2000, n. 11»;
- b) considerato che il comma 3 dell'art. 7 della legge dispone che la Giunta regionale disciplini le modalità e i criteri applicativi della stessa;
- c) richiamata la propria deliberazione n. 132, del 25 gennaio 2008, concernente l'approvazione dei criteri e modalità per la concessione dei contributi previsti dagli articoli 9, 12, 15 e 17bis della legge regionale 12 novembre 2001, n. 31, e successive modificazioni;
- d) considerato che risulta necessario modificare i criteri applicativi della L.R. 31/2001 per adeguarli al regolamento CE n. 800/2008 della Commissione del 6 agosto 2008;
- e) richiamato l'articolo 36 della legge regionale 26 maggio 2009, n. 12, in vigore dal 15 luglio 2009, che recepisce le novità introdotte dal regolamento CE di cui al punto precedente;
- f) ritenuto pertanto di abrogare i criteri e modalità per la concessione dei contributi previsti dagli articoli 9, 12, 15 e 17bis della legge regionale 12 novembre 2001, n. 31, e successive modificazioni, attualmente in vigore e di approvare nuovi criteri e modalità, a decorrere dal 15 luglio 2009;
- g) richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 3830 in data 30 dicembre 2008 concernente l'approvazione del bilancio di gestione, per il triennio 2009/2011, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative;
- h) visto il parere favorevole di legittimità rilasciato dal direttore della Direzione assistenza imprese, ricerca, qualità e formazione professionale nell'ambito dell'Assessorato attività produttive, ai sensi del combinato disposto degli artt. 13 – comma 1 – lett. e) e 59 – comma 2 – della L.R. n. 45/1995, sulla presente proposta di deliberazione;

su proposta dell'Assessore regionale alle attività produttive, Ennio PASTORET

ad unanimità di voti favorevoli

delibera

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

- a) Rappelant la loi régionale n° 31 du 12 novembre 2001 – portant mesures régionales en faveur des petites et moyennes entreprises pour des initiatives au profit de la qualité, de l'environnement, de la sécurité et de la responsabilité sociale et modifiant la loi régionale n° 84 du 7 décembre 1993 (Mesures régionales en faveur de la recherche, du développement et de la qualité), modifiée en dernier lieu par la loi régionale n° 11 du 18 avril 2000 – telle qu'elle a été modifiée par les lois régionales n° 28 du 15 novembre 2004 et n° 31 du 5 décembre 2005 ;
- b) Considérant que le troisième alinéa de l'art. 7 de la loi régionale susdite prévoit que les critères et les modalités d'application de cette dernière doivent être fixés par le Gouvernement régional ;
- c) Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 132 du 25 janvier 2008, relative à l'approbation des critères et des modalités d'attribution des subventions prévues par les art. 9, 12, 15 et 17 bis de la loi régionale n° 31 du 12 novembre 2001 modifiée ;
- d) Considérant qu'il y a lieu de modifier les critères d'application de la LR n° 31/2001 pour les adapter au règlement (CE) n° 800/2008 de la Commission du 6 août 2008 ;
- e) Rappelant l'art. 36 de la loi régionale n° 12 du 26 mai 2009, en vigueur à compter du 15 juillet 2009, qui transpose les nouvelles dispositions issues du règlement susdit dans la LR n° 31/2001 ;
- f) Considérant donc qu'il y a lieu d'abroger les critères et les modalités actuellement en vigueur pour l'attribution des subventions prévues par les art. 9, 12, 15 et 17 bis de la loi régionale n° 31 du 12 novembre 2001 modifiée et d'approuver de nouveaux critères et modalités, applicables à compter du 15 juillet 2009 ;
- g) Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 3830 du 30 décembre 2008 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2009/2011 et attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation des dispositions d'application ;
- h) Vu l'avis favorable exprimé par le directeur de l'aide aux entreprises, de la recherche, de la qualité et de la formation professionnelle de l'Assessorat des activités productives, au sens des dispositions combinées de la lettre e du premier alinéa de l'art. 13 et du deuxième alinéa de l'art. 59 de la LR n° 45/1995, quant à la légalité de la présente délibération ;

Sur proposition de l'assesseur aux activités productives, Ennio PASTORET ;

À l'unanimité,

délibère

1. di abrogare i criteri e le modalità per la concessione dei contributi previsti dagli articoli 9, 12, 15 e 17bis della legge regionale 12 novembre 2001, n. 31, e successive modificazioni, approvati con la deliberazione della Giunta regionale n. 132, del 25 gennaio 2008;

2. di approvare nuovi criteri e modalità per la concessione dei contributi previsti dagli articoli 9, 12, 15 e 17 bis della legge regionale 12 novembre 2001, n. 31, e successive modificazioni, nel testo allegato alla presente deliberazione, con decorrenza 15 luglio 2009 (data di entrata in vigore della legge regionale 26 maggio 2009, n. 12);

3. di disporre la pubblicazione della presente deliberazione sul Bollettino ufficiale della Regione Valle d'Aosta.

REGIONE VALLE D'AOSTA

LEGGE REGIONALE 12 NOVEMBRE 2001, N. 31 E SUCCESSIVE MODIFICAZIONI

«Interventi regionali a sostegno delle piccole e medie imprese per iniziative in favore della qualità, dell'ambiente, della sicurezza e della responsabilità sociale»

CRITERI E MODALITÀ PER LA CONCESSIONE DEI CONTRIBUTI PREVISTI DAGLI ARTICOLI 9, 12, 15 E 17BIS

1. SOGGETTI BENEFICIARI

Possono accedere ai contributi di cui alla L.R. 31/2001 le piccole e medie imprese con unità locali ubicate in Valle d'Aosta e che operano in Valle d'Aosta nei settori dell'industria, dell'artigianato, della ricettività turistica, del commercio, dei pubblici esercizi e dei servizi.

Non possono essere concessi contributi a favore di imprese:

- che svolgono attività connesse alla produzione primaria di prodotti agricoli;
- che sono attive nei settori della pesca e dell'acquacoltura, che rientrano nel campo di applicazione del regolamento (CE) n. 104/2000 del Consiglio;
- che sono attive nel settore della produzione primaria dei prodotti di cui all'allegato I del Trattato;
- che sono attive nella trasformazione e commercializzazione di prodotti agricoli elencati nell'allegato I del Trattato nei seguenti casi:
 - quando l'importo dell'aiuto è fissato in base al prezzo o al quantitativo di tali prodotti acquistati da pro-

1. Les critères et les modalités d'attribution des subventions visées aux art. 9, 12, 15 et 17 bis de la loi régionale n° 31 du 12 novembre 2001 modifiée, approuvés par la délibération du Gouvernement régional n° 132 du 25 janvier 2008, sont abrogés ;

2. Les nouveaux critères et modalités d'attribution des subventions visées aux art. 9, 12, 15 et 17 bis de la loi régionale n° 31 du 12 novembre 2001 modifiée sont approuvés tels qu'ils figurent à l'annexe de la présente délibération et sont applicables à compter du 15 juillet 2009, date de l'entrée en vigueur de la loi régionale n° 12/2009 ;

3. La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

RÉGION VALLÉE D'AOSTE

LOI RÉGIONALE N° 31 DU 12 NOVEMBRE 2001 MODIFIÉE

« Mesures régionales en faveur des petites et moyennes entreprises pour des initiatives au profit de la qualité, de l'environnement, de la sécurité et de la responsabilité sociale »

CRITÈRES ET MODALITÉS D'ATTRIBUTION DES SUBVENTIONS VISÉES AUX ART. 9, 12, 15 ET 17 BIS DE LA LR N° 31/2001

1. BÉNÉFICIAIRES

Ont vocation à bénéficier des subventions visées à la LR n° 31/2001 les *petites* et *moyennes* entreprises ayant des unités locales et exerçant leur activité en Vallée d'Aoste dans les secteurs de l'industrie, de l'artisanat, du tourisme, du commerce et des services.

Les subventions en cause ne peuvent être attribuées aux entreprises :

- qui exercent une activité liée à la production primaire de produits agricoles ;
- qui sont actives dans les secteurs de la pêche et de l'aquaculture, couverts par le règlement (CE) n° 104/2000 du Conseil ;
- qui sont actives dans la production primaire des produits agricoles énumérés à l'annexe I du Traité ;
- qui sont actives dans la transformation et la commercialisation des produits agricoles énumérés à l'annexe I du Traité dans les cas suivants :
 - lorsque le montant de l'aide est fixé sur la base du prix ou de la quantité des produits de ce type achetés

duttori primari o immessi sul mercato dalle imprese interessate,

- quando l'aiuto è subordinato al fatto di venire parzialmente o interamente trasferito ai produttori primari;
- che sono attive nei settori carbonifero, dell'industria siderurgica, della costruzione navale, delle fibre sintetiche;
- che sono in difficoltà.

È ammessa a contributo la sola attività svolta in Valle d'Aosta.

1.1. DEFINIZIONE DI PICCOLA E MEDIA IMPRESA

Secondo l'allegato I al regolamento (CE) n. 800/2008 della Commissione del 6 agosto 2008, pubblicato nella Gazzetta ufficiale dell'Unione europea serie L n. 214, del 9 agosto 2008, cui si rimanda e di cui di seguito, per comodità, si riporta un estratto delle disposizioni, sono considerate:

- *piccole imprese* quelle che occupano meno di 50 persone e realizzano un fatturato annuo e/o un totale di bilancio annuo non superiori a 10 milioni di euro;
- *medie imprese* quelle che occupano meno di 250 persone e realizzano un fatturato annuo non superiore a 50 milioni di euro e/o un totale di bilancio annuo non superiore a 43 milioni di euro.

Ai fini del presente articolo, i dati impiegati per calcolare gli effettivi e gli importi finanziari sono quelli riguardanti l'ultimo esercizio contabile chiuso.

Nel caso di imprese di nuova costituzione, i dati sono oggetto di una stima in buona fede.

Il numero di effettivi dell'impresa corrisponde al numero di unità lavorative/anno (ULA), cioè al numero di persone occupate a tempo pieno durante un anno, mentre i lavoratori a tempo parziale e quelli stagionali rappresentano frazioni di ULA. Gli effettivi sono composti: dai dipendenti, dalle persone che lavorano per l'impresa in posizione subordinata e per la legislazione nazionale sono considerati come gli altri dipendenti dell'impresa, dai proprietari gestori, dai soci che svolgono un'attività regolare nell'impresa e beneficiano di vantaggi finanziari da essa forniti. Gli apprendisti e gli studenti con contratti di formazione non rientrano negli effettivi.

Per le *imprese autonome* i dati vengono dedotti dai conti dell'impresa.

Si definiscono *imprese autonome* quelle che non sono identificabili come imprese associate o collegate.

à des producteurs primaires ou mis sur le marché par les entreprises concernées ;

- lorsque l'aide est subordonnée au fait qu'elle est partiellement ou entièrement cédée aux producteurs primaires ;
- qui sont actives dans les secteurs du charbon, de l'industrie sidérurgique, de la construction navale, des fibres synthétiques ;
- qui sont en difficulté.

Les subventions sont attribuées uniquement au titre des activités exercées en Vallée d'Aoste.

1.1. DÉFINITION DE PETITE ET MOYENNE ENTREPRISE

Au sens de l'annexe I du règlement (CE) n° 800/2008 de la Commission du 6 août 2008, publié au Journal officiel de l'Union européenne, série L, n° 214 du 9 août 2008, auquel on renvoie et dont un extrait figure ci-après, pour commodité, l'on entend par :

- *petite entreprise* : une entreprise qui occupe moins de 50 personnes et dont le chiffre d'affaires annuel ou le total du bilan annuel n'excède pas 10 millions d'euros ;
- *moyenne entreprise* : une entreprise qui occupe moins de 250 personnes et dont le chiffre d'affaires annuel n'excède pas 50 millions d'euros ou dont le total du bilan annuel n'excède pas 43 millions d'euros.

Aux fins du présent article, les données retenues pour le calcul de l'effectif et des montants financiers sont celles afférentes au dernier exercice comptable clôturé.

Pour les entreprises nouvellement créées, les données à considérer font l'objet d'une estimation de bonne foi.

L'effectif de l'entreprise correspond au nombre d'unités de travail par année (UTA), c'est-à-dire au nombre de personnes ayant travaillé dans l'entreprise à temps plein pendant toute l'année considérée. Les travailleurs à temps partiel et les travailleurs saisonniers sont comptés comme fractions d'UTA. L'effectif de l'entreprise est composé des salariés, des autres travailleurs subordonnés que la législation nationale considère au même titre que les salariés, des propriétaires exploitants et des associés exerçant une activité régulière dans l'entreprise et bénéficiant d'avantages financiers de la part de celle-ci. Les apprentis ou étudiants sous contrat de formation professionnelle ne sont pas comptabilisés dans l'effectif.

Les données des *entreprises autonomes* sont déterminées uniquement sur la base de leurs comptes.

Sont des *entreprises autonomes* toutes les entreprises qui ne sont pas qualifiées comme entreprises partenaires ou comme entreprises liées.

Per le *imprese associate o collegate* i dati sono determinati sulla base dei conti consolidati, aggregando in modo proporzionale i dati relativi alle imprese di cui l'impresa è associata situate immediatamente a monte e a valle e aggiungendo quelli relativi alle imprese con le quali è collegata, con le modalità descritte nell'allegato I al regolamento (CE) n. 800/2008 .

Si definiscono *imprese associate* tutte le imprese non identificabili come imprese collegate e tali per cui un'impresa (impresa a monte) detiene, da sola o insieme ad altre imprese collegate, almeno il 25% del capitale o dei diritti di voto di un'altra impresa (impresa a valle). Un'impresa si definisce autonoma anche se viene superata la soglia del 25% se sono presenti le seguenti categorie di investitori:

- società pubbliche di partecipazione, società di capitale di rischio, persone fisiche o gruppi di persone fisiche, esercitanti regolare attività di investimento in capitali di rischio (*business angels*) che investono fondi propri in imprese non quotate, a condizione che il totale investito in una stessa impresa non superi 1.250.000 euro;
- università o centri di ricerca senza scopo di lucro;
- investitori istituzionali;
- enti locali autonomi aventi un budget annuale inferiore a 10 milioni di euro e meno di 5.000 abitanti.

Si definiscono *imprese collegate* quelle per cui:

- un'impresa detiene la maggioranza dei diritti di voto di un'altra impresa;
- un'impresa ha il diritto di nominare o revocare la maggioranza dei membri del consiglio di amministrazione, direzione o sorveglianza di un'altra impresa;
- un'impresa ha il diritto di esercitare un'influenza dominante su un'altra impresa in virtù di un contratto concluso con quest'ultima o di una clausola dello statuto di quest'ultima;
- un'impresa, azionista o socia di un'altra impresa, controlla da sola, in virtù di un accordo con altri azionisti o soci, la maggioranza dei diritti di voto di un'altra.

Si presume che non vi sia influenza dominante qualora gli investitori di cui all'ottavo capoverso non intervengano direttamente o indirettamente nella gestione dell'impresa, fermi restando i diritti che essi detengono in quanto azionisti o soci.

Les données de chacune des *entreprises partenaires ou liées* sont déterminées sur la base de leurs comptes consolidés. Auxdites données sont agrégées, de manière proportionnelle, les données des entreprises partenaires, situées immédiatement en amont ou en aval, ainsi que les données des entreprises liées, selon les modalités visées à l'annexe I du règlement (CE) n° 800/2008.

Sont des *entreprises partenaires* toutes les entreprises qui ne sont pas qualifiées comme entreprises liées et entre lesquelles il existe la relation suivante : une entreprise (entreprise en amont) détient, seule ou conjointement avec une ou plusieurs entreprises liées, 25 % ou plus du capital ou des droits de vote d'une autre entreprise (entreprise en aval). Une entreprise peut toutefois être qualifiée d'autonome même si le seuil de 25 % est atteint ou dépassé, lorsque les investisseurs sont :

- des sociétés publiques de participation, des sociétés de capital à risque, des personnes physiques ou des groupes de personnes physiques ayant une activité régulière d'investissement en capital à risque (*business angels*) qui investissent des fonds propres dans des entreprises non cotées en bourse, pourvu que le total de l'investissement desdits *business angels* dans une même entreprise n'excède pas 1 250 000 euros ;
- des universités ou des centres de recherche à but non lucratif ;
- des investisseurs institutionnels ;
- des collectivités locales autonomes ayant un budget annuel inférieur à 10 millions d'euros et moins de 5 000 habitants.

Sont des *entreprises liées* les entreprises qui entretiennent entre elles l'une des relations suivantes :

- une entreprise a la majorité des droits de vote d'une autre entreprise ;
- une entreprise a le droit de nommer ou de révoquer la majorité des membres de l'organe d'administration, de direction ou de surveillance d'une autre entreprise ;
- une entreprise a le droit d'exercer une influence dominante sur une autre entreprise en vertu d'un contrat conclu avec celle-ci ou d'une clause des statuts de celle-ci ;
- une entreprise actionnaire ou associée d'une autre entreprise contrôle seule, en vertu d'un accord conclu avec d'autres actionnaires ou associés de cette autre entreprise, la majorité des droits de vote de celle-ci.

Il y a présomption qu'il n'y a pas d'influence dominante, dès lors que les investisseurs énoncés au huitième alinéa du présent article ne s'immiscent pas directement ou indirectement dans la gestion de l'entreprise considérée, sans préjudice des droits qu'ils détiennent en leur qualité d'actionnaires ou d'associés.

Le imprese si considerano collegate anche quando sussiste una delle relazioni indicate nel presente articolo tramite una o più imprese o tramite una persona fisica o un gruppo di persone fisiche che agiscono di concerto esercitando le loro attività o parte delle loro attività nello stesso mercato o su mercati contigui.

Un'impresa non può essere considerata PMI se almeno il 25% del capitale o dei diritti di voto è controllato direttamente o indirettamente da organismi collettivi pubblici o enti pubblici, salvo i casi sopra riportati.

2. CUMULABILITÀ

Gli aiuti previsti dalla legge non sono cumulabili con altri aiuti di Stato previsti da norme regionali, statali o comunitarie.

3. PRESENTAZIONE DELLE DOMANDE

Le domande per la concessione dei contributi devono essere presentate prima dell'avvio delle iniziative cui le stesse si riferiscono alla Direzione assistenza imprese, ricerca, qualità e formazione professionale dell'Assessorato attività produttive della Regione Valle d'Aosta – di seguito «struttura competente» – piazza della Repubblica, 15, AOSTA.

Le spese sostenute precedentemente alla presentazione della domanda non verranno ammesse a contributo.

Nelle domande il richiedente è tenuto ad attestare, mediante dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà di non rientrare tra coloro che hanno ricevuto aiuti dichiarati incompatibili con le decisioni della Commissione Europea, per i quali sia stata rivolta una ingiunzione di recupero.

4. PROCEDIMENTI

La struttura competente, ricevuta la domanda di contributo ai sensi degli articoli 9, 12, 15 o 17bis, effettua, entro 60 giorni, l'istruttoria tecnico-amministrativa e predispone, entro i 30 giorni successivi, il provvedimento dirigenziale di concessione o di diniego del contributo.

Al termine degli interventi previsti dagli articoli 9, 12, 15, 17bis, la struttura competente, ricevuta la relazione consuntiva relativa al progetto approvato, effettua l'istruttoria tecnico-amministrativa entro 60 giorni e dispone, entro i successivi 30 giorni, l'erogazione del contributo.

Nel caso in cui il contributo erogabile sulla base del consuntivo delle spese sostenute superi quello determinato sulla base del preventivo delle stesse in misura inferiore al 5%, la struttura competente dispone l'erogazione del contributo nei limiti dell'importo preventivato.

Sont également considérées comme entreprises liées les entreprises qui entretiennent l'une des relations visées au présent article par l'intermédiaire d'une ou de plusieurs autres entreprises ou d'une personne physique ou d'un groupe de personnes physiques agissant de concert, pour autant que ceux-ci exercent leurs activités ou une partie de leurs activités dans le même marché ou dans des marchés contigus.

Hormis les cas visés ci-dessus, une entreprise ne peut être considérée comme une PME si 25 % ou plus de son capital ou de ses droits de vote sont contrôlés, directement ou indirectement, par un ou plusieurs organismes publics ou collectivités publiques.

2. CUMUL DES SUBVENTIONS

Les subventions prévues par la LR n° 31/2001 ne peuvent être cumulées avec aucune autre aide d'État établie par des dispositions régionales, nationales ou communautaires.

3. PRÉSENTATION DES DEMANDES

Les demandes de subvention doivent être présentées, avant la mise en œuvre des initiatives les justifiant, à la Direction de l'aide aux entreprises, de la recherche, de la qualité et de la formation professionnelle de l'Assessorat des activités productives de la Région Vallée d'Aoste – ci-après dénommée « structure compétente » (15, place de la République – AOSTE).

Les dépenses supportées avant la présentation des demandes n'ouvrent droit à aucune subvention.

Dans sa demande, l'intéressé doit attester, par une déclaration tenant lieu d'acte de notoriété, qu'il n'a reçu aucune aide déclarée incompatible avec les décisions de la Commission européenne et au titre de laquelle une injonction de remboursement lui aurait été envoyée.

4. PROCÉDURES

Dans un délai de 60 jours à compter de la réception des demandes de subvention au sens des art. 9, 12, 15 ou 17 bis de la LR n° 31/2001, la structure compétente procède à l'instruction technique et administrative y afférente et prépare, dans les 30 jours suivants, l'acte du dirigeant portant attribution ou refus de la subvention.

Dans un délai de 60 jours à compter de la réception du compte rendu que les entreprises concernées lui présentent à l'issue des initiatives visées aux art. 9, 12, 15 et 17 bis de la LR n° 31/2001, la structure compétente procède à l'instruction technique et administrative y afférente et autorise, dans les 30 jours suivants, le versement de la subvention.

Si le montant de la subvention pouvant être accordée sur la base du bilan des dépenses engagées dépasse de moins de 5 % le montant calculé sur la base du devis présenté, la structure compétente autorise le versement de la subvention dans les limites de la somme prévue auparavant.

Nel caso in cui il contributo erogabile sulla base del consuntivo delle spese sostenute superi quello determinato sulla base del preventivo delle stesse in misura superiore al 5%, la struttura competente valuta le ragioni degli scostamenti esposte dal beneficiario e predispone, in caso di accoglimento delle medesime, entro 30 giorni, il provvedimento dirigenziale per la concessione dell'ulteriore contributo e, nei successivi 30 giorni dall'adozione del provvedimento, l'erogazione del contributo.

5. CONTROLLI

La struttura competente svolge i controlli, anche per mezzo di visite presso l'azienda, per effettuare l'istruttoria tecnico-amministrativa, per verificare la conformità degli interventi al progetto presentato e per verificare il mantenimento nel tempo del sistema di gestione ammesso a finanziamento.

6. EROGAZIONE DEI CONTRIBUTI

I contributi vengono erogati a intervento concluso, sulla base della documentazione delle spese sostenute debitamente quietanzata, prodotta in originale alla struttura competente, che provvederà a restituirla, previa apposizione di apposito timbro, dopo l'erogazione del contributo.

7. INTENSITÀ DI AIUTO

Il contributo è determinato applicando alle singole voci di spesa le percentuali fissate dal regolamento comunitario (CE) n. 800/2008 della Commissione del 6 agosto 2008, pubblicato nella Gazzetta ufficiale dell'Unione europea serie L n. 214, del 9 agosto 2008.

Alle iniziative delle piccole e medie imprese localizzate nei comuni della Valle d'Aosta inclusi nella carta italiana degli aiuti a finalità regionale per il periodo 2007-2013 [AOSTA (solo le sezioni censuarie: 80, 82, 83, 86, 87, 120-122, 124, 133, 134, 199, 204, 208, 250, 271), ARNAD (solo le sezioni censuarie: 1-5, 10, 11, 13-15, 17), BARD, BRISSOGNE, CHAMPDEPRAZ (solo le sezioni censuarie: 2, 6, 12-16, 18, 19, 21, 22, 24-26, 28, 32-37), CHÂTILLON (solo le sezioni censuarie: 5, 16, 17, 20, 30, 33, 34, 38), DONNAS (solo le sezioni censuarie: 8-11, 13, 14, 25, 27, 28, 30, 32-35, 38-40, 42), FÉNIS (solo le sezioni censuarie: 15-21), HÔNE (solo la sezione censuaria: 2), ISSIME (solo le sezioni censuarie: 2, 3, 7-11), ISSOGNE (solo le sezioni censuarie: 1, 4-6, 8, 12-16, 19, 20), POLLEIN (solo le sezioni censuarie: 11-18, 20), PONT-SAINT-MARTIN (solo le sezioni censuarie: 5, 6, 11, 22), SAINT-MARCEL (solo le sezioni censuarie: 13, 15), VERRÈS (solo le sezioni censuarie: 3, 10, 15, 20, 30)], per le relative categorie di spesa, invece delle intensità di aiuto di cui agli articoli 9.2.3., 10.2.3., 11.2.3., 12.2.3., si applicano le seguenti:

Si le montant de la subvention pouvant être accordée sur la base du bilan des dépenses engagées dépasse de plus de 5 % le montant calculé sur la base du devis présenté, la structure compétente analyse les motifs de l'écart exposés par le bénéficiaire et, au cas où ces derniers seraient acceptés, prépare, dans un délai de 30 jours à compter de la décision y afférente, l'acte du dirigeant portant attribution d'une subvention supplémentaire. Par ailleurs, dans les 30 jours suivants, elle autorise le versement de la subvention.

5. CONTRÔLES

La structure compétente effectue les contrôles, parfois des visites d'inspection en entreprise, qui s'avèrent nécessaires à l'instruction technique et administrative, à la vérification de la conformité des initiatives avec le projet présenté et au suivi du système de gestion ayant bénéficié du financement.

6. VERSEMENT DES SUBVENTIONS

Les subventions sont versées à l'issue des initiatives, sur la base des pièces justificatives des dépenses supportées dûment acquittées, dont l'original doit être présenté à la structure compétente qui se chargera de le rendre après versement de la subvention et apposition du cachet y afférent.

7. INTENSITÉ DE L'AIDE

Le montant de la subvention est établi par l'application aux postes de dépense des pourcentages établis par le règlement (CE) n° 800/2008 de la Commission du 6 août 2008, publié au Journal officiel de l'Union européenne, série L, n° 214 du 9 août 2008.

Pour ce qui est des initiatives des petites et moyennes entreprises situées dans les communes de la Vallée d'Aoste figurant sur la carte italienne des aides à finalité régionale au titre de la période 2007-2013 [AOSTE (uniquement pour les sections cadastrales 80, 82, 83, 86, 87, 120-122, 124, 133, 134, 199, 204, 208, 250 et 271), ARNAD (uniquement pour les sections cadastrales 1-5, 10, 11, 13-15 et 17), BARD, BRISSOGNE, CHAMPDEPRAZ (uniquement pour les sections cadastrales 2, 6, 12-16, 18, 19, 21, 22, 24-26, 28 et 32-37), CHÂTILLON (uniquement pour les sections cadastrales 5, 16, 17, 20, 30, 33, 34 et 38), DONNAS (uniquement pour les sections cadastrales 8-11, 13, 14, 25, 27, 28, 30, 32-35, 38-40 et 42), FÉNIS (uniquement pour les sections cadastrales 15-21), HÔNE (uniquement pour la section cadastrale 2), ISSIME (uniquement pour les sections cadastrales 2, 3 et 7-11), ISSOGNE (uniquement pour les sections cadastrales 1, 4-6, 8, 12-16, 19 et 20), POLLEIN (uniquement pour les sections cadastrales 11-18 et 20), PONT-SAINT-MARTIN (uniquement pour les sections cadastrales 5, 6, 11 et 22), SAINT-MARCEL (uniquement pour les sections cadastrales 13 et 15), VERRÈS (uniquement pour les sections cadastrales 3, 10, 15, 20 et 30)], pour les catégories de dépense y afférentes, il est fait application des pourcentages indiqués ci-après, au lieu des intensités d'aide visées aux art. 9.2.3., 10.2.3., 11.2.3 et 12.2.3 du présent texte :

- a) 20% per gli investimenti delle medie imprese (al posto del 10%);
- b) 30% per gli investimenti delle piccole imprese (al posto del 20%).

Le intensità relative agli investimenti si applicano a condizione che l'investimento sia conservato nel territorio ammesso agli aiuti per un periodo di almeno 5 anni.

8. CRITERI GENERALI DI AMMISSIBILITÀ DEI COSTI

Per l'erogazione del contributo, le spese saranno considerate soltanto se effettivamente sostenute e pagate, con la sola eccezione degli oneri differiti per il personale.

Il *costo orario del personale dipendente* dovrà essere determinato con le seguenti modalità:

- sulla base della retribuzione effettiva mensile lorda (comprensiva di contributi di legge o contrattuali e di oneri differiti con esclusione dei compensi per lavoro straordinario e diarie) secondo i contratti di lavoro e gli usi vigenti per l'impresa, per ogni persona impiegata nel progetto;
- ai fini della valorizzazione non si farà differenza tra ore normali e ore straordinarie;
- per il personale senza diritti di compenso per straordinari non potranno essere indicate, per ogni giorno, più ore di quante siano stabilite nell'orario di lavoro.

Le *spese di trasferta* dovranno essere esposte a piè di lista e documentate mediante l'esibizione dei relativi giustificativi. Il rimborso forfetario delle stesse non sarà pertanto ammesso a finanziamento.

9. TIPOLOGIA DI INTERVENTI AI SENSI DELL'ARTICOLO 9 – SISTEMI DI GESTIONE PER LA QUALITÀ

L'azione della legge, finalizzata a promuovere nelle imprese l'introduzione di metodologie e sistemi di gestione per la qualità, si esplica per mezzo dei seguenti interventi:

- a) concessione di contributi per la realizzazione di studi di valutazione, aventi come finalità la verifica di opportunità, costi e benefici dell'introduzione di sistemi di gestione per la qualità conformi alle norme EN ISO 9000, CEI EN 45000, ISO 17000, ISO/TS 16949;
- b) concessione di contributi per la realizzazione di sistemi di gestione per la qualità, conformi alle norme EN ISO 9000, CEI EN 45000, ISO 17000, ISO/TS 16949;

- a) 20 %, pour les investissements des moyennes entreprises (au lieu de 10 %) ;
- b) 30 %, pour les investissements des petites entreprises (au lieu de 20 %) ;

Les intensités d'aide relatives aux investissements sont appliquées à condition que l'investissement concerné reste sur le territoire admis aux aides pendant une période de 5 ans au moins.

8. CRITÈRES GÉNÉRAUX D'ADMISSIBILITÉ DES DÉPENSES

Aux fins de la subvention, les dépenses ne seront prises en compte que si elles ont été effectivement supportées et payées, à la seule exception des charges de personnel différées.

Le *coût horaire du personnel salarié* doit être déterminé comme suit :

- la rémunération mensuelle brute effective que les contrats de travail et les usages en vigueur dans l'entreprise concernée prévoient pour chaque personne employée dans le cadre du projet et qui comprend les cotisations fixées par la loi ou par les conventions et les charges différées, à l'exclusion des rémunérations des heures supplémentaires et des indemnités journalières, est prise en compte ;
- aux fins du calcul, aucune distinction n'est opérée entre les heures normales et les heures supplémentaires ;
- quant au personnel qui n'a pas droit à la rémunération des heures supplémentaires, le nombre d'heures indiquées pour chaque jour ne doit pas dépasser celui fixé par l'horaire de travail.

Les *frais de déplacement* doivent être indiqués au bas de la liste des dépenses et les justificatifs y afférents doivent être présentés. Le remboursement forfaitaire desdits frais n'est pas admis au financement.

9. TYPES D'INITIATIVES AU SENS DE L'ART. 9 DE LA LR N° 31/2001 – SYSTÈMES DE GESTION DE LA QUALITÉ

Les actions visant à promouvoir l'introduction, dans les entreprises, de méthodes et de systèmes de gestion de la qualité sont les suivantes :

- a) Octroi de subventions pour la réalisation d'études d'évaluation de l'opportunité, des coûts et des bénéfices de l'introduction des systèmes de gestion de la qualité selon les normes EN ISO 9000, CEI EN 45000, ISO 17000 et ISO/TS 16949 ;
- b) Octroi de subventions pour la réalisation de systèmes de gestion de la qualité selon les normes EN ISO 9000, CEI EN 45000, ISO 17000 et ISO/TS 16949 ;

- c) concessione di contributi per la prima certificazione della conformità dei sistemi di gestione per la qualità alle norme EN ISO 9000, CEI EN 45000, ISO 17000, ISO/TS 16949;
- d) concessione di contributi per il mantenimento della certificazione dei sistemi di gestione per la qualità per i primi tre anni dopo la certificazione;
- e) concessione di contributi per la certificazione della conformità a norme nazionali, comunitarie e internazionali di prodotti aziendali.

I contributi sono concessi nel caso di prima realizzazione di un sistema di gestione, oppure nel caso di implementazione del sistema di gestione esistente rispetto ad una nuova norma che comporti la necessità di un adeguamento del medesimo e della sua ricertificazione.

9.1. INCENTIVI FINANZIARI PER LA REALIZZAZIONE DI STUDI DI VALUTAZIONE

In attuazione dell'articolo 9, comma 1, lettera a) della legge, sono concessi contributi alle imprese che realizzano studi di valutazione, che definiscano, partendo dall'analisi della reale situazione aziendale, l'opportunità, i costi, i benefici dell'introduzione di un sistema di gestione per la qualità e, nel caso che sia opportuno introdurlo, il programma degli interventi necessari per la sua realizzazione.

9.1.1. MODALITÀ DI PRESENTAZIONE DELLE DOMANDE – art. 9, c. 1, lettera a)

Le domande di contributo devono essere presentate in competente bollo sui moduli predisposti dalla struttura competente prima della realizzazione dei relativi interventi.

La domanda deve consentire l'individuazione degli interventi e deve riportare le previsioni di spesa.

La durata complessiva dello studio di valutazione non potrà superare i 3 mesi dalla data di presentazione della domanda.

Dopo la realizzazione dell'intervento, dovrà essere presentata una relazione consuntiva, accompagnata dalla documentazione originale di spesa debitamente quietanzata, che illustri i risultati conseguiti e i costi sostenuti, motivando debitamente gli eventuali scostamenti rispetto alle previsioni di spesa.

Alla relazione consuntiva dovrà essere allegata copia dello studio di valutazione.

Non sarà ammessa a contributo documentazione di spesa avente data posteriore alla durata massima ammessa per lo studio di valutazione e neppure documentazione di spesa avente data anteriore alla data di presentazione della domanda.

- c) Octroi de subventions pour la première certification des systèmes de gestion de la qualité selon les normes EN ISO 9000, CEI EN 45000, ISO 17000 et ISO/TS 16949 ;
- d) Octroi de subventions pour le maintien de la certification des systèmes de gestion de la qualité pendant les trois années qui suivent la certification ;
- e) Octroi de subventions pour la certification attestant que les produits de l'entreprise sont conformes aux législations nationale, communautaire et internationale.

Les subventions sont accordées pour la première mise en place d'un système de gestion de la qualité ou pour le développement du système existant au titre d'une nouvelle norme qui comporte la nécessité d'une adaptation du système et l'obtention d'une nouvelle certification.

9.1. AIDES À LA RÉALISATION D'ÉTUDES D'ÉVALUATION

En application de la lettre a) du premier alinéa de l'art. 9 de la LR n° 31/2001, des subventions sont attribuées aux entreprises qui réalisent des études d'évaluation définissant, sur la base de l'analyse de la situation réelle de l'entreprise, l'opportunité, les coûts et les bénéfices de la mise en place d'un système de gestion de la qualité et, si celui-ci est estimé opportun, le plan des actions nécessaires.

9.1.1. MODALITÉS DE PRÉSENTATION DES DEMANDES – lettre a) du premier alinéa de l'art. 9 de la LR n° 31/2001

Les demandes de subvention, rédigées sur les formulaires établis par la structure compétente et sur lesquels le demandeur doit apposer un timbre fiscal, doivent être présentées avant la réalisation de l'initiative envisagée.

Toute demande doit permettre l'identification de l'initiative et indiquer les dépenses prévues.

La durée globale de l'initiative ne peut dépasser 3 mois à compter de la date de présentation de la demande de subvention.

Après la réalisation de l'initiative, un compte rendu doit être présenté, assorti de l'original des justificatifs des dépenses dûment acquittés, illustrant les résultats obtenus et les dépenses supportées et motivant tout éventuel écart par rapport aux dépenses prévues.

Une copie de l'étude d'évaluation doit être jointe audit compte rendu.

Les dépenses dont la documentation porte une date postérieure à l'expiration du délai fixé pour l'initiative n'ouvrent droit à aucune subvention. Il en va de même pour les dépenses dont la documentation porte une date antérieure à la date de présentation de la demande de subvention.

L'erogazione del contributo sarà effettuata, per metà, ad intervento ultimato, dopo la presentazione della relazione consuntiva.

Qualora all'intervento segua la realizzazione, secondo i tempi stabiliti nelle presenti modalità, di un sistema di gestione per la qualità, sarà erogata un'ulteriore quota del contributo, di importo pari a quella già erogata, ad avvenuta presentazione del certificato di conformità del sistema.

9.1.2. CRITERI DI AMMISSIBILITÀ DEI COSTI – art. 9, c. 1, lettera a)

Sono ammesse a contributo le spese per le *consulenze esterne*, il cui importo dovrà essere commisurato alle dimensioni dell'impresa e non dovrà eccedere il normale costo di mercato. Tali spese dovranno essere documentate mediante fatture o note di addebito quietanzate e saranno calcolate sulla base del loro ammontare al netto dell'I.V.A.

9.1.3. PERCENTUALI E MASSIMALI DI CONTRIBUTO – art. 9, c. 1, lettera a)

Il contributo è determinato applicando alla spesa per le consulenze esterne la percentuale del 50%.

Il contributo non può comunque superare l'importo di 6.000 euro per impresa.

9.2. INCENTIVI FINANZIARI PER LA REALIZZAZIONE DI SISTEMI DI GESTIONE PER LA QUALITÀ

In attuazione dell'articolo 9 comma 1 lettera b) della legge, sono concessi contributi alle imprese che realizzino sistemi di gestione per la qualità, intesi come l'adeguamento delle strategie aziendali, della struttura organizzativa, delle responsabilità gestionali, delle procedure e delle risorse, secondo quanto previsto dalle norme di riferimento.

La conformità del sistema di gestione per la qualità alla norma viene attestata da parte di organismi che il beneficiario può scegliere fra quelli accreditati dal sistema nazionale o da strutture equivalenti in ambito internazionale riconosciute dal sistema nazionale.

9.2.1. MODALITÀ DI PRESENTAZIONE DELLE DOMANDE – art. 9, c. 1, lettera b)

Le domande di contributo devono essere presentate in competente bollo sui moduli predisposti dalla struttura competente prima della realizzazione dei relativi interventi.

La domanda deve consentire l'individuazione degli interventi e deve riportare le previsioni di spesa.

La durata complessiva del progetto non potrà superare i 18 mesi dalla data di presentazione della domanda.

La moitié du montant de la subvention est versée à l'achèvement de l'étude, sur présentation du compte rendu susdit.

Si ladite étude est suivie par la mise en place, dans les délais établis par le présent texte, d'un système de gestion de la qualité, un montant équivalent à celui déjà liquidé est versé au demandeur, sur présentation du certificat de conformité dudit système.

9.1.2. CRITÈRES D'ÉLIGIBILITÉ DES DÉPENSES – lettre a) du premier alinéa de l'art. 9 de la LR n° 31/2001

Les dépenses pour les *conseils externes* sont éligibles à la subvention à condition que le montant y afférent soit proportionné aux dimensions de l'entreprise et n'exécède pas le prix normal de marché. Lesdites dépenses sont prises en compte déduction faite de l'IVA et doivent être attestées par des factures ou par des notes de débit acquittées.

9.1.3. POURCENTAGES ET PLAFONDS DE SUBVENTION – lettre a) du premier alinéa de l'art. 9 de la LR n° 31/2001

Le montant de la subvention en cause correspond à 50 % de la dépense supportée pour les conseils externes.

En tout état de cause, le montant de la subvention ne peut dépasser 6 000 euros par entreprise.

9.2. AIDES À LA RÉALISATION DE SYSTÈMES DE GESTION DE LA QUALITÉ

En application de la lettre b) du premier alinéa de l'art. 9 de la LR n° 31/2001, des subventions sont accordées aux entreprises qui réalisent des systèmes de gestion de la qualité comportant l'adaptation des stratégies, de la structure organisationnelle, des responsabilités de gestion, des procédures et des ressources de l'entreprise aux normes de référence.

La conformité du système de gestion de la qualité aux normes susdites est attestée par des organismes que le bénéficiaire peut choisir parmi les organismes accrédités par le système national ou par des structures internationales équivalentes agréées par ledit système.

9.2.1. MODALITÉS DE PRÉSENTATION DES DEMANDES – lettre b) du premier alinéa de l'art. 9 de la LR n° 31/2001

Les demandes de subvention, rédigées sur les formulaires établis par la structure compétente et sur lesquels le demandeur doit apposer un timbre fiscal, doivent être présentées avant la réalisation de l'initiative envisagée.

Toute demande doit permettre l'identification de l'initiative et indiquer les dépenses prévues.

La durée globale de l'initiative ne peut dépasser 18 mois à compter de la date de présentation de la demande de subvention.

Dopo la realizzazione degli interventi, dovrà essere presentata una relazione consuntiva, accompagnata dalla documentazione originale di spesa debitamente quietanzata, illustrante i risultati conseguiti e i costi sostenuti, motivando debitamente gli eventuali scostamenti rispetto alle previsioni di spesa.

Alla relazione consuntiva dovrà essere allegata copia del manuale qualità in forma non controllata, da fornire in visione alla struttura competente.

Non sarà ammessa a contributo documentazione di spesa avente data posteriore alla durata massima ammessa per il progetto e neppure documentazione di spesa avente data anteriore alla data di presentazione della domanda.

L'erogazione del contributo avverrà dopo la certificazione della conformità del sistema di gestione per la qualità aziendale da parte di organismi accreditati, previa presentazione dell'attestato di certificazione.

9.2.2. CRITERI DI AMMISSIBILITÀ DEI COSTI – art. 9, c. 1, lettera b)

Per le singole categorie di spesa sono adottati i seguenti criteri:

a) *consulenze esterne riguardanti l'attuazione del sistema qualità.*

Le spese, il cui importo deve essere commisurato alle dimensioni dell'impresa e non deve eccedere il normale costo di mercato, dovranno essere documentate mediante fatture o note di addebito quietanzate e saranno calcolate sulla base del loro ammontare al netto dell'I.V.A.

b) *acquisto di beni strumentali per prove e controlli.*

I beni dovranno essere presenti in azienda, dovranno essere indicati nei documenti costituenti il sistema di gestione per la qualità e dovranno essere utilizzati per la gestione della qualità.

La spesa sarà documentata mediante fatture quietanzate e sarà calcolata sulla base del loro ammontare al netto dell'I.V.A., compresi eventuali dazi doganali, spese di trasporto, imballo e montaggio, con esclusione di qualsiasi ricarico per spese generali.

c) *formazione, compreso il costo orario del personale dipendente.*

Le spese relative potranno riguardare attività di formazione del personale coinvolto nel sistema di gestione per la qualità, interne o esterne all'azienda. In particolare:

c1) le spese per la formazione del personale dipendente

Après la réalisation de l'initiative, un compte rendu doit être présenté, assorti de l'original des justificatifs des dépenses dûment acquittés, illustrant les résultats obtenus et les dépenses supportées et motivant tout éventuel écart par rapport aux dépenses prévues.

Une copie du manuel de la qualité en diffusion non contrôlée doit être jointe audit compte rendu, pour que la structure compétente puisse l'examiner.

Les dépenses dont la documentation porte une date postérieure à l'expiration du délai fixé pour l'initiative n'ouvrent droit à aucune subvention. Il en va de même pour les dépenses dont la documentation porte une date antérieure à la date de présentation de la demande de subvention.

La subvention est versée sur présentation de la certification délivrée par les organismes accrédités aux fins de l'attestation de la conformité du système de gestion de la qualité aux normes de référence.

9.2.2. CRITÈRES D'ÉLIGIBILITÉ DES DÉPENSES – lettre b) du premier alinéa de l'art. 9 de la LR n° 31/2001

Les critères indiqués ci-après sont adoptés pour chaque type de dépense :

a) *Conseils externes aux fins de la mise en place du système de gestion de la qualité.*

Les dépenses éligibles, dont le montant doit être proportionné aux dimensions de l'entreprise et ne pas excéder le prix normal de marché et qui doivent être attestées par des factures ou par des notes de débit acquittées, sont prises en compte déduction faite de l'IVA.

b) *Achat des biens d'équipement nécessaires aux essais et aux contrôles.*

Les biens en cause doivent être utilisés dans l'entreprise et indiqués dans la documentation relative au système de gestion de la qualité.

Les dépenses éligibles doivent être attestées par des factures acquittées et sont prises en compte déduction faite de l'IVA. Elles comprennent les éventuels droits de douane et les frais de transport, d'emballage et de montage, toute augmentation au titre des dépenses générales étant exclue.

c) *Formation, y compris le coût horaire des salariés.*

Les dépenses éligibles peuvent porter sur les actions de formation destinées au personnel concerné par le système de gestion de la qualité, qu'elles soient effectuées à l'intérieur ou à l'extérieur de l'entreprise, à savoir notamment :

c1) Les dépenses pour les actions de formation destinées

dell'azienda presso formatori esterni all'azienda dovranno essere documentate mediante fatture quietanzate e saranno calcolate sulla base del loro ammontare al netto dell'I.V.A.

Sarà ammesso a contributo il costo del personale dipendente in formazione esterna individuato in base alle ore di durata del corso valorizzate al relativo costo orario, da determinarsi come indicato all'articolo 8 delle presenti modalità, e attestato tramite dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà. Saranno ammesse a contributo le spese di trasferta del personale stesso esposte a piè di lista e documentate mediante l'esibizione dei relativi giustificativi;

c2) le spese per l'intervento di formatori esterni in azienda dovranno essere documentate mediante fatture o note di addebito quietanzate e saranno calcolate sulla base del loro ammontare al netto dell'I.V.A.;

c3) il costo del personale interno dipendente, in funzione docente, qualora ne abbia comprovata capacità, e il costo del personale interno dipendente in funzione discente sarà individuato in base alle ore di durata del corso valorizzate al relativo costo orario, da determinarsi come indicato all'articolo 8 delle presenti modalità, e sarà attestato tramite dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà.

Il costo del personale interno dipendente che partecipa al progetto di formazione in funzione discente sarà ammesso a contributo fino ad un massimo pari alla somma del costo del personale docente e delle spese di trasferta del personale docente e dei partecipanti.

Le spese relative alla formazione saranno ammesse a contributo soltanto se rientranti all'interno di un programma di formazione, documentato mediante le dispense utilizzate e verificabile da parte della struttura competente mediante comunicazione preventiva delle date degli interventi e dell'elenco degli allievi.

d) *interventi di laboratori esterni.*

Le spese ammissibili potranno riguardare i costi di metrologia e taratura di apparecchiature e strumenti utilizzati nel controllo qualità, indicati nei documenti costituenti il sistema di gestione per la qualità. L'intervento dovrà essere effettuato da laboratori accreditati dal sistema nazionale o da strutture equivalenti in ambito internazionale riconosciute dal sistema nazionale.

La spesa sarà documentata mediante fatture quietanzate e sarà calcolata sulla base del loro ammontare al netto dell'I.V.A.

e) *acquisizione di programmi per elaboratore elettronico.*

Le spese ammissibili per l'acquisizione di programmi

aux salariés de l'entreprise et assurées par des formateurs externes doivent être attestées par des factures acquittées et sont prises en compte déduction faite de l'IVA ;

La subvention est accordée au titre du coût de la formation des salariés en cause, déterminé sur la base du nombre d'heures de cours multiplié par le coût horaire y afférent, au sens de l'art.8 du présent texte, et attesté par une déclaration tenant lieu d'acte de notoriété. Les frais de déplacement desdits salariés, indiqués au bas de la liste des dépenses et attestés par les justificatifs y afférents, figurent au nombre des dépenses éligibles.

c2) Les dépenses pour les formateurs externes doivent être attestées par des factures ou par des notes de débit acquittées et sont prises en compte déduction faite de l'IVA ;

c3) En cas de formation dispensée par des salariés de l'entreprise justifiant de compétences attestées, le coût y afférent et le coût afférent aux salariés en formation sont déterminés sur la base du nombre d'heures de cours multiplié par le coût horaire prévu, au sens de l'art. 8 du présent texte, et attestés par une déclaration tenant lieu d'acte de notoriété.

Le coût afférent aux salariés en formation figure au nombre des dépenses éligibles jusqu'à concurrence de la somme du coût relatif aux enseignants et des frais de déplacement des enseignants et des participants.

Les dépenses en question ouvrent droit à la subvention uniquement si elles sont prévues par un plan de formation documenté par les cours photocopiés y afférents et vérifiable par la structure compétente à la suite de la communication préalable des dates des actions de formation et de la liste des participants.

d) *Services fournis par des laboratoires extérieurs.*

Les dépenses éligibles peuvent porter sur les opérations de métrologie et d'étalonnage des appareils et des instruments utilisés pour le contrôle de la qualité dont le coût est indiqué dans la documentation relative au système de gestion de la qualité. Les services en cause doivent être fournis par des laboratoires accrédités par le système national ou par des structures internationales équivalentes agréées par ledit système.

Les dépenses en cause doivent être attestées par des factures acquittées et sont prises en compte déduction faite de l'IVA.

e) *Acquisition de logiciels.*

Les dépenses éligibles peuvent porter sur les frais d'ac-

per elaboratore elettronico dovranno riguardare i costi per programmi, acquistati o fatti realizzare da tecnici, per la gestione del sistema di gestione per la qualità.

La spesa sarà documentata mediante fatture o note di addebito quietanzate e sarà calcolata sulla base del loro ammontare al netto dell'I.V.A.

Per le spese relative alla realizzazione in proprio di beni strumentali o di programmi per elaboratore elettronico, l'impresa dovrà presentare una perizia asseverata, redatta da un tecnico competente per materia, nella quale siano indicati i materiali utilizzati, le loro quantità e le ore impiegate per la realizzazione, nonché la conformità del manufatto alle norme vigenti.

f) *acquisto di norme tecniche.*

Le spese ammissibili per l'acquisto di norme tecniche dovranno riguardare i costi per l'acquisto di documenti utili per la certificazione del sistema di gestione per la qualità.

La spesa sarà documentata mediante fatture quietanzate e sarà calcolata sulla base del loro ammontare al netto dell'I.V.A.

9.2.3. PERCENTUALI E MASSIMALI DI CONTRIBUTO – art. 9, c. 1, lettera b)

Il contributo è determinato applicando alle singole categorie di spesa le percentuali seguenti:

- a) *consulenze esterne*: 50%;
- b) *acquisto di beni strumentali per prove e controlli*:
 - 1) per le piccole imprese: 20%;
 - 2) per le medie imprese: 10%;
- c) *formazione del personale dipendente*:
 - 1) per le piccole imprese: 45%;
 - 2) per le medie imprese: 35%;
- d) *interventi di laboratori esterni*: 50%;
- e) *acquisizione di programmi*:
 - 1) per le piccole imprese: 20%;
 - 2) per le medie imprese: 10%;
- f) *acquisto di norme tecniche*:
 - 1) per le piccole imprese: 20%;

quisition ou de réalisation, par des techniciens externes, des logiciels nécessaires dans le cadre du système de gestion de la qualité.

Les dépenses en cause doivent être attestées par des factures ou par des notes de débit acquittées et sont prises en compte déduction faite de l'IVA.

Quant aux dépenses afférentes à la réalisation, au sein de l'entreprise, de biens d'équipement ou de logiciels, cette dernière doit présenter une expertise rédigée par un technicien assermenté compétent en la matière, portant l'indication du type et de la quantité de matériel utilisé et du nombre d'heures nécessaires à ladite réalisation et attestant que le bien en question est conforme à la législation en vigueur.

f) *Achat des normes techniques.*

Les dépenses éligibles peuvent porter sur les frais d'achat de la documentation nécessaire aux fins de la certification du système de gestion de la qualité.

Les dépenses en cause doivent être attestées par des factures acquittées et sont prises en compte déduction faite de l'IVA.

9.2.3. POURCENTAGES ET PLAFONDS DE SUBVENTION – lettre b) du premier alinéa de l'art. 9 de la LR n° 31/2001

Le montant de la subvention en cause correspond aux pourcentages indiqués ci-après de la dépense supportée pour chacune des initiatives concernées :

- a) *Conseils externes* : 50 % ;
- b) *Achat des biens d'équipement nécessaires aux essais et aux contrôles* :
 - 1) Pour les petites entreprises : 20 % ;
 - 2) Pour les moyennes entreprises : 10 % ;
- c) *Formation des salariés* :
 - 1) Pour les petites entreprises : 45 % ;
 - 2) Pour les moyennes entreprises : 35 % ;
- d) *Services fournis par des laboratoires extérieurs* : 50 % ;
- e) *Acquisition de logiciels* :
 - 1) Pour les petites entreprises : 20 % ;
 - 2) Pour les moyennes entreprises : 10 % ;
- f) *Achat des normes techniques* :
 - 1) Pour les petites entreprises : 20 % ;

2) per le medie imprese: 10%.

Il contributo non può comunque superare l'importo di 30.000 euro per impresa.

9.3. INCENTIVI FINANZIARI PER LA CERTIFICAZIONE DI SISTEMI DI GESTIONE PER LA QUALITÀ

In attuazione dell'articolo 9, comma 1, lettera c) della legge, sono concessi contributi alle imprese che intendano certificare il proprio sistema di gestione per la qualità.

I contributi sono concessi a fronte di spese per il rilascio della certificazione, da parte di organismi accreditati dal sistema nazionale o da strutture equivalenti in ambito internazionale riconosciute dal sistema nazionale, della conformità dei sistemi di della gestione per la qualità alle norme.

9.3.1. MODALITÀ DI PRESENTAZIONE DELLE DOMANDE – art. 9, c. 1, lettera c)

Le domande di contributo dovranno essere presentate in competente bollo sui moduli predisposti dalla struttura competente prima della realizzazione dei relativi interventi e saranno accompagnate dalle previsioni di spesa.

La certificazione del sistema di gestione per la qualità dovrà essere conseguita entro 12 mesi dalla data di ultimazione del sistema.

Dopo la realizzazione degli interventi dovrà essere presentata una relazione consuntiva, accompagnata dalla documentazione originale di spesa debitamente quietanzata e dall'originale dell'attestato di certificazione, che dovrà essere fornito in visione alla struttura competente. Dovranno essere debitamente motivati gli eventuali scostamenti rispetto alle previsioni di spesa.

9.3.2. CRITERI DI AMMISSIBILITÀ DEI COSTI – art. 9, c. 1, lettera c)

I contributi sono concessi per le spese sostenute dai beneficiari per lo svolgimento delle procedure di certificazione, comprese le spese di trasferta dei certificatori, a fronte di interventi di organismi di certificazione accreditati.

La spesa sarà documentata mediante fatture quietanzate e sarà calcolata sulla base del loro ammontare al netto dell'I.V.A.

9.3.3. PERCENTUALI E MASSIMALI DI CONTRIBUTO – art. 9, c. 1, lettera c)

Il contributo è determinato applicando alla spesa per la consulenza dell'ente certificatore la percentuale del 50%.

2) Pour les moyennes entreprises : 10 % ;

En tout état de cause, le montant de la subvention ne peut dépasser 30 000 euros par entreprise.

9.3. AIDES À LA CERTIFICATION DES SYSTÈMES DE GESTION DE LA QUALITÉ

En application de la lettre c) du premier alinéa de l'art. 9 de la LR n° 31/2001, des subventions sont accordées aux entreprises qui entendent obtenir la certification de leur système de gestion de la qualité.

Les subventions sont attribuées pour la couverture des dépenses relatives à la certification de la conformité du système de gestion de la qualité aux normes de référence délivrée par les organismes accrédités par le système national ou par les structures internationales équivalentes agréés par ledit système.

9.3.1. MODALITÉS DE PRÉSENTATION DES DEMANDES – lettre c) du premier alinéa de l'art. 9 de la LR n° 31/2001

Les demandes de subvention, rédigées sur les formulaires établis par la structure compétente et sur lesquels le demandeur doit apposer un timbre fiscal, doivent être présentées avant la réalisation de l'initiative envisagée et indiquer les dépenses prévues.

La certification du système de gestion de la qualité doit être obtenue dans un délai de 12 mois à compter de la date de l'achèvement dudit système.

Après la réalisation de l'initiative, un compte rendu doit être présenté, pour que la structure compétente puisse l'examiner, assorti de l'original des justificatifs des dépenses dûment acquittés et de l'original de la certification et motivant tout éventuel écart par rapport aux dépenses prévues.

9.3.2. CRITÈRES D'ÉLIGIBILITÉ DES DÉPENSES – lettre c) du premier alinéa de l'art. 9 de la LR n° 31/2001

Les subventions sont attribuées pour la couverture des dépenses que les bénéficiaires supportent dans le cadre de la procédure de certification engagée par les organismes accrédités à cet effet, y compris les frais de déplacement des certificateurs.

Les dépenses y afférentes doivent être attestées par des factures acquittées et sont prises en compte déduction faite de l'IVA.

9.3.3. POURCENTAGES ET PLAFONDS DE SUBVENTION – lettre c) du premier alinéa de l'art. 9 de la LR n° 31/2001

Le montant de la subvention en cause correspond à 50 p. 100 de la dépense supportée pour le travail de l'organisme de certification.

Il contributo non può comunque superare l'importo di 6.000 euro per impresa.

9.4. INCENTIVI FINANZIARI PER IL MANTENIMENTO DELLA CERTIFICAZIONE DI SISTEMI DI GESTIONE PER LA QUALITÀ

In attuazione dell'articolo 9, comma 1, lettera d) della legge, sono concessi contributi alle imprese che intendano mantenere la certificazione del proprio sistema di gestione per la qualità per i primi tre anni dopo l'ottenimento della certificazione.

9.4.1. MODALITÀ DI PRESENTAZIONE DELLE DOMANDE – art. 9, c. 1, lettera d)

Le domande di contributo dovranno essere presentate in competente bollo sui moduli predisposti dalla struttura competente prima della realizzazione dei relativi interventi e saranno accompagnate dalle previsioni di spesa.

Dopo l'effettuazione degli interventi dovrà essere presentata una relazione consuntiva, accompagnata dalla documentazione originale di spesa debitamente quietanzata e dalla copia del verbale della visita ispettiva. Dovranno essere debitamente motivati gli eventuali scostamenti rispetto alle previsioni di spesa.

9.4.2. CRITERI DI AMMISSIBILITÀ DEI COSTI – art. 9, c. 1, lettera d)

I contributi sono concessi a fronte delle spese sostenute per gli interventi di organismi di certificazione accreditati, comprese le spese di trasferta.

La spesa sarà documentata mediante fatture quietanzate e sarà calcolata sulla base del loro ammontare al netto dell'I.V.A.

9.4.3. PERCENTUALI E MASSIMALI DI CONTRIBUTO – art. 9, c. 1, lettera d)

Il contributo è determinato applicando alla spesa per la consulenza dell'ente certificatore la percentuale del 50%.

Il contributo non può comunque superare l'importo di 3.000 euro per impresa ed in ragione di ogni anno.

9.5. INCENTIVI FINANZIARI PER LA CERTIFICAZIONE DI PRODOTTI

In attuazione dell'articolo 9, comma 1, lettera e) della legge, sono concessi contributi alle imprese che intendano certificare la conformità di prodotti aziendali rispetto a norme nazionali, comunitarie e internazionali.

En tout état de cause, le montant de la subvention ne peut dépasser 6 000 euros par entreprise.

9.4. AIDES AU MAINTIEN DE LA CERTIFICATION DES SYSTÈMES DE GESTION DE LA QUALITÉ

En application de la lettre d) du premier alinéa de l'art. 9 de la LR n° 31/2001, des subventions sont accordées aux entreprises qui entendent maintenir la certification de leur système de gestion de la qualité pendant une période de trois ans à compter de la date d'obtention de celle-ci.

9.4.1. MODALITÉS DE PRÉSENTATION DES DEMANDES – lettre d) du premier alinéa de l'art. 9 de la LR n° 31/2001

Les demandes de subvention, rédigées sur les formulaires établis par la structure compétente et sur lesquels le demandeur doit apposer un timbre fiscal, doivent être présentées avant la réalisation de l'initiative envisagée et indiquer les dépenses prévues.

Après la réalisation de l'initiative, un compte rendu doit être présenté, assorti de l'original des justificatifs des dépenses dûment acquittés et d'une copie du procès-verbal de la visite d'inspection en entreprise et motivant tout éventuel écart par rapport aux dépenses prévues.

9.4.2. CRITÈRES D'ÉLIGIBILITÉ DES DÉPENSES – lettre d) du premier alinéa de l'art. 9 de la LR n° 31/2001

Les subventions sont attribuées pour la couverture des dépenses supportées pour le travail des organismes de certification accrédités, y compris les frais de déplacement des certificateurs.

Les dépenses y afférentes doivent être attestées par des factures acquittées et sont prises en compte déduction faite de l'I.V.A.

9.4.3. POURCENTAGES ET PLAFONDS DE SUBVENTION – lettre d) du premier alinéa de l'art. 9 de la LR n° 31/2001

Le montant de la subvention en cause correspond à 50 % de la dépense supportée pour le travail de l'organisme de certification.

En tout état de cause, le montant de la subvention ne peut dépasser 3 000 euros par entreprise et par an.

9.5. AIDES À LA CERTIFICATION DES PRODUITS

En application de la lettre e) du premier alinéa de l'art. 9 de la LR n° 31/2001, des subventions sont accordées aux entreprises qui entendent certifier que leurs produits sont conformes aux législations nationale, communautaire et internationale.

La certificazione di prodotti aziendali è intesa come ottenimento di un marchio, nazionale o internazionale, attestante la conformità dei prodotti stessi a normative nazionali, comunitarie o internazionali.

La certificazione di prodotto non deve riguardare interventi resisi necessari in seguito a prescrizioni di legge.

9.5.1 MODALITÀ DI PRESENTAZIONE DELLE DOMANDE – art. 9, c. 1, lettera e)

Le domande di contributo devono essere presentate in competente bollo sui moduli predisposti dalla struttura competente *prima* della realizzazione dei relativi interventi.

La domanda deve consentire l'individuazione degli interventi e deve riportare le previsioni di spesa.

La durata complessiva del progetto non potrà superare i 18 mesi dalla data di presentazione della domanda.

Dopo la realizzazione degli interventi, dovrà essere presentata una relazione consuntiva, accompagnata dalla documentazione originale di spesa debitamente quietanzata, illustrante i costi sostenuti, motivando debitamente gli eventuali scostamenti rispetto alle previsioni di spesa.

Alla relazione consuntiva dovrà essere allegato, in visione, l'originale della certificazione conseguita.

Non sarà ammessa a contributo documentazione di spesa avente data posteriore alla durata massima ammessa per il progetto e neppure documentazione di spesa avente data anteriore alla data di presentazione della domanda.

9.5.2. CRITERI DI AMMISSIBILITÀ DEI COSTI – art. 9, c. 1, lettera e)

I contributi sono concessi per le spese sostenute dai beneficiari per:

- a) interventi di laboratori esterni;
- b) interventi di organismi di certificazione accreditati, comprese le spese di trasferta.

La spesa sarà documentata mediante fatture quietanzate e sarà calcolata sulla base del loro ammontare al netto dell'I.V.A.

9.5.3. PERCENTUALI E MASSIMALI DI CONTRIBUTO – art. 9, c. 1, lettera e)

Il contributo è determinato applicando alla categoria di

La certification des produits de l'entreprise consiste dans l'obtention d'un label national ou international attestant la conformité desdits produits aux législations nationale, communautaire et internationale.

La certification des produits ne doit pas concerner les interventions de mise en conformité aux dispositions législatives.

9.5.1. MODALITÉS DE PRÉSENTATION DES DEMANDES – lettre e) du premier alinéa de l'art. 9 de la LR n° 31/2001

Les demandes de subvention, rédigées sur les formulaires établis par la structure compétente et sur lesquels le demandeur doit apposer un timbre fiscal, doivent être présentées *avant* la réalisation de l'initiative envisagée.

Toute demande doit permettre l'identification de l'initiative et indiquer les dépenses prévues.

La durée globale de l'initiative ne peut dépasser 18 mois à compter de la date de présentation de la demande de subvention.

Après la réalisation de l'initiative, un compte rendu doit être présenté, assorti de l'original des justificatifs des dépenses dûment acquittés, illustrant les dépenses supportées et motivant tout éventuel écart par rapport aux dépenses prévues.

L'original de la certification obtenue doit être joint audit compte rendu, pour que la structure compétente puisse l'examiner.

Les dépenses dont la documentation porte une date postérieure à l'expiration du délai fixé pour l'initiative n'ouvrent droit à aucune subvention. Il en va de même pour les dépenses dont la documentation porte une date antérieure à la date de présentation de la demande de subvention.

9.5.2. CRITÈRES D'ÉLIGIBILITÉ DES DÉPENSES – lettre e) du premier alinéa de l'art. 9 de la LR n° 31/2001

Les subventions sont attribuées pour la couverture des dépenses que les bénéficiaires ont supportées pour les services fournis :

- a) Par des laboratoires extérieurs ;
- b) Par des organismes de certification accrédités, y compris les frais de déplacement.

Les dépenses y afférentes doivent être attestées par des factures acquittées et sont prises en compte déduction faite de l'I.V.A.

9.5.3. POURCENTAGES ET PLAFONDS DE SUBVENTION – lettre e) du premier alinéa de l'art. 9 de la LR n° 31/2001

Le montant de la subvention en cause correspond aux

spesa le percentuali seguenti:

- a) interventi di laboratori esterni: 50%;
- b) interventi di organismi di certificazione: 50%.

Il contributo non può comunque superare l'importo di 6.000 euro per impresa.

10. TIPOLOGIA DI INTERVENTI AI SENSI DELL'ARTICOLO 12 – SISTEMI DI GESTIONE AMBIENTALE

L'azione della legge, finalizzata a promuovere nelle imprese l'introduzione di metodologie e sistemi di gestione ambientale, si esplica per mezzo dei seguenti interventi:

- a) concessione di contributi per la realizzazione di *studi di valutazione*, aventi come finalità la verifica di opportunità, costi e benefici dell'introduzione di sistemi di gestione ambientale conformi alle norme EN ISO 14000 o al regolamento EMAS;
- b) concessione di contributi per la *realizzazione di sistemi di gestione* ambientale, conformi alle norme EN ISO 14000 o al regolamento EMAS;
- c) concessione di contributi per la *prima certificazione* della conformità dei sistemi di gestione ambientale alle norme EN ISO 14000 o per la *prima registrazione* della dichiarazione ambientale conforme al regolamento EMAS;
- d) concessione di contributi per il *mantenimento della certificazione* o per la *conferma* della dichiarazione ambientale dei sistemi di gestione ambientale nei primi tre anni dopo la certificazione o la registrazione;
- e) concessione di contributi per la *certificazione* della conformità a norme nazionali, comunitarie e internazionali di *prodotti* aziendali che ne garantiscano la *qualità ecologica*;

I contributi sono concessi nel caso di prima realizzazione di un sistema di gestione, oppure nel caso di implementazione del sistema di gestione esistente rispetto ad una nuova norma che comporti la necessità di un adeguamento del medesimo e della sua ricertificazione.

10.1 INCENTIVI FINANZIARI PER LA REALIZZAZIONE DI STUDI DI VALUTAZIONE

In attuazione dell'articolo 12, comma 1, lettera a) della legge, sono concessi contributi alle imprese che realizzano studi di valutazione, che definiscano, partendo dall'analisi della reale situazione aziendale, l'opportunità, i costi, i benefici dell'introduzione di un sistema di gestione ambientale e, nel caso che sia opportuno introdurlo, il programma degli interventi necessari per la sua realizzazione.

pourcentages indiqués ci-après de la dépense supportée pour chacune des initiatives concernées :

- a) Services fournis par des laboratoires extérieurs : 50 % ;
- b) Services fournis par des organismes de certification : 50 %.

En tout état de cause, le montant de la subvention ne peut dépasser 6 000 euros par entreprise.

10. TYPES D'INITIATIVES AU SENS DE L'ART. 12 DE LA LR N° 31/2001 – SYSTÈMES DE GESTION ENVIRONNEMENTALE

Les actions visant à promouvoir l'introduction, dans les entreprises, de méthodes et de systèmes de gestion environnementale sont les suivantes :

- a) Octroi de subventions pour la réalisation d'*études d'évaluation* de l'opportunité, des coûts et des bénéfices de l'introduction des systèmes de gestion environnementale selon la norme EN ISO 14000 et le règlement EMAS ;
- b) Octroi de subventions pour la *réalisation de systèmes de gestion* environnementale selon la norme EN ISO 14000 et le règlement EMAS ;
- c) Octroi de subventions pour la *première certification* des systèmes de gestion environnementale selon la norme EN ISO 14000 ou pour le *premier enregistrement* de la déclaration environnementale au sens du règlement EMAS ;
- d) Octroi de subventions pour le *maintien* de la *certification* ou pour la *confirmation* de la déclaration environnementale des systèmes de gestion environnementale pendant les trois années qui suivent la certification ou l'enregistrement ;
- e) Octroi de subventions pour la *certification* attestant que les *produits* de l'entreprise sont conformes aux législations nationale, communautaire et internationale en matière de *qualité environnementale*.

Les subventions sont accordées pour la première mise en place d'un système de gestion environnementale ou pour le développement du système existant au titre d'une nouvelle norme qui comporte la nécessité d'une adaptation du système et l'obtention d'une nouvelle certification.

10.1. AIDES À LA RÉALISATION D'ÉTUDES D'ÉVALUATION

En application de la *lettre a) du premier alinéa de l'art. 12* de la LR n° 31/2001, des subventions sont attribuées aux entreprises qui réalisent des études d'évaluation définissant, sur la base de l'analyse de la situation réelle de l'entreprise, l'opportunité, les coûts et les bénéfices de la mise en place d'un système de gestion environnementale et, si celui-ci est estimé opportun, le plan des actions nécessaires.

10.1.1. MODALITÀ DI PRESENTAZIONE DELLE DOMANDE – art. 12, c. 1, lettera a)

Le domande di contributo devono essere presentate in competente bollo sui moduli predisposti dalla struttura competente *prima* della realizzazione dei relativi interventi.

La domanda deve consentire l'individuazione degli interventi e deve riportare le previsioni di spesa.

La durata complessiva dello studio di valutazione non potrà superare i 3 mesi dalla data di presentazione della domanda.

Dopo la realizzazione dell'intervento, dovrà essere presentata una relazione consuntiva, accompagnata dalla documentazione originale di spesa debitamente quietanzata, che illustri i risultati conseguiti e i costi sostenuti, motivando debitamente gli eventuali scostamenti rispetto alle previsioni di spesa.

Alla relazione consuntiva dovrà essere allegata copia dello studio di valutazione.

Non sarà ammessa a contributo documentazione di spesa avente data posteriore alla durata massima ammessa per lo studio di valutazione e neppure documentazione di spesa avente data anteriore alla data di presentazione della domanda.

L'erogazione del contributo sarà effettuata, per metà, ad intervento ultimato, dopo la presentazione della relazione consuntiva.

Qualora all'intervento segua la realizzazione, secondo i tempi stabiliti nelle presenti modalità, di un sistema di gestione ambientale sarà erogata un'ulteriore quota del contributo, di importo pari a quella già erogata, ad avvenuta presentazione del certificato di conformità del sistema o ad avvenuta registrazione della dichiarazione ambientale convalidata.

10.1.2. CRITERI DI AMMISSIBILITÀ DEI COSTI – art. 12, c. 1, lettera a)

Sono ammesse a contributo le spese per le consulenze esterne, il cui importo dovrà essere commisurato alle dimensioni dell'impresa e non dovrà eccedere il normale costo di mercato. Tali spese dovranno essere documentate mediante fatture o note di addebito quietanzate e saranno calcolate sulla base del loro ammontare al netto dell'I.V.A.

10.1.3. PERCENTUALI E MASSIMALI DI CONTRIBUTO – art. 12, c. 1, lettera a)

Il contributo è determinato applicando alla spesa per le consulenze esterne la percentuale del 50%.

10.1.1. MODALITÉS DE PRÉSENTATION DES DEMANDES – lettre a) du premier alinéa de l'art. 12 de la LR n° 31/2001

Les demandes de subvention, rédigées sur les formulaires établis par la structure compétente et sur lesquels le demandeur doit apposer un timbre fiscal, doivent être présentées *avant* la réalisation de l'initiative envisagée.

Toute demande doit permettre l'identification de l'initiative et indiquer les dépenses prévues.

La durée globale de l'initiative ne peut dépasser 3 mois à compter de la date de présentation de la demande de subvention.

Après la réalisation de l'initiative, un compte rendu doit être présenté, assorti de l'original des justificatifs des dépenses dûment acquittés, illustrant les résultats obtenus et les dépenses supportées et motivant tout éventuel écart par rapport aux dépenses prévues.

Une copie de l'étude d'évaluation doit être jointe audit compte rendu.

Les dépenses dont la documentation porte une date postérieure à l'expiration du délai fixé pour l'initiative n'ouvrent droit à aucune subvention. Il en va de même pour les dépenses dont la documentation porte une date antérieure à la date de présentation de la demande de subvention.

La moitié du montant de la subvention est versée à l'achèvement de l'étude, sur présentation du compte rendu susdit.

Si ladite étude est suivie par la mise en place, dans les délais établis par le présent texte, d'un système de gestion environnementale, un montant équivalent à celui déjà liquidé est versé au demandeur, sur présentation du certificat de conformité dudit système ou sur enregistrement de la déclaration environnementale validée.

10.1.2. CRITÈRES D'ÉLIGIBILITÉ DES DÉPENSES – lettre a) du premier alinéa de l'art. 12 de la LR n° 31/2001

Les dépenses pour les conseils externes sont éligibles à la subvention à condition que le montant y afférent soit proportionné aux dimensions de l'entreprise et n'excède pas le prix normal de marché. Lesdites dépenses sont prises en compte déduction faite de l'IVA et doivent être attestées par des factures ou par des notes de débit acquittées.

10.1.3. POURCENTAGES ET PLAFONDS DE SUBVENTION – lettre a) du premier alinéa de l'art. 12 de la LR n° 31/2001

Le montant de la subvention en cause correspond à 50 % de la dépense supportée pour les conseils externes.

Il contributo non può comunque superare l'importo di 6.000 euro per impresa.

10.2. INCENTIVI FINANZIARI PER LA REALIZZAZIONE DI SISTEMI DI GESTIONE AMBIENTALE

In attuazione dell'articolo 12 comma 1 lettera b) della legge, sono concessi contributi alle imprese che realizzino sistemi di gestione ambientale, intesi come l'adeguamento delle strategie aziendali, della struttura organizzativa, delle responsabilità gestionali, delle procedure e delle risorse, secondo quanto previsto dalle norme di riferimento.

La conformità del sistema di gestione ambientale alla norma viene attestata da parte di organismi che il beneficiario può scegliere fra quelli accreditati dal sistema nazionale o da strutture equivalenti in ambito internazionale riconosciute dal sistema nazionale.

10.2.1 MODALITÀ DI PRESENTAZIONE DELLE DOMANDE – art. 12, c. 1, lettera b)

Le domande di contributo devono essere presentate in competente bollo sui moduli predisposti dalla struttura competente *prima* della realizzazione dei relativi interventi.

La domanda deve consentire l'individuazione degli interventi e deve riportare le previsioni di spesa.

La durata complessiva del progetto non potrà superare i 18 mesi dalla data di presentazione della domanda.

Dopo la realizzazione degli interventi, dovrà essere presentata una relazione consuntiva, accompagnata dalla documentazione originale di spesa debitamente quietanzata, illustrante i risultati conseguiti e i costi sostenuti, motivando debitamente gli eventuali scostamenti rispetto alle previsioni di spesa.

Alla relazione consuntiva dovrà essere allegata copia della documentazione del sistema ambientale, in forma non controllata, da fornire in visione alla struttura competente.

Non sarà ammessa a contributo documentazione di spesa avente data posteriore alla durata massima ammessa per il progetto e neppure documentazione di spesa avente data anteriore alla data di presentazione della domanda.

L'erogazione del contributo avverrà dopo la certificazione della conformità o la registrazione della dichiarazione ambientale convalidata del sistema di gestione ambientale da parte di organismi accreditati, previa presentazione dell'attestato di certificazione o della registrazione della dichiarazione ambientale.

10.2.2. CRITERI DI AMMISSIBILITÀ DEI COSTI –

En tout état de cause, le montant de la subvention ne peut dépasser 6 000 euros par entreprise.

10.2. AIDES À LA RÉALISATION DE SYSTÈMES DE GESTION ENVIRONNEMENTALE

En application de la lettre b) du premier alinéa de l'art. 12 de la LR n° 31/2001, des subventions sont accordées aux entreprises qui réalisent des systèmes de gestion environnementale comportant l'adaptation des stratégies, de la structure organisationnelle, des responsabilités de gestion, des procédures et des ressources de l'entreprise aux normes de référence.

La conformité du système de gestion environnementale aux normes susdites est attestée par des organismes que le bénéficiaire peut choisir parmi les organismes accrédités par le système national ou par des structures internationales équivalentes agréées par ledit système.

10.2.1. MODALITÉS DE PRÉSENTATION DES DEMANDES – lettre b) du premier alinéa de l'art. 12 de la LR n° 31/2001

Les demandes de subvention, rédigées sur les formulaires établis par la structure compétente et sur lesquels le demandeur doit apposer un timbre fiscal, doivent être présentées *avant* la réalisation de l'initiative envisagée.

Toute demande doit permettre l'identification de l'initiative et indiquer les dépenses prévues.

La durée globale de l'initiative ne peut dépasser 18 mois à compter de la date de présentation de la demande de subvention.

Après la réalisation de l'initiative, un compte rendu doit être présenté, assorti de l'original des justificatifs des dépenses dûment acquittés, illustrant les résultats obtenus et les dépenses supportées et motivant tout éventuel écart par rapport aux dépenses prévues.

Une copie de la documentation relative au système de gestion environnementale en diffusion non contrôlée doit être jointe audit compte rendu, pour que la structure compétente puisse l'examiner.

Les dépenses dont la documentation porte une date postérieure à l'expiration du délai fixé pour l'initiative n'ouvrent droit à aucune subvention. Il en va de même pour les dépenses dont la documentation porte une date antérieure à la date de présentation de la demande de subvention.

La subvention est versée sur présentation de la certification délivrée par les organismes accrédités aux fins de l'attestation de la conformité du système de gestion environnementale aux normes de référence ou de l'enregistrement de la déclaration environnementale validée.

10.2.2. CRITÈRES D'ÉLIGIBILITÉ DES DÉPENSES

art. 12, c. 1, lettera b)

Per le singole categorie di spesa sono adottati i seguenti criteri:

a) *consulenze esterne riguardanti l'attuazione del sistema ambientale.*

Le spese, il cui importo deve essere commisurato alle dimensioni dell'impresa e non deve eccedere il normale costo di mercato, dovranno essere documentate mediante fatture o note di addebito quietanzate e saranno calcolate sulla base del loro ammontare al netto dell'I.V.A.

b) *acquisto di beni strumentali per prove e controlli.*

I beni dovranno essere presenti in azienda, dovranno essere indicati nei documenti costituenti il sistema di gestione ambientale e dovranno essere utilizzati per il sistema di gestione ambientale.

La spesa sarà documentata mediante fatture quietanzate e sarà calcolata sulla base del loro ammontare al netto dell'I.V.A., compresi eventuali dazi doganali, spese di trasporto, imballo e montaggio, con esclusione di qualsiasi ricarico per spese generali.

c) *acquisto di apparecchiature per la riduzione dell'inquinamento.*

I beni, che dovranno permettere una riduzione dell'inquinamento oltre ai limiti previsti dalle norme vigenti, dovranno essere presenti in azienda e dovranno essere indicati nei documenti costituenti il sistema di gestione ambientale.

Il loro costo sarà ammesso a contributo per il solo sovracosto necessario per superare il livello di tutela ambientale prescritta dalle norme.

La spesa sarà documentata mediante fatture quietanzate e sarà calcolata sulla base del loro ammontare al netto dell'I.V.A., compresi eventuali dazi doganali, spese di trasporto, imballo e montaggio, con esclusione di qualsiasi ricarico per spese generali.

d) *formazione, compreso il costo orario del personale dipendente.*

Le spese relative potranno riguardare attività di formazione del personale coinvolto nel sistema di gestione ambientale, interne o esterne all'azienda. In particolare:

d1) le spese per la formazione del personale dipendente dell'azienda presso formatori esterni all'azienda do-

– *lettre b) du premier alinéa de l'art. 12 de la LR n° 31/2001*

Les critères indiqués ci-après sont adoptés pour chaque type de dépense :

a) *Conseils externes aux fins de la mise en place du système de gestion environnementale.*

Les dépenses éligibles, dont le montant doit être proportionné aux dimensions de l'entreprise et ne pas excéder le prix normal de marché et qui doivent être attestées par des factures ou par des notes de débit acquittées, sont prises en compte déduction faite de l'IVA.

b) *Achat des biens d'équipement nécessaires aux essais et aux contrôles.*

Les biens en cause doivent être utilisés dans l'entreprise et indiqués dans la documentation relative au système de gestion environnementale.

Les dépenses éligibles doivent être attestées par des factures acquittées et sont prises en compte déduction faite de l'IVA. Elles comprennent les éventuels droits de douane et les frais de transport, d'emballage et de montage, toute augmentation au titre des dépenses générales étant exclue.

c) *Achat des appareils nécessaires aux fins de la réduction de la pollution.*

Les biens susceptibles de permettre une réduction de la pollution allant au-delà des niveaux minima prévus par les dispositions en vigueur doivent être utilisés dans l'entreprise et indiqués dans la documentation relative au système de gestion environnementale.

Seule la partie de dépense nécessaire aux fins de l'augmentation du niveau de protection de l'environnement au sens des dispositions en vigueur est éligible à la subvention.

Les dépenses éligibles doivent être attestées par des factures acquittées et sont prises en compte déduction faite de l'IVA. Elles comprennent les éventuels droits de douane et les frais de transport, d'emballage et de montage, toute augmentation au titre des dépenses générales étant exclue.

d) *Formation, y compris le coût horaire des salariés.*

Les dépenses éligibles peuvent porter sur les actions de formation destinées au personnel concerné par le système de gestion environnementale, qu'elles soient effectuées à l'intérieur ou à l'extérieur de l'entreprise, à savoir notamment :

d1 Les dépenses pour les actions de formation destinées aux salariés de l'entreprise et assurées par des for-

vranno essere documentate mediante fatture quietanzate e saranno calcolate sulla base del loro ammontare al netto dell'I.V.A.

Sarà ammesso a contributo il costo del personale dipendente in formazione esterna individuato in base alle ore di durata del corso valorizzate al relativo costo orario, da determinarsi come indicato all'articolo 8 delle presenti modalità, e attestato tramite dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà. Saranno ammesse a contributo le spese di trasferta del personale stesso esposte a piè di lista e documentate mediante l'esibizione dei relativi giustificativi;

d2) le spese per l'intervento di formatori esterni in azienda dovranno essere documentate mediante fatture o note di addebito quietanzate e saranno calcolate sulla base del loro ammontare al netto dell'I.V.A.;

d3) il costo del personale interno dipendente, in funzione docente, qualora ne abbia comprovata capacità, e il costo del personale interno dipendente in funzione discente sarà individuato in base alle ore di durata del corso valorizzate al relativo costo orario, da determinarsi come indicato all'articolo 8 delle presenti modalità, e sarà attestato tramite dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà.

Il costo del personale interno dipendente che partecipa al progetto di formazione in funzione discente sarà ammesso a contributo fino ad un massimo pari alla somma del costo del personale docente e delle spese di trasferta del personale docente e dei partecipanti.

Le spese relative alla formazione saranno ammesse a contributo soltanto se rientranti all'interno di un programma di formazione, documentato mediante le dispense utilizzate e verificabile da parte della struttura competente mediante comunicazione preventiva delle date degli interventi e dell'elenco degli allievi.

e) *interventi di laboratori esterni.*

Le spese ammissibili potranno riguardare i costi di metrologia e taratura di apparecchiature e strumenti utilizzati nel controllo ambientale, indicati nei documenti costituenti il sistema di gestione ambientale. L'intervento dovrà essere effettuato da laboratori accreditati dal sistema nazionale o da strutture equivalenti in ambito internazionale riconosciute dal sistema nazionale.

La spesa sarà documentata mediante fatture quietanzate e sarà calcolata sulla base del loro ammontare al netto dell'I.V.A.

f) *acquisizione di programmi per elaboratore elettronico.*

Le spese ammissibili per l'acquisizione di programmi per elaboratore elettronico dovranno riguardare i costi

mateurs externes doivent être attestées par des factures acquittées et sont prises en compte déduction faite de l'IVA ;

La subvention est accordée au titre du coût de la formation des salariés en cause, déterminé sur la base du nombre d'heures de cours multiplié par le coût horaire y afférent, au sens de l'art.8 du présent texte, et attesté par une déclaration tenant lieu d'acte de notoriété. Les frais de déplacement desdits salariés, indiqués au bas de la liste des dépenses et attestés par les justificatifs y afférents, figurent au nombre des dépenses éligibles.

d2) Les dépenses pour les formateurs externes doivent être attestées par des factures ou par des notes de débit acquittées et sont prises en compte déduction faite de l'IVA ;

d3) En cas de formation dispensée par des salariés de l'entreprise justifiant de compétences attestées, le coût y afférent et le coût afférent aux salariés en formation sont déterminés sur la base du nombre d'heures de cours multiplié par le coût horaire prévu, au sens de l'art. 8 du présent texte, et attestés par une déclaration tenant lieu d'acte de notoriété.

Le coût afférent aux salariés en formation figure au nombre des dépenses éligibles jusqu'à concurrence de la somme du coût relatif aux enseignants et des frais de déplacement des enseignants et des participants.

Les dépenses en question ouvrent droit à la subvention uniquement si elles sont prévues par un plan de formation documenté par les cours photocopiés y afférents et vérifiable par la structure compétente à la suite de la communication préalable des dates des actions de formation et de la liste des participants.

e) *Services fournis par des laboratoires extérieurs.*

Les dépenses éligibles peuvent porter sur les opérations de métrologie et d'étalonnage des appareils et des instruments utilisés pour le contrôle environnemental dont le coût est indiqué dans la documentation relative au système de gestion environnementale. Les services en cause doivent être fournis par des laboratoires accrédités par le système national ou par des structures internationales équivalentes agréées par ledit système.

Les dépenses en cause doivent être attestées par des factures acquittées et sont prises en compte déduction faite de l'IVA.

f) *Acquisition de logiciels.*

Les dépenses éligibles peuvent porter sur les frais d'acquisition ou de réalisation, par des techniciens externes,

per programmi, acquistati o fatti realizzare da tecnici, per la gestione del sistema di gestione ambientale.

La spesa sarà documentata mediante fatture o note di addebito quietanzate e sarà calcolata sulla base del loro ammontare al netto dell'I.V.A.

Per le spese relative alla realizzazione in proprio di beni strumentali o di programmi per elaboratore elettronico, l'impresa dovrà presentare una perizia asseverata, redatta da un tecnico competente per materia, nella quale siano indicati i materiali utilizzati, le loro quantità e le ore impiegate per la realizzazione, nonché la conformità del manufatto alle norme vigenti.

g) *acquisto di norme tecniche.*

Le spese ammissibili per l'acquisto di norme tecniche dovranno riguardare i costi per l'acquisto di documenti utili per la certificazione o registrazione del sistema di gestione ambientale.

La spesa sarà documentata mediante fatture quietanzate e sarà calcolata sulla base del loro ammontare al netto dell'I.V.A.

10.2.3. PERCENTUALI E MASSIMALI DI CONTRIBUTO – art. 12, c. 1, lettera b)

Il contributo è determinato applicando alle singole categorie di spesa le percentuali seguenti:

- a) *consulenze esterne*: 50%;
- b) *acquisto di beni strumentali per prove e controlli*:
 - 1) per le piccole imprese: 20%;
 - 2) per le medie imprese: 10%;
- c) *acquisto di apparecchiature per la riduzione dell'inquinamento*:
 - 1) per le piccole imprese: 20%;
 - 2) per le medie imprese: 10%;
- d) *formazione del personale dipendente*:
 - 1) per le piccole imprese: 45%;
 - 2) per le medie imprese: 35%;
- e) *interventi di laboratori esterni*: 50%;
- f) *acquisizione di programmi*:
 - 1) per le piccole imprese: 20%;

des logiciels nécessaires dans le cadre du système de gestion environnementale.

Les dépenses en cause doivent être attestées par des factures ou par des notes de débit acquittées et sont prises en compte déduction faite de l'IVA.

Quant aux dépenses afférentes à la réalisation, au sein de l'entreprise, de biens d'équipement ou de logiciels, cette dernière doit présenter une expertise rédigée par un technicien assermenté compétent en la matière, portant l'indication du type et de la quantité de matériel utilisé et du nombre d'heures nécessaires à ladite réalisation et attestant que le bien en question est conforme à la législation en vigueur.

g) *Achat des normes techniques.*

Les dépenses éligibles peuvent porter sur les frais d'achat de la documentation nécessaire aux fins de la certification ou de l'enregistrement du système de gestion environnementale.

Les dépenses en cause doivent être attestées par des factures acquittées et sont prises en compte déduction faite de l'IVA.

10.2.3. POURCENTAGES ET PLAFONDS DE SUBVENTION – lettre b) du premier alinéa de l'art. 12 de la LR n° 31/2001

Le montant de la subvention en cause correspond aux pourcentages indiqués ci-après de la dépense supportée pour chacune des initiatives concernées :

- a) *Conseils externes* : 50 % ;
- b) *Achat des biens d'équipement nécessaires aux essais et aux contrôles* :
 - 1) Pour les petites entreprises : 20 % ;
 - 2) Pour les moyennes entreprises : 10 % ;
- c) *Achat des appareils nécessaires aux fins de la réduction de la pollution* :
 - 1) Pour les petites entreprises : 20 % ;
 - 2) Pour les moyennes entreprises : 10 % ;
- d) *Formation des salariés* :
 - 1) Pour les petites entreprises : 45 % ;
 - 2) Pour les moyennes entreprises : 35 % ;
- e) *Services fournis par des laboratoires extérieurs* : 50 % ;
- f) *Acquisition de logiciels* :
 - 1) Pour les petites entreprises : 20 % ;

- 2) per le medie imprese: 10%;
- g) *acquisto di norme tecniche*:
- 1) per le piccole imprese: 20%;
- 2) per le medie imprese: 10%.

Il contributo non può comunque superare l'importo di 30.000 euro per impresa.

10.3. INCENTIVI FINANZIARI PER LA CERTIFICAZIONE O LA REGISTRAZIONE DI SISTEMI DI GESTIONE AMBIENTALE

In attuazione dell'articolo 12, comma 1, lettera c) della legge, sono concessi contributi alle imprese che intendano certificare il proprio sistema di gestione ambientale o registrare la propria dichiarazione ambientale convalidata.

I contributi sono concessi a fronte di spese per il primo rilascio della certificazione o per la prima registrazione, da parte di organismi accreditati dal sistema nazionale o da strutture equivalenti in ambito internazionale riconosciute dal sistema nazionale, della conformità dei sistemi di gestione ambientale alle norme.

10.3.1. MODALITÀ DI PRESENTAZIONE DELLE DOMANDE – art. 12, c. 1, lettera c)

Le domande di contributo dovranno essere presentate in competente bollo sui moduli predisposti dalla struttura competente prima della realizzazione dei relativi interventi e saranno accompagnate dalle previsioni di spesa.

La certificazione del sistema di gestione ambientale o la registrazione della dichiarazione ambientale convalidata dovrà essere conseguita entro 12 mesi dalla data di ultimazione del sistema.

Dopo la realizzazione degli interventi dovrà essere presentata una relazione consuntiva, accompagnata dalla documentazione originale di spesa debitamente quietanzata e dall'originale dell'attestato di certificazione o di registrazione, che dovrà essere fornito in visione alla struttura competente. Dovranno essere debitamente motivati gli eventuali scostamenti rispetto alle previsioni di spesa.

10.3.2. CRITERI DI AMMISSIBILITÀ DEI COSTI – art. 12, c. 1, lettera c)

I contributi sono concessi per le spese sostenute dai beneficiari per lo svolgimento delle procedure di certificazione, comprese le spese di trasferta dei certificatori, a fronte di interventi di organismi di certificazione accreditati.

- 2) Pour les moyennes entreprises : 10 % ;
- g) *Achat des normes techniques* :
- 1) Pour les petites entreprises : 20 % ;
- 2) Pour les moyennes entreprises : 10 % ;

En tout état de cause, le montant de la subvention ne peut dépasser 30 000 euros par entreprise.

10.3. AIDES À LA CERTIFICATION OU À L'ENREGISTREMENT DES SYSTÈMES DE GESTION ENVIRONNEMENTALE

En application de la lettre c) du premier alinéa de l'art. 12 de la LR n° 31/2001, des subventions sont accordées aux entreprises qui entendent obtenir la certification de leur système de gestion environnementale ou enregistrer leur déclaration environnementale validée.

Les subventions sont attribuées pour la couverture des dépenses relatives à la certification de la conformité du système de gestion environnementale aux normes de référence délivrée par les organismes accrédités par le système national ou par les structures internationales équivalentes agréés par ledit système ou des dépenses relatives à l'enregistrement de la déclaration environnementale validée.

10.3.1. MODALITÉS DE PRÉSENTATION DES DEMANDES – lettre c) du premier alinéa de l'art. 12 de la LR n° 31/2001

Les demandes de subvention, rédigées sur les formulaires établis par la structure compétente et sur lesquels le demandeur doit apposer un timbre fiscal, doivent être présentées avant la réalisation de l'initiative envisagée et indiquer les dépenses prévues.

La certification du système de gestion environnementale ou l'enregistrement de la déclaration environnementale validée doivent être effectués dans un délai de 12 mois à compter de la date de l'achèvement dudit système.

Après la réalisation de l'initiative, un compte rendu doit être présenté, pour que la structure compétente puisse l'examiner, assorti de l'original des justificatifs des dépenses dûment acquittés et de l'original de la certification ou de l'enregistrement et motivant tout éventuel écart par rapport aux dépenses prévues.

10.3.2. CRITÈRES D'ÉLIGIBILITÉ DES DÉPENSES – lettre c) du premier alinéa de l'art. 12 de la LR n° 31/2001

Les subventions sont attribuées pour la couverture des dépenses que les bénéficiaires supportent dans le cadre de la procédure de certification engagée par les organismes accrédités à cet effet, y compris les frais de déplacement des certificateurs.

La spesa sarà documentata mediante fatture quietanzate e sarà calcolata sulla base del loro ammontare al netto dell'I.V.A.

10.3.3. PERCENTUALI E MASSIMALI DI CONTRIBUTO – art. 12, c. 1, lettera c)

Il contributo è determinato applicando alla spesa per la consulenza dell'ente certificatore la percentuale del 50%.

Il contributo non può comunque superare l'importo di 6.000 euro per impresa.

10.4. INCENTIVI FINANZIARI PER IL MANTENIMENTO DELLA CERTIFICAZIONE DI SISTEMI DI GESTIONE AMBIENTALE

In attuazione dell'articolo 12, comma 1, lettera d) della legge, sono concessi contributi alle imprese che intendano mantenere la certificazione o la registrazione del proprio sistema di gestione ambientale per i primi tre anni dopo l'ottenimento della certificazione o registrazione.

10.4.1. MODALITÀ DI PRESENTAZIONE DELLE DOMANDE – art. 12, c. 1, lettera d)

Le domande di contributo dovranno essere presentate in competente bollo sui moduli predisposti dalla struttura competente prima della realizzazione dei relativi interventi e saranno accompagnate dalle previsioni di spesa.

Dopo l'effettuazione degli interventi dovrà essere presentata una relazione consuntiva, accompagnata dalla documentazione originale di spesa debitamente quietanzata e copia del verbale della visita ispettiva. Dovranno essere debitamente motivati gli eventuali scostamenti rispetto alle previsioni di spesa.

10.4.2. CRITERI DI AMMISSIBILITÀ DEI COSTI – art. 12, c. 1, lettera d)

I contributi sono concessi a fronte delle spese sostenute per gli interventi di organismi di certificazione accreditati, comprese le spese di trasferta.

La spesa sarà documentata mediante fatture quietanzate e sarà calcolata sulla base del loro ammontare al netto dell'I.V.A.

10.4.3. PERCENTUALI E MASSIMALI DI CONTRIBUTO – art. 12, c. 1, lettera d)

Il contributo è determinato applicando alla spesa per la

Les dépenses y afférentes doivent être attestées par des factures acquittées et sont prises en compte déduction faite de l'IVA.

10.3.3. POURCENTAGES ET PLAFONDS DE SUBVENTION – lettre c) du premier alinéa de l'art. 12 de la LR n° 31/2001

Le montant de la subvention en cause correspond à 50 % de la dépense supportée pour le travail de l'organisme de certification.

En tout état de cause, le montant de la subvention ne peut dépasser 6 000 euros par entreprise.

10.4. AIDES AU MAINTIEN DE LA CERTIFICATION DES SYSTÈMES DE GESTION ENVIRONNEMENTALE

En application de la lettre d) du premier alinéa de l'art. 12 de la LR n° 31/2001, des subventions sont accordées aux entreprises qui entendent maintenir la certification ou l'enregistrement de leur système de gestion environnementale pendant une période de trois ans à compter de la date de la certification ou de l'enregistrement.

10.4.1. MODALITÉS DE PRÉSENTATION DES DEMANDES – lettre d) du premier alinéa de l'art. 12 de la LR n° 31/2001

Les demandes de subvention, rédigées sur les formulaires établis par la structure compétente et sur lesquels le demandeur doit apposer un timbre fiscal, doivent être présentées avant la réalisation de l'initiative envisagée et indiquer les dépenses prévues.

Après la réalisation de l'initiative, un compte rendu doit être présenté, assorti de l'original des justificatifs des dépenses dûment acquittés et d'une copie du procès-verbal de la visite d'inspection en entreprise et motivant tout éventuel écart par rapport aux dépenses prévues.

10.4.2. CRITÈRES D'ÉLIGIBILITÉ DES DÉPENSES – lettre d) du premier alinéa de l'art. 12 de la LR n° 31/2001

Les subventions sont attribuées pour la couverture des dépenses supportées pour le travail des organismes de certification accrédités, y compris les frais de déplacement des certificateurs.

Les dépenses y afférentes doivent être attestées par des factures acquittées et sont prises en compte déduction faite de l'IVA.

10.4.3. POURCENTAGES ET PLAFONDS DE SUBVENTION – lettre d) du premier alinéa de l'art. 12 de la LR n° 31/2001

Le montant de la subvention en cause correspond à

consulenza dell'ente certificatore la percentuale del 50%.

Il contributo non può comunque superare l'importo di 3.000 euro per impresa ed in ragione di ogni anno.

10.5. INCENTIVI FINANZIARI PER LA CERTIFICAZIONE DI PRODOTTI

In attuazione dell'articolo 12, comma 1, lettera e) della legge, sono concessi contributi alle imprese che intendano certificare la conformità di prodotti aziendali rispetto a norme nazionali, comunitarie e internazionali che ne garantiscano la qualità ecologica, mediante l'ottenimento di un marchio.

La certificazione di prodotto non deve riguardare interventi resisi necessari in seguito a prescrizioni di legge.

10.5.1. MODALITÀ DI PRESENTAZIONE DELLE DOMANDE – art. 12, c. 1, lettera e)

Le domande di contributo devono essere presentate in competente bollo sui moduli predisposti dalla struttura competente prima della realizzazione dei relativi interventi.

La domanda deve consentire l'individuazione degli interventi e deve riportare le previsioni di spesa.

La durata complessiva del progetto non potrà superare i 18 mesi dalla data di presentazione della domanda.

Dopo la realizzazione degli interventi, dovrà essere presentata una relazione consuntiva, accompagnata dalla documentazione originale di spesa debitamente quietanzata, illustrante i costi sostenuti, motivando debitamente gli eventuali scostamenti rispetto alle previsioni di spesa.

Alla relazione consuntiva dovrà essere allegato, in visione, l'originale della certificazione conseguita.

Non sarà ammessa a contributo documentazione di spesa avente data posteriore alla durata massima ammessa per il progetto e neppure documentazione di spesa avente data anteriore alla data di presentazione della domanda.

10.5.2. CRITERI DI AMMISSIBILITÀ DEI COSTI – art. 12, c. 1, lettera e)

I contributi sono concessi per le spese sostenute dai beneficiari per:

- a) interventi di laboratori esterni;

50 % de la dépense supportée pour le travail de l'organisme de certification.

En tout état de cause, le montant de la subvention ne peut dépasser 3 000 euros par entreprise et par an.

10.5. AIDES À LA CERTIFICATION DES PRODUITS

En application de la lettre e) du premier alinéa de l'art. 12 de la LR n° 31/2001, des subventions sont accordées aux entreprises qui entendent certifier que leurs produits sont conformes aux législations nationale, communautaire et internationale qui en garantissent la qualité par l'attribution d'un label écologique.

La certification des produits ne doit pas concerner les interventions de mise en conformité aux dispositions législatives.

10.5.1. MODALITÉS DE PRÉSENTATION DES DEMANDES – lettre e) du premier alinéa de l'art. 12 de la LR n° 31/2001

Les demandes de subvention, rédigées sur les formulaires établis par la structure compétente et sur lesquels le demandeur doit apposer un timbre fiscal, doivent être présentées avant la réalisation de l'initiative envisagée.

Toute demande doit permettre l'identification de l'initiative et indiquer les dépenses prévues.

La durée globale de l'initiative ne peut dépasser 18 mois à compter de la date de présentation de la demande de subvention.

Après la réalisation de l'initiative, un compte rendu doit être présenté, assorti de l'original des justificatifs des dépenses dûment acquittés, illustrant les dépenses supportées et motivant tout éventuel écart par rapport aux dépenses prévues.

L'original de la certification obtenue doit être joint audit compte rendu, pour que la structure compétente puisse l'examiner.

Les dépenses dont la documentation porte une date postérieure à l'expiration du délai fixé pour l'initiative n'ouvrent droit à aucune subvention. Il en va de même pour les dépenses dont la documentation porte une date antérieure à la date de présentation de la demande de subvention.

10.5.2. CRITÈRES D'ÉLIGIBILITÉ DES DÉPENSES – lettre e) du premier alinéa de l'art. 12 de la LR n° 31/2001

Les subventions sont attribuées pour la couverture des dépenses que les bénéficiaires ont supportées pour les services fournis :

- a) Par des laboratoires extérieurs ;

- b) interventi di organismi di certificazione accreditati, comprese le spese di trasferta.

La spesa sarà documentata mediante fatture quietanzate e sarà calcolata sulla base del loro ammontare al netto dell'I.V.A.

10.5.3. PERCENTUALI E MASSIMALI DI CONTRIBUTO – art. 12, c. 1, lettera e)

Il contributo è determinato applicando alla categoria di spesa le percentuali seguenti:

- a) interventi di laboratori esterni: 50%;
b) interventi di organismi di certificazione: 50%.

Il contributo non può comunque superare l'importo di 6.000 euro per impresa.

11. TIPOLOGIA DI INTERVENTI AI SENSI DELL'ARTICOLO 15 – SISTEMI DI GESTIONE PER LA SICUREZZA

L'azione della legge, finalizzata a promuovere nelle imprese l'introduzione di metodologie e sistemi per gestire la sicurezza aziendale, si esplica per mezzo dei seguenti interventi:

- a) concessione di contributi per la realizzazione di *studi di valutazione*, aventi come finalità la verifica di opportunità, costi e benefici dell'introduzione di sistemi di gestione per la sicurezza aziendale conformi alle norme OHSAS 18001, ISO 22000, ISO 27000, BRC, IFS;
- b) concessione di contributi per la *realizzazione di sistemi di gestione* per la sicurezza aziendale, conformi alle norme OHSAS 18001, ISO 22000, ISO 27000, BRC, IFS;
- c) concessione di contributi per la *prima certificazione* della conformità dei sistemi di gestione per la sicurezza aziendale alle norme OHSAS 18001, ISO 22000, ISO 27000, BRC, IFS;
- d) concessione di contributi per il *mantenimento della certificazione* dei sistemi di gestione per la sicurezza aziendale per i primi tre anni dopo la certificazione.

I contributi sono concessi nel caso di prima realizzazione di un sistema di gestione, oppure nel caso di implementazione del sistema di gestione esistente rispetto ad una nuova norma che comporti la necessità di un adeguamento del medesimo e della sua ricertificazione.

11.1 INCENTIVI FINANZIARI PER LA REALIZZAZIONE DI *STUDI DI VALUTAZIONE*

In attuazione dell'articolo 15, comma 1, lettera a) della legge, sono concessi contributi alle imprese che realizzano

- b) Par des organismes de certification accrédités, y compris les frais de déplacement.

Les dépenses y afférentes doivent être attestées par des factures acquittées et sont prises en compte déduction faite de l'I.V.A.

10.5.3. POURCENTAGES ET PLAFONDS DE SUBVENTION – lettre e) du premier alinéa de l'art. 12 de la LR n° 31/2001

Le montant de la subvention en cause correspond aux pourcentages indiqués ci-après de la dépense supportée pour chacune des initiatives concernées :

- a) Services fournis par des laboratoires extérieurs : 50 % ;
b) Services fournis par des organismes de certification : 50 %.

En tout état de cause, le montant de la subvention ne peut dépasser 6 000 euros par entreprise.

11. TYPES D'INITIATIVES AU SENS DE L'ART. 15 DE LA LR N° 31/2001 – SYSTEMES DE GESTION DE LA SÉCURITÉ

Les actions visant à promouvoir l'introduction, dans les entreprises, de méthodes et de systèmes de gestion de la sécurité sont les suivantes :

- a) Octroi de subventions pour la réalisation d'*études d'évaluation* de l'opportunité, des coûts et des bénéfices de l'introduction des systèmes de gestion de la sécurité selon les normes OHSAS 18001, ISO 22000, ISO 27000, BRC et IFS ;
- b) Octroi de subventions pour la *réalisation de systèmes de gestion* de la sécurité selon les normes OHSAS 18001, ISO 22000, ISO 27000, BRC et IFS ;
- c) Octroi de subventions pour la *certification* des systèmes de gestion de la sécurité selon les normes OHSAS 18001, ISO 22000, ISO 27000, BRC et IFS ;
- d) Octroi de subventions pour le *maintien* de la *certification* des systèmes de gestion de la sécurité pendant les trois années qui suivent la certification.

Les subventions sont accordées pour la première mise en place d'un système de gestion de la sécurité ou pour le développement du système existant au titre d'une nouvelle norme qui comporte la nécessité d'une adaptation du système et l'obtention d'une nouvelle certification.

11.1. AIDES À LA RÉALISATION D'*ÉTUDES D'ÉVALUATION*

En application de la lettre a) du premier alinéa de l'art. 15 de la LR n° 31/2001, des subventions sont attri-

studi di valutazione che definiscano, partendo dall'analisi della reale situazione aziendale, l'opportunità, i costi, i benefici dell'introduzione di un sistema di gestione per la sicurezza aziendale e, nel caso che sia opportuno introdurlo, il programma degli interventi necessari per la sua realizzazione.

11.1.1. MODALITÀ DI PRESENTAZIONE DELLE DOMANDE – art. 15, c. 1, lettera a)

Le domande di contributo devono essere presentate in competente bollo sui moduli predisposti dalla struttura competente *prima* della realizzazione dei relativi interventi.

La domanda deve consentire l'individuazione degli interventi e deve riportare le previsioni di spesa.

La durata complessiva dello studio di valutazione non potrà superare i 3 mesi dalla data di presentazione della domanda.

Dopo la realizzazione dell'intervento, dovrà essere presentata una relazione consuntiva, accompagnata dalla documentazione originale di spesa debitamente quietanzata, che illustri i risultati conseguiti e i costi sostenuti, motivando debitamente gli eventuali scostamenti rispetto alle previsioni di spesa.

Alla relazione consuntiva dovrà essere allegata copia dello studio di valutazione.

Non sarà ammessa a contributo documentazione di spesa avente data posteriore alla durata massima ammessa per lo studio di valutazione e neppure documentazione di spesa avente data anteriore alla data di presentazione della domanda.

L'erogazione del contributo sarà effettuata, per metà, ad intervento ultimato, dopo la presentazione della relazione consuntiva.

Qualora all'intervento segua la realizzazione, secondo i tempi stabiliti nelle presenti modalità, di un sistema di gestione per la sicurezza aziendale sarà erogata un'ulteriore quota del contributo, di importo pari a quella già erogata, ad avvenuta presentazione del certificato di conformità del sistema.

11.1.2. CRITERI DI AMMISSIBILITÀ DEI COSTI – art. 15, c. 1, lettera a)

Sono ammesse a contributo le spese per le consulenze esterne, il cui importo dovrà essere commisurato alle dimensioni dell'impresa e non dovrà eccedere il normale costo di mercato. Tali spese dovranno essere documentate mediante fatture o note di addebito quietanzate e saranno colate sulla base del loro ammontare al netto dell'I.V.A.

11.1.3. PERCENTUALI E MASSIMALI DI CONTRI-

buées aux entreprises qui réalisent des études d'évaluation définissant, sur la base de l'analyse de la situation réelle de l'entreprise, l'opportunité, les coûts et les bénéfices de la mise en place d'un système de gestion de la sécurité et, si celui-ci est estimé opportun, le plan des actions nécessaires.

11.1.1. MODALITÉS DE PRÉSENTATION DES DEMANDES – lettre a) du premier alinéa de l'art. 15 de la LR n° 31/2001

Les demandes de subvention, rédigées sur les formulaires établis par la structure compétente et sur lesquels le demandeur doit apposer un timbre fiscal, doivent être présentées *avant* la réalisation de l'initiative envisagée.

Toute demande doit permettre l'identification de l'initiative et indiquer les dépenses prévues.

La durée globale de l'initiative ne peut dépasser 3 mois à compter de la date de présentation de la demande de subvention.

Après la réalisation de l'initiative, un compte rendu doit être présenté, assorti de l'original des justificatifs des dépenses dûment acquittés, illustrant les résultats obtenus et les dépenses supportées et motivant tout éventuel écart par rapport aux dépenses prévues.

Une copie de l'étude d'évaluation doit être jointe audit compte rendu.

Les dépenses dont la documentation porte une date postérieure à l'expiration du délai fixé pour l'initiative n'ouvrent droit à aucune subvention. Il en va de même pour les dépenses dont la documentation porte une date antérieure à la date de présentation de la demande de subvention.

La moitié du montant de la subvention est versée à l'achèvement de l'étude, sur présentation du compte rendu susdit.

Si ladite étude est suivie par la mise en place, dans les délais établis par le présent texte, d'un système de gestion de la sécurité, un montant équivalent à celui déjà liquidé est versé au demandeur, sur présentation du certificat de conformité dudit système.

11.1.2. CRITÈRES D'ÉLIGIBILITÉ DES DÉPENSES – lettre a) du premier alinéa de l'art. 15 de la LR n° 31/2001

Les dépenses pour les conseils externes sont éligibles à la subvention à condition que le montant y afférent soit proportionné aux dimensions de l'entreprise et n'excède pas le prix normal de marché. Lesdites dépenses sont prises en compte déduction faite de l'IVA et doivent être attestées par des factures ou par des notes de débit acquittées.

11.1.3. POURCENTAGES ET PLAFONDS DE SUB-

BUTO – art. 15, c. 1, lettera a)

Il contributo è determinato applicando alla spesa per le consulenze esterne la percentuale del 50%.

Il contributo non può comunque superare l'importo di 6.000 euro per impresa.

11.2. INCENTIVI FINANZIARI PER LA REALIZZAZIONE DI SISTEMI DI GESTIONE PER LA SICUREZZA AZIENDALE

In attuazione dell'articolo 15 comma 1 lettera b) della legge, sono concessi contributi alle imprese che realizzino sistemi di gestione per la sicurezza aziendale, intesi come l'adeguamento delle strategie aziendali, della struttura organizzativa, delle responsabilità gestionali, delle procedure e delle risorse, secondo quanto previsto dalle norme di riferimento.

La conformità del sistema di gestione per la sicurezza aziendale alla norma viene attestata da parte di organismi che il beneficiario può scegliere fra quelli accreditati dal sistema nazionale o da strutture equivalenti in ambito internazionale riconosciute dal sistema nazionale.

11.2.1 MODALITÀ DI PRESENTAZIONE DELLE DOMANDE – art. 15, c. 1, lettera b)

Le domande di contributo devono essere presentate in competente bollo sui moduli predisposti dalla struttura competente prima della realizzazione dei relativi interventi.

La domanda deve consentire l'individuazione degli interventi e deve riportare le previsioni di spesa.

La durata complessiva del progetto non potrà superare i 18 mesi dalla data di presentazione della domanda.

Dopo la realizzazione degli interventi, dovrà essere presentata una relazione consuntiva, accompagnata dalla documentazione originale di spesa debitamente quietanzata, illustrante i risultati conseguiti e i costi sostenuti, motivando debitamente gli eventuali scostamenti rispetto alle previsioni di spesa.

Alla relazione consuntiva dovrà essere allegata copia del manuale di sicurezza, in forma non controllata, da fornire in visione alla struttura competente.

Non sarà ammessa a contributo documentazione di spesa avente data posteriore alla durata massima ammessa per il progetto e neppure documentazione di spesa avente data anteriore alla data di presentazione della domanda.

L'erogazione del contributo avverrà dopo la certificazione della conformità del sistema di gestione per la sicu-

VENTION – lettre a) du premier alinéa de l'art. 15 de la LR n° 31/2001

Le montant de la subvention en cause correspond à 50 % de la dépense supportée pour les conseils externes.

En tout état de cause, le montant de la subvention ne peut dépasser 6 000 euros par entreprise.

11.2. AIDES À LA RÉALISATION DE SYSTÈMES DE GESTION DE LA SÉCURITÉ

En application de la lettre b) du premier alinéa de l'art. 15 de la LR n° 31/2001, des subventions sont accordées aux entreprises qui réalisent des systèmes de gestion de la sécurité comportant l'adaptation des stratégies, de la structure organisationnelle, des responsabilités de gestion, des procédures et des ressources de l'entreprise aux normes de référence.

La conformité du système de gestion de la sécurité aux normes susdites est attestée par des organismes que le bénéficiaire peut choisir parmi les organismes accrédités par le système national ou par des structures internationales équivalentes agréées par ledit système.

11.2.1. MODALITÉS DE PRÉSENTATION DES DEMANDES – lettre b) du premier alinéa de l'art. 15 de la LR n° 31/2001

Les demandes de subvention, rédigées sur les formulaires établis par la structure compétente et sur lesquels le demandeur doit apposer un timbre fiscal, doivent être présentées avant la réalisation de l'initiative envisagée.

Toute demande doit permettre l'identification de l'initiative et indiquer les dépenses prévues.

La durée globale de l'initiative ne peut dépasser 18 mois à compter de la date de présentation de la demande de subvention.

Après la réalisation de l'initiative, un compte rendu doit être présenté, assorti de l'original des justificatifs des dépenses dûment acquittés, illustrant les résultats obtenus et les dépenses supportées et motivant tout éventuel écart par rapport aux dépenses prévues.

Une copie du manuel de la sécurité en diffusion non contrôlée doit être jointe audit compte rendu, pour que la structure compétente puisse l'examiner.

Les dépenses dont la documentation porte une date postérieure à l'expiration du délai fixé pour l'initiative n'ouvrent droit à aucune subvention. Il en va de même pour les dépenses dont la documentation porte une date antérieure à la date de présentation de la demande de subvention.

La subvention est versée sur présentation de la certification délivrée par les organismes accrédités aux fins de l'at-

rezza aziendale da parte di organismi accreditati, previa presentazione dell'attestato di certificazione.

11.2.2. CRITERI DI AMMISSIBILITÀ DEI COSTI –
art. 15, c. 1, lettera b)

Per le singole categorie di spesa sono adottati i seguenti criteri:

a) *consulenze esterne riguardanti l'attuazione del sistema di sicurezza aziendale.*

Le spese, il cui importo deve essere commisurato alle dimensioni dell'impresa e non deve eccedere il normale costo di mercato, dovranno essere documentate mediante fatture o note di addebito quietanzate e saranno calcolate sulla base del loro ammontare al netto dell'I.V.A.

b) *acquisto di beni strumentali per prove e controlli.*

I beni dovranno essere presenti in azienda, dovranno essere indicati nei documenti costituenti il sistema di gestione per la sicurezza aziendale e dovranno essere utilizzati per la gestione della sicurezza.

La spesa sarà documentata mediante fatture quietanzate e sarà calcolata sulla base del loro ammontare al netto dell'I.V.A., compresi eventuali dazi doganali, spese di trasporto, imballo e montaggio, con esclusione di qualsiasi ricarico per spese generali.

c) *formazione, compreso il costo orario del personale dipendente.*

Le spese relative potranno riguardare attività di formazione del personale coinvolto nel sistema di gestione per la sicurezza aziendale, interne o esterne all'azienda. In particolare:

c1) le spese per la formazione del personale dipendente dell'azienda presso formatori esterni all'azienda dovranno essere documentate mediante fatture quietanzate e saranno calcolate sulla base del loro ammontare al netto dell'I.V.A.

Sarà ammesso a contributo il costo del personale dipendente in formazione esterna individuato in base alle ore di durata del corso valorizzate al relativo costo orario, da determinarsi come indicato all'articolo 8 delle presenti modalità, e attestato tramite dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà. Saranno ammesse a contributo le spese di trasferta del personale stesso esposte a piè di lista e documentate mediante l'esibizione dei relativi giustificativi;

c2) le spese per l'intervento di formatori esterni in azienda dovranno essere documentate mediante fatture o note di addebito quietanzate e saranno calcolate sulla base del loro ammontare al netto dell'I.V.A.;

testation de la conformité du système de gestion de la sécurité aux normes de référence.

11.2.2. CRITÈRES D'ÉLIGIBILITÉ DES DÉPENSES –
lettre b) du premier alinéa de l'art. 15 de la LR n° 31/2001

Les critères indiqués ci-après sont adoptés pour chaque type de dépense :

a) *Conseils externes aux fins de la mise en place du système de sécurité.*

Les dépenses éligibles, dont le montant doit être proportionné aux dimensions de l'entreprise et ne pas excéder le prix normal de marché et qui doivent être attestées par des factures ou par des notes de débit acquittées, sont prises en compte déduction faite de l'IVA.

b) *Achat des biens d'équipement nécessaires aux essais et aux contrôles.*

Les biens en cause doivent être utilisés dans l'entreprise et indiqués dans la documentation relative au système de gestion de la sécurité.

Les dépenses éligibles doivent être attestées par des factures acquittées et sont prises en compte déduction faite de l'IVA. Elles comprennent les éventuels droits de douane et les frais de transport, d'emballage et de montage, toute augmentation au titre des dépenses générales étant exclue.

c) *Formation, y compris le coût horaire des salariés.*

Les dépenses éligibles peuvent porter sur les actions de formation destinées au personnel concerné par le système de gestion de la sécurité, qu'elles soient effectuées à l'intérieur ou à l'extérieur de l'entreprise, à savoir notamment :

c1) Les dépenses pour les actions de formation destinées aux salariés de l'entreprise et assurées par des formateurs externes doivent être attestées par des factures acquittées et sont prises en compte déduction faite de l'IVA ;

La subvention est accordée au titre du coût de la formation des salariés en cause, déterminé sur la base du nombre d'heures de cours multiplié par le coût horaire y afférent, au sens de l'art.8 du présent texte, et attesté par une déclaration tenant lieu d'acte de notoriété. Les frais de déplacement desdits salariés, indiqués au bas de la liste des dépenses et attestés par les justificatifs y afférents, figurent au nombre des dépenses éligibles.

c2) Les dépenses pour les formateurs externes doivent être attestées par des factures acquittées et sont prises en compte déduction faite de l'IVA ;

c3) il costo del personale interno dipendente, in funzione docente, qualora ne abbia comprovata capacità, e il costo del personale interno dipendente in funzione discente sarà individuato in base alle ore di durata del corso valorizzate al relativo costo orario, da determinarsi come indicato all'articolo 8 delle presenti modalità, e sarà attestato tramite dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà.

Il costo del personale interno dipendente che partecipa al progetto di formazione in funzione discente sarà ammesso a contributo fino ad un massimo pari alla somma del costo del personale docente e delle spese di trasferta del personale docente e dei partecipanti.

Le spese relative alla formazione saranno ammesse a contributo soltanto se rientranti all'interno di un programma di formazione, documentato mediante le dispense utilizzate e verificabile da parte dalla struttura competente mediante comunicazione preventiva delle date degli interventi e dell'elenco degli allievi.

d) *interventi di laboratori esterni.*

Le spese ammissibili potranno riguardare i costi di metrologia e taratura di apparecchiature e strumenti utilizzati nel controllo della sicurezza, indicati nei documenti costituenti il sistema di gestione per la sicurezza aziendale. L'intervento dovrà essere effettuato da laboratori accreditati dal sistema nazionale o da strutture equivalenti in ambito internazionale riconosciute dal sistema nazionale.

La spesa sarà documentata mediante fatture quietanzate e sarà calcolata sulla base del loro ammontare al netto dell'I.V.A.

e) *acquisizione di programmi per elaboratore elettronico.*

Le spese ammissibili per l'acquisizione di programmi per elaboratore elettronico dovranno riguardare i costi per programmi, acquistati o fatti realizzare da tecnici, per la gestione del sistema di gestione per la sicurezza aziendale.

La spesa sarà documentata mediante fatture o note di addebito quietanzate e sarà calcolata sulla base del loro ammontare al netto dell'I.V.A.

Per le spese relative alla realizzazione in proprio di beni strumentali o di programmi per elaboratore elettronico, l'impresa dovrà presentare una perizia asseverata, redatta da un tecnico competente per materia, nella quale siano indicati i materiali utilizzati, le loro quantità e le ore impiegate per la realizzazione, nonché la conformità del manufatto alle norme vigenti.

f) *acquisto di norme tecniche.*

Le spese ammissibili per l'acquisto di norme tecniche dovranno riguardare i costi per l'acquisto di documenti

c3) En cas de formation dispensée par des salariés de l'entreprise justifiant de compétences attestées, le coût y afférent et le coût afférent aux salariés en formation sont déterminés sur la base du nombre d'heures de cours multiplié par le coût horaire prévu, au sens de l'art. 8 du présent texte, et attestés par une déclaration tenant lieu d'acte de notoriété.

Le coût afférent aux salariés en formation figure au nombre des dépenses éligibles jusqu'à concurrence de la somme du coût relatif aux enseignants et des frais de déplacement des enseignants et des participants.

Les dépenses en question ouvrent droit à la subvention uniquement si elles sont prévues par un plan de formation documenté par les cours photocopiés y afférents et vérifiable par la structure compétente à la suite de la communication préalable des dates des actions de formation et de la liste des participants.

d) *Services fournis par des laboratoires extérieurs.*

Les dépenses éligibles peuvent porter sur les opérations de métrologie et d'étalonnage des appareils et des instruments utilisés pour le contrôle de la sécurité dont le coût est indiqué dans la documentation relative au système de gestion de la sécurité. Les services en cause doivent être fournis par des laboratoires accrédités par le système national ou par des structures internationales équivalentes agréées par ledit système.

Les dépenses en cause doivent être attestées par des factures acquittées et sont prises en compte déduction faite de l'IVA.

e) *Acquisition de logiciels.*

Les dépenses éligibles peuvent porter sur les frais d'acquisition ou de réalisation, par des techniciens externes, des logiciels nécessaires dans le cadre du système de gestion de la sécurité.

Les dépenses en cause doivent être attestées par des factures ou par des notes de débit acquittées et sont prises en compte déduction faite de l'IVA.

Quant aux dépenses afférentes à la réalisation, au sein de l'entreprise, de biens d'équipement ou de logiciels, cette dernière doit présenter une expertise rédigée par un technicien assermenté compétent en la matière, portant l'indication du type et de la quantité de matériel utilisé et du nombre d'heures nécessaires à ladite réalisation et attestant que le bien en question est conforme à la législation en vigueur.

f) *Achat des normes techniques.*

Les dépenses éligibles peuvent porter sur les frais d'achat de la documentation nécessaire aux fins de la

utili per la certificazione del sistema di gestione per la sicurezza aziendale.

La spesa sarà documentata mediante fatture quietanzate e sarà calcolata sulla base del loro ammontare al netto dell'I.V.A.

11.2.3. PERCENTUALI E MASSIMALI DI CONTRIBUTO – art. 15, c. 1, lettera b)

Il contributo è determinato applicando alle singole categorie di spesa le percentuali seguenti:

- a) *consulenze esterne*: 50%;
- b) *acquisto di beni strumentali per prove e controlli*:
 - 1) per le piccole imprese: 20%;
 - 2) per le medie imprese: 10%;
- c) *formazione del personale dipendente*:
 - 1) per le piccole imprese: 45%;
 - 2) per le medie imprese: 35%;
- d) *interventi di laboratori esterni*: 50%;
- e) *acquisizione di programmi*:
 - 1) per le piccole imprese: 20%;
 - 2) per le medie imprese: 10%;
- f) *acquisto di norme tecniche*:
 - 1) per le piccole imprese: 20%;
 - 2) per le medie imprese: 10%.

Il contributo non può comunque superare l'importo di 30.000 euro per impresa.

11.3. INCENTIVI FINANZIARI PER LA CERTIFICAZIONE DI SISTEMI DI GESTIONE PER LA SICUREZZA AZIENDALE

In attuazione dell'articolo 15, comma 1, lettera c) della legge, sono concessi contributi alle imprese che intendano certificare il proprio sistema di gestione per la sicurezza aziendale.

I contributi sono concessi a fronte di spese per il primo rilascio della certificazione, da parte di organismi accreditati dal sistema nazionale o da strutture equivalenti in ambito internazionale riconosciute dal sistema nazionale, della conformità dei sistemi di gestione per la sicurezza aziendale alle norme.

certification du système de gestion de la sécurité.

Les dépenses en cause doivent être attestées par des factures acquittées et sont prises en compte déduction faite de l'IVA.

11.2.3. POURCENTAGES ET PLAFONDS DE SUBVENTION – lettre b) du premier alinéa de l'art. 15 de la LR n° 31/2001

Le montant de la subvention en cause correspond aux pourcentages indiqués ci-après de la dépense supportée pour chacune des initiatives concernées :

- a) *Conseils externes* : 50 % ;
- b) *Achat des biens d'équipement nécessaires aux essais et aux contrôles* :
 - 1) Pour les petites entreprises : 20 % ;
 - 2) Pour les moyennes entreprises : 10 % ;
- c) *Formation des salariés* :
 - 1) Pour les petites entreprises : 45 % ;
 - 2) Pour les moyennes entreprises : 35 % ;
- d) *Services fournis par des laboratoires extérieurs* : 50 % ;
- e) *Acquisition de logiciels* :
 - 1) Pour les petites entreprises : 20 % ;
 - 2) Pour les moyennes entreprises : 10 % ;
- f) *Achat des normes techniques* :
 - 1) Pour les petites entreprises : 20 % ;
 - 2) Pour les moyennes entreprises : 10 % ;

En tout état de cause, le montant de la subvention ne peut dépasser 30 000 euros par entreprise.

11.3. AIDES À LA CERTIFICATION DES SYSTÈMES DE GESTION DE LA SÉCURITÉ

En application de la lettre c) du premier alinéa de l'art. 15 de la LR n° 31/2001, des subventions sont accordées aux entreprises qui entendent obtenir la certification de leur système de gestion de la sécurité.

Les subventions sont attribuées pour la couverture des dépenses relatives à la certification de la conformité du système de gestion de la sécurité aux normes de référence délivrée par les organismes accrédités par le système national ou par les structures internationales équivalentes agréés par ledit système.

11.3.1. MODALITÀ DI PRESENTAZIONE DELLE DOMANDE – art. 15, c. 1, lettera c)

Le domande di contributo dovranno essere presentate in competente bollo sui moduli predisposti dalla struttura competente *prima* della realizzazione dei relativi interventi e saranno accompagnate dalle previsioni di spesa.

La certificazione del sistema di gestione per la sicurezza aziendale dovrà essere conseguita entro 12 mesi dalla data di ultimazione del sistema.

Dopo la realizzazione degli interventi dovrà essere presentata una relazione consuntiva, accompagnata dalla documentazione originale di spesa debitamente quietanzata e dall'originale dell'attestato di certificazione, che dovrà essere fornito in visione alla struttura competente. Dovranno essere debitamente motivati gli eventuali scostamenti rispetto alle previsioni di spesa.

11.3.2. CRITERI DI AMMISSIBILITÀ DEI COSTI – art. 15, c. 1, lettera c)

I contributi sono concessi per le spese sostenute dai beneficiari per lo svolgimento delle procedure di certificazione, comprese le spese di trasferta dei certificatori, a fronte di interventi di organismi di certificazione accreditati.

La spesa sarà documentata mediante fatture quietanzate e sarà calcolata sulla base del loro ammontare al netto dell'I.V.A.

11.3.3. PERCENTUALI E MASSIMALI DI CONTRIBUTO – art. 15, c. 1, lettera c)

Il contributo è determinato applicando alla spesa per la consulenza dell'ente certificatore la percentuale del 50%.

Il contributo non può comunque superare l'importo di 6.000 euro per impresa.

11.4. INCENTIVI FINANZIARI PER IL MANTENIMENTO DELLA CERTIFICAZIONE DI SISTEMI DI GESTIONE PER LA SICUREZZA AZIENDALE

In attuazione dell'articolo 15, comma 1, lettera d) della legge, sono concessi contributi alle imprese che intendano mantenere la certificazione del proprio sistema di gestione per la sicurezza aziendale per i primi tre anni dopo la certificazione.

11.4.1. MODALITÀ DI PRESENTAZIONE DELLE DOMANDE – art. 15, c. 1, lettera d)

11.3.1. MODALITÉS DE PRÉSENTATION DES DEMANDES – lettre c) du premier alinéa de l'art. 15 de la LR n° 31/2001

Les demandes de subvention, rédigées sur les formulaires établis par la structure compétente et sur lesquels le demandeur doit apposer un timbre fiscal, doivent être présentées *avant* la réalisation de l'initiative envisagée et indiquer les dépenses prévues.

La certification du système de gestion de la sécurité doit être obtenue dans un délai de 12 mois à compter de la date de l'achèvement dudit système.

Après l'obtention de la certification, un compte rendu doit être présenté, pour que la structure compétente puisse l'examiner, assorti de l'original des justificatifs des dépenses dûment acquittés et de l'original de la certification et motivant tout éventuel écart par rapport aux dépenses prévues.

11.3.2. CRITÈRES D'ÉLIGIBILITÉ DES DÉPENSES – lettre c) du premier alinéa de l'art. 15 de la LR n° 31/2001

Les subventions sont attribuées pour la couverture des dépenses que les bénéficiaires supportent dans le cadre de la procédure de certification engagée par les organismes accrédités à cet effet, y compris les frais de déplacement des certificateurs.

Les dépenses y afférentes doivent être attestées par des factures acquittées et sont prises en compte déduction faite de l'IVA.

11.3.3. POURCENTAGES ET PLAFONDS DE SUBVENTION – lettre c) du premier alinéa de l'art. 15 de la LR n° 31/2001

Le montant de la subvention en cause correspond à 50 % de la dépense supportée pour le travail de l'organisme de certification.

En tout état de cause, le montant de la subvention ne peut dépasser 6 000 euros par entreprise.

11.4. AIDES AU MAINTIEN DE LA CERTIFICATION DES SYSTÈMES DE GESTION DE LA SÉCURITÉ

En application de la lettre d) du premier alinéa de l'art. 15 de la LR n° 31/2001, des subventions sont accordées aux entreprises qui entendent maintenir la certification de leur système de gestion de la sécurité pendant une période de trois ans à compter de la date d'obtention de la certification.

11.4.1. MODALITÉS DE PRÉSENTATION DES DEMANDES – lettre d) du premier alinéa de l'art. 15 de la LR n° 31/2001

Le domande di contributo dovranno essere presentate in competente bollo sui moduli predisposti dalla struttura competente *prima* della realizzazione dei relativi interventi e saranno accompagnate dalle previsioni di spesa.

Dopo l'effettuazione degli interventi dovrà essere presentata una relazione consuntiva, accompagnata dalla documentazione originale di spesa debitamente quietanzata e copia del verbale della visita ispettiva. Dovranno essere debitamente motivati gli eventuali scostamenti rispetto alle previsioni di spesa.

11.4.2. CRITERI DI AMMISSIBILITÀ DEI COSTI – art. 15, c. 1, lettera d)

I contributi sono concessi a fronte delle spese sostenute per gli interventi di organismi di certificazione accreditati, comprese le spese di trasferta.

La spesa sarà documentata mediante fatture quietanzate e sarà calcolata sulla base del loro ammontare al netto dell'I.V.A.

11.4.3. PERCENTUALI E MASSIMALI DI CONTRIBUTO – art. 15, c. 1, lettera d)

Il contributo è determinato applicando alla spesa per la consulenza dell'ente certificatore la percentuale del 50%.

Il contributo non può comunque superare l'importo di 3.000 euro per impresa ed in ragione di ogni anno.

12. TIPOLOGIA DI INTERVENTI AI SENSI DELL'ARTICOLO 17bis – SISTEMI DI GESTIONE DELLA RESPONSABILITÀ SOCIALE

L'azione della legge, finalizzata a promuovere nelle imprese l'introduzione di metodologie e sistemi per gestire la responsabilità sociale, si esplica per mezzo dei seguenti interventi:

- a) concessione di contributi per la realizzazione di *studi di valutazione*, aventi come finalità la verifica di opportunità, costi e benefici dell'introduzione di sistemi di gestione della responsabilità sociale conformi alla norma SA 8000;
- b) concessione di contributi per la *realizzazione di sistemi di gestione* della responsabilità sociale, conformi alla norma SA 8000;
- c) concessione di contributi per la *prima certificazione* della conformità dei sistemi di gestione della responsabilità sociale alla norma SA 8000;
- d) concessione di contributi per il *mantenimento della cer-*

Les demandes de subvention, rédigées sur les formulaires établis par la structure compétente et sur lesquels le demandeur doit apposer un timbre fiscal, doivent être présentées *avant* la réalisation de l'initiative envisagée et indiquer les dépenses prévues.

Après la réalisation de l'initiative, un compte rendu doit être présenté, assorti de l'original des justificatifs des dépenses dûment acquittés et d'une copie du procès-verbal de la visite d'inspection en entreprise et motivant tout éventuel écart par rapport aux dépenses prévues.

11.4.2. CRITÈRES D'ÉLIGIBILITÉ DES DÉPENSES – lettre d) du premier alinéa de l'art. 15 de la LR n° 31/2001

Les subventions sont attribuées pour la couverture des dépenses supportées pour le travail des organismes de certification accrédités, y compris les frais de déplacement des certificateurs.

Les dépenses y afférentes doivent être attestées par des factures acquittées et sont prises en compte déduction faite de l'IVA.

11.4.3. POURCENTAGES ET PLAFONDS DE SUBVENTION – lettre d) du premier alinéa de l'art. 15 de la LR n° 31/2001

Le montant de la subvention en cause correspond à 50 % de la dépense supportée pour le travail de l'organisme de certification.

En tout état de cause, le montant de la subvention ne peut dépasser 3 000 euros par entreprise et par an.

12. TYPES D'INITIATIVES AU SENS DE L'ART. 17 BIS DE LA LR N° 31/2001 – SYSTÈMES DE GESTION DE LA RESPONSABILITÉ SOCIALE

Les actions visant à promouvoir l'introduction, dans les entreprises, de méthodes et de systèmes de gestion de la responsabilité sociale sont les suivantes :

- a) Octroi de subventions pour la réalisation *d'études d'évaluation* de l'opportunité, des coûts et des bénéfices de l'introduction des systèmes de gestion de la responsabilité sociale selon la norme SA 8000 ;
- b) Octroi de subventions pour la *réalisation de systèmes de gestion* de la responsabilité sociale selon la norme SA 8000 ;
- c) Octroi de subventions pour la *certification* des systèmes de gestion de la responsabilité sociale selon la norme SA 8000 ;
- d) Octroi de subventions pour le *maintien* de la *certifica-*

tificazione dei sistemi di gestione della responsabilità sociale per i primi tre anni dopo la certificazione.

I contributi sono concessi nel caso di prima realizzazione di un sistema di gestione, oppure nel caso di implementazione del sistema di gestione esistente rispetto ad una nuova norma che comporti la necessità di un adeguamento del medesimo e della sua ricertificazione.

12.1 INCENTIVI FINANZIARI PER LA REALIZZAZIONE DI STUDI DI VALUTAZIONE

In attuazione dell'articolo 17bis, comma 1, lettera a) della legge, sono concessi contributi alle imprese che realizzano studi di valutazione che definiscano, partendo dall'analisi della reale situazione aziendale, l'opportunità, i costi, i benefici dell'introduzione di un sistema di gestione della responsabilità sociale e, nel caso che sia opportuno introdurlo, il programma degli interventi necessari per la sua realizzazione.

12.1.1. MODALITÀ DI PRESENTAZIONE DELLE DOMANDE – art. 17bis, c. 1, lettera a)

Le domande di contributo devono essere presentate in competente bollo sui moduli predisposti dalla struttura competente prima della realizzazione dei relativi interventi.

La domanda deve consentire l'individuazione degli interventi e deve riportare le previsioni di spesa.

La durata complessiva dello studio di valutazione non potrà superare i 3 mesi dalla data di presentazione della domanda.

Dopo la realizzazione dell'intervento, dovrà essere presentata una relazione consuntiva, accompagnata dalla documentazione originale di spesa debitamente quietanzata, che illustri i risultati conseguiti e i costi sostenuti, motivando debitamente gli eventuali scostamenti rispetto alle previsioni di spesa.

Alla relazione consuntiva dovrà essere allegata copia dello studio di valutazione.

Non sarà ammessa a contributo documentazione di spesa avente data posteriore alla durata massima ammessa per lo studio di valutazione e neppure documentazione di spesa avente data anteriore alla data di presentazione della domanda.

L'erogazione del contributo sarà effettuata, per metà, ad intervento ultimato, dopo la presentazione della relazione consuntiva.

Qualora all'intervento segua la realizzazione, secondo i tempi stabiliti nelle presenti modalità, di un sistema di gestione della responsabilità sociale sarà erogata un'ulteriore

tion des systèmes de gestion de la responsabilité sociale pendant les trois années qui suivent la certification ;

Les subventions sont accordées pour la première mise en place d'un système de gestion de la responsabilité sociale ou pour le développement du système existant au titre d'une nouvelle norme qui comporte la nécessité d'une adaptation du système et l'obtention d'une nouvelle certification.

12.1. AIDES À LA RÉALISATION D'ÉTUDES D'ÉVALUATION

En application de la lettre a) du premier alinéa de l'art. 17 bis de la LR n° 31/2001, des subventions sont attribuées aux entreprises qui réalisent des études d'évaluation définissant, sur la base de l'analyse de la situation réelle de l'entreprise, l'opportunité, les coûts et les bénéfices de la mise en place d'un système de gestion de la responsabilité sociale et, si celui-ci est estimé opportun, le plan des actions nécessaires.

12.1.1. MODALITÉS DE PRÉSENTATION DES DEMANDES – lettre a) du premier alinéa de l'art. 17 bis de la LR n° 31/2001

Les demandes de subvention, rédigées sur les formulaires établis par la structure compétente et sur lesquels le demandeur doit apposer un timbre fiscal, doivent être présentées avant la réalisation de l'initiative envisagée.

Toute demande doit permettre l'identification de l'initiative et indiquer les dépenses prévues.

La durée globale de l'initiative ne peut dépasser 3 mois à compter de la date de présentation de la demande de subvention.

Après la réalisation de l'initiative, un compte rendu doit être présenté, assorti de l'original des justificatifs des dépenses dûment acquittés, illustrant les résultats obtenus et les dépenses supportées et motivant tout éventuel écart par rapport aux dépenses prévues.

Une copie de l'étude d'évaluation doit être jointe audit compte rendu.

Les dépenses dont la documentation porte une date postérieure à l'expiration du délai fixé pour l'initiative n'ouvrent droit à aucune subvention. Il en va de même pour les dépenses dont la documentation porte une date antérieure à la date de présentation de la demande de subvention.

La moitié du montant de la subvention est versée à l'achèvement de l'étude, sur présentation du compte rendu susdit.

Si ladite étude est suivie par la mise en place, dans les délais établis par le présent texte, d'un système de gestion de la responsabilité sociale, un montant équivalent à celui

quota del contributo, di importo pari a quella già erogata, ad avvenuta presentazione del certificato di conformità del sistema.

12.1.2. CRITERI DI AMMISSIBILITÀ DEI COSTI –
art. 17bis, c. 1, lettera a)

Sono ammesse a contributo le spese per le *consulenze esterne*, il cui importo dovrà essere commisurato alle dimensioni dell'impresa e non dovrà eccedere il normale costo di mercato. Tali spese dovranno essere documentate mediante fatture o note di addebito quietanzate e saranno calcolate sulla base del loro ammontare al netto dell'I.V.A.

12.1.3. PERCENTUALI E MASSIMALI DI CONTRIBUTO – *art. 17bis, c. 1, lettera a)*

Il contributo è determinato applicando alla spesa per le consulenze la percentuale del 50%:

Il contributo non può comunque superare l'importo di 6.000 euro per impresa.

12.2. INCENTIVI FINANZIARI PER LA REALIZZAZIONE DI SISTEMI DI GESTIONE DELLA RESPONSABILITÀ SOCIALE

In attuazione dell'articolo 17bis comma 1 lettera b) della legge, sono concessi contributi alle imprese che realizzino sistemi di gestione della responsabilità sociale, intesi come l'adeguamento delle strategie aziendali, della struttura organizzativa, delle responsabilità gestionali, delle procedure e delle risorse, secondo quanto previsto dalla norma di riferimento.

La conformità del sistema di gestione della responsabilità sociale alla norma viene attestata da parte di organismi che il beneficiario può scegliere fra quelli accreditati dal sistema nazionale o da strutture equivalenti in ambito internazionale riconosciute dal sistema nazionale.

12.2.1 MODALITÀ DI PRESENTAZIONE DELLE DOMANDE – *art. 17bis, c. 1, lettera b)*

Le domande di contributo devono essere presentate in competente bollo sui moduli predisposti dalla struttura competente *prima* della realizzazione dei relativi interventi.

La domanda deve consentire l'individuazione degli interventi e deve riportare le previsioni di spesa.

La durata complessiva del progetto non potrà superare i 18 mesi dalla data di presentazione della domanda.

Dopo la realizzazione degli interventi, dovrà essere presentata una relazione consuntiva, accompagnata dalla documentazione originale di spesa debitamente quietanzata, illu-

djà liquidé est versé au demandeur, sur présentation du certificat de conformité dudit système.

12.1.2. CRITÈRES D'ÉLIGIBILITÉ DES DÉPENSES – *lettre a) du premier alinéa de l'art. 17 bis de la LR n° 31/2001*

Les dépenses pour les *conseils externes* sont éligibles à la subvention à condition que le montant y afférent soit proportionné aux dimensions de l'entreprise et n'excède pas le prix normal de marché. Lesdites dépenses sont prises en compte déduction faite de l'IVA et doivent être attestées par des factures ou par des notes de débit acquittées.

12.1.3. POURCENTAGES ET PLAFONDS DE SUBVENTION – *lettre a) du premier alinéa de l'art. 17 bis de la LR n° 31/2001*

Le montant de la subvention en cause correspond à 50 % de la dépense supportée pour les conseils externes.

En tout état de cause, le montant de la subvention ne peut dépasser 6 000 euros par entreprise.

12.2. AIDES À LA RÉALISATION DE SYSTÈMES DE GESTION DE LA RESPONSABILITÉ SOCIALE

En application de la *lettre b) du premier alinéa de l'art. 17 bis de la LR n° 31/2001*, des subventions sont accordées aux entreprises qui réalisent des systèmes de gestion de la responsabilité sociale comportant l'adaptation des stratégies, de la structure organisationnelle, des responsabilités de gestion, des procédures et des ressources de l'entreprise aux normes de référence.

La conformité du système de gestion de la responsabilité sociale aux normes susdites est attestée par des organismes que le bénéficiaire peut choisir parmi les organismes accrédités par le système national ou par des structures internationales équivalentes agréées par ledit système.

12.2.1. MODALITÉS DE PRÉSENTATION DES DEMANDES – *lettre b) du premier alinéa de l'art. 17 bis de la LR n° 31/2001*

Les demandes de subvention, rédigées sur les formulaires établis par la structure compétente et sur lesquels le demandeur doit apposer un timbre fiscal, doivent être présentées *avant* la réalisation de l'initiative envisagée.

Toute demande doit permettre l'identification de l'initiative et indiquer les dépenses prévues.

La durée globale de l'initiative ne peut dépasser 18 mois à compter de la date de présentation de la demande de subvention.

Après la réalisation de l'initiative, un compte rendu doit être présenté, assorti de l'original des justificatifs des dépenses dûment acquittés, illustrant les résultats obtenus et

strante i risultati conseguiti e i costi sostenuti, motivando debitamente gli eventuali scostamenti rispetto alle previsioni di spesa.

Alla relazione consuntiva dovrà essere allegata copia del manuale della responsabilità sociale, in forma non controllata, da fornire in visione alla struttura competente.

Non sarà ammessa a contributo documentazione di spesa avente data posteriore alla durata massima ammessa per il progetto e neppure documentazione di spesa avente data anteriore alla data di presentazione della domanda.

L'erogazione del contributo avverrà dopo la certificazione della conformità del sistema di gestione della responsabilità sociale da parte di organismi accreditati, previa presentazione dell'attestato di certificazione.

12.2.2. CRITERI DI AMMISSIBILITÀ DEI COSTI – art. 17bis, c. 1, lettera b)

Per le singole categorie di spesa sono adottati i seguenti criteri:

a) *consulenze esterne riguardanti l'attuazione del sistema di gestione della responsabilità sociale.*

Le spese, il cui importo deve essere commisurato alle dimensioni dell'impresa e non deve eccedere il normale costo di mercato, dovranno essere documentate mediante fatture o note di addebito quietanzate e saranno calcolate sulla base del loro ammontare al netto dell'I.V.A.

b) *formazione, compreso il costo orario del personale dipendente.*

Le spese relative potranno riguardare attività di formazione del personale coinvolto nel sistema di gestione della responsabilità sociale, interne o esterne all'azienda. In particolare:

b1) le spese per la formazione del personale dipendente dell'azienda presso formatori esterni all'azienda dovranno essere documentate mediante fatture quietanzate e saranno calcolate sulla base del loro ammontare al netto dell'I.V.A.

Sarà ammesso a contributo il costo del personale dipendente in formazione esterna individuato in base alle ore di durata del corso valorizzate al relativo costo orario, da determinarsi come indicato all'articolo 8 delle presenti modalità, e attestato tramite dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà. Saranno ammesse a contributo le spese di trasferta del personale stesso esposte a piè di lista e documentate mediante l'esibizione dei relativi giustificativi;

b2) le spese per l'intervento di formatori esterni in

les dépenses supportées et motivant tout éventuel écart par rapport aux dépenses prévues.

Une copie du manuel de la gestion de la responsabilité sociale en diffusion non contrôlée doit être jointe audit compte rendu, pour que la structure compétente puisse l'examiner.

Les dépenses dont la documentation porte une date postérieure à l'expiration du délai fixé pour l'initiative n'ouvrent droit à aucune subvention. Il en va de même pour les dépenses dont la documentation porte une date antérieure à la date de présentation de la demande de subvention.

La subvention est versée sur présentation de la certification délivrée par les organismes accrédités aux fins de l'attestation de la conformité du système de gestion de la responsabilité sociale aux normes de référence.

12.2.2. CRITÈRES D'ÉLIGIBILITÉ DES DÉPENSES – lettre b) du premier alinéa de l'art. 17 bis de la LR n° 31/2001

Les critères indiqués ci-après sont adoptés pour chaque type de dépense :

a) *Conseils externes aux fins de la mise en place du système de gestion de la responsabilité sociale.*

Les dépenses éligibles, dont le montant doit être proportionné aux dimensions de l'entreprise et ne pas excéder le prix normal de marché et qui doivent être attestées par des factures ou par des notes de débit acquittées, sont prises en compte déduction faite de l'IVA.

b) *Formation, y compris le coût horaire des salariés.*

Les dépenses éligibles peuvent porter sur les actions de formation destinées au personnel concerné par le système de gestion de la responsabilité sociale, qu'elles soient effectuées à l'intérieur ou à l'extérieur de l'entreprise, à savoir notamment :

b1 Les dépenses pour les actions de formation destinées aux salariés de l'entreprise et assurées par des formateurs externes doivent être attestées par des factures acquittées et sont prises en compte déduction faite de l'IVA.

La subvention est accordée au titre du coût de la formation des salariés en cause, déterminé sur la base du nombre d'heures de cours multiplié par le coût horaire y afférent, au sens de l'art.8 du présent texte, et attesté par une déclaration tenant lieu d'acte de notoriété. Les frais de déplacement desdits salariés, indiqués au bas de la liste des dépenses et attestés par les justificatifs y afférents, figurent au nombre des dépenses éligibles.

b2 Les dépenses pour les formateurs externes doivent

azienda dovranno essere documentate mediante fatture o note di addebito quietanzate e saranno calcolate sulla base del loro ammontare al netto dell'I.V.A.;

b3) il costo del personale interno dipendente, in funzione docente, qualora ne abbia comprovata capacità, e il costo del personale interno dipendente in funzione discente sarà individuato in base alle ore di durata del corso valorizzate al relativo costo orario, da determinarsi come indicato all'articolo 8 delle presenti modalità, e sarà attestato tramite dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà.

Il costo del personale interno dipendente che partecipa al progetto di formazione in funzione discente sarà ammesso a contributo fino ad un massimo pari alla somma del costo del personale docente e delle spese di trasferta del personale docente e dei partecipanti.

Le spese relative alla formazione saranno ammesse a contributo soltanto se rientranti all'interno di un programma di formazione, documentato mediante le dispense utilizzate e verificabile da parte della struttura competente mediante comunicazione preventiva delle date degli interventi e dell'elenco degli allievi.

c) *acquisizione di programmi per elaboratore elettronico.*

Le spese ammissibili per l'acquisizione di programmi per elaboratore elettronico dovranno riguardare i costi per programmi, acquistati o fatti realizzare da tecnici, per la gestione del sistema di gestione della responsabilità sociale.

La spesa sarà documentata mediante fatture o note di addebito quietanzate e sarà calcolata sulla base del loro ammontare al netto dell'I.V.A.

Per le spese relative alla realizzazione in proprio di beni strumentali o di programmi per elaboratore elettronico, l'impresa dovrà presentare una perizia asseverata, redatta da un tecnico competente per materia, nella quale siano indicati i materiali utilizzati, le loro quantità e le ore impiegate per la realizzazione, nonché la conformità del manufatto alle norme vigenti.

d) *acquisto di norme tecniche.*

Le spese ammissibili per l'acquisto di norme tecniche dovranno riguardare i costi per l'acquisto di documenti utili per la certificazione del sistema di gestione della responsabilità sociale.

La spesa sarà documentata mediante fatture quietanzate e sarà calcolata sulla base del loro ammontare al netto dell'I.V.A.

12.2.3. PERCENTUALI E MASSIMALI DI CONTRI-

être attestées par des factures ou par des notes de débit acquittées et sont prises en compte déduction faite de l'IVA ;

b3 En cas de formation dispensée par des salariés de l'entreprise justifiant de compétences attestées, le coût y afférent et le coût afférent aux salariés en formation sont déterminés sur la base du nombre d'heures de cours multiplié par le coût horaire prévu, au sens de l'art. 8 du présent texte, et attestés par une déclaration tenant lieu d'acte de notoriété.

Le coût afférent aux salariés en formation figure au nombre des dépenses éligibles jusqu'à concurrence de la somme du coût relatif aux enseignants et des frais de déplacement des enseignants et des participants.

Les dépenses en question ouvrent droit à la subvention uniquement si elles sont prévues par un plan de formation documenté par les cours photocopiés y afférents et vérifiable par la structure compétente à la suite de la communication préalable des dates des actions de formation et de la liste des participants.

c) *Acquisition de logiciels.*

Les dépenses éligibles peuvent porter sur les frais d'acquisition ou de réalisation, par des techniciens externes, des logiciels nécessaires dans le cadre du système de gestion de la responsabilité sociale.

Les dépenses en cause doivent être attestées par des factures ou par des notes de débit acquittées et sont prises en compte déduction faite de l'IVA.

Quant aux dépenses afférentes à la réalisation, au sein de l'entreprise, de biens d'équipement ou de logiciels, cette dernière doit présenter une expertise rédigée par un technicien assermenté compétent en la matière, portant l'indication du type et de la quantité de matériel utilisé et du nombre d'heures nécessaires à ladite réalisation et attestant que le bien en question est conforme à la législation en vigueur.

d) *Achat des normes techniques.*

Les dépenses éligibles peuvent porter sur les frais d'achat de la documentation nécessaire aux fins de la certification du système de gestion de la responsabilité sociale.

Les dépenses en cause doivent être attestées par des factures acquittées et sont prises en compte déduction faite de l'IVA.

12.2.3. POURCENTAGES ET PLAFONDS DE SUB-

BUTO – art. 17bis, c. 1, lettera b)

Il contributo è determinato applicando alle singole categorie di spesa le percentuali seguenti:

- a) *consulenze esterne*: 50%;
- b) *formazione del personale dipendente*:
 - 1) per le piccole imprese: 45%;
 - 2) per le medie imprese: 35%;
- c) *acquisizione di programmi*:
 - 1) per le piccole imprese: 20%;
 - 2) per le medie imprese: 10%;
- d) *acquisto di norme tecniche*:
 - 1) per le piccole imprese: 20%;
 - 2) per le medie imprese: 10%.

Il contributo non può comunque superare l'importo di 30.000 euro per impresa.

12.3. INCENTIVI FINANZIARI PER LA CERTIFICAZIONE DI SISTEMI DI GESTIONE DELLA RESPONSABILITÀ SOCIALE

In attuazione dell'articolo 17bis, comma 1, lettera c) della legge, sono concessi contributi alle imprese che intendano certificare il proprio sistema di gestione della responsabilità sociale.

I contributi sono concessi a fronte di spese per il primo rilascio della certificazione, da parte di organismi accreditati dal sistema nazionale o da strutture equivalenti in ambito internazionale riconosciute dal sistema nazionale, della conformità dei sistemi di gestione della responsabilità sociale alle norme.

12.3.1. MODALITÀ DI PRESENTAZIONE DELLE DOMANDE – art. 17bis c. 1, lettera c)

Le domande di contributo dovranno essere presentate in competente bollo sui moduli predisposti dalla struttura competente *prima* della realizzazione dei relativi interventi e saranno accompagnate dalle previsioni di spesa.

La certificazione del sistema di gestione della responsabilità sociale dovrà essere conseguita entro 12 mesi dalla data di ultimazione del sistema.

Dopo la realizzazione degli interventi dovrà essere pre-

VENTION – lettre b) du premier alinéa de l'art. 17 bis de la LR n° 31/2001

Le montant de la subvention en cause correspond aux pourcentages indiqués ci-après de la dépense supportée pour chacune des initiatives concernées :

- a) *Conseils externes* : 50 % ;
- b) *Formation des salariés* :
 - 1) Pour les petites entreprises : 45 % ;
 - 2) Pour les moyennes entreprises : 35 % ;
- c) *Acquisition de logiciels* :
 - 1) Pour les petites entreprises : 20 % ;
 - 2) Pour les moyennes entreprises : 10 % ;
- d) *Achat des normes techniques* :
 - 1) Pour les petites entreprises : 20 % ;
 - 2) Pour les moyennes entreprises : 10 % ;

En tout état de cause, le montant de la subvention ne peut dépasser 30 000 euros par entreprise.

12.3. AIDES À LA CERTIFICATION DES SYSTÈMES DE GESTION DE LA RESPONSABILITÉ SOCIALE

En application de la lettre c) du premier alinéa de l'art. 17 bis de la LR n° 31/2001, des subventions sont accordées aux entreprises qui entendent obtenir la certification de leur système de gestion de la responsabilité sociale.

Les subventions sont attribuées pour la couverture des dépenses relatives à la certification de la conformité du système de gestion de la responsabilité sociale aux normes de référence délivrée par les organismes accrédités par le système national ou par les structures internationales équivalentes agréés par ledit système.

12.3.1. MODALITÉS DE PRÉSENTATION DES DEMANDES – lettre c) du premier alinéa de l'art. 17 bis de la LR n° 31/2001

Les demandes de subvention, rédigées sur les formulaires établis par la structure compétente et sur lesquels le demandeur doit apposer un timbre fiscal, doivent être présentées *avant* la réalisation de l'initiative envisagée et indiquer les dépenses prévues.

La certification du système de gestion de la responsabilité sociale doit être obtenue dans un délai de 12 mois à compter de la date de l'achèvement dudit système.

Après l'obtention de la certification, un compte rendu

sentata una relazione consuntiva, accompagnata dalla documentazione originale di spesa debitamente quietanzata e dall'originale dell'attestato di certificazione, che dovrà essere fornito in visione alla struttura competente. Dovranno essere debitamente motivati gli eventuali scostamenti rispetto alle previsioni di spesa.

12.3.2. CRITERI DI AMMISSIBILITÀ DEI COSTI – art. 17bis, c. 1, lettera c)

I contributi sono concessi per le spese sostenute dai beneficiari per lo svolgimento delle procedure di certificazione, comprese le spese di trasferta dei certificatori, a fronte di interventi di organismi di certificazione accreditati.

La spesa sarà documentata mediante fatture quietanzate e sarà calcolata sulla base del loro ammontare al netto dell'I.V.A.

12.3.3. PERCENTUALI E MASSIMALI DI CONTRIBUTO – art. 17bis, c. 1, lettera c)

Il contributo è determinato applicando alla spesa per la consulenza dell'ente certificatore la percentuale del 50%.

Il contributo non può comunque superare l'importo di 6.000 euro per impresa.

12.4. INCENTIVI FINANZIARI PER IL MANTENIMENTO DELLA CERTIFICAZIONE DI SISTEMI DI GESTIONE DELLA RESPONSABILITÀ SOCIALE

In attuazione dell'articolo 17bis, comma 1, lettera d) della legge, sono concessi contributi alle imprese che intendano mantenere la certificazione del proprio sistema di gestione della responsabilità sociale per i primi tre anni dopo la prima certificazione.

12.4.1. MODALITÀ DI PRESENTAZIONE DELLE DOMANDE – art. 17bis, c. 1, lettera d)

Le domande di contributo dovranno essere presentate in competente bollo sui moduli predisposti dalla struttura competente prima della realizzazione dei relativi interventi e saranno accompagnate dalle previsioni di spesa.

Dopo l'effettuazione degli interventi dovrà essere presentata una relazione consuntiva, accompagnata dalla documentazione originale di spesa debitamente quietanzata e copia del verbale della visita ispettiva. Dovranno essere debitamente motivati gli eventuali scostamenti rispetto alle previsioni di spesa.

12.4.2. CRITERI DI AMMISSIBILITÀ DEI COSTI –

doit être présenté, pour que la structure compétente puisse l'examiner, assorti de l'original des justificatifs des dépenses dûment acquittés et de l'original de la certification et motivant tout éventuel écart par rapport aux dépenses prévues.

12.3.2. CRITÈRES D'ÉLIGIBILITÉ DES DÉPENSES – lettre c) du premier alinéa de l'art. 17 bis de la LR n° 31/2001

Les subventions sont attribuées pour la couverture des dépenses que les bénéficiaires supportent dans le cadre de la procédure de certification engagée par les organismes accrédités à cet effet, y compris les frais de déplacement des certificateurs.

Les dépenses y afférentes doivent être attestées par des factures acquittées et sont prises en compte déduction faite de l'IVA.

12.3.3. POURCENTAGES ET PLAFONDS DE SUBVENTION – lettre c) du premier alinéa de l'art. 17 bis de la LR n° 31/2001

Le montant de la subvention en cause correspond à 50 % de la dépense supportée pour le travail de l'organisme de certification.

En tout état de cause, le montant de la subvention ne peut dépasser 6 000 euros par entreprise.

12.4. AIDES AU MAINTIEN DE LA CERTIFICATION DES SYSTÈMES DE GESTION DE LA RESPONSABILITÉ SOCIALE

En application de la lettre d) du premier alinéa de l'art. 17 bis de la LR n° 31/2001, des subventions sont accordées aux entreprises qui entendent maintenir la certification de leur système de gestion de la responsabilité sociale pendant une période de trois ans à compter de la date d'obtention de la certification.

12.4.1. MODALITÉS DE PRÉSENTATION DES DEMANDES – lettre d) du premier alinéa de l'art. 17 bis de la LR n° 31/2001

Les demandes de subvention, rédigées sur les formulaires établis par la structure compétente et sur lesquels le demandeur doit apposer un timbre fiscal, doivent être présentées avant la réalisation de l'initiative envisagée et indiquer les dépenses prévues.

Après la réalisation de l'initiative, un compte rendu doit être présenté, assorti de l'original des justificatifs des dépenses dûment acquittés et d'une copie du procès-verbal de la visite d'inspection en entreprise et motivant tout éventuel écart par rapport aux dépenses prévues.

12.4.2. CRITÈRES D'ÉLIGIBILITÉ DES DÉPENSES

art. 17bis, c. 1, lettera d)

I contributi sono concessi a fronte delle spese sostenute per gli interventi di organismi di certificazione accreditati, comprese le spese di trasferta.

La spesa sarà documentata mediante fatture quietanzate e sarà calcolata sulla base del loro ammontare al netto dell'I.V.A.

12.4.3. PERCENTUALI E MASSIMALI DI CONTRIBUTO – art. 17bis, c. 1, lettera d)

Il contributo è determinato applicando alla spesa per la consulenza dell'ente certificatore la percentuale del 50%.

Il contributo non può comunque superare l'importo di 3.000 euro per impresa ed in ragione di ogni anno.

CONSIGLIO REGIONALE

Deliberazione 28 luglio 2009, n. 694/XIII.

Modificazione del Regolamento interno per il funzionamento del Consiglio regionale.

Art. 1
(Inserimento dell'articolo 96bis)

1. Dopo l'articolo 96 del regolamento interno del Consiglio regionale è inserito il seguente:

«Art. 96 bis
(Interrogazioni a risposta immediata)

1. In ciascuna riunione del Consiglio, prima dello svolgimento delle interrogazioni di cui agli articoli precedenti, è previsto lo svolgimento delle interrogazioni a risposta immediata.
2. Le interrogazioni a risposta immediata consistono in una sola domanda, come definita dall'art. 91, semplice, concisa e senza commenti, su un argomento di rilevanza generale, connotato da urgenza o particolare attualità politica. Il Presidente del Consiglio decide, inappellabilmente, la non ammissibilità delle interrogazioni prive di tali requisiti, che vengono considerate interrogazioni a risposta scritta.
3. Le interrogazioni di cui al comma 2 sono presentate, per iscritto, alla Presidenza del Consiglio entro le ore dodici del secondo giorno lavorativo antecedente il giorno di inizio della riunione prevista per il loro

– lettre d) du premier alinéa de l'art. 17 bis de la LR n° 31/2001

Les subventions sont attribuées pour la couverture des dépenses supportées pour le travail des organismes de certification accrédités, y compris les frais de déplacement des certificateurs.

Les dépenses y afférentes doivent être attestées par des factures acquittées et sont prises en compte déduction faite de l'IVA.

12.4.3. POURCENTAGES ET PLAFONDS DE SUBVENTION – lettre d) du premier alinéa de l'art. 17 bis de la LR n° 31/2001

Le montant de la subvention en cause correspond à 50 % de la dépense supportée pour le travail de l'organisme de certification.

En tout état de cause, le montant de la subvention ne peut dépasser 3 000 euros par entreprise et par an.

CONSEIL RÉGIONAL

Délibération n° 694/XIII du 28 juillet 2009,

modifiant le règlement intérieur du Conseil régional.

Art. 1^{er}
(Introduction de l'art. 96 bis)

1. Après l'article 96 est inséré l'article suivant :

«Art. 96 bis
(Questions avec réponse immédiate)

1. Dans chaque réunion du Conseil, avant le traitement des questions au sens des articles précédents, est prévu le traitement des questions avec réponse immédiate.
2. Les questions avec réponse immédiate consistent dans la proposition d'une seule question, selon la définition de l'art. 91, simple, concise et sans commentaire, portant sur un sujet d'importance générale caractérisé par son urgence ou par son actualité politique particulière. Le Président du Conseil décide, sans appel, de la recevabilité des questions dépourvues des conditions requises, lesquelles sont considérées comme questions avec réponse écrite.
3. Les questions visées au deuxième alinéa du présent article sont présentées, par écrit, à la Présidence du Conseil, au plus tard à douze heures du deuxième jour ouvrable précédant celui du début de la réunion

svolgimento e sono trasmesse tempestivamente alla Giunta regionale. L'elenco delle interrogazioni è trasmesso contestualmente a tutti i Consiglieri. Per ciascuna riunione ogni gruppo consiliare non può presentare più di una interrogazione a risposta immediata.

4. Il Presidente del Consiglio pone in trattazione le interrogazioni sulla base del loro ordine cronologico di ricevimento da parte dei Servizi della Presidenza del Consiglio. Il presentatore dell'interrogazione ha facoltà di illustrarla per non più di due minuti. L'interrogato risponde per non più di tre minuti e l'interrogante ha diritto di replica per non più di un minuto al fine di dichiarare se sia o no soddisfatto.
5. Le interrogazioni non svolte per giustificato impedimento dell'interrogante o dell'interrogato decadono.
6. Le interrogazioni svolte con la procedura di cui al presente articolo non possono essere ripresentate come interrogazioni ordinarie.
7. Si applicano le disposizioni di cui all'articolo 109, commi 2, 3, 4, e all'articolo 110.»

PRESIDENZA DELLA REGIONE

au cours de laquelle elles doivent être examinées et sont transmises sans délai au Gouvernement régional. La liste des questions est transmise en même temps à tous les Conseillers. Chaque groupe du Conseil a la faculté de présenter une seule question avec réponse immédiate pour chaque réunion.

4. Les questions sont inscrites à l'ordre du jour par le Président du Conseil dans l'ordre chronologique de leur réception par les services de la Présidence du Conseil. L'auteur de la question peut l'illustrer pendant deux minutes. Le destinataire de la question répond pendant trois minutes. L'auteur de la question a le droit de répliquer pendant une minute pour déclarer s'il a été répondu de façon satisfaisante ou non à sa question.
5. Les questions qui ne sont pas traitées à cause d'un empêchement, motivé, de leur auteur ou de leur destinataire, sont considérées comme caduques.
6. Les questions traitées selon la procédure prévue dans le présent article ne peuvent pas être présentées de nouveau en tant que questions ordinaires.
7. Il est fait application des dispositions prévues aux deuxième, troisième et quatrième alinéas de l'article 109, et à l'article 110 du présent règlement.»

PRÉSIDENCE DE LA RÉGION

Programma di Cooperazione territoriale transfrontaliera Italia-Francia (ALCOTRA) 2007/13.

Progetto strategico «Gestione in sicurezza dei territori di montagna transfrontalieri – Risknat» ammesso a finanziamento con procedura scritta del Comitato di Sorveglianza conclusa il 23 marzo 2009. (Estratto allegato n. 1 alla DGR 2147/2009).

1- N. progetto 2- Misura	TITOLO	PARTENARIATO	TOTALE PROGETTO	TOTALE SVIZZERA	TOTALE ITALIA	TOTALE FRANCIA	SPESA PUBBLICA VALLE D'AOSTA (UE + Stato + Regione VdA)			Struttura regionale responsabile del controllo di attuazione per i beneficiari valdostani
							Unione europea (FESR)	Stato (Fondo di rotazione)	Regione (Quota di auto finanziamento)	
046	3.3	RISKNAT	12.234.460	497.000	8.398.800	3.338.660	1.997.201,00	701.719,00	299.880,00	
		Capofila Regione Autonoma Valle d'Aosta Assessorato opere pubbliche, difesa del suolo e edilizia residenziale pubblica Dipartimento difesa del suolo e risorse idriche			2.998.800,00		1.997.201,00	701.719,00	299.880,00	Regione Autonoma Valle d'Aosta Assessorato opere pubbliche, difesa del suolo e edilizia residenziale pubblica Dipartimento opere pubbliche e edilizia residenziale
		Partner 2 Ministère de l'Ecologie, de l'Energie, du Développement durable et de l'Aménagement du territoire Direction Régionale de l'environnement Rhône Alpes et Délégitation de bassin Rhône Méditerranée				1.243.260,00	804.960,00			
		Partner 3 Regione Piemonte Direzione opere pubbliche, difesa del suolo, economia montana e foreste			2.880.000,00		1.918.080,00			
		Partner 4 Région Rhône-Alpes Direction de l'environnement et de l'énergie				223.950,00	149.150,00			
		Partner 5 Provincia di Imperia Settore urbanistica e difesa del territorio			619.000,00		412.254,00			
		Partner 6 Regione Liguria - Assessorato all'Ambiente Dipartimento Ambiente - Servizio Assetto del Territorio			1.581.000,00		1.035.750,00			
		Partner 7 Région Provence-Alpes-Côte d'Azur Direction de l'Aménagement des Territoires				200.600,00	133.600,00			
		Partner 8 Provincia di Cuneo Area Funzionale dei Lavori Pubblici - Servizio Protezione Civile			320.000,00		213.120,00			
		Partner 9 Conseil Général des Alpes Maritimes Direction Générale Adjointe en Développement - Direction Ecologie et Développement Durable				300.000,00	199.800,00			
		Partner 10 Ministère de l'écologie, du développement et de l'aménagement durables Direction Régionale de l'environnement Provence-Alpes-Cote d'Azur				954.550,00	635.730,00			
		Partner 11 Conseil Général de Savoie Service des Affaires Européennes				141.000,00	93.906,00			
		Partner 12 Conseil Général de Haute Savoie Affaires Européennes et Coopération décentralisée				275.300,00	183.350,00			
		Canton du Valais		497.000,00						

AVVISI E COMUNICATI

ASSESSORATO TERRITORIO E AMBIENTE

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12).

L'Assessorato territorio e ambiente – Servizio valutazione impatto ambientale – informa che la Pila s.p.a. di GRESSAN, in qualità di proponente, ha provveduto a depositare lo studio di impatto ambientale relativo al progetto di una pista di sci di discesa in località Plan de l'Eyve, nel comune di GRESSAN.

AVIS ET COMMUNIQUÉS

ASSESSORAT DU TERRITOIRE ET DE L'ENVIRONNEMENT

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 12).

L'Assessorat du territoire et de l'environnement – Service d'évaluation d'impact sur l'environnement – informe que Pila s.p.a. de GRESSAN, en sa qualité de proponent, a déposé une étude d'impact concernant l'achèvement d'une piste de ski alpin en lieu-dit Plan de l'Eyve, dans la commune de GRESSAN.

Ai sensi del comma 4 dell'art. 12 della legge regionale n. 14/1999, chiunque può prendere visione del sopraccitato studio di impatto ambientale e presentare, entro il termine di 60 giorni dalla data della presente pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione e/o dalla data di affissione all'Albo Pretorio del Comune territorialmente interessato, proprie osservazioni scritte al Servizio valutazione impatto ambientale, Assessorato territorio e ambiente, ove la documentazione è depositata.

Il Capo Servizio
BAGNOD

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12).

L'Assessorato territorio e ambiente – Servizio valutazione impatto ambientale – informa che «Vallée d'Aoste Ecologie» s.r.l. di SAINT-MARCEL, in qualità di proponente, ha provveduto a depositare lo studio di impatto ambientale relativo al progetto di nuovo insediamento industriale rottamazione veicoli fuori uso lungo la strada vicinale Chez-Jourdan, nel comune di SAINT-MARCEL.

Ai sensi del comma 4 dell'art. 12 della legge regionale n. 14/1999, chiunque può prendere visione del sopraccitato studio di impatto ambientale e presentare, entro il termine di 60 giorni dalla data della presente pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione e/o dalla data di affissione all'Albo Pretorio del Comune territorialmente interessato, proprie osservazioni scritte al Servizio valutazione impatto ambientale, Assessorato territorio e ambiente, ove la documentazione è depositata.

Il Capo Servizio
BAGNOD

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

**ATTI EMANATI
DA ALTRE AMMINISTRAZIONI**

Comune di AYAS. Deliberazione 31 luglio 2009, n. 44.

Approvazione variante non sostanziale al P.R.G.C. vigente inerente l'individuazione della sottozona A2b in frazione Antagnod.

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis
delibera

Aux termes du 4^e alinéa de l'art. 12 de la loi régionale n° 14/1999, toute personne est en droit de prendre vision de l'étude d'impact précitée et de présenter, dans les 60 jours à dater de la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région et/ou de l'affichage au tableau de la commune intéressée, ses propres observations écrites au Service d'évaluation d'impact sur l'environnement de l'Assessorat du territoire et de l'environnement, où la documentation est déposée.

Le chef de service,
Paolo BAGNOD

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 12).

L'Assessorat du territoire et de l'environnement – Service d'évaluation d'impact sur l'environnement – informe que «Vallée d'Aoste Ecologie» s.r.l. de SAINT-MARCEL, en sa qualité de proposant, a déposé une étude d'impact concernant l'installation industrielle pour la mise à la ferraille le long de la route Chez-Jourdan, dans la commune de SAINT-MARCEL.

Aux termes du 4^e alinéa de l'art. 12 de la loi régionale n° 14/1999, toute personne est en droit de prendre vision de l'étude d'impact précitée et de présenter, dans les 60 jours à dater de la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région et/ou de l'affichage au tableau de la commune intéressée, ses propres observations écrites au Service d'évaluation d'impact sur l'environnement de l'Assessorat du territoire et de l'environnement, où la documentation est déposée.

Le chef de service,
Paolo BAGNOD

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

**ACTES ÉMANANT
DES AUTRES ADMINISTRATIONS**

Commune d'AYAS. Délibération n° 44 du 31 juillet 2009,

portant approbation de la variante non substantielle du PRGC en vigueur, relative à la définition de la sous-zone A2b, au hameau d'Antagnod.

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis
délibère

1. di approvare la variante non sostanziale al P.R.G.C. vigente inerente l'individuazione della sottozona A2b in frazione Antagnod.

2. Di dare atto che la variante assume efficacia con la pubblicazione, nel Bollettino Ufficiale della Regione, del presente provvedimento.

3. Di dare inoltre atto che il presente provvedimento, con gli atti della variante, sono trasmessi nei successivi trenta giorni alla struttura regionale competente in materia di urbanistica.

4. Di dare atto che la presente variante risulta coerente con il piano territoriale urbanistico approvato dalla Regione Valle d'Aosta con L.R. 10.04.1998 n. 13.

Comune di CHALLAND-SAINT-VICTOR.

Attestazione.

IL SEGRETARIO COMUNALE

Viste le disposizioni di cui all'art. 15 comma 10 della L.R. n. 11 del 06.04.1998 concernente le modalità di pubblicazione delle varianti sostanziali al P.R.G.;

Dato atto che questo Comune ha concluso le procedure per la formazione, l'adozione e l'approvazione della variante sostanziale al P.R.G.C. per l'adeguamento al Piano Territoriale Paesistico e alla L.R. 6 aprile 1998, 11;

attesta

Che con deliberazione del Consiglio Comunale n. 06 del 28.05.2009, così come rettificata dalla deliberazione del consiglio comunale n. 4 del 31.07.2009 questo Comune ha accolto le proposte di modifica della variante generale sostanziale al P.R.G.C. di cui alla deliberazione della G.R. n. 1137 del 24.04.2009 e successivo provvedimento dirigenziale n. 2105 del 22.05.2009.

Challand-Saint-Victor, 3 agosto 2009.

Il Segretario comunale
LONGIS

Comune di ÉMARÈSE. Decreto 29 luglio 2009, n. 8.

Esproprio dei beni immobili occorrenti per le opere di «Adeguamento della sede viabile della strada comunale interna della Frazione Emarèse e sistemazione dell'opera di presa della vasca irrigua denominata Verney».

1. La variante non sostanziale del PRGC in vigore, relative à la définition de la sous-zone A2b au hameau d'Antagnod, est approuvée ;

2. La variante en cause déploie ses effets à partir de la publication de la présente délibération au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste ;

3. La présente délibération, assortie des actes de la variante, est transmise à la structure régionale compétente en matière d'urbanisme dans les trente jours qui suivent sa publication ;

4. La variante en question n'est pas en contraste avec les dispositions du plan territorial paysager approuvé par la loi de la Région autonome Vallée d'Aoste n° 13 du 10 avril 1998.

Commune de CHALLAND-SAINT-VICTOR.

Attestation.

LE SECRÉTAIRE COMMUNAL

Vu les dispositions du dixième alinéa de l'art. 15 de la LR n° 11 du 6 avril 1998 concernant les modalités de publication des variantes substantielles du PRG ;

Considérant que la Commune de CHALLAND-SAINT-VICTOR a achevé les procédures relatives à la formation, à l'adoption et à l'approbation de la variante substantielle du PRGC relative à la mise aux normes du plan territorial paysager et de la LR n° 11 du 6 avril 1998,

atteste

Que par la délibération du Conseil communal n° 6 du 28 mai 2009, telle qu'elle a été modifiée par la délibération du Conseil communal n° 4 du 31 juillet 2009, la Commune de CHALLAND-SAINT-VICTOR a accueilli les propositions de modification de la variante générale substantielle du PRGC visée à la délibération du Gouvernement régional n° 1137 du 24 avril 2009 et à l'acte du dirigeant n° 2105 du 22 mai 2009.

Fait à Challand-Saint-Victor, le 3 août 2009.

Le secrétaire communal,
Marina LONGIS

Commune d'ÉMARÈSE. Acte n° 8 du 29 juillet 2009,

portant expropriation des biens immeubles nécessaires aux travaux de réaménagement de la chaussée de la route communale du hameau d'Émarèse et de l'ouvrage de captage du bassin d'irrigation dénommé Verney.

IL DIRIGENTE
DELL'UFFICIO ESPROPRIAZIONI

Omissis

decreta

Art. 1
(Esproprio)

In favore del Comune di ÉMARÈSE (P.I. 00092580075) è disposto il trasferimento del diritto di proprietà delle aree sotto indicate ed interessate dall'esproprio, per l'esecuzione dei lavori di «Adeguamento della sede viabile della strada comunale interna della Frazione Emarèse e sistemazione dell'opera di presa della vasca irrigua denominata Verney» e per le quali viene determinata in via provvisoria l'indennità sotto riportata:

Espropriazione di aree edificabili

DITTA n. 1

GOBBI Franco (Propr. 1/1)
nato a MONTIGLIO (AT), il 28.10.1943
C.F.: GBB FNC 43R28 F678A

Da espropriare:
Comune di ÉMARÈSE
Catasto Fabbricati – Fg.17 mapp. 689 (ex 80/b) di mq. 32,00
Indennità € 2.240,00

DITTA n. 2

SALVADORI Mara (Propr. 1/1)
nata a IVREA (TO), il 05.12.1964
C.F.: SLV MRA 64T45 E379M
Da espropriare:
Comune di ÉMARÈSE
Catasto Fabbricati – Fg.17 mapp. 690 (ex 83/b) di mq. 1,00 e 691 (ex 83/c) di mq. 1,00
Indennità € 140,00

DITTA n. 3

ROUX Felice (Propr. 1/1)
nato a MONTJOVET (AO), il 27.04.1946
C.F.: RXO FLC 46D27 F367Z
Da espropriare:
Comune di ÉMARÈSE
Catasto Terreni – Fg.17 mapp. 693 (ex 84/b) di mq. 9,00
Indennità € 630,00

DITTA n. 4

CRETIER Gilberto (Nudo Proprietario per 1/1)
nato a MONTJOVET (AO), il 26.10.1938
C.F.: CRT GBR 38R26 F367E
GAMBA Maria Teresa (Usufruttuaria per 1/1)
nata a ÉMARÈSE (AO), il 13.01.1912
C.F.: GMB MTR 12A53 D402Y
Da espropriare:
Comune di ÉMARÈSE
Catasto Terreni – Fg.17 mapp. 695 (ex 86/b) di mq. 1,00
Indennità € 70,00

LE DIRIGEANT
DU BUREAU DES EXPROPRIATIONS

Omissis

décide

Art. 1^{er}
(Expropriation)

Le transfert du droit de propriété des terrains indiqués ci-après, expropriés en vue des travaux de réaménagement de la chaussée de la route communale du hameau d'Émarèse et de l'ouvrage de captage du bassin d'irrigation dénommé Verney, est prononcé en faveur de la Commune d'ÉMARÈSE (numéro d'immatriculation IVA : 00092580075) et l'indemnité provisoire d'expropriation est fixée telle qu'elle figure en regard desdits terrains :

Expropriation de terrains constructibles

DITTA n. 5

PEAQUIN Marco (Propr. 1/1)
nato a MONTJOVET (AO), il 17.02.1941
C.F.: PQN MRC 41B17 F367U

Da espropriare:
Comune di ÉMARÈSE
Catasto Terreni – Fg.17 mapp. 697 (ex 109/b) di mq. 37,00
Indennità € 2.590,00

DITTA n. 6

CONDOMINIO EDILMONTE
ZUCCOTTI Ermanno
nato a MILANO (MI), il 15.10.1947
C.F.: ZCC RNN 47R15 F205L
DEL RE Alfonso
nato a FERMO (AP), il 27.11.1939
C.F.: DLR LNS 39S27 D542R
ROZZONI Lidia
nata a MILANO (MI), il 14.09.1941
C.F.: RZZ LDI 41P54 F205C
BONINO Patrizia
nata a BORGOSIESA (VC), il 27.11.1959
C.F.: BNN PRZ 59S67 B041O
MELIDORI Giovanna
nata a CHÂTILLON (AO), il 22/08.1938
C.F.: MLD GNN 38M62 C294O
Da espropriare:
Comune di ÉMARÈSE
Catasto Fabbricati – Fg.17 mapp. 698 (ex 110/b) di mq. 39,00
Indennità € 2.897,00

DITTA n. 7

ORIGGI Roberto (Propr. 1/2)
nato a VICOPISANO (PI), il 06.12.1943
C.F.: RGG RRT 43T06 L850U
RUIU Lilliana (Propr. 1/2)
nata a PERFUGAS (SS), il 01.02.1944
C.F.: RUI LLN 44B41 G450J
Da espropriare:

Comune di ÉMARÈSE
Catasto Fabbricati – Fg.17 mapp. 699 (ex 111/b) di
mq. 51,00
Indennità € 4.070,00

DITTA n. 8

ORIGGI Roberto (Propr. 1/4)
nato a VICOPISANO (PI), il 06.12.1943
C.F.: RGG RRT 43T06 L850U
RUIU Lilliana (Propr. 1/4)
nata a PERFUGAS (SS), il 01.02.1944
C.F.: RUI LLN 44B41 G450J
PETRINI Lea (Propr. 1/3)
nata a GERMAGNANO (TO), il 03.04.1932
C.F.: PTR LEA 32D43 D983M
PERETTI Alberto (Propr. 1/12)
nato a TORINO (TO), il 29.08.1962
C.F.: PRT LRT 62M29 L219M
PERETTI Giorgia (Propr. 1/12)
nata a TORINO (TO), il 20.03.1967
C.F.: PRT GRG 67C60 L219W

Da espropriare:

Comune di ÉMARÈSE
Catasto Terreni – Fg.17 mapp. 701 (ex 113/b) di
mq. 147,00
Indennità € 6.909,00
Catasto Terreni – Fg.17 mapp. 705 (ex 362/b) di
mq. 75,00
Indennità € 3.525,00
Catasto Terreni – Fg.17 mapp. 711 (ex 368/b) di
mq. 36,00
Indennità € 1.692,00

DITTA n. 9

GUBETTI Furio (Propr. 1/1)
nato a LIVORNO (LI), il 08.12.1939
C.F.: GBT FRU 39T08 E625Q
Da espropriare:
Comune di ÉMARÈSE
Catasto Fabbricati – Fg.17 mapp. 702 (ex 115/b) di
mq. 21,00
Indennità € 1.470,00

DITTA n. 10

CONDOMINIO CASATI
STRIPPOLI Francesco
nato a CORATO (BA), il 03.01.1950
C.F.: STR FNC 50A03 C983V
BALDOIN Loredana Santa Grazia
nata a SETTIMO TORINESE (TO), il 18.11.1952
C.F.: BLD LDN 52S58 I703C
BARDO Irene
nata a AOSTA (AO), il 09.12.1948
C.F.: BRD RNI 48T49 A326T
CAPRIO Antonio
nato a TORINO (TO), il 20.10.1941
C.F.: CPR NTN 41R20 L219X
CAPRIO Ornella
nata a CHIVASSO (TO), il 17.03.1969
C.F.: CPR RLL 69C57 C665R
FERRARIO Giancarlo
nato a ROBECCHETTO CON INDUNO (MI), il

16.04.1937
C.F.: FRR GCR 37D16H 371U
SCOTTI Claudio
nato a ROBECCHETTO CON INDUNO (MI), il
03.01.1951
C.F.: SCT CLD 51A03 H371C
FOIENI Giovanna
nata a ROBECCHETTO CON INDUNO (MI), il
20.08.1921
C.F.: FNO GNN 21M60 H371Y
BIANCO Rinaldo
nato a BANCHETTE (TO), il 04.08.1942
C.F.: BNC RLD 42M04 A607I
CARLEVATO Lidia Antonia
nata a AGLIÈ (TO), il 04.10.1943
C.F.: CRL LDI 43R44 A074Y
LO CAMPO Aldo
nato a FOGGIA (FG), il 09.01.1947
C.F.: LCM LDA 47A09 D643F
DELPANO Catterina
nata a CASTELLINALDO (CN), il 11.03.1948
C.F.: DLP CTR 48C51 C173T
DEVASINI Roberto
nato a CASALE MONFERRATO (AL), il 13.05.1949
C.F.: DVS RRT 49E13 B885E
BORLO Marisa Giovanna Pierina
nata a TORINO (TO), il 01.09.1957
C.F.: BRL MSG 57P41 L219M
Da espropriare:
Comune di ÉMARÈSE
Catasto Fabbricati – Fg.17 mapp. 703 (ex 116/b) di
mq. 25,00
Indennità € 575,00

DITTA n. 11

GASPARD Franceschina (usufruttuaria per 1/2)
nata a CHALLAND-SAINT-ANSELME (AO), il
10.10.1915
C.F.: GSPFNC15R50C592H
PEAQUIN Lucia Maria (Nuda Proprietaria per 1/2)
nata a CHALLAND-SAINT-ANSELME (AO), il
12.04.1944
C.F.: PQNLMR44D52C592O
PEAQUIN Marcello (Proprietario per 1/2)
nato a CHALLAND-SAINT-ANSELME (AO), il
14.03.1937
C.F.: PQNMCL37C14C593X
Da espropriare:
Comune di ÉMARÈSE
Catasto Terreni – Fg.17 mapp. 707 (ex 363/a) di
mq. 1,00 e 708 (ex 363/b) di mq. 17,00
Indennità € 846,00

DITTA n. 12

PETRINI Lea (Propr. 2/3)
nata a GERMAGNANO (TO), il 03.04.1932
C.F.: PTR LEA 32D43 D983M
PERETTI Alberto (Propr. 1/6)
nato a TORINO (TO), il 29.08.1962
C.F.: PRT LRT 62M29 L219M
PERETTI Giorgia (Propr. 1/6)
nata a TORINO (TO), il 20.03.1967

C.F.: PRT GRG 67C60 L219W
Da espropriare:
Comune di ÉMARÈSE
Catasto Fabbricati – Fg.17 mapp. 709 (ex 366/b) di
mq. 15,00
Indennità € 2.550,00

DITTA n. 13

Art. 2
(Pagamento dell'indennità)

Al proprietario deve essere notificato un invito del Responsabile del Procedimento a voler dichiarare nel termine di 30 giorni successivi, al ricevimento dell'invito, come stabilito dall'articolo 25, comma 1, della L.R. 11/2004, l'eventuale accettazione delle somme offerte, nonché la disponibilità alla cessione volontaria e a voler predisporre in tempo utile la documentazione da esibire per ottenere il pagamento delle stesse.

Art. 3
(Pagamento dell'indennità)

Il Dirigente o il responsabile dell'ufficio per le espropriazioni, non appena ricevuta la comunicazione di cui all'art.1 e la documentazione comprovante la piena e libera disponibilità del bene, come previsto dall'articolo 25, comma 1, della L.R. 11/2004, dispone il pagamento dell'indennità di espropriazione nel termine di 15 giorni successivi, senza applicare la riduzione del 40% di cui all'articolo 37, comma 1 del DPR 327/2001 e s.m.i.

Art. 4
(Rifiuto dell'indennità)

Decorsi 30 giorni dalla notifica del provvedimento di determinazione dell'indennità provvisoria di cui all'art. 25 della L.R. 11/2004, la misura dell'indennità provvisoria di espropriazione si intende non concordata.

Art. 5
(Esecuzione del Decreto)

L'esecuzione del Decreto di Esproprio ha luogo con la redazione del verbale sullo Stato di Consistenza e del Verbale di Immissione nel Possesso dei beni espropriati.

Art. 6
(Registrazione, Trascrizione e Volturazione)

Il Decreto di esproprio, a cura e a spese del Comune di ÉMARÈSE, è registrato in termini di urgenza, trascritto presso l'Ufficio per la tenuta dei Registri Immobiliari e volturato nei registri catastali.

Art. 7
(Effetti dell'espropriazione per i terzi)

Dopo la trascrizione del Decreto di esproprio, tutti i

BERTANA Francesco (Propr. 1/1)
nato a CERRINA (AL), il 10.11.1937
C.F.: BRT FNC 37S10 C531A
Da espropriare:
Comune di ÉMARÈSE
Catasto Fabbricati – Fg.17 mapp. 712 (ex 370/b) di
mq. 4,00
Indennità € 92,00

Art. 2
(Paiement de l'indemnité)

Aux termes du premier alinéa de l'art. 25 de la LR n° 11/2004, le responsable de la procédure invite les propriétaires à déclarer, sous 30 jours, s'ils acceptent ou refusent l'indemnité proposée et s'ils entendent ou non céder volontairement leurs biens, et à réunir en temps utile la documentation nécessaire en vue du recouvrement de ladite indemnité.

Art. 3
(Paiement de l'indemnité)

Aux termes du premier alinéa de l'art. 25 de la LR n° 11/2004, le dirigeant ou le responsable du bureau des expropriations pourvoit au paiement de l'indemnité d'expropriation dans les 15 jours qui suivent la réception de la communication visée à l'article 1^{er} du présent acte et de la documentation attestant la disponibilité pleine et entière des biens concernés, et ce, sans appliquer la réduction de 40 p. 100 prévue par le premier alinéa de l'art. 37 du DPR n° 327/2001 modifié et complété.

Art. 4
(Refus de l'indemnité)

Aux termes de l'art. 25 de la LR n° 11/2004, faute de réponse dans les 30 jours qui suivent la notification du présent acte, l'indemnité provisoire proposée est réputée non acceptée.

Art. 5
(Exécution du présent acte)

Lors de l'exécution du présent acte, il est dressé procès-verbal de la consistance des biens à exproprier et de leur prise de possession.

Art. 6
(Enregistrement, transcription et transfert du droit de propriété)

Le présent acte est enregistré, avec procédure d'urgence, et transcrit au service de la publicité foncière et le transfert du droit de propriété est inscrit au cadastre, aux frais et par les soins de la Commune d'ÉMARÈSE.

Art. 7
(Effets de l'expropriation vis-à-vis des tiers)

À compter de la date de transcription du présent acte,

Diritti relativi al bene espropriato possono essere fatti valere unicamente sull'indennità.

Art. 8
(Notifiche)

Il presente Decreto viene notificato, al proprietario del bene espropriato, nelle forme previste per gli atti processuali civili, come disciplinato dall'art. 7 comma 2 della L.R. 11/2004.

Art. 9
(Pubblicazioni)

Un estratto del presente decreto è trasmesso, entro cinque giorni dalla data di adozione, al Bollettino Ufficiale della Regione per la pubblicazione e all'Ufficio Regionale per le Espropriazioni.

Art. 10
(Ricorso amministrativo)

Avverso il presente Decreto può essere opposto ricorso al competente Tribunale Amministrativo Regionale entro i termini di legge.

Émarèse, 29 luglio 2009.

Il Dirigente
dell'Ufficio Espropriazioni
Il Segretario comunale
DE SIMONE

Comune di FÉNIS. Decreto 20 luglio 2009, n. 9.

Acquisizione al patrimonio comunale dei beni immobili, di proprietà di privati, utilizzati senza valido provvedimento ablativo a seguito dei lavori di sistemazione ed allargamento della strada di Sollier ai sensi dell'art. 43 del D.P.R. 327 del 08/06/2001.

IL RESPONSABILE
DELL'UFFICIO ESPROPRIAZIONI

Omissis

decreta

Art. 1

L'acquisizione, ai sensi e per gli effetti dell'art. 43 del D.P.R. 8 giugno 2001, n. 327, al patrimonio comunale gli immobili sottoelencati in forza dell'irreversibile occupazione degli stessi per lavori di «Sistemazione ed allargamento della strada di Sollier» ed è disposto come segue il risarcimento del danno a favore degli aventi diritto:

1. Foglio n. 9 mappale 781 (ex 757/b), mq. 42, Catasto terreni, qualità: Castagneto da Frutto

tous les droits relatifs aux biens expropriés sont reportés sur les indemnités d'expropriation.

Art. 8
(Notification)

Aux termes du deuxième alinéa de l'art. 7 de la LR n° 11/2004, le présent acte est notifié aux propriétaires des biens expropriés dans les formes prévues pour les actes de procédure civile.

Art. 9
(Publication)

Dans les cinq jours qui suivent l'adoption du présent acte, un extrait de celui-ci est transmis au Bulletin officiel de la Région en vue de sa publication et au bureau régional chargé des expropriations.

Art. 10
(Recours administratif)

Tout recours peut être introduit contre le présent acte auprès du tribunal administratif régional dans les délais prévus par la loi.

Fait à Émarèse, le 29 juillet 2009.

Le secrétaire communal,
en sa qualité de dirigeant
du bureau des expropriations,
Aldo DE SIMONE

Commune de FÉNIS. Acte n° 9 du 20 juillet 2009,

portant intégration au patrimoine de la Commune de FÉNIS des biens immeubles concernés par les travaux de réaménagement et d'élargissement de la route de Sollier, appartenant à des particuliers et utilisés sans qu'aucun acte ait été pris en vue du transfert du droit de propriété y afférent, au sens de l'art. 43 du DPR n° 327 du 8 juin 2001.

LE RESPONSABILE
DU BUREAU DES EXPROPRIATIONS

Omissis

décide

Art. 1^{er}

Les biens immeubles indiqués ci-après sont intégrés au patrimoine de la Commune de FÉNIS, au sens de l'art. 43 du DPR n° 327 du 8 juin 2001, du fait de leur occupation irréversible pour cause de travaux de réaménagement et d'élargissement de la route de Sollier, et les ayants droits sont dédommagés comme suit :

- Foglio n. 9 mappale 785 (ex 289/b), mq. 35, Catasto terreni, qualità: Prato Irriguo

- Foglio n. 9 mappale 793 (ex 293/b), mq. 35, Catasto terreni, qualità: Prato Irriguo
Intestati a:
CUIGNON Francesca
nata a NUS il 30.10.1932 (proprietario 1/1)
C.F. CGN FNC 32R70 F987E
Indennizzo = € 0,00
2. Foglio n. 9 mappale 782 (ex 758/b), mq. 4, Catasto terreni, qualità: Castagneto da Frutto
Intestato a:
PERRON Luigi
nato a FÉNIS il 14.12.1926 (proprietario 1/1)
C.F. PRR LGU 26T14 D537P
Indennizzo = € 0,00
3. Foglio n. 9 mappale 783 (ex 286/b), mq. 37, Catasto terreni, qualità: Prato Irriguo
Intestato a:
PERRON Giocondo
nato ad AOSTA il 22.03.1967 (proprietario 1/1)
C.F. PRR GND 67C22 A326L
Indennizzo = € 0,00
4. Foglio n. 9 mappale 784 (ex 287/b), mq. 67, Catasto terreni, qualità: Prato Irriguo
Foglio n. 9 mappale 798 (ex 345/b), mq. 27, Catasto terreni, qualità: Castagneto da Frutto
Foglio n. 9 mappale 800 (ex 453/b), mq. 3, Catasto terreni, qualità: Prato Irriguo
Foglio n. 9 mappale 804 (ex 458/b), mq. 11, Catasto terreni, qualità: Fabbricato Rurale
Intestati a:
MERIVOT Marcello
nato ad AOSTA il 26.04.1962 (proprietario 1/1)
C.F. MRV MCL 62D26 A326I
Indennizzo = € 0,00
5. Foglio n. 9 mappale 789 (ex 251/b), mq. 52, Catasto terreni, qualità: Seminativo Irriguo
Foglio n. 9 mappale 790 (ex 248/b), mq. 27, Catasto urbano, qualità: Corte Urbana
Intestati a:
PIEILLER Ubaldo
nato ad AOSTA il 20.10.1960 (proprietario 1/1)
C.F. PLL BLD 60R20 A326Y
Indennizzo = € 0,00
6. Foglio n. 9 mappale 791 (ex 736/b), mq. 34, Catasto urbano, qualità: Corte Urbana
Intestato a:
PIEILLER Lucio
nato a FÉNIS il 10.11.1950 (proprietario 1/1)
C.F. PLL LCU 50S10 D537N
Indennizzo = € 0,00
7. Foglio n. 9 mappale 960 (ex 246/b), mq. 23, Catasto urbano, qualità: Corte Urbana
Intestato a:
ROSSET Ezio
nato a NUS il 16.06.1939 (proprietario 1/2)
C.F. RSS ZEI 39H16 F987Y
- VOYAT Emilia
nata a NUS il 31.03.1942 (proprietario 1/2)
C.F. VYT MLE 42C71 F987M
Indennizzo = € 0,00
8. Foglio n. 9 mappale 786 (ex 292/b), mq. 4, Catasto terreni, qualità: Seminativo Irriguo
Foglio n. 9 mappale 805 (ex 462/b), mq. 10, Catasto terreni, qualità: Vigneto
Intestati a:
MERIVOT Angela
nata a FÉNIS il 07.07.1924 (proprietario 1/2)
C.F. MRV NGL 24L47 D537Y
PERRON Giovanni
nato ad AOSTA il 31.07.1955 (proprietario 1/2)
C.F. PRR GNN 55L31 A326M
Indennizzo = € 0,00
9. Foglio n. 9 mappale 787 (ex 253/b), mq. 73, Catasto urbano, qualità: Corte Urbana
Foglio n. 9 mappale 788 (ex 296/b), mq. 44, Catasto urbano, qualità: Corte Urbana
Intestati a:
PELLISSIER Camillo
nato a NUS il 02.08.1944 (proprietario 1/1)
C.F. PLL CLL 44M02 F987S
Indennizzo = € 0,00
10. Foglio n. 9 mappale 794 (ex 295/b), mq. 10, Catasto terreni, qualità: Prato Irriguo
Foglio n. 9 mappale 795 (ex 296/b), mq. 46, Catasto urbano, qualità: Corte Urbana
Intestati a:
LEXERT Valentino
nato a NUS il 17.10.1945 (proprietario 1/1)
C.F. LXR VNT 45R17 F987E
Indennizzo = € 0,00
11. Foglio n. 9 mappale 796 (ex 298/b), mq. 29, Catasto urbano, qualità: Corte Urbana
Intestato a:
BORROZ Valter
nato ad AOSTA il 26.03.1959 (proprietario 1/2)
C.F. BRR VTR 59C26 A326P
SORDI Giorgia
nata ad AOSTA il 03.06.1962 (proprietario 1/2)
C.F. SRD GRG 62H43 A326V
Indennizzo = € 0,00
12. Foglio n. 9 mappale 797 (ex 344/b), mq. 17, Catasto terreni, qualità: Castagneto da Frutto
Intestato a:
CERISE Giuseppe
nato a NUS il 19.02.1936 (proprietario 1/1)
C.F. CRS GPP 36B19 F987O
Indennizzo = € 0,00
13. Foglio n. 9 mappale 799 (ex 451/b), mq. 61, Catasto urbano, qualità: Corte Urbana
Intestato a:
BORROZ Eddy
nato in Francia il 22.01.1972 (nudo proprietario 1/1)

- C.F. BRR DDY 72A22 Z110J
BORROZ Giuseppe
nato a NUS il 14.01.1933 (usufruttuario 1/2)
C.F. BRR GPP 33A14 F987R
TUTEL Anna
nata ad AOSTA il 29.11.1934 (usufruttuario 1/2)
C.F. TTL NNA 34S69 A326O
Indennizzo = € 0,00
14. Foglio n. 9 mappale 780 (ex 346/b), mq. 18, Catasto terreni, qualità: Castagneto da Frutto
Intestato a:
CERISE Giuseppe
nato a NUS il 19.02.1936 (proprietario 1/2)
C.F. CRS GPP 36B19 F987O
VOYAT Angela Franca
nata a NUS il 15.06.1939 (proprietario 1/2)
C.F. VYT NLF 39H55 F987Q
Indennizzo = € 0,00
15. Foglio n. 9 mappale 801 (ex 459/b), mq. 8, Catasto terreni, qualità: Vigneto
Intestato a:
CERISE Teresina
nata a NUS il 08.03.1943 (proprietario 1/1)
C.F. CRS TSN 43C48 F987N
Indennizzo = € 0,00
16. Foglio n. 9 mappale 802 (ex 460/b), mq. 8, Catasto terreni, qualità: Vigneto
Foglio n. 9 mappale 803 (ex 656/b), mq. 11, Catasto terreni, qualità: Vigneto

Art. 2

Il presente decreto sarà notificato ai proprietari nelle forme degli atti processuali civili.

Art. 3

Il presente decreto sarà registrato presso l'Agenzia delle Entrate di Aosta, trascritto presso il Servizio Pubblicità Immobiliare dell'Agenzia del Territorio di Aosta e volturato presso i Servizi Generali e Catastali dell'Agenzia del Territorio di Aosta a cura e spese del Comune di FÉNIS.

Art. 4

Una copia conforme del decreto verrà trasmessa all'Ufficio Regionale per le Espropriazioni, ai sensi art. 16 della L.R. 11/2004 e dell'art. 43 del DPR 327/2001 e, inoltre, un estratto dello stesso, sarà trasmesso entro 5 giorni per la pubblicazione al Bollettino Ufficiale Regionale.

Fénis, 20 luglio 2009.

Il Responsabile
dell'Ufficio espropriazioni
MARCOZ

- reni, qualità: Vigneto
Intestati a:
CORDEL Carolina Lorenzina
nata a NUS il 18.04.1935 (proprietario 1/1)
C.F. CRD CLN 35D58 F987M
Indennizzo = € 0,00
17. Foglio n. 9 mappale 806 (ex 463/b), mq. 14, Catasto terreni, qualità: Fabbricato Rurale
Intestato a:
BORROZ Riccardo
nato ad AOSTA il 27.04.1960 (proprietario 1/1)
C.F. BRR RCR 60D27 A326Z
Indennizzo = € 0,00
18. Foglio n. 9 mappale 807 (ex 465/b), mq. 23, Catasto terreni, qualità: Fabbricato Rurale
Intestato a:
VIGON Agostina
nata a NUS il 14.05.1933 (proprietario 1/1)
C.F. VGN GTN 33E54 F987X
19. Foglio n. 9 mappale 808, mq. 11, Catasto terreni, qualità: Rel Acq Es
Intestato a:
CONSORZIO MIGLIORAMENTO FONDIARIO FÉNIS (proprietario 1/1)
C.F. 00485960074
LEXERT Agostino (Presidente)
Indennizzo = € 0,00

Art. 2

Le présent acte est notifié aux propriétaires concernés dans les formes prévues pour les actes relevant de la procédure civile.

Art. 3

Le présent acte est transmis à la Recette des Impôts d'Aoste en vue de son enregistrement et à l'Agence du territoire en vue de sa transcription (Service de la publicité foncière) et de l'inscription au cadastre du transfert du droit de propriété (Services généraux et cadastraux), par les soins et aux frais de la Commune de FÉNIS.

Art. 4

Une copie conforme du présent acte est transmise au Bureau régional des expropriations, au sens de l'art. 16 de la LR n° 11/2004 et de l'art. 43 du DPR n° 327/2001. Par ailleurs, un extrait du présent acte est transmis sous 5 jours au Bulletin officiel de la Région en vue de sa publication.

Fait à Fénis, le 20 juillet 2009.

Le responsable
du Bureau des expropriations,
Leandro MARCOZ

Comune di ROISAN. Decreto 31 luglio 2009, n. 1.

Determinazione dell'indennità e pronuncia di espropriazione a favore del Comune di ROISAN degli immobili necessari ai lavori di realizzazione di parcheggio pubblico e riqualificazione ambientale dell'accesso alla frazione Baravex.

IL RESPONSABILE
DELL'UFFICIO ESPROPRIAZIONI

Omissis
decreta

- Ai sensi del Capo V «*Procedura di espropriazione*» della L.R. 2 luglio 2004, n. 11 «*Disciplina dell'espropriazione per pubblica utilità in Valle d'Aosta*» di fissare come segue la determinazione dell'indennità di esproprio dei seguenti immobili, siti in Comune di ROISAN, e ricompresi nelle zone E del P.R.G.C., necessari per l'esecuzione dei lavori di realizzazione di parcheggio pubblico e riqualificazione ambientale dell'accesso alla frazione Baravex;
- L'espropriazione a favore del comune di ROISAN dei seguenti immobili, interessati dai lavori di realizzazione di parcheggio pubblico e riqualificazione ambientale della frazione Baravex, di proprietà delle Ditte sotto elencate:

DITTA n. 1

CERISE Lea Maria (prop. 1/3)
Nata a AOSTA il 11.01.1949
C.F. CRSLEA49A51A326Y
CERISE Monica Santina (prop. 1/3)
Nata a AOSTA il 16.05.1965
C.F. CRSMCS65E56A326M
CERISE Sergio (prop. 1/3)
Nato a AOSTA il 22.07.1950
C.F. CRSSRG50L22A326K
Fig. 23 mapp. 671 (ex 56/a) sup.occ. 513 mq – C.T – zo-

- Al proprietario deve essere notificato un invito del Responsabile del Procedimento a voler dichiarare nel termine di 30 giorni successivi, al ricevimento dell'invito, come stabilito dall'articolo 25, comma 1, della L.R. 2 luglio 2004, n. 11, «*Disciplina dell'espropriazione per pubblica utilità in Valle d'Aosta*» l'eventuale accettazione delle somme offerte, nonché la disponibilità alla cessione volontaria e a voler predisporre in tempo utile la documentazione da esibire per ottenere il pagamento delle stesse.
- Il Responsabile dell'Ufficio per le Espropriazioni, non appena ricevuta la comunicazione di cui al punto precedente e la documentazione comprovante la piena e libera disponibilità del bene, come previsto dall'articolo 25, comma 1, L.R. 2 luglio 2004, n. 11, «*Disciplina del-*

Commune de ROISAN. Acte n° 1 du 31 juillet 2009,

portant expropriation, en faveur de la Commune de ROISAN, des biens immeubles nécessaires aux travaux de réalisation d'un parking public et de requalification environnementale de l'accès au hameau de Baravex et fixation de l'indemnité provisoire y afférente.

LE RESPONSABILE
DU BUREAU DES EXPROPRIATIONS

Omissis
décide

- Aux termes du chapitre V (Procédure d'expropriation) de la LR n° 11 du 2 juillet 2004 (Réglementation de la procédure d'expropriation pour cause d'utilité publique en Vallée d'Aoste), l'indemnité d'expropriation à verser aux propriétaires des biens immeubles indiqués ci-après, situés dans la commune de ROISAN, compris dans les zones E du PRGC et nécessaires aux travaux de réalisation d'un parking public et de requalification environnementale de l'accès au hameau de Baravex est fixée comme suit :
- Les biens immeubles indiqués ci-après, en regard du nom de leur propriétaire, et nécessaires aux travaux de réalisation d'un parking public et de requalification environnementale de l'accès au hameau de Baravex sont expropriés en faveur de la Commune de ROISAN :

na PRGC E
Indennità offerta al proprietario: € 1238,26

DITTA n. 2

GLAREY Alma Albertina (prop. 1/1)
Nato a ROISAN il 17.05.1918
C.F. GLRLLB18E57H497B
Fig. 23 mapp. 674 (ex 61/b) sup.occ. 23 mq – C.T – zona PRGC E
Fig. 23 mapp. 64 sup.occ. 5 mq – C.T – zona PRGC E
Indennità offerta al proprietario: € 64,05

- Aux termes du premier alinéa de l'art. 25 de la LR n° 11 du 2 juillet 2004 (Réglementation de la procédure d'expropriation pour cause d'utilité publique en Vallée d'Aoste), le responsable de la procédure invite les propriétaires à déclarer, sous 30 jours, s'ils acceptent ou refusent l'indemnité proposée et s'ils entendent ou non céder volontairement leurs biens, et à réunir en temps utile la documentation nécessaire en vue du recouvrement de ladite indemnité ;
- Aux termes du premier alinéa de l'art. 25 de la LR n° 11 du 2 juillet 2004 (Réglementation de la procédure d'expropriation pour cause d'utilité publique en Vallée d'Aoste), le responsable du Bureau des expropriations pourvoit au paiement de l'indemnité d'expropriation dès

- l'espropriazione per pubblica utilità in Valle d'Aosta» dispone il pagamento delle indennità di espropriazione;
- Decorsi 30 giorni dalla notifica del provvedimento di determinazione dell'indennità provvisoria di cui all'articolo 25, comma 1, della L.R. 2 luglio 2004, n. 11, «Disciplina dell'espropriazione per pubblica utilità in Valle d'Aosta» la misura dell'indennità provvisoria si intende non concordata;
 - Il mancato riscontro, da parte dei proprietari dei terreni da occupare, nei trenta giorni successivi al ricevimento della notifica equivale ad accettazione dell'indennità provvisoria offerta ove l'ammontare dell'indennità stessa sia inferiore a cento euro ai sensi dell'art. 25 comma 1, della L.R. 2 luglio 2004, n. 11, «Disciplina dell'espropriazione per pubblica utilità in Valle d'Aosta»;
 - L'esecuzione del Decreto di Esproprio ha luogo con la redazione del Verbale dello Stato di Consistenza e con Verbale di Immissione nel Possesso dei beni espropriati ai sensi dell'art. 20 comma 1 della L.R. 2 luglio 2004, n. 11 «Disciplina dell'espropriazione per pubblica utilità in Valle d'Aosta»
 - Ai sensi dell'art. 20 comma 2 della L.R. 2 luglio 2004, n. 11 «Disciplina dell'espropriazione per pubblica utilità in Valle d'Aosta» sarà notificato ai proprietari dei terreni da occupare un avviso contenente l'indicazione dell'ora e del giorno in cui è prevista l'esecuzione del presente provvedimento, tale notifica verrà effettuata almeno sette giorni prima del sopralluogo;
 - Ai sensi dell'art. 19 comma 2 della L.R. 2 luglio 2004, n. 11 «Disciplina dell'espropriazione per pubblica utilità in Valle d'Aosta» il decreto d'esproprio, a cura e a spese del beneficiario, sarà registrato (entro 30 giorni dalla data del decreto) e volturato nei registri catastali (entro 30 giorni dalla data di registrazione);
 - Dopo la trascrizione del Decreto di Esproprio, tutti i Diritti relativi al bene espropriato possono essere fatti valere unicamente sull'indennità;
 - Il presente Decreto viene notificato, al proprietario del bene espropriato, nelle forme previste per gli atti processuali civili, come disciplinato dall'art. 7 comma 2 della L.R. 2 luglio 2004 n. 11 «Disciplina dell'espropriazione per pubblica utilità in Valle d'Aosta»;
 - Ai sensi dell'art. 19 comma 3 della L.R. 2 luglio 2004, n. 11 «Disciplina dell'espropriazione per pubblica utilità in Valle d'Aosta» un estratto del decreto di esproprio è trasmesso, entro cinque giorni dalla data di adozione,
- qu'il reçoit la communication relative à l'acceptation de l'indemnité et la documentation attestant la disponibilité pleine et entière des biens concernés ;
- Aux termes du premier alinéa de l'art. 25 de la LR n° 11 du 2 juillet 2004 (Réglementation de la procédure d'expropriation pour cause d'utilité publique en Vallée d'Aoste), faute de réponse dans les 30 jours qui suivent la notification du présent acte, l'indemnité provisoire proposée est réputée non acceptée ;
 - Aux termes du premier alinéa de l'art. 25 de la LR n° 11 du 2 juillet 2004 (Réglementation de la procédure d'expropriation pour cause d'utilité publique en Vallée d'Aoste), au cas où l'indemnité provisoire proposée serait inférieure à cent euros, si les propriétaires concernés ne répondent pas dans les trente jours qui suivent la réception de la proposition y afférente, celle-ci est réputée acceptée ;
 - Aux termes du premier alinéa de l'art. 20 de la LR n° 11 du 2 juillet 2004 (Réglementation de la procédure d'expropriation pour cause d'utilité publique en Vallée d'Aoste), lors de l'exécution du présent acte, il est dressé procès-verbal de la consistance des biens expropriés et de la prise de possession de ceux-ci ;
 - Aux termes du deuxième alinéa de l'art. 20 de la LR n° 11 du 2 juillet 2004 (Réglementation de la procédure d'expropriation pour cause d'utilité publique en Vallée d'Aoste), un avis indiquant le jour et l'heure d'exécution du présent acte est notifié aux expropriés au moins sept jours auparavant ;
 - Aux termes du deuxième alinéa de l'art. 19 de la LR n° 11 du 2 juillet 2004 (Réglementation de la procédure d'expropriation pour cause d'utilité publique en Vallée d'Aoste), le présent acte est enregistré sous 30 jours et le transfert du droit de propriété des biens en cause est inscrit au cadastre, par les soins et aux frais du bénéficiaire, dans les 30 jours qui suivent l'enregistrement susdit ;
 - Après la transcription du présent acte, les droits relatifs aux biens immeubles expropriés sont reportés sur les indemnités y afférentes ;
 - Aux termes du deuxième alinéa de l'art. 7 de la LR n° 11 du 2 juillet 2004 (Réglementation de la procédure d'expropriation pour cause d'utilité publique en Vallée d'Aoste), le présent acte est notifié aux propriétaires expropriés dans les formes prévues pour les actes relevant de la procédure civile ;
 - Aux termes du troisième alinéa de l'art. 19 de la LR n° 11 du 2 juillet 2004 (Réglementation de la procédure d'expropriation pour cause d'utilité publique en Vallée d'Aoste), un extrait du présent acte est transmis sous 5

per la pubblicazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Roisan, 31 luglio 2009.

Per il Responsabile
dell'Ufficio espropriazioni
Roberto TROVA
Il Segretario Comunale Supplente
Sergio VICQUERY

Comune di SAINT-MARCEL. Decreto 27 luglio 2009, n. 28.

Determinazione dell'indennità provvisoria e pronuncia di espropriazione e asservimento a favore del Comune di SAINT-MARCEL degli immobili necessari all'esecuzione dei lavori di ripristino e riqualificazione ambientale della viabilità interna del villaggio di Enchasaz a SAINT-MARCEL.

IL RESPONSABILE
DELL'UFFICIO ESPROPRIAZIONI

Omissis

decreta

Art. 1

Ai sensi dell'art. 19, comma 1, lettera c) della L.R. 11/2004, di fissare come segue la determinazione dell'indennità provvisoria di esproprio dei seguenti immobili siti nel Comune di SAINT-MARCEL necessari per l'esecuzione dei lavori di ripristino e riqualificazione ambientale della viabilità interna del villaggio di Enchasaz a SAINT-MARCEL.

Art. 2

L'espropriazione a favore del Comune di SAINT-MARCEL dei seguenti immobili interessati dai lavori di ripristino e riqualificazione ambientale della viabilità interna del villaggio di Enchasaz a SAINT-MARCEL di proprietà delle Ditte di seguito sotto elencate:

Ditta n. 1

KLAPISCH MONAET MEYER Louise Rachel
nata in Gran Bretagna il 22.02.1936
C.F. MNT LRC 36B62 Z114V, Proprietaria 100%
Foglio n. 20 mappale 1006 (ex 107 sub. 1-2-3) superficie mq. 1, Catasto Terreni, Zona A, coltura catastale PORZ DI FAB coltura reale: strada
Foglio n. 20 mappale 1007 (ex 110) superficie mq. 4, Catasto Terreni, Zona A, coltura catastale FABB RUR coltura reale: strada
Indennità: € 100,00

jours au Bulletin officiel de la Région en vue de sa publication.

Fait à Roisan, le 31 juillet 2009.

Pour le responsable
du Bureau des expropriations,
Roberto TROVA,
le secrétaire communal suppléant,
Sergio VICQUÉRY

Commune de SAINT-MARCEL. Acte n° 28 du 27 juillet 2009,

portant expropriation, en faveur de la Commune de SAINT-MARCEL, des biens immeubles nécessaires aux travaux de remise en état et de requalification environnementale de la voirie interne à Enchasaz, fixation de l'indemnité provisoire y afférente et établissement d'une servitude en faveur de ladite Commune sur les biens immeubles en question.

LE RESPONSABILE
DU SERVICE DES ESPROPRIATIONS

Omissis

décide

Art. 1^{er}

Au sens de la lettre c du premier alinéa de l'art. 19 de la LR n° 11/2004, le montant de l'indemnité provisoire d'expropriation des biens immeubles indiqués ci-dessous, situés dans la commune de SAINT-MARCEL et nécessaires aux travaux de remise en état et de requalification environnementale de la voirie interne à Enchasaz, dans la commune de SAINT-MARCEL, est indiqué ci-dessous.

Art. 2

Les biens immeubles indiqués ci-dessous, nécessaires aux travaux de remise en état et de requalification environnementale de la voirie interne à Enchasaz, dans la commune de SAINT-MARCEL, et appartenant aux propriétaires ci-après, sont expropriés en faveur de la Commune de SAINT-MARCEL :

Ditta n. 2

GRIMOD Oriana,
nata a AOSTA il 27.04.1956
C.F. GRM RNO 56D67 A326S, Proprietaria 50%
GRIMOD Rita,
nata a GIGNOD il 18.08.1949
C.F. GRM RTI 49M58 E029V, Proprietaria 50%
Foglio n. 20 mappale 1008 (ex 102) superficie mq. 1, Catasto Terreni, Zona A, coltura catastale FABB RUR coltura reale: strada
Indennità: € 20,00 (€ 10,00 ciascuna)

Ditta n. 3

BLANC Rosalba,
nata a QUART il 10.04.1941
C.F. BLN RLB 41D50 H110H, Proprietaria 25%
DROZ Edy,
nato a AOSTA il 15.08.1973
C.F. DRZ DYE 73M15 A326Y, Proprietario 25%
VIGON Ylenia,
nata a AOSTA il 23.12.1974
C.F. VGN YLN 74T63 A326T, Nuda Proprietaria 50%
VIGON Odilo,
nato a NUS il 25.09.1939
C.F. VGN DLO 39P25 F987M, Usufruttuario 50%
Foglio n. 20 mappale 1005 (ex 111) superficie mq. 4,
Catasto fabbricati, Zona A, coltura catastale ENTE UR-
BANO coltura reale: Corte
Indennità: € 80,00 (€ 20,00 ciascuno a BLANC
Rosalba e DROZ Edy e € 40,00 da suddividere tra
VIGON Ylenia e Odilo)

Ditta n. 4

BLANC Didier Marc Marcel,
nato in Francia il 27.06.1957
C.F. BLN DRM 57H27 Z110H, Proprietario 100%
Foglio n. 20 mappale 1009 (ex 93) superficie mq. 1,
Catasto Terreni, Zona A, coltura catastale FABB RUR
coltura reale: Strada
Foglio n. 20 mappale 1010 (ex 42) superficie mq. 2,
Catasto Terreni, Zona A, coltura catastale FABB RUR
coltura reale: strada
Indennità: € 60,00

Ditta n. 5

BURI Antonella,
nata a CIRIÈ il 13.04.1972
C.F. BRU NNL 72D53 C722L, Proprietaria 50%
LEIDUAN Ettore,
nato a CIRIÈ il 31.07.1972
C.F. LDN TTR 72L31 C722Z, Proprietario 50%
Foglio n. 20 mappale 1011 (ex 127) superficie mq. 8,
Catasto Terreni, Zona A, coltura catastale SEMIN IRR-
RIG coltura reale: SEMIN IRRRIG
Indennità: € 160,00 (€ 80,00 ciascuno)

Ditta n. 6

BIANCHI Ester,
nata a AOSTA il 09.02.1942
C.F. BNC STR 42B49 A326X, Proprietaria 100%
Foglio n. 20 mappale 1012 (ex 92) superficie mq. 4,
Catasto Fabbricati, Zona A, coltura catastale ENTE UR-
BANO coltura reale: strada
Indennità: € 80,00

Ditta n. 7

DROZ Christian Pierre,
nato in Francia il 08.07.1956, C.F. DRZ CRS 56L08
Z110O, Proprietario 100%
Foglio n. 20 mappale 1014 (ex 57 sub. 2) superficie
mq. 10, Catasto Fabbricati, Zona A, coltura catastale
ENTE URBANO coltura reale: strada e corte
Indennità: € 200,00

Ditta n. 8

BLANC Rosalba,
nata a QUART il 10.04.1941
C.F. BLN RLB 41D50 H110H, Proprietaria 50%
DROZ Edy,
nato a AOSTA il 15/08.1973
C.F. DRZ DYE 73M15 A326Y, Proprietario 50%
Foglio n. 20 mappale 1017 (ex 549) superficie mq. 6,
Catasto Fabbricati, Zona A, coltura catastale ENTE UR-
BANO coltura reale: strada
Indennità: € 120,00 (€ 60,00 ciascuno)

Ditta n. 9

BLANC Rosalba,
nata a QUART il 10.04.1941
C.F. BLN RLB 41D50 H110H, Proprietaria 25%
DROZ Edy,
nato a AOSTA il 15.08.1973
C.F. DRZ DYE 73M15 A326Y, Proprietario 25%
PIASSOT Paolo,
nato a SAINT-MARCEL il 24.01.1929
C.F. PSS PLA 29A24 H671D, Proprietario 50%
Foglio n. 20 mappale 680 superficie mq. 9, Catasto
Terreni, Zona A, coltura catastale FR DIV SUB coltura
reale: strada
Indennità: € 180,00 (€ 45,00 ciascuno a BLANC
Rosalba e DROZ Edy e € 90,00 a PIASSOT Paolo)

Ditta n. 10

PIASSOT Paolo,
nato a SAINT-MARCEL il 24.01.1929
C.F. PSS PLA 29A24 H671D, Proprietario 100%
Foglio n. 20 mappale 1015 (ex 77 sub. 2) superficie
mq. 9, Catasto Fabbricati, Zona A, coltura catastale
PORZ RUR FP coltura reale: strada
Indennità: € 180,00

Ditta n. 11

BARAILLER Ivona,
nata a SAINT-MARCEL il 02.10.1929
C.F. BRL VNI 29R42 H671A, Proprietaria 50%
PIASSOT Paolo,
nato a SAINT-MARCEL il 24.01.1929
C.F. PSS PLA 29A24 H671D, Proprietario 50%
Foglio n. 20 mappale 1016 (ex 75) superficie mq. 6,
Catasto Fabbricati, Zona A, coltura catastale ENTE UR-
BANO coltura reale: strada
Indennità: € 120,00 (€ 60,00 ciascuno)

Ditta n. 12

DROZ Lucia Alina,
nata a SAINT-MARCEL il 10.07.1920
C.F. DRZ LLN 20L50 H671P, Proprietaria 100%
Foglio n. 20 mappale 1013 (ex 138) superficie mq. 4,
Catasto Terreni, Zona A, coltura catastale PORZ DI
FAB coltura reale: Corte
Foglio n. 20 mappale 651 superficie mq. 6, Catasto
Terreni, Zona A, coltura catastale FABB RUR coltura
reale: strada
Indennità: € 200,00

Art. 3

L'asservimento a favore del Comune di SAINT-MARCEL dei seguenti immobili interessati dai lavori di realizzazione dell'acquedotto comunale e posa corrugati per energia elettrica e telefonia, facenti parte dei lavori di ripristino e riqualificazione ambientale della viabilità interna del villaggio di Enchasaz a SAINT-MARCEL di proprietà delle Ditte di seguito sotto elencate:

Ditta n. 1 (n. 4 del piano particellare)

BLANC Didier Marc Marcel,
nato in Francia il 27.06.1957
C.F. BLN DRM 57H27 Z110H, Proprietario 100%
Foglio n. 20 mappale 93 superficie mq. 9, Catasto Terreni, Zona A, coltura catastale FABB RUR coltura reale: Corte
Indennità: € 63,00

Ditta n. 2 (n. 10 del piano particellare)

PIASSOT Paolo,
nato a SAINT-MARCEL il 24.01.1929
C.F. PSS PLA 29A24 H671D, Proprietario 100%
Foglio n. 20 mappale 76 superficie mq. 3, Catasto Fabbricati, Zona A, coltura catastale ENTE URBANO coltura reale: Corte

La servitù comporta:

- a) l'inamovibilità delle tubazioni, dei pozzetti, dei manufatti, delle apparecchiature e delle opere accessorie, che sono e resteranno di proprietà dell'Amministrazione Comunale, che avrà pertanto facoltà di rimuoverli;
- b) la facoltà dell'Amministrazione Comunale, in persona di tecnici dipendenti o di imprese appositamente autorizzate, di accedere liberamente ed in ogni tempo alle proprie opere ed impianti, con il personale ed i mezzi necessari per la sorveglianza, la manutenzione, l'esercizio, le eventuali riparazioni o sostituzioni e recuperi;
- c) l'obbligo dell'amministrazione Comunale di risarcire agli aventi diritto gli eventuali danni prodotti alle cose, alle piantagioni, ed ai frutti pendenti causati in occasione di riparazioni, modifiche, recuperi, sostituzioni, manutenzioni ed esercizio dell'impianto e liquidarli a chi di ragione;
- d) il divieto di compiere qualsiasi atto che possa rappresentare pericolo per l'impianto, i manufatti, le apparecchiature, ostacolare il libero passaggio, diminuire o rendere più scomodo l'uso e l'esercizio della servitù; parimenti non sono consentite piantagioni nelle aree asservite;
- e) il divieto alla Ditta asservita, i suoi successori o aventi causa, di realizzare nuove opere di qualsiasi genere, compreso altre tipologie di impianti o tubazioni, a distanza inferiore a m 0,50 dall'asse della tubazione, con

Art. 3

Une servitude est établie en faveur de la Commune de SAINT-MARCEL sur les biens immeubles figurant ci-après, en regard du nom de leurs propriétaires, et nécessaires à la réalisation du réseau communal d'adduction d'eau et à la pose des canalisations pour l'énergie électrique et le téléphone, dans le cadre des travaux de remise en état et de requalification environnementale de la voirie interne à Enchasaz, dans la commune de SAINT-MARCEL :

Foglio n. 20 mappale 77 sub. 2 superficie mq. 2, Catasto Fabbricati, Zona A, coltura catastale ENTE URBANO coltura reale: corte
Indennità: € 35,00

Ditta n. 3 (n. 11 del piano particellare)

BARAILLER Ivona,
nata a SAINT-MARCEL il 02.10.1929, C.F. BRL VNI 29R42 H671A, Proprietaria 50%
PIASSOT Paolo,
nato a SAINT-MARCEL il 24.01.1929, C.F. PSS PLA 29A24 H671D, Proprietario 50%
Foglio n. 20 mappale 77 sub. 1 superficie mq. 2, Catasto Terreni, Zona A, coltura catastale PORZ RUR FP coltura reale: corte
Indennità: € 14,00 (€ 7,00 ciascuno)

Aux termes de la servitude en question :

- a) Il est interdit de déplacer les canalisations, les puits, les constructions, les équipements et les ouvrages supplémentaires, sauf à la Commune de SAINT-MARCEL, qui en est propriétaire ;
- b) Peuvent accéder librement aux ouvrages et aux installations en cause les techniciens communaux ou les entreprises autorisées par l'Administration communale, avec les véhicules que celle-ci estime nécessaires en vue de la surveillance et de l'exploitation desdits ouvrages et installations, de la réalisation des travaux d'entretien et de réparation, ainsi que de tout remplacement ou récupération ;
- c) L'Administration communale est tenue de dédommager les ayants droit pour les éventuels dégâts causés aux biens, aux plantations et aux fruits pendants lors des opérations de réparation, de modification, de récupération, de remplacement, d'entretien et d'exploitation de l'installation ;
- d) Il est interdit d'accomplir tout acte susceptible de représenter un danger pour l'installation, les ouvrages et les équipements, ainsi que de gêner le passage et de diminuer ou d'entraver l'utilisation et l'exercice de la servitude en question ; aucune culture ne peut être pratiquée sur les terrains en cause ;
- e) Les propriétaires des fonds servants, ainsi que leurs héritiers et ayants cause, ne peuvent réaliser de nouveaux ouvrages de quelque genre que ce soit, ni d'autres types d'installation ou de canalisation, à moins de 0,50 m de

l'obbligo di mantenere la superficie asservita libera da ogni manufatto, con la possibilità di eseguire sulla stessa le normali manutenzioni senza alterare la posizione delle tubazioni e pozzetti;

- f) per tutti gli interventi da realizzarsi entro la fascia asservita (che è pari a m 0,50 dall'asse della tubazione interrata) dovrà essere ottenuta autorizzazione degli uffici competenti, a seguito di formale richiesta con allegata idonea documentazione relativa alle protezioni da mettere in atto per salvaguardare gli impianti esistenti;
- g) sono consentiti attraversamenti alla tubazione con strade, fognature, acquedotti, canalizzazioni varie, recinzioni, passi carrai, muretti di recinzioni, pavimentazioni particolari, previa autorizzazione degli uffici competenti, a seguito di presentazione di formale richiesta con allegata documentazione relativa alle protezioni da mettere in atto per salvaguardare gli impianti esistenti.
- h) le opere di cui ai punti f) ed g) dovranno essere eseguite secondo quanto riportato nell'apposito atto comunale di autorizzazione che dovrà essere sottoscritto dal richiedente, e sotto la supervisione degli uffici competenti dell'Amministrazione Comunale;
- i) nel caso si necessitasse di rimuovere temporaneamente o permanentemente l'acquedotto dovrà essere effettuata apposita richiesta scritta all'Amministrazione comunale, la quale, a seguito di verifica delle motivazioni e delle possibilità tecniche, vi provvederà con proprio personale, ditte e mezzi, previo addebito, se del caso, delle spese di spostamento e/o rimozione da porre in capo al richiedente;
- l) le aree asservite sono:
 - m 0,50 dall'asse della tubazione dell'acquedotto.

Art. 4

L'Ufficio Espropri Comunale è incaricato, con il presente provvedimento, di offrire alle ditte espropriate e asservite le indennità sopra determinate.

Art. 5

Il presente decreto sarà notificato ai proprietari nelle forme degli atti processuali civili contestualmente all'avviso con cui saranno indicati luogo, giorno e ora in cui avverrà l'esecuzione del presente decreto.

Art. 6

Il passaggio del diritto di proprietà e di asservimento, degli immobili di cui sopra, è disposto sotto la condizione sospensiva che il presente decreto sia notificato ed eseguito. Ai sensi dell'art. 20 della L.R. 11/2004, l'esecuzione del presente decreto avverrà mediante immissione in possesso

l'axe de la canalisation et sont tenus de maintenir lesdits fonds servants libres de tout ouvrage, afin de permettre les opérations ordinaires d'entretien sans modification de la position des équipements et des canalisations ;

- f) Tous les travaux à réaliser sur la bande de terrain concernée (soit sur 0,50 m de largeur de part et d'autre de l'axe de la canalisation enterrée) doivent être autorisés par les bureaux compétents, sur présentation, de la part des intéressés, d'une demande assortie de la documentation relative aux mesures de protection des installations existantes ;
- g) Les canalisations peuvent traverser des routes, des égouts, des réseaux d'adduction d'eau, des canalisations diverses, des clôtures, des passages cochers, des petits murs de clôture ou des sols ayant des revêtements particuliers, sur autorisation des bureaux compétents et sur présentation, de la part des intéressés, d'une demande assortie de la documentation relative aux mesures de protection des installations existantes ;
- h) Les travaux visés aux lettres f et g doivent être réalisés suivant les dispositions de l'acte communal d'autorisation que le demandeur doit contresigner et sous la supervision des bureaux compétents de l'Administration communale ;
- i) Au cas où le déplacement, temporaire ou définitif, du réseau d'adduction d'eau s'avérerait nécessaire, une demande écrite doit être présentée à l'Administration communale ; celle-ci analyse les motivations et les différentes solutions techniques et procède au déplacement par le biais de ses personnels, entreprises et moyens, après avoir imputé au demandeur, s'il y a lieu, les frais y afférents ;
- l) La servitude est de :
 - 0,50 m de largeur de part et d'autre de l'axe de la canalisation du réseau d'adduction d'eau.

Art. 4

Par le présent acte, le Bureau communal des expropriations est chargé de proposer les indemnités susmentionnées aux propriétaires concernés.

Art. 5

Le présent acte est notifié aux propriétaires concernés dans les formes prévues pour les actes relevant de la procédure civile en même temps que l'avis indiquant le lieu, le jour et l'heure de son exécution.

Art. 6

Le transfert du droit de propriété des biens immeubles indiqués ci-dessus ou des servitudes y afférentes a lieu sous condition suspensive de la notification du présent acte et de son exécution. Aux termes de l'art. 20 de la LR n° 11/2004, celle-ci s'effectue lors de l'entrée en possession desdits

da parte del beneficiario dell'esproprio e dell'asservimento con la redazione del relativo verbale, purché sia stata offerta ai proprietari l'indennità provvisoria di espropriazione e/o di asservimento.

In calce al presente decreto sarà indicata la data in cui sarà avvenuta l'immissione in possesso.

Dell'esecuzione del decreto sarà data comunicazione all'Ufficio Regionale per le Espropriazioni, ai sensi art. 20, comma 6, L.R. 11/2004.

Art. 7

Il presente decreto sarà registrato presso l'Ufficio del registro di Aosta, trascritto presso il Servizio Pubblicità Immobiliare dell'Agenzia del Territorio di Aosta e volturato presso i Servizi Generali e Catastali dell'Agenzia del Territorio di Aosta a cura e spese del Comune di SAINT-MARCEL.

Art. 8

Il presente decreto verrà trasmesso all'Ufficio espropriazioni regionale ai sensi delle L.R. 11/2004, art. 16, c. 1 e un estratto del presente decreto sarà trasmesso entro 5 giorni per la pubblicazione al Bollettino Ufficiale Regionale.

Art. 9

Adempite le suddette formalità, tutti i diritti relativi agli immobili espropriati potranno essere fatti valere esclusivamente sull'indennità.

Saint-Marcel, 27 luglio 2009.

Il Responsabile
del Servizio tecnico-
manutentivo
BARREL

Comune di SAINT-RHÉMY-EN-BOSSSES. Decreto 15 luglio 2009, n. 2.

Lavori di riqualificazione ambientale e miglioramento delle infrastrutture primarie nelle frazioni di Saint-Leonard, Laval, Maisonnettes e le Gorres.

IL RESPONSABILE
DEL SERVIZIO TECNICO

Omissis

decreta

Art. 1
(Esproprio)

In favore del Comune di SAINT-RHÉMY-EN-BOSSSES (C.F. 80006900072) è disposto il trasferimento del diritto di

biens par le bénéficiaire de l'expropriation et de la servitude, qui doivent être inscrites sur le procès-verbal y afférent, et à condition que l'indemnité provisoire d'expropriation et/ou de servitude ait été offerte aux propriétaires.

La date d'entrée en possession sera indiquée au bas du présent acte.

L'exécution du présent acte est communiquée au bureau régional chargé expropriations, au sens du sixième alinéa de l'art. 20 de la LR n° 11/2004.

Art. 7

Le présent arrêté est transmis, par les soins et aux frais de la Commune de SAINT-MARCEL, à la Recette des impôts en vue de son enregistrement et à l'Agence du territoire en vue de sa transcription (Service de la publicité foncière) et de l'inscription au cadastre du transfert du droit de propriété (Services généraux et cadastraux).

Art. 8

Le présent acte est transmis au bureau régional chargé des expropriations au sens du premier alinéa de l'art. 16 de la LR n° 11/2004 et sous 5 jours, par extrait, au Bulletin officiel de la Région aux fins de sa publication.

Art. 9

À l'issue des dites formalités, les droits relatifs aux biens immeubles expropriés sont reportés sur l'indemnité y afférente.

Fait à Saint-Marcel, le 27 juillet 2009.

Le responsable
du service technique
et de l'entretien,
Barbara BARREL

Commune de SAINT-RHÉMY-EN-BOSSSES. Acte n° 2 du 15 juillet 2009.

Travaux de requalification environnementale et de réaménagement des infrastructures primaires aux hameaux de Saint-Léonard, de Laval, des Maisonnettes et des Gorres.

LE RESPONSABILE
DU SERVICE TECHNIQUE

Omissis

décide

Art. 1^{er}
(Expropriation)

Le transfert du droit de propriété des biens immeubles indiqués ci-après, expropriés en vue des travaux de requali-

proprietà delle aree sotto indicate ed interessate dall'esproprio, per l'esecuzione dei lavori di riqualificazione ambientale e miglioramento delle infrastrutture primarie nelle frazioni di Saint Leonard, Laval, Maisonnettes e le Gorres e per le quali viene determinata in via provvisoria l'indennità sotto riportata:

Ditta n. 1

MARGUERETTAZ Anselmo – comproprietario
C.F.: MRGNLM54S12H675A
Nato a SAINT-RHÉMY-EN-BOSSSES il 12.11.1954
MARGUERETTAZ Pacifico – comproprietario
C.F.: MRGPFC64A01H675M
Nato a SAINT-RHÉMY-EN-BOSSSES il 01.01.1964
MARGUERETTAZ Persida – comproprietario
C.F.: MRGPSD58C27H675L
Nata a SAINT-RHÉMY-EN-BOSSSES il 27.03.1958
Da espropriare in Comune di SAINT-RHÉMY-EN-BOSSSES:
Catasto terreni – Foglio 18 mappale 910 di mq. 65 – zona E di P.R.G.C.

Al proprietario deve essere notificato un invito del Responsabile del Procedimento a voler dichiarare nel termine di 30 giorni successivi, al ricevimento dell'invito, come stabilito dall'art. 25, comma 1, della L.R. 11/2004, l'eventuale accettazione delle somme offerte, nonché la disponibilità alla cessione volontaria e a voler predisporre in tempo utile la documentazione da esibire per ottenere il pagamento delle stesse.

Art. 2
(Pagamento dell'indennità)

Il Dirigente o il responsabile dell'ufficio per le espropriazioni, non appena ricevuta la comunicazione di cui all'art. 1 e la comunicazione comprovante la piena e libera disponibilità del bene, come previsto dall'art. 25, comma 1, della L.R. 11/2004, dispone il pagamento dell'indennità di espropriazione del termine di 15 giorni successivi.

Art. 3
(Accettazione dell'indennità)

In caso di accettazione e/o di cessione volontaria degli immobili interessati l'indennità di espropriazione sarà soggetta alle maggiorazioni prescritte dalla vigente normativa in materia;

Art. 4
(Rifiuto dell'indennità)

Decorsi 30 giorni dalla notifica del provvedimento di determinazione dell'indennità provvisoria di cui all'art. 25 della L.R. 11/2004, la misura dell'indennità provvisoria di espropriazione si intende non concordata.

Art. 5
(Esecuzione del Decreto)

L'esecuzione del Decreto di Esproprio ha luogo con la

ficazione environnementale et de réaménagement des infrastructures primaires aux hameaux de Saint-Léonard, de Laval, des Maisonnettes et des Gorres, est prononcé en faveur de la Commune de SAINT-RHÉMY-EN-BOSSSES (C.F. 80006900072) et l'indemnité provisoire d'expropriation est fixée telle qu'elle figure en regard desdits biens :

Indennità base : € 54,91

Ditta n. 2

VUYET Renato – proprietario per 1/1
C.F.: VYTRNT54H28A326B
Nato ad AOSTA il 28.06.1954
Da espropriare in Comune di SAINT-RHÉMY-EN-BOSSSES:
Catasto terreni – Foglio 18 mappale 559 di mq. 123 – zona E di P.R.G.C.
Indennità base : € 114,45
Catasto terreni – Foglio 18 mappale 911 di mq. 60 – zona E di P.R.G.C.
Indennità base : € 55,83

Aux termes du premier alinéa de l'art. 25 de la LR n° 11/2004, le responsable de la procédure invite les propriétaires à déclarer, sous 30 jours, s'ils acceptent ou refusent l'indemnité proposée et s'ils entendent ou non céder volontairement leurs biens, et à réunir en temps utile la documentation nécessaire en vue du recouvrement de ladite indemnité

Art. 2
(Paiement de l'indemnité)

Aux termes du premier alinéa de l'art. 25 de la LR n° 11/2004, le dirigeant ou le responsable du Bureau des expropriations pourvoit au paiement de l'indemnité d'expropriation dans les 15 jours qui suivent la réception de la communication visée à l'art. 1^{er} du présent acte et de la documentation attestant la disponibilité pleine et entière des biens concernés.

Art. 3
(Acceptation de l'indemnité)

En cas d'acceptation de l'indemnité proposée et/ou de cession volontaire des biens immeubles en question, l'indemnité d'expropriation fait l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière.

Art. 4
(Refus de l'indemnité)

Aux termes de l'art. 25 de la LR n° 11/2004, faute de réponse dans les 30 jours qui suivent la notification du présent acte, le montant de l'indemnité provisoire d'expropriation est réputé non accepté.

Art. 5
(Exécution du présent acte)

Lors de l'exécution du présent acte, il est dressé procès-

redazione del Verbale sullo Stato di Consistenza e del Verbale di Immissione nel Possesso dei beni espropriati.

Art. 6
(Registrazione Trascrizione e Volturazione)

Il Decreto di Esproprio, a cura e spese del Comune di SAINT-RHÉMY-EN-BOSSSES, è registrato in termini di urgenza, trascritto presso l'ufficio per la tenuta dei registri immobiliari e volturato nei registri catastali.

Art. 7
(Effetti dell'espropriazione per terzi)

Dopo la trascrizione del Decreto di Esproprio, tutti i diritti relativi al bene espropriato possono essere fatti valere unicamente sull'indennità.

Art. 8
(Notifiche)

Il presente Decreto viene notificato, al proprietario del bene espropriato, nelle forme previste per gli atti processuali civili, come disciplinato dall'art. 7 comma 2 della L.R. 11/2004.

Art. 9
(Pubblicazioni)

Un estratto del presente Decreto è trasmesso, entro cinque giorni dalla data di adozione, al Bollettino Ufficiale della Regione per la pubblicazione e all'Ufficio Regionale per le espropriazioni.

Art. 10
(Ricorso amministrativo)

Avverso il presente Decreto può essere opposto ricorso al competente Tribunale Amministrativo Regionale entro i termini di legge.

Saint-Rhémy-en-Bosses, 15 luglio 2009.

Il Responsabile
del Servizio
CERISEY

verbal de la consistance des biens à exproprier et de la prise de possession de ceux-ci.

Art. 6
(Enregistrement, transcription et transfert du droit de propriété)

Le présent acte est enregistré, avec procédure d'urgence, et transcrit au Service de la publicité foncière et le transfert du droit de propriété est inscrit au cadastre, aux frais et par les soins de la Commune de SAINT-RHÉMY-EN-BOSSSES.

Art. 7
(Effets de l'expropriation vis-à-vis des tiers)

À compter de la date de transcription du présent acte, tous les droits relatifs aux biens expropriés sont reportés sur les indemnités d'expropriation.

Art. 8
(Notification)

Aux termes du deuxième alinéa de l'art. 7 de la LR n° 11/2004, le présent acte est notifié aux propriétaires des biens expropriés dans les formes prévues pour les actes de procédure civile.

Art. 9
(Publication)

Dans les cinq jours qui suivent l'adoption du présent acte, un extrait de celui-ci est transmis au Bulletin officiel de la Région en vue de sa publication ainsi qu'au bureau régional chargé des expropriations.

Art. 10
(Recours administratif)

Tout recours peut être introduit contre le présent acte auprès du tribunal administratif régional dans les délais prévus par la loi.

Fait à Saint-Rhémy-en-Bosses, le 15 juillet 2009.

Le responsable
du service,
Ubaldo CERISEY

Allegato A) al provvedimento n. 2 del 15/07/2009

OGGETTO: Lavori di riqualificazione ambientale e miglioramento delle infrastrutture primarie nelle frazioni di Saint Leonard, Gorres, Laval e Maisonnettes;

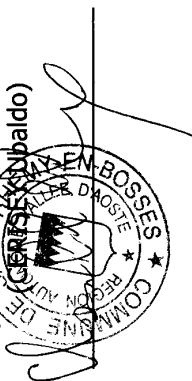
Acquisizione beni immobili

n.	intestatario	Quota proprietà	Foglio	mappale	Superficie mq.	Indennità base €
1	Marguerettaz Anselmo nato a Saint Rhemy en Bosses il 12.11.1954 c.f. (MRGNLM54S12H675A) Marguerettaz Pacifico nato a Saint Rhemy en Bosses il 01.01.1964 c.f. (MRGPF64A01H675M) Marguerettaz Persida nata a Saint Rhemt en Bosses il 27.03.1958 c.f. (MRGPSD58C27H675L)	Comproprietario Comproprietario Comproprietario	18	910	65	64,91
2	Vuyet Renato nato a Aosta il 28.06.1954 c.f. (VYTRNT54H28A326B)	Proprietario per 1/1	18 18	559 911	123 60	170,28

Saint-Rhémy-en-Bosses, lì 15 luglio 2009

Il Responsabile del Servizio Tecnico

(GENTILE ANBALDO)



Comune di VALTOURNENCHE.

Avviso di avvio del procedimento espropriativo per la costituzione di servitù interrata, con dichiarazione di pubblica utilità. Lavori di realizzazione di un nuovo parcheggio interrato, in loc. Golf-Chateau, a servizio dell'abitato del Breuil, in comune di VALTOURNENCHE, costituzione di servitù per scarico fognario interrato.

Con la presente, ai sensi dell'art. 12, comma 3, della Legge Regionale 2 luglio 2004, n. 11 «Disciplina dell'espropriazione per pubblica utilità in Valle d'Aosta», e dell'art. 12 della Legge Regionale 6 agosto 2007, n. 19 «nuove disposizioni in materia di procedimento amministrativo e di diritto di accesso ai documenti amministrativi».

si comunica

- che viene dato avvio al procedimento espropriativo, per la costituzione di servitù interrata e di dichiarazione di pubblica utilità dei lavori in oggetto, per l'esecuzione dei quali occorre occupare gli immobili di proprietà di privati sotto elencati:

COMUNE DI VALTOURNENCHE:

1. GERMANO Giorgio Alessandro
n. CHAMBAVE (AO), il 30.01.1942, per 1/6
C.F. GRMGGL42A30C595F
Residente in 11020 Breuil-Cervinia (AO), c/o hôtel Marmore
GERMANO Sara Maddalena
n. CHAMBAVE (AO), il 03.04.1946, per 1/6
C.F. GRMSMD46D43C595D
Residente in 21052 BUSTO ARSIZIO (VA), via Zappelli, 4
MAQUIGNAZ Armandina
n. CHAMBAVE (AO), il 29.11.1923, per 2/6
C.F. MQGRND23S69C595R
Residente in 11100 AOSTA (AO), via Guedoz, 3
MAQUIGNAZ Luciana
n. CHAMBAVE (AO), il 03.03.1930, per 2/6
C.F. MQGLCN30C43C595I
Residente in 11027 SAINT-VINCENT (AO), viale Piemonte, 16
Catasto terreni
F. 7 – map. 59 di mq. 4573 – prato irriguo (area ad uso golf)
Mq. asservire definitivamente: 83
Mq. da asservire temporaneamente: 267
F. 7 – map. 170 di mq. 845 – prato irriguo (area ad uso golf)
Mq. asservire definitivamente: 20
Mq. da asservire temporaneamente: 80
F. 7 – map. 269 di mq. 3130 – prato irriguo (area ad uso golf)
Mq. asservire definitivamente: 8
Mq. da asservire temporaneamente: 29

Commune de VALTOURNENCHE.

Avis d'engagement de la procédure relative à l'établissement d'une servitude de passage de canalisations enterrées et à la déclaration d'utilité publique y afférente. Travaux de réalisation d'un nouveau parking enterré, à Golf-Château, desservant le hameau du Breuil, dans la commune de VALTOURNENCHE, et établissement de la servitude de passage du réseau des égouts.

Par le présent acte, au sens du troisième alinéa de l'art. 12 de la loi régionale n° 11 du 2 juillet 2004 (Réglementation de la procédure d'expropriation pour cause d'utilité publique en Vallée d'Aoste) et de l'art. 12 de la loi régionale n° 19 du 6 août 2007 (Nouvelles dispositions en matière de procédure administrative et de droit d'accès aux documents administratifs),

avis est donné du fait que

- la procédure d'expropriation en vue de l'établissement d'une servitude de passage de canalisations enterrées, avec déclaration d'utilité publique des travaux en question, a été engagée ; l'exécution desdits travaux comporte l'occupation des biens immeubles dont les propriétaires sont indiqués ci-après :

COMMUNE DE VALTOURNENCHE

2. MAQUIGNAZ Rosa Maria Adolfinia
n. VALTOURNENCHE (AO), il 29.06.1925, per 171/1000
C.F. MQGRMR25H69L654N
Residente in 11020 Breuil-Cervinia (AO)
MAQUIGNAZ Amato
n. VALTOURNENCHE (AO), il 10.02.1946, per 48/1000
C.F. MQGMDA46B10L654C
Residente in 11020 Breuil-Cervinia (AO), c/o hôtel Punta Maquignaz
MAQUIGNAZ Luciano, Giuseppe
n. AOSTA (AO), il 16.03.1959, per 48/1000
C.F. MQGLNG59C16A326X
Residente in 11020 Breuil-Cervinia (AO), c/o hôtel Miravidi
MAQUIGNAZ don Luigi
n. VALTOURNENCHE (AO), il 24.02.1929, per 514/1000
C.F. MQGLGU29B24L654E
Residente in 11100 AOSTA (AO), c/o Parrocchia di Saint-Martin de Corléans
MAQUIGNAZ Maria
n. VALTOURNENCHE (AO), il 17.10.1930, per 171/1000
C.F. MQGMRA30R57L654Q
Residente in 11100 AOSTA (AO), c/o Parrocchia di Saint-Martin de Corléans
MAQUIGNAZ Miriam Carla
n. VALTOURNENCHE (AO), il 04.06.1954, per 48/1000
C.F. MQGMNC54H44L654O
Residente in 11020 Breuil-Cervinia (AO), p.za Jumeaux

Catasto terreni
F. 7 – map. 60 di mq. 8475 – prato irriguo (area ad uso golf)
Mq. asservire definitivamente: 95
Mq. da asservire temporaneamente: 380

3. MAQUIGNAZ Amato
n. VALTOURNENCHE (AO), il 10.02.1946, per 1/6
C.F. MQGTA46B10L654C
Residente in 11020 Breuil-Cervinia (AO), c/o hôtel Punta Maquignaz
MAQUIGNAZ Giuseppe Maria
n. VALTOURNENCHE (AO), il 29.07.1956, per 1/6
C.F. MQGPP56L29L654D
Residente in 11020 Breuil-Cervinia (AO), c/o hôtel Bucaneve
MAQUIGNAZ Luciano Giuseppe
n. AOSTA (AO), il 16.03.1959, per 1/6
C.F. MQGLNG59C16A326X
Residente in 11020 Breuil-Cervinia (AO), c/o hôtel Miravidi
MAQUIGNAZ Maria Teresa
n. VALTOURNENCHE (AO), il 24.01.1947, per 1/6
C.F. MQGMTR47A64L654I
Residente in 11020 Breuil-Cervinia (AO)
MAQUIGNAZ Rosa Maria Giovanna

- che presso l'Ufficio per le espropriazioni dell'ufficio tecnico, di questo ente, ai sensi dell'art. 12, comma 1, della L.R. 2 luglio 2004, n. 11, è stata depositata la seguente documentazione:
 - progetto dell'opera;
 - relazione sommaria indicante la natura e lo scopo delle opere da eseguire;
 - estratto mappale;
 - elenco ditte;
- che il responsabile del procedimento è la sig.ra arch. Cristina BENZO ed in sua assenza il Segretario Comunale dott. Pietro MARTINI;

Si avvisa che, ai sensi dell'art. 12, comma 3, punto b) della L.R. 2 luglio 2004, n. 11, il proprietario dell'area ed ogni altro interessato possono formulare osservazioni al responsabile del procedimento, nel termine perentorio di quindici giorni dalla presente comunicazione.

Ai sensi dell'art. 8 della legge 241/1990 si precisa che:

- 1) l'Amministrazione competente per il procedimento amministrativo è il Comune di VALTOURNENCHE;
- 2) l'oggetto del procedimento è l'occupazione dell'immobile per l'esecuzione dei lavori sopra indicati;

n. VALTOURNENCHE (AO), il 16.08.1950, per 1/6
C.F. MQGMRA30R57L654Q
Residente in 11020 Breuil-Cervinia (AO)
MAQUIGNAZ Miriam Carla
n. VALTOURNENCHE (AO), il 04.06.1954, per 1/6
C.F. MQGMNC54H44L654O
Residente in 11020 Breuil-Cervinia (AO), p.za Jumeaux
Catasto terreni
F. 7 – map. 169 di mq. 3175 – prato irriguo (area ad uso golf)
Mq. asservire definitivamente: 53
Mq. da asservire temporaneamente: 209
F. 7 – map. 171 di mq. 5680 – prato irriguo (area ad uso golf)
Mq. asservire definitivamente: 119
Mq. da asservire temporaneamente: 474

4. MAQUIGNAZ don Luigi
n. VALTOURNENCHE (AO), il 24.02.1929, per 1/1
C.F. MQGLGU29B24L654E
Residente in 11100 AOSTA (AO), c/o Parrocchia di Saint-Martin dé Corléans
Catasto terreni
F. 7 – map. 915 di mq. 114 – prato irriguo (area ad uso golf)
Mq. asservire definitivamente: 10
Mq. da asservire temporaneamente: 40

- les documents indiqués ci-dessous sont disponibles au Bureau des expropriations du Bureau technique de la collectivité visée à l'intitulée, au sens du premier alinéa de l'art. 12 de la LR n° 11 du 2 juillet 2004 :
 - projet des travaux ;
 - rapport sommaire indiquant la nature et la raison des travaux à exécuter ;
 - extrait du plan cadastral ;
 - liste des propriétaires concernés ;
- le responsable de la procédure est Mme Cristina BENZO, architecte, qui est remplacée, en cas d'absence, par M. Pietro MARTINI, secrétaire communal.

Au sens de la lettre b du troisième alinéa de l'art. 12 de la LR n° 11 du 2 juillet 2004, le propriétaire des zones concernées et toute personne intéressée peuvent présenter leurs observations au responsable de la procédure dans le délai de rigueur de quinze jours à compter de la présente communication.

Aux termes de l'art. 8 de la loi n° 241/1990, il y a lieu de préciser ce qui suit :

- 1) Administration compétente de la procédure administrative : Commune de VALTOURNENCHE ;
- 2) Objet de la procédure : occupation des biens immeubles nécessaires à l'exécution des travaux en question ;

- 3) il Responsabile dell'istruttoria è la sig.ra arch. Cristina BENZO ed in sua assenza il Segretario Comunale dott. Pietro MARTINI;
- 4) il Responsabile del procedimento è la sig.ra arch. Cristina BENZO ed in sua assenza il Segretario Comunale dott. Pietro MARTINI;
- 5) si potrà prendere visione degli atti del procedimento presso l'Ufficio tecnico comunale negli orari d'ufficio.

Il Responsabile
del procedimento
BENZO

- 3) Responsable de l'instruction : Mme Cristina BENZO, architecte, qui est remplacée, en cas d'absence, par M. Pietro MARTINI, secrétaire communal ;
- 4) Responsable de la procédure : Mme Cristina BENZO, architecte, qui est remplacée, en cas d'absence, par M. Pietro MARTINI, secrétaire communal ;
- 5) Bureau où les actes peuvent être consultés : Bureau technique de la Commune, pendant les horaires de bureau.

Le responsable
de la procédure,
Cristina BENZO

UNITÀ SANITARIA LOCALE

**Azienda Regionale Sanitaria USL della Valle d'Aosta.
Deliberazione del Direttore Generale 27 luglio 2009,
n. 1211.**

Approvazione della graduatoria definitiva dei professionisti psicologi a valere per l'anno 2009, ai sensi del disposto dell'articolo 21 dell'ACN reso esecutivo con intesa n. 2272 del 23 marzo 2005 e successive modificazioni ed integrazioni.

IL DIRETTORE GENERALE

Omissis
delibera

1. di approvare, ai sensi dell'articolo 21 dell'ACN reso esecutivo con intesa n. 2272 del 23 marzo 2005 e successive modificazioni ed integrazioni, la graduatoria definitiva dei professionisti psicologi, a valere per l'anno 2009, allegata alla presente deliberazione di cui costituisce parte integrante;

2. di stabilire che il presente provvedimento, ai sensi del disposto dell'articolo 21, comma 10, dell'accordo collettivo nazionale sia pubblicato, per estratto, sul Bollettino Ufficiale della Regione autonoma Valle d'Aosta;

3. di dichiarare la presente deliberazione immediatamente eseguibile dovendo provvedere all'attribuzione dei turni di psicologia.

Il Direttore Generale
RICCARDI

UNITÉ SANITAIRE LOCALE

**Agence régionale sanitaire USL de la Vallée d'Aoste.
Délibération du directeur général n° 1211 du 27 juillet
2009,**

portant approbation du classement définitif 2009 des psychologues, au sens de l'art. 21 de l'accord collectif national rendu applicable par l'acte n° 2272 du 23 mars 2005 modifié et complété.

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL

Omissis
délibère

1. Au sens de l'art. 21 de l'accord collectif national rendu applicable par l'acte n° 2272 du 23 mars 2005 modifié et complété, le classement définitif 2009 des psychologues est approuvé tel qu'il figure à l'annexe faisant partie intégrante de la présente délibération ;

2. La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste, au sens du dixième alinéa de l'art. 21 de l'accord collectif national en vigueur ;

3. La présente délibération est immédiatement applicable étant donné qu'il y a lieu d'organiser le travail posté des psychologues.

Le directeur général,
Carla Stefania RICCARDI

Allegato alla deliberazione del Direttore generale n. _____ in data _____

**GRADUATORIA DEFINITIVA PROFESSIONISTI PSICOLOGI
ANNO 2009**

POS.	NOMINATIVO	DATI ANAGRAFICI	PUNTI
1	DEPETRIS PIER GIUSEPPE	Nato a Verzuolo (CN) il 18 gennaio 1956 - residente a Verzuolo (CN)	19,20
2	PALIERI ANGELA	Nata a Torino il 14 gennaio 1971 - residente a Romano Canavese (TO)	15,20
3	PANTALEO VINCENZO	Nato a Marsala (TP) il 23 luglio 1972 - residente a Marsala (TP)	11,84
4	BOFFA VANDA	Nata a Morgex il 20 febbraio 1971 - residente a La Salle (AO)	9,75
5	BOSSU' IRENE MARIA LETIZIA	Nata a Rivoli (TO) il 24 febbraio 1973 - residente ad Aosta	9,02
6	FRASCHETTI DANIELA	Nata ad Aosta il 24 marzo 1965 - residente ad Aosta	8,30
7	BRUNI ANNA	Nata a Torino il 12 giugno 1972- residente a Torino	7,65
8	BELLONE FLAVIO	Nato a Torino il 3 gennaio 1975 - residente a Torino	7,43
9	PALLAIS ALDA	Nata ad Aosta il 3 marzo 1971 - residente a Sarre (AO)	6,86
10	SPADACCINO DANIELA	Nata a Milano il 9 aprile 1974 - residente a Milano	6,15
11	LEPORI EMANUELA	Nata a Carmagnola (TO) il 30 maggio 1973 - residente a Cercenasco (TO)	5,93
12	VIERIN ILARIA	Nata a Torino il 15 aprile 1971 – residente a Gaby (Ao)	5,68
13	MONTUSCHI ANNA	Nata a Bologna il 26 luglio 1962 - residente a Torino	5,58
14	SABATINO MARIA GRAZIA	Nata a Pordenone il 22 maggio 1969 – residente a Charvensod (Ao)	3,65
15	SAVOYE RENE LUIGI	Nato ad Aosta il 27 dicembre 1973 – residente ad Aosta	3,58
16	SOLDANI ROBERTO	Nato a Torino il 3 dicembre 1974 – residente a Torino	3,43

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSI

ERRATA CORRIGE.

Comune di CHARVENSOD.
Publicazione esito concorso pubblico. (Pubblicato sul B.U. n. 32 dell'11 agosto 2009).

Per errore materiale tipografico è necessario ripubblicare il testo dell'esito suddetto, parte italiana, fermi restando ogni effetto conseguente alla pubblicazione nel B.U. n. 32 del'11 agosto 2009:

Anziché:

«Ai sensi di legge si da comunicazione dell'avvenuta formazione della graduatoria relativa al concorso pubblico per soli esami per l'assunzione a tempo indeterminato e pieno di un operaio specializzato – autista – operatore cimiteriale, da adibire al settore tecnico manutentivo, Categoria B – Posizione B2. La graduatoria del concorso è la seguente:

1) FOLETTTO Attilio Con punteggio 21,00/30»

leggere:

«Ai sensi delle vigenti leggi, si rende noto che il concorso interno per la copertura a tempo pieno ed indeterminato di n. 1 Istruttore Direttivo, Cat. D, 1° posizione retributiva, da inquadrarsi nell'area Tecnico-Manutentiva, svolto nel nostro Comune nei giorni 21 e 22 luglio 2009, ha avuto il seguente esito:

1) FOLETTTO Attilio Con punteggio 21,00/30»

N. 175

Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di un funzionario (categoria D), nel profilo ispettore antincendi, da assegnare al Comando regionale dei Vigili del Fuoco, nell'ambito dell'organico del personale professionista del Corpo valdostano dei Vigili del Fuoco.

Art. 1
Trattamento economico

1. Ai posti predetti è attribuito il seguente trattamento economico:

– stipendio iniziale tabellare di annui lordi 25.396,45 eu-

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

ERRATA.

Commune de CHARVENSOD.
Publication du résultat d'un concours. (Publié au B.O. n° 32 du 11 août 2009).

En raison d'une erreur matérielle il y a lieu de publier à nouveau le texte susmentionné, partie italienne, sans préjudice de tout effet découlant de la publication du résultat du concours en question au B.O. n° 32 du 11 août 2009.

au lieu de :

«Ai sensi di legge si da comunicazione dell'avvenuta formazione della graduatoria relativa al concorso pubblico per soli esami per l'assunzione a tempo indeterminato e pieno di un operaio specializzato – autista – operatore cimiteriale, da adibire al settore tecnico manutentivo, Categoria B – Posizione B2. La graduatoria del concorso è la seguente:

1) FOLETTTO Attilio Con punteggio 21,00/30»

lire :

«Ai sensi delle vigenti leggi, si rende noto che il concorso interno per la copertura a tempo pieno ed indeterminato di n. 1 Istruttore Direttivo, Cat. D, 1° posizione retributiva, da inquadrarsi nell'area Tecnico-Manutentiva, svolto nel nostro Comune nei giorni 21 e 22 luglio 2009, ha avuto il seguente esito:

1) FOLETTTO Attilio Con punteggio 21,00/30»

N° 175

Région autonome Vallée d'Aoste.

Avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un inspecteur d'incendie (catégorie D – cadre), à affecter au commandement régional des sapeurs-pompiers, dans le cadre de l'organigramme des professionnels du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers.

Art. 1^{er}
Traitement

1. Le traitement brut annuel dû au titre du poste en question est le suivant :

– salaire fixe de 25 396,45 €, plus la prime de bilinguis-

ro, oltre all'indennità di bilinguismo, all'eventuale assegno per il nucleo familiare, alla tredicesima mensilità ed altre eventuali indennità da corrispondere secondo le norme in vigore per i dipendenti regionali.

2. Tutti i predetti emolumenti sono soggetti alle ritenute di legge previdenziali, assistenziali ed erariali.

Art. 2
Requisiti di ammissione

1. Per la partecipazione al concorso sono richiesti:

- a) ai sensi del vigente ordinamento, il possesso di una laurea appartenente ad una delle seguenti classi di laurea magistrale: LM-4 Architettura e ingegneria edile – Architettura, dalla LM-20 alla LM-35 Ingegneria, LM-54 Scienze chimiche, e LM-74 Scienze e tecnologie geologiche;
- b) l'abilitazione all'esercizio della professione che dà diritto all'iscrizione alla sezione «A» del rispettivo Albo professionale.

2. Per i candidati in possesso della laurea specialistica occorre far riferimento a quanto disposto dall'allegato 2 del Decreto Ministeriale 26 luglio 2007, n. 386 «Corrispondenza tra classi di laurea magistrale relative al D.M. 270/04 e classi di laurea specialistica relative al D.M. 509/99».

3. Per i candidati in possesso del diploma di laurea «vecchio ordinamento» occorre far riferimento a quanto disposto dall'art. 2 del Decreto Interministeriale 5 maggio 2004 e s.m.i.: «Equiparazione dei diplomi di laurea (DL) secondo il vecchio ordinamento alle nuove classi delle lauree specialistiche (LS), ai fini della partecipazione ai concorsi pubblici».

4. I concorrenti devono, inoltre, possedere i seguenti requisiti:

- a) essere cittadini italiani;
- b) avere una statura non inferiore a metri 1,65;
- c) essere in piena ed incondizionata idoneità psico-fisica al disimpegno delle mansioni previste per i servizi antincendi. Tale requisito sarà accertato secondo le modalità previste dagli artt. 6 e 14 del presente bando. Sono causa di non idoneità per l'assunzione le patologie previste nell'allegato B;
- d) aver compiuto il 18° anno di età e non superato il 30° anno alla data del 17 settembre 2009, salvo le elevazioni previste dalle disposizioni vigenti e di seguito riportate:
 - di un anno per i coniugati;
 - di un anno per ogni figlio vivente;
 - di un periodo pari all'effettivo servizio prestato, co-

me, l'indemnité complémentaire spéciale, les allocations familiales éventuelles, le treizième mois et toute autre indemnité à attribuer selon les normes en vigueur pour les personnels de l'Administration régionale.

2. Tous les émoluments précités sont soumis aux retenues légales pour les assurances sociales et le fisc.

Art. 2
Conditions d'admission

1. Peuvent faire acte de candidature les personnes justifiant :

- a) Au sens de la nouvelle organisation pédagogique, d'une licence magistrale relevant de la classe LM – 4 (Architecture et génie de la construction – Architecture), de l'une des classes allant de la LM – 20 à la LM – 35 (Génie), de la classe LM – 54 (Sciences chimiques) ou de la classe LM – 74 (Sciences et technologies géologiques) ;
- b) D'une habilitation professionnelle qui ouvre droit à l'inscription à la section A du tableau professionnel y afférent.

2. Pour ce qui est des candidats titulaires d'une licence spécialisée, il est fait référence aux dispositions de l'annexe 2 du décret ministériel n° 386 du 26 juillet 2007, relatif à l'équivalence des classes des licences magistrales visées au DM n° 270/2004 avec les classes des licences spécialisées visées au DM n° 509/1999.

3. Pour ce qui est des candidats titulaires d'une maîtrise (ancienne organisation pédagogique), il est fait référence aux dispositions de l'art. 2 du décret interministériel du 5 mai 2004, modifié et complété, relatif à l'équivalence des maîtrises (ancienne organisation pédagogique) avec les nouvelles classes des licences spécialisées (LS) aux fins de la participation aux concours de la fonction publique.

4. Pour être admis au concours, tout candidat doit réunir les conditions ci-après :

- a) Être citoyen italien ;
- b) Avoir une taille d'1,65 m au moins ;
- c) Justifier des conditions d'aptitude psychophysique requises pour les services d'incendie. Lesdites conditions sont vérifiées selon les modalités prévues par les articles 6 et 14 du présent avis. Les maladies visées à l'annexe B entraînent la non-aptitude du candidat aux fins du recrutement ;
- d) Avoir 18 ans révolus et au maximum 30 ans à la date du 27 août 2009 ; au sens des dispositions en vigueur, la limite d'âge supérieure est élevée :
 - d'un an, pour les candidats mariés ;
 - d'un an par enfant vivant ;
 - d'une période correspondant aux services effective-

munque non superiore a tre anni, a favore dei cittadini che hanno prestato servizio militare volontario, di leva e di leva prolungata ai sensi della legge 24 dicembre 1986, n. 958;

- per coloro che sono compresi fra le categorie elencate nella legge 2 aprile 1968, n. 482 e successive modifiche ed integrazioni e per coloro ai quali è esteso lo stesso beneficio;
- per i candidati già dipendenti civili di ruolo delle pubbliche amministrazioni;
- per i sottufficiali dell'Esercito, Marina o Aeronautica cessati d'autorità o a domanda per gli ufficiali e sottufficiali e vice/brigadieri, graduati e militari di truppa in servizio continuativo dell'Arma dei Carabinieri, della Guardia di Finanza e dei Corpi di Polizia.

Tale limite non potrà in nessun caso eccedere gli anni 35 ad eccezione fatta nei confronti del personale di ruolo appartenente al Corpo valdostano dei vigili del fuoco, al Corpo nazionale dei vigili del fuoco ed ai corrispondenti corpi delle Regioni a statuto speciale e delle Province autonome.

- e) godere dei diritti politici, secondo la normativa vigente;
- f) conoscere la lingua francese;
- g) essere in posizione regolare nei riguardi dell'obbligo di leva, se cittadini soggetti a tale obbligo;
- h) non essere stati destituiti o dispensati ovvero licenziati da precedente impiego presso pubbliche amministrazioni;
- i) non aver riportato condanne penali o provvedimenti di prevenzione o altre misure che escludono, secondo le leggi viventi, la costituzione di un rapporto di impiego con una pubblica amministrazione.

5. Tutti i sopra elencati requisiti, ad eccezione del requisito di cui alla lettera c) devono essere posseduti alla scadenza del termine utile per la presentazione delle domande. Scaduto tale termine non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo della domanda stessa.

6. Per i titoli di studio conseguiti all'estero, all'atto dell'assunzione, sarà richiesto il possesso dell'apposito provvedimento di riconoscimento da parte delle autorità competenti, ai sensi della normativa vigente.

Art. 3

Dichiarazioni da formulare nella domanda

1. Gli aspiranti devono dichiarare sotto la propria personale responsabilità, ai sensi dell'art. 30 della legge regionale 6 agosto 2007, n. 19, e consapevoli delle sanzioni penali previste dall'art. 39, comma 1, della citata legge, nonché

ment accomplis (3 ans au maximum) pour les citoyens qui ont servi dans l'armée en qualité d'engagé, d'appelé ou de volontaire service long, au sens de la loi n° 958 du 24 décembre 1986 ;

- pour les candidats compris dans les catégories visées à la loi n° 482 du 2 avril 1968 modifiée et complétée et pour les candidats qui bénéficient des mêmes avantages ;
- pour les anciens fonctionnaires civils des administrations publiques ;
- pour les sous-officiers de l'armée de terre, de mer ou de l'air démissionnaires d'office ou pour les officiers, les sous-officiers, les brigadiers adjoints, les gradés et les militaires du rang ayant démissionné de l'Arme des Carabinieri, de la Garde des finances ou des corps de police.

La limite d'âge supérieure ne peut en aucun cas dépasser 35 ans, exception faite des personnels titulaires du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers, du Corps national des sapeurs-pompiers et des corps correspondants des Régions à statut spécial et des Provinces autonomes ;

- e) Jouir de ses droits politiques, aux termes des dispositions en vigueur ;
- f) Connaître le français ;
- g) Être en position régulière vis-à-vis des obligations du service militaire, pour les citoyens qui y sont soumis ;
- h) Ne jamais avoir été destitué, ni révoqué, ni licencié sans préavis d'un emploi public ;
- i) Ne pas avoir subi de condamnation pénale et ne pas avoir fait l'objet de mesures de prévention ou d'autres mesures interdisant l'accès aux emplois publics, aux termes des lois en vigueur.

5. Les conditions requises pour l'admission au concours doivent être remplies à l'expiration du délai de présentation des dossiers de candidature, exception faite pour la condition visée à la lettre c du quatrième alinéa du présent article. Passé ce délai, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

6. Au moment du recrutement, l'équivalence des titres obtenus à l'étranger doit avoir fait l'objet d'un acte des autorités compétentes, au sens des dispositions en vigueur.

Art. 3

Acte de candidature

1. Aux termes des dispositions de l'art. 30 de la loi régionale n° 19 du 6 août 2007, tout candidat, averti des sanctions pénales prévues par le premier alinéa de le premier alinéa de l'art. 39 de ladite loi, ainsi que par l'art. 76

dall'art. 76 del D.P.R. 445/2000 per le ipotesi di falsità in atti e di dichiarazioni mendaci:

- a) nome, cognome, data e luogo di nascita, codice fiscale, nonché la residenza;
- b) l'indicazione del concorso a cui intendono partecipare;
- c) il possesso della cittadinanza italiana;
- d) il Comune ove sono iscritti nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
- e) di non avere riportato condanne penali o provvedimenti di prevenzione o altre misure che escludono, secondo le leggi vigenti, la costituzione di un rapporto di impiego con una pubblica amministrazione e non essere stati destituiti o dispensati ovvero licenziati da precedente impiego presso pubbliche amministrazioni;
- f) di avere un'età inferiore ad anni trenta (età minima 18 anni) o l'eventuale diritto all'elevazione del limite d'età;
- g) il titolo di studio richiesto per l'ammissione al concorso, specificando l'Università presso il quale è stato conseguito, la classe di laurea, l'anno accademico e la relativa valutazione;
- h) l'abilitazione all'esercizio della professione che consente il diritto all'iscrizione alla sezione «A» dell'Albo professionale;
- i) la posizione nei riguardi dell'obbligo di leva (per i candidati di sesso maschile soggetti a tale obbligo);
- j) le cause di eventuali risoluzioni di precedenti rapporti di lavoro privato o pubblico;
- k) di avere una statura non inferiore a metri 1,65;
- l) i titoli che danno luogo a punteggio, specificando tutte le informazioni utili alla relativa valutazione (vedi successivo articolo 10);
- m) i titoli che danno luogo a preferenza, di cui al successivo articolo 11;
- n) la lingua, italiana o francese, in cui intendono sostenere le prove d'esame, di cui al successivo art. 8;
- o) l'eventuale richiesta di esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana, di cui al successivo art. 7, comma 4.

2. Il candidato dovrà, altresì, indicare il domicilio presso il quale devono ad ogni effetto essere indirizzate le comunicazioni relative al concorso, se differente dalla residenza.

3. Le dichiarazioni in merito al possesso dei requisiti di

du DPR n° 445/2000, en cas de falsification d'actes ou de déclarations mensongères, doit indiquer, par une déclaration sur l'honneur :

- a) Ses nom, prénom(s), date et lieu de naissance et code fiscal ;
- b) Le concours auquel il entend participer ;
- c) Qu'il est citoyen italien ;
- d) La commune où il doit voter ou bien les motifs de sa non-inscription sur les listes électorales ou de sa radiation desdites listes ;
- e) Qu'il n'a pas subi de condamnation pénale ni fait l'objet de mesures de prévention ou d'autres mesures interdisant l'accès aux emplois publics, aux termes des lois en vigueur, et qu'il n'a jamais été destitué, ni révoqué, ni licencié sans préavis d'un emploi public ;
- f) Qu'il a 18 ans révolus et au maximum 30 ans et, éventuellement, qu'il a droit à bénéficier de l'élévation de la limite d'âge supérieure ;
- g) Qu'il possède le titre d'études requis pour l'admission au concours, en spécifiant l'université où celui-ci a été obtenu, ainsi que la classe, l'année académique et l'appréciation y afférentes ;
- h) Qu'il justifie d'une habilitation professionnelle ouvrant droit à l'inscription à la section A du tableau professionnel y afférent ;
- i) Sa position vis-à-vis du service militaire (pour les candidats du sexe masculin) ;
- j) Les causes d'éventuelles résiliations de contrats de travail privés ou publics ;
- k) Qu'il a une taille d'1,65 m au moins ;
- l) Les titres lui attribuant des points et toutes les informations utiles aux fins de l'évaluation de ceux-ci (voir art. 10 du présent avis) ;
- m) Les titres lui attribuant un droit de préférence (voir art. 11) ;
- n) La langue qu'il souhaite utiliser lors des épreuves du concours (italien ou français) visées à l'art. 8 du présent avis ;
- o) S'il demande à être dispensé de l'épreuve préliminaire de français ou d'italien au sens du quatrième alinéa de l'art. 7 du présent avis.

2. Le candidat doit par ailleurs indiquer le domicile où toute communication relative au concours doit lui être envoyée, au cas où celui-ci ne serait pas sa résidence officielle.

3. Les déclarations au sujet des conditions requises vi-

cui al comma 1 esimono il candidato dalla presentazione contestuale di qualsiasi documento, ai sensi della normativa vigente.

Art. 4
Domande e termine di presentazione

1. La domanda di ammissione, sottoscritta dal concorrente:

a) deve essere redatta compilando il modulo che viene allegato al presente bando, o comunque, seguendone lo schema proposto, riportando tutte le indicazioni che, secondo le norme vigenti, il candidato è tenuto a fornire. Il modulo è, altresì, disponibile sul sito Internet della Regione: www.regione.vda.it/amministrazione/concorsi e pubblicato sul Bollettino Ufficiale;

b) deve pervenire all'Ufficio Concorsi del Dipartimento personale e organizzazione – Direzione sviluppo organizzativo, sito in SAINT-CHRISTOPHE, loc. Grand Chemin, n. 20, entro il giorno 17 settembre 2009; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo:

- se presentata a mano deve pervenire entro le ore 12:00;
- se inoltrata per posta normale, posta celere, posta prioritaria o altre forme differenti dalla raccomandata, dalla raccomandata con avviso di ricevimento, dalla assicurata con avviso di ricevimento o dalla posta celere con avviso di ricevimento, la data di acquisizione delle istanze sarà stabilita e comprovata dalla data indicata nella ricevuta sottoscritta dal personale di questa Amministrazione addetto al ricevimento o dal timbro a data apposto a cura del protocollo dell'Ufficio Concorsi della Direzione sviluppo organizzativo;
- se inoltrata a mezzo raccomandata, raccomandata con avviso di ricevimento, assicurata con avviso di ricevimento o posta celere con avviso di ricevimento, ai fini dell'ammissione, farà fede il timbro a data dell'Ufficio postale accettante.

2. L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendenti da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, né per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa, o comunque imputabili a fatto di terzi, a caso fortuito o forza maggiore.

Art. 5
Esclusioni dal concorso

1. L'esclusione dal concorso è prevista nei seguenti casi:

sées au premier alinéa du présent article dispensent le candidat de présenter quelque pièce que ce soit, aux termes de la législation en vigueur.

Art. 4
Délai de présentation des dossiers de candidature

1. L'acte de candidature, signé par le candidat :

a) Doit être rédigé sur le modèle de formulaire annexé au présent avis ou en remplissant directement celui-ci. Ledit acte de candidature doit porter toutes les indications que le candidat est tenu de fournir aux termes des dispositions en vigueur. Le modèle est publié au Bulletin officiel et disponible sur le site Internet www.regione.vda.it/amministrazione/concorsi;

b) Doit parvenir au Bureau des concours de la Direction du développement organisationnel du Département du personnel et de l'organisation, situé à SAINT-CHRISTOPHE – 20, Grand-Chemin – au plus tard le 27 août 2009 ; au cas où le jour en question serait férié, la date limite est reportée au premier jour ouvrable suivant :

- au cas où il serait remis en mains propres, l'acte de candidature doit parvenir au plus tard à 12 h ;
- pour les dossiers envoyés par la voie postale normale, par courrier rapide, par poste prioritaire ou par tout moyen autre que l'envoi en recommandé (avec ou sans accusé de réception), en valeur déclarée avec avis de réception ou par courrier rapide avec accusé de réception, la date de présentation du dossier est attestée par la date du reçu signé par le personnel de l'Administration régionale chargé de la réception ou bien par le cachet apposé par les responsables de l'enregistrement du Bureau des concours de la Direction du développement organisationnel ;
- pour les dossiers envoyés par la voie postale en recommandé, avec ou sans accusé de réception, en valeur déclarée avec avis de réception ou par courrier rapide avec accusé de réception, le cachet du bureau postal expéditeur fait foi aux fins de l'admission au concours.

2. L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, au manque ou retard de communication du changement de ladite adresse, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes ou dus à des tiers, à des cas fortuits ou à des cas de force majeure.

Art. 5
Exclusion du concours

1. L'exclusion du concours est prévue dans les cas suivants :

- a) omissione, nella domanda di partecipazione al concorso, della sottoscrizione o delle dichiarazioni prescritte dal precedente art. 3, comma 1, lett. a), b), e), g);
- b) presentazione della domanda fuori termine;
- c) carenza di uno solo dei requisiti prescritti, generali o speciali.

2. Negli altri casi il dirigente della struttura competente in materia di concorsi fissa al candidato il termine di dieci giorni decorrenti dalla data di spedizione della comunicazione per il completamento o la regolarizzazione della domanda.

Art. 6
Accertamenti sanitari preliminari
all'ammissione al concorso

1. I candidati devono essere sottoposti ad accertamenti sanitari preliminari all'ammissione al concorso ai sensi degli artt. 7 ed 8 del regolamento regionale 1/2000.

2. Scaduto il termine utile per la presentazione delle domande di partecipazione al concorso, la Direzione sviluppo organizzativo comunicherà ai partecipanti, mediante lettera raccomandata o telegramma, il giorno e l'ora in cui gli stessi dovranno presentarsi presso gli ambulatori dei Medici di Sanità Pubblica del Servizio di Igiene per essere sottoposti a visita al fine del rilascio del «Certificato di idoneità per l'ammissione al concorso».

3. I candidati dovranno presentarsi presso gli ambulatori già in possesso dell'esito dei sottoriportati accertamenti, effettuati presso strutture pubbliche e in data non anteriore a tre mesi:

- ECG a riposo;
- Emocromo completo;
- Glicemia;
- Gamma GT;
- Creatinemia;
- Transaminasi.

4. Il costo della certificazione è di circa 40 €, escluso il costo degli accertamenti, anch'esso a carico degli interessati.

5. In fase di visita per il rilascio di tale certificazione gli interessati saranno sottoposti a:

- controllo statura non inferiore a metri 1,65;
- controllo acuità visiva (secondo i requisiti di cui all'art. 14).

6. Sono esonerati dagli accertamenti sanitari di cui al

- a) Omission, dans l'acte de candidature, de la signature ou des déclarations prévues par les lettres a, b, e et g du premier alinéa de l'art. 3 du présent avis ;
- b) Dépôt du dossier de candidature après l'expiration du délai fixé ;
- c) Inexistence de l'une des conditions générales ou spéciales requises.

2. Dans les autres cas, le dirigeant de la structure compétente en matière de concours donne au candidat la possibilité de régulariser son acte de candidature dans un délai de dix jours à compter de la date d'expédition de la communication y afférente.

Art. 6
Contrôles médicaux pour l'admission au concours

1. Aux termes des articles 7 et 8 du règlement régional n° 1/2000, les candidats doivent subir des contrôles médicaux aux fins de l'admission au concours.

2. Après l'expiration du délai de dépôt des actes de candidatures, la Direction du développement organisationnel communique aux candidats, par lettre recommandée ou par télégramme, le jour et l'heure où ceux-ci doivent se présenter au dispensaire des médecins de santé publique du Service d'hygiène pour passer une visite médicale aux fins de la délivrance du certificat attestant leur aptitude aux fins de l'admission au concours.

3. Les candidats doivent se présenter à ladite visite munis du résultat des examens suivants, effectués dans une structure publique et ne datant de plus de trois mois :

- ECG de repos
- Hémogramme complet
- Glycémie
- Gamma GT
- Créatininémie
- Transaminase

4. Le coût de délivrance du certificat susmentionné est de 40 euros environ et ne comprend pas le coût des examens qui est à la charge des candidats.

5. Lors de ladite visite, les candidats subissent les contrôles suivants :

- taille (1,65 m au moins) ;
- acuité visuelle (aux termes de l'art. 14 du présent avis).

6. Sont dispensés des contrôles médicaux visés au pré-

presente articolo i candidati appartenenti all'area operativa-tecnica del personale professionista appartenente al Corpo valdostano dei vigili del fuoco, al Corpo nazionale dei vigili del fuoco ed ai corrispondenti corpi delle Regioni a statuto speciale e delle Province autonome.

7. I candidati che non consegneranno il certificato di cui al precedente comma 2 all'Ufficio concorsi della Direzione sviluppo organizzativo, entro il termine che verrà loro comunicato tramite lettera raccomandata, saranno esclusi dal concorso.

Art. 7 Accertamento linguistico

1. I concorrenti devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese. L'accertamento, effettuato sulla lingua diversa da quella scelta dal candidato nella domanda di ammissione al concorso, consiste in una prova scritta ed una prova orale riguardanti la sfera pubblica e la sfera professionale, strutturate secondo le modalità disciplinate con deliberazioni della Giunta regionale n. 4660 del 3 dicembre 2001 e n. 1501 del 29 aprile 2002.

2. La tipologia della prova è pubblicata sul II supplemento ordinario del Bollettino ufficiale della Regione Valle d'Aosta n. 23 del 28 maggio 2002. Le guide per il candidato utili alla preparazione delle prove sono state pubblicate sui supplementi I e II del Bollettino ufficiale della Regione Valle d'Aosta n. 49 del 12 novembre 2002; le stesse sono inoltre in consultazione presso le biblioteche della Valle d'Aosta e visionabili sul sito Internet della Regione.

3. Coloro che non riportano una votazione di almeno 6/10 in ogni prova, scritta e orale, non sono ammessi alle prove d'esame di cui al successivo art. 8.

4. Possono essere esonerati dall'accertamento linguistico:

a) i candidati che abbiano superato la prova per la categoria D o la qualifica dirigenziale in:

- concorsi o selezioni indetti dall'Amministrazione regionale o da altro ente facente parte del comparto unico regionale e pubblicati sul Bollettino Ufficiale della Regione a partire dal 1° giugno 2002;
- procedure non concorsuali indette dall'Amministrazione regionale o da altro ente facente parte del comparto unico regionale ed effettuate a decorrere dal 1° giugno 2002.

A tal fine il candidato è tenuto a precisare in quale concorso, selezione o procedura non concorsuale ha superato la prova di accertamento della lingua, indicando inoltre presso quale ente del comparto unico regionale ha sostenuto tale prova, in quale giorno, mese ed anno l'ha superata e la votazione riportata;

sent article les candidats relevant du secteur technico-opérationnel des professionnels du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers, du Corps national des sapeurs-pompiers et des corps correspondants des Régions à statut spécial et des Provinces autonomes.

7. Les candidats qui ne présentent pas au Bureau des concours de la Direction du développement organisationnel le certificat visé au deuxième alinéa du présent article dans le délai qui leur est imparti par lettre recommandée sont exclus du concours.

Art. 7 Épreuve préliminaire

1. Les candidats doivent passer un examen préliminaire de français ou d'italien consistant en une épreuve écrite et en une épreuve orale sur des sujets relevant du domaine public et du domaine professionnel. Ayant déclaré dans leur acte de candidature la langue qu'ils entendent utiliser pour les épreuves du concours, les candidats doivent subir ledit examen dans l'autre langue, selon les modalités visées aux délibérations du Gouvernement régional n° 4660 du 3 décembre 2001 et n° 1501 du 29 avril 2002.

2. Les caractéristiques de l'épreuve sont publiées au 2^e supplément ordinaire du Bulletin officiel de la Région Vallée d'Aoste n° 23 du 28 mai 2002. Les guides pour le candidat, utiles aux fins de la préparation des épreuves, sont publiés aux 1^{er} et 2^e suppléments du Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste n° 49 du 12 novembre 2002 et peuvent être consultés auprès des bibliothèques de la Vallée d'Aoste et sur le site Internet de la Région.

3. Les candidats qui n'obtiennent pas une note d'au moins 6/10 à l'épreuve écrite et à l'épreuve orale ne sont pas admis aux épreuves indiquées à l'art. 8 du présent avis.

4. Peuvent être dispensés de l'épreuve préliminaire de français et/ou d'italien :

a) Les candidats ayant réussi ladite épreuve pour des emplois appartenant à la catégorie D ou à la catégorie de direction :

- lors de concours ou de sélections lancés par l'Administration régionale, ou par un autre établissement dont les personnels relèvent du statut unique régional, et dont les avis ont été publiés au Bulletin officiel de la Région après le 1^{er} juin 2002 ;
- dans le cadre d'une procédure de recrutement sans concours lancée par l'Administration régionale, ou par un autre établissement dont les personnels relèvent du statut unique régional après le 1^{er} juin 2002.

À cet effet, les candidats sont tenus de préciser dans le cadre de quelle sélection, de quel concours ou de quelle procédure ils ont réussi ladite épreuve préliminaire et d'indiquer l'établissement concerné (dont les personnels doivent relever du statut unique régional), le jour, le mois, l'année et l'évaluation y afférents ;

b) il personale dell'Amministrazione regionale o di altro ente facente parte del comparto unico regionale assunto a tempo indeterminato che abbia già superato l'accertamento per un profilo professionale appartenente alla stessa fascia funzionale (categoria D – ex 8ª qualifica funzionale e qualifica dirigenziale) per la quale è stato bandito il concorso. A tal fine il candidato è tenuto a precisare l'ente del comparto unico regionale ed il relativo concorso, selezione o procedura non concorsuale nel quale ha superato la prova di accertamento della lingua, indicando in quale giorno, mese ed anno l'ha superata e la votazione riportata. Il candidato dovrà inoltre esplicitare presso quale Ente del comparto unico regionale è dipendente assunto a tempo indeterminato.

5. Al fine di ottenere l'esonero dalla prova di accertamento linguistico il candidato è tenuto a richiederlo nella domanda di partecipazione al concorso; in caso contrario il candidato dovrà risostenere la prova.

6. L'accertamento linguistico conseguito con esito positivo, presso l'Amministrazione regionale o altro ente facente parte del comparto unico regionale, successivamente alla data di presentazione della domanda di partecipazione al concorso, deve essere comunicato dal candidato all'Ufficio concorsi della Direzione sviluppo organizzativo entro il giorno antecedente l'effettuazione dell'accertamento stesso, al fine di poter beneficiare dell'esonero, in caso contrario, il candidato dovrà risostenere la prova. Il candidato è tenuto a specificare l'ente del comparto unico regionale e il relativo concorso, selezione o procedura non concorsuale nel quale ha superato la prova di accertamento della lingua, il giorno, mese ed anno in cui l'ha superata e la votazione riportata.

7. L'accertamento linguistico, conseguito con esito positivo, conserva una validità di 4 anni per i concorsi e le selezioni banditi da qualsiasi ente facente parte del comparto unico regionale e per le procedure non concorsuali; lo stesso acquisisce validità permanente:

- a condizione che il candidato frequenti corsi di aggiornamento linguistico, con periodicità quadriennale e di una durata minima di venti ore (comma 7, art. 1 del regolamento regionale 17 gennaio 2008, n. 1);
- qualora venga instaurato un rapporto di lavoro a tempo indeterminato presso un ente del comparto unico regionale.

L'accertamento può, comunque, essere ripetuto su richiesta del candidato, sia qualora il precedente accertamento sia ancora valido, sia nel caso in cui il candidato sia esonerato; qualora la valutazione del nuovo accertamento sia negativa o inferiore alla precedente, quest'ultima conserva la propria validità.

Art. 8
Prove d'esame

1. L'esame di concorso comprende le seguenti prove:

b) Les personnels de l'Administration régionale ou d'un autre établissement dont les personnels relèvent du statut unique régional recrutés sous contrat à durée indéterminée et ayant réussi ladite épreuve pour des emplois appartenant à la même catégorie (catégorie D, ancien 8^e grade et catégorie de direction). À cet effet, les candidats sont tenus de préciser dans le cadre de quelle sélection, de quel concours ou de quelle procédure ils ont réussi ladite épreuve préliminaire et d'indiquer l'établissement concerné (dont les personnels doivent relever du statut unique régional), le jour, le mois, l'année et l'évaluation y afférents. Les candidats doivent par ailleurs indiquer l'établissement (dont les personnels doivent relever du statut unique régional) qui les emploie à durée indéterminée.

5. Pour être dispensés de l'épreuve préliminaire, les candidats sont tenus d'en faire la requête dans leur acte de candidature ; à défaut de requête, ils seront tenus de passer ladite épreuve.

6. Les candidats ayant réussi une épreuve préliminaire aux fins du recrutement dans l'Administration régionale ou d'un autre établissement dont les personnels relèvent du statut unique régional après la date d'expiration du délai de présentation des dossiers de candidature doivent le communiquer au plus tard le jour qui précède ladite épreuve au Bureau des concours de la Direction du développement organisationnel afin d'être dispensés de celle-ci ; à défaut de communication, ils seront tenus de passer ladite épreuve. À cet effet, les candidats sont tenus de préciser dans le cadre de quelle sélection, de quel concours ou de quelle procédure ils ont réussi ladite épreuve préliminaire et d'indiquer l'établissement concerné (dont les personnels doivent relever du statut unique régional), le jour, le mois, l'année et l'évaluation y afférents.

7. L'évaluation satisfaisante obtenue à l'issue de la vérification est valable pendant 4 ans pour les concours et les sélections lancés par tout établissement dont les personnels relèvent du statut unique régional et pour les procédures de recrutement sans concours. L'évaluation est définitivement acquise dans les cas suivants :

- lorsque le candidat participe, tous les quatre ans, à des cours de recyclage linguistique d'une durée de 20 heures au minimum (septième alinéa de l'art. 1^{er} du règlement régional n° 1 du 17 janvier 2008) ;
- si le candidat devient titulaire d'un emploi sous contrat à durée indéterminée auprès d'un établissement dont les personnels relèvent du statut unique régional.

À la demande du candidat, il peut être procédé à une nouvelle vérification même si la précédente évaluation est encore valable ou même si le candidat avait été dispensé de vérification ; au cas où l'évaluation obtenue lors de la nouvelle épreuve serait insuffisante ou inférieure à la précédente, c'est cette dernière qui reste valable.

Art. 8
Épreuves du concours

1. Le concours comprend les épreuves suivantes :

a) una prima prova scritta vertente sulle costruzioni civili ed industriali, in particolare:

- Scienza delle costruzioni: *Travature, Muri di sostegno, Strutture varie e calcoli relativi alla stabilità, Caratteristiche dei materiali da costruzione, Lesioni dei fabbricati, Crolli, Nozioni sulle costruzioni antisismiche, Elementi di geotecnica, Dissesti sismici.*

b) una seconda prova scritta vertente sulle seguenti materie:

- Meccanica applicata alle macchine e Macchinario: *Macchine termiche, Macchine idrauliche;*
- Idraulica: *Nozioni generali, Acquedotti e fognature, Calcoli delle condotte d'acqua, Nozioni sul regime dei fiumi (piene ed alluvioni) Dissesti idrogeologici;*
- Elettrotecnica: *Principi generali di elettricità e magnetismo delle macchine elettriche, Impianti di distribuzione e di utilizzazione.*

c) una prova orale vertente sulle materie delle prove scritte, nonché sulle seguenti:

- Chimica industriale: *Combustibili, Sostanza infiammabili, Miscele e sostanze esplodenti, Gas nocivi;*
- Fisica tecnologica: *Trasmissione del calore, Riscaldamento, Ventilazione, Termodinamica;*
- Misure e strumenti nucleari, Radioprotezione, Sorgenti di radiazioni;
- Norme in materia di tutela della salute e della sicurezza nei luoghi di lavoro;
- Ordinamento della Regione autonoma Valle d'Aosta;
- Ordinamento dei servizi antincendio regionali e statali;

2. Una materia della prova orale, a scelta del candidato, deve essere trattata in lingua ufficiale diversa da quella indicata nella domanda di partecipazione al concorso.

Art. 9 Modalità delle prove d'esame

1. Il diario e il luogo delle prove, stabilite dalla Commissione esaminatrice, sono affissi all'albo notiziario dell'Amministrazione regionale e comunicati ai candidati ammessi non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime.

a) Une première épreuve écrite portant sur les bâtiments civils et industriels et notamment :

- science des construction : charpentes, murs de soutènement, structures diverses et calculs relatifs à la stabilité, caractéristiques des matériaux de construction, lésions des bâtiments, écroulements, notions en matière de constructions antisismiques, notions de géotechnique et séismes ;

b) Une deuxième épreuve écrite portant sur les matières suivantes :

- mécanique appliquée aux machines et engins : *machines thermiques et hydrauliques ;*
- hydraulique : *notions générales, réseaux d'adduction d'eau et égouts, calculs des conduites d'eau, notions sur le régime des cours d'eau (crues et inondations) et instabilité hydrogéologique ;*
- électrotechnique : *principes généraux de l'électricité, magnétisme des machines électriques et installations de distribution et d'utilisation de l'énergie électrique ;*

c) Une épreuve orale portant sur les matières des épreuves écrites, ainsi que sur les matières suivantes :

- chimie industrielle : *combustibles, matières inflammables, substances et mélanges explosifs et gaz nuisibles ;*
- physique technologique : *transmission de la chaleur, chauffage, ventilation et thermodynamique ;*
- mesures et instruments nucléaires, radioprotection et sources de radiations ;
- dispositions en matière de santé et de sécurité sur les lieux de travail ;
- ordre juridique de la Région autonome Vallée d'Aoste ;
- organisation des services d'incendie régionaux et étatiques.

2. Les candidats ayant déclaré dans leur acte de candidature la langue qu'ils entendent utiliser pour les épreuves du concours, ils doivent utiliser l'autre langue pour une matière de leur choix, lors de l'entretien.

Art. 10 Modalités de déroulement des épreuves du concours

1. Le lieu et la date des épreuves, fixés par le jury, sont publiés au tableau d'affichage de l'Administration régionale et communiqués aux candidats admis au concours au moins quinze jours auparavant.

2. L'ammissione ad ogni prova successiva è resa pubblica mediante affissione nella bacheca della sede dell'Ufficio Concorsi – loc. Grand Chemin, n. 20, SAINT-CHRISTOPHE – e/o pubblicazione sul sito internet della Regione: www.regione.vda.it/amministrazione/concorsi.

3. Conseguono l'ammissione alla seconda prova scritta i candidati che riportano una votazione di almeno 6/10 nella prima prova scritta; per essere ammessi alla prova orale finale i candidati devono riportare una votazione di almeno 6/10 nella seconda prova scritta. La prova orale si intende superata con una votazione di almeno 6/10.

Art. 10

Titoli che danno luogo a punteggio

1. I titoli sono classificabili come risulta dai prospetti sottoriportati:

- servizi prestati nel Corpo valdostano dei vigili del fuoco in posti di identico profilo professionale o posizione economica superiore purché attinenti con il posto messo a concorso,

per ogni anno: punti 0,16

- servizi prestati nei profili dell'area operativa-tecnica del Corpo nazionale dei vigili del fuoco o nei corrispondenti servizi delle Regioni e Province a statuto speciale in posti di equivalente profilo professionale o posizione economica superiore purché aventi attinenza con il posto messo a concorso,

per ogni anno: punti 0,12

- servizi prestati nel Corpo valdostano dei vigili del fuoco o nei corrispondenti servizi del Corpo nazionale dei vigili del fuoco o delle Regioni e Province a statuto speciale in posti di pari posizione economica o posizioni economiche inferiori e diverso profilo professionale purché attinenti con il posto messo a concorso,

per ogni anno: punti 0,10

- l'aver prestato servizio di leva tra i vigili del fuoco: punti 0,20
- aver prestato lodevole servizio come personale volontario dei vigili del fuoco per un minimo di tre anni: punti 0,30
- essere orfani di vigili del fuoco deceduti per cause di servizio: punti 0,30

N.B: Per i servizi lavorativi e per le copie conformi all'originale di certificati di servizio è possibile utilizzare la dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà allegata al presente bando di concorso.

Il candidato dovrà fornire, sia nel caso di dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà che nel caso di autocertificazione, tutti gli elementi necessari per la valutazione e per

2. La liste des candidats admis à chacune des épreuves est publiée au tableau d'affichage du Bureau de concours (20, Grand-Chemin, SAINT-CHRISTOPHE) et/ou sur le site Internet de la Région (www.regione.vda.it/amministrazione/concorsi).

3. Sont admis à la deuxième épreuve écrite les candidats ayant obtenu, à la première épreuve écrite, une note d'au moins 6/10. Sont admis à l'épreuve orale les candidats ayant obtenu, à la deuxième épreuve écrite, une note d'au moins 6/10. Pour réussir l'épreuve orale, les candidats doivent obtenir une note d'au moins 6/10.

Art. 10

Titres donnant droit à des points

1. Les titres sont classés selon les catégories suivantes :

- Services accomplis au sein du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers dans des emplois du même profil professionnel ou dans des emplois relevant d'une position économique supérieure, à condition qu'ils aient un rapport avec le poste à pourvoir ;
pour chaque année : 0,16 point ;

- Services accomplis au sein du Corps national des sapeurs-pompiers ou des services correspondants des Régions et Provinces à statut spécial (secteur technico-opérationnel) dans des emplois du même profil professionnel ou dans des emplois relevant d'une position économique supérieure, à condition qu'ils aient un rapport avec le poste à pourvoir ;
pour chaque année : 0,12 point ;

- Services accomplis au sein du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers, du Corps national des sapeurs-pompiers ou des services correspondants des Régions et Provinces à statut spécial dans des emplois relevant d'une position économique équivalente ou inférieure mais d'un profil professionnel différent, à condition qu'ils aient un rapport avec le poste à pourvoir ;
pour chaque année : 0,10 point ;

- Service militaire accompli en tant que sapeur-pompier : 0,20 point ;

- Service louable accompli en tant que sapeur-pompier volontaire pendant trois ans au moins : 0,30 point ;

- État d'orphelin d'un sapeur-pompier décédé dans l'exercice de ses fonctions : 0,30 point.

NB : Pour les états de service et les copies conformes à l'original des états de service, il suffit d'utiliser le modèle de déclaration tenant lieu d'acte de notoriété annexé au présent avis.

Le candidat est tenu de fournir, tant en cas d'autodéclaration qu'en cas de déclaration tenant lieu d'acte de notoriété, tous les éléments nécessaires aux fins de l'évaluation

l'accertamento della veridicità dei dati, fermo restando che in caso contrario non si procederà alla valutazione degli stessi. Non si procederà, inoltre, alla valutazione delle informazioni contenute nella dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà se la stessa è priva della sottoscrizione o della copia fotostatica di un documento di identità del sottoscrittore qualora la sottoscrizione non sia apposta in presenza del dipendente addetto a ricevere la documentazione stessa.

AVVERTENZE GENERALI

1. Il servizio prestato a tempo parziale è valutato in misura proporzionale alla percentuale di servizio prestato.
2. Per i servizi in atto si fa riferimento, quale termine finale, alla data di scadenza del termine utile per la presentazione delle domande alla prova selettiva.
3. I servizi valutabili non possono superare i 10 anni complessivi. In caso di più servizi è valutato soltanto il servizio più favorevole al candidato.
4. Nella valutazione dei servizi, per i periodi inferiori all'anno, il punteggio è attribuito in relazione ai mesi di servizio effettivamente prestato. I periodi di 16 giorni o superiori sono considerati come mesi interi. I periodi inferiori non sono valutati.
5. Non sono valutati i servizi prestati a fattura, in qualità di consulente o con rapporto di lavoro autonomo, compresi i rapporti di lavoro Co.co.co, Co.co.pro. ed occasionali.

Art. 11

Titoli che danno luogo a preferenza

1. Agli effetti della formazione della graduatoria, in caso di parità di merito i titoli di preferenza sono:
 - a) gli insigniti di medaglia al valore militare;
 - b) i mutilati ed invalidi di guerra ex combattenti;
 - c) i mutilati ed invalidi per fatto di guerra;
 - d) i mutilati ed invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
 - e) gli orfani di guerra;
 - f) gli orfani di caduti per fatto di guerra;
 - g) gli orfani di caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
 - h) i feriti in combattimento;
 - i) gli insigniti di croce di guerra o di altra attestazione di merito di guerra, nonchè i capi di famiglia numerosa;

et du contrôle de la véracité des données ; à défaut desdits éléments, il ne sera procédé à aucune évaluation. Par ailleurs, il ne sera pas procédé à l'évaluation des informations indiquées dans la déclaration tenant lieu d'acte de notoriété si cette dernière n'est pas signée ou n'est pas assortie de la photocopie d'une pièce d'identité du signataire, au cas où la signature ne serait pas apposée devant le fonctionnaire chargé de recevoir l'acte de candidature.

INFORMATIONS GÉNÉRALES

1. Les services en régime de temps partiel sont évalués proportionnellement au service effectivement accompli.
2. Les services en cours sont évalués jusqu'à la date d'expiration du délai de dépôt des dossiers de candidature.
3. Les services susceptibles d'être évalués ne peuvent dépasser un total de 10 années. En cas de plusieurs services, seul le service le plus favorable au candidat est évalué.
4. Dans l'évaluation des services pour les périodes inférieures à une année, le nombre de points est calculé sur la base des mois de service effectif. Les périodes de 16 jours ou plus sont considérées comme des mois entiers. Les périodes inférieures ne sont pas prises en compte.
5. Les services effectués en tant que conseil ou travailleur indépendant, y compris ceux effectués en vertu des contrats de travail de co.co.co, de co.co.pro et occasionnels, ne sont pas évalués.

Art. 11

Titres de préférence

1. Aux fins de la formation de la liste d'aptitude, à égalité de mérite, priorité est donnée aux catégories suivantes :
 - a) Les médaillés militaires ;
 - b) Les anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
 - c) Les mutilés et les invalides victimes de la guerre ;
 - d) Les mutilés et les invalides du travail des secteurs public et privé ;
 - e) Les orphelins de guerre ;
 - f) Les orphelins des victimes de la guerre ;
 - g) Les orphelins des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
 - h) Les blessés de guerre ;
 - i) Les personnes qui ont reçu la croix de guerre ou une autre décoration militaire, ainsi que les chefs de famille nombreuse ;

- l) i figli dei mutilati e degli invalidi di guerra ex combattenti;
- m) i figli dei mutilati e degli invalidi per fatto di guerra;
- n) i figli dei mutilati e degli invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- o) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti in guerra;
- p) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per fatto di guerra;
- q) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- r) coloro che abbiano prestato servizio militare come combattenti;
- s) i coniugati e i non coniugati con riguardo al numero dei figli a carico;
- t) gli invalidi ed i mutilati civili;
- u) i militari volontari delle Forze armate congedati senza demerito al termine della ferma o rafferma.

2. In armonia con quanto previsto dall'art. 38, comma 3, della legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4 (Statuto speciale per la Valle d'Aosta), a parità di merito e di titoli di preferenza di cui al precedente comma, sono preferiti:

- a) i nati in Valle d'Aosta, gli emigrati valdostani ed i figli degli emigrati valdostani;
- b) i residenti in Valle d'Aosta da almeno dieci anni.

3. Ad ulteriore parità di merito è preferito il candidato più giovane di età, ai sensi della legge 16 giugno 1998, n. 191.

Art. 12
Graduatoria

1. Il punteggio utile ai fini della graduatoria definitiva è dato dalla somma della media dei voti riportati nelle prove scritte, del voto riportato nella prova orale e del punteggio conseguito nella valutazione dei titoli.

2. Al termine dei propri lavori la Commissione esaminatrice rimette gli atti all'Amministrazione. La graduatoria definitiva è approvata dalla Giunta regionale ed è affissa all'Albo notiziario della Regione e pubblicata nel Bollettino ufficiale della Regione. Dalla data di pubblicazione della graduatoria sul Bollettino ufficiale decorre il termine per le eventuali impugnative.

- l) Les enfants des anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- m) Les enfants des mutilés et des invalides victimes de la guerre ;
- n) Les enfants des mutilés et des invalides du travail des secteurs public et privé ;
- o) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs, veufs ou célibataires, des morts à la guerre ;
- p) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs, veufs ou célibataires, des victimes de la guerre ;
- q) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs, veufs ou célibataires, des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- r) Les personnes ayant accompli leur service militaire en tant que combattants ;
- s) Les personnes mariées ou célibataires, compte tenu du nombre d'enfants à charge ;
- t) Les invalides et les mutilés civils ;
- u) Les militaires volontaires des forces armées qui, au terme de leur service, justifient d'un certificat de bonne conduite.

2. Conformément aux dispositions du troisième alinéa de l'art. 38 de la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 (Statut spécial pour la Vallée d'Aoste), à égalité de mérite et de titres de préférence, la priorité est donnée :

- a) Aux personnes nées en Vallée d'Aoste, aux émigrés valdôtains et aux enfants d'émigrés valdôtains ;
- b) Aux personnes résidant en Vallée d'Aoste depuis au moins dix ans.

3. Au cas où l'égalité de mérite subsisterait, la priorité est accordée au candidat le plus jeune, au sens de la loi n° 191 du 16 juin 1998.

Art. 12
Liste d'aptitude

1. La note finale aux fins de l'établissement de la liste d'aptitude définitive s'obtient par la somme de la moyenne des notes des épreuves écrites, de la note de l'épreuve orale et des points découlant de l'évaluation des titres.

2. À l'issue de ses travaux, le jury transmet les actes du concours à l'Administration régionale. La liste d'aptitude définitive, approuvée par le Gouvernement régional, est publiée au tableau d'affichage et au Bulletin officiel de la Région. Tout recours peut être introduit à compter de la date de publication de la liste d'aptitude au Bulletin officiel.

3. Ai candidati risultati idonei è notificato l'esito del concorso.

4. La graduatoria ha validità triennale dalla data di approvazione della graduatoria stessa. Entro tale termine l'Amministrazione regionale si riserva la facoltà di utilizzarla per la copertura di altri posti di Ispettore antincendi che si rendessero vacanti.

Art. 13
Controlli sul contenuto
delle dichiarazioni sostitutive

1. Dall'affissione della graduatoria ufficiale nella bacheca della sede dell'Ufficio concorsi, l'Amministrazione regionale potrà procedere ad effettuare i debiti controlli sulla veridicità delle dichiarazioni sostitutive acquisendo d'ufficio i relativi dati presso l'Amministrazione pubblica che li detiene, ai sensi dell'art. 33 della legge regionale 6 agosto 2007, n.19.

2. Al fine di accelerare il procedimento di accertamento, l'Amministrazione può richiedere agli interessati la trasmissione di copia, anche non autenticata, dei documenti di cui i medesimi siano già in possesso.

3. Qualora dal controllo emerga la non veridicità del contenuto delle dichiarazioni il candidato, oltre a rispondere ai sensi dell'art. 76 del D.P.R. 28.12.2000 n. 445, decade dai benefici eventualmente conseguenti al provvedimento emanato sulla base della dichiarazione non veritiera, ai sensi dell'art. 33 della legge regionale 6 agosto 2007, n. 19.

Art. 14
Accertamenti sanitari preliminari
al corso di formazione

1. I vincitori del concorso saranno sottoposti ad accertamenti sanitari che saranno effettuati dalla struttura sanitaria competente dell'USL della Valle d'Aosta.

2. I requisiti psicofisici di cui devono essere in possesso i vincitori del concorso sono i seguenti:

- a) peso corporeo contenuto nei limiti previsti dalla seguente formula: altezza (espressa in centimetri) meno 100 più o meno 20 %;
- b) normalità del senso luminoso e cromatico, quest'ultimo determinato mediante corretta lettura e/o interpretazione delle tavole di Ishihara;
- c) normalità del campo visivo;
- d) acutezza visiva: visus non inferiore a 18/10 complessivi, con meno non meno di 8/10 nell'occhio che vede meno; è ammessa la correzione raggiungibile con lenti sferiche positive o negative di qualsiasi valore diottrico, purché la differenza tra le due lenti non sia superiore a tre diottrie;
- e) percezione della voce sussurrata a sei metri da ciascun

3. Les résultats du concours sont notifiés aux candidats inscrits sur la liste d'aptitude.

4. La liste d'aptitude est valable pendant trois ans à compter de la date de son approbation. Dans ledit délai, l'Administration régionale se réserve la faculté de l'utiliser en vue de pourvoir les postes d'inspecteur d'incendie susceptibles d'être vacants.

Art. 13
Contrôle de la véracité
des déclarations sur l'honneur

1. À compter de la date de publication de la liste d'aptitude officielle au tableau d'affichage du Bureau des concours, l'Administration régionale peut effectuer des contrôles afin de s'assurer de la véracité des déclarations sur l'honneur et obtient d'office les données y afférentes auprès de l'administration publique qui les possède, au sens de l'art. 33 de la loi régionale n° 19 du 6 août 2007.

2. Dans le but d'accélérer la procédure de vérification, l'Administration peut demander aux intéressés de lui transmettre une copie, même non légalisée, des pièces dont ceux-ci sont déjà en possession.

3. Si les contrôles font ressortir que le contenu des dites déclarations n'est pas véridique, il est fait application des dispositions de l'art. 76 du DPR n° 445/2000 et le candidat déchoit du droit de bénéficier des avantages pouvant découler de l'acte pris sur la base de la déclaration mensongère, au sens de l'art. 33 de la loi régionale n° 19 du 6 août 2007.

Art. 14
Contrôle médicaux pour la
participation au cours de formation

1. Le lauréat du concours subit des contrôles médicaux qui seront effectués par la structure sanitaire compétente de l'USL de la Vallée d'Aoste.

2. Le lauréat du concours doit réunir les conditions d'aptitude psychophysique indiquées ci-après :

- a) Poids dans les limites prévues par la formule suivante : taille (en centimètres) – 100 ± 20 % ;
- b) Sens lumineux et sens chromatique normaux ; le sens chromatique est établi sur la base de la lecture correcte et/ou de l'interprétation des tables d'Ishihara ;
- c) Champ visuel normal ;
- d) Acuité visuelle non inférieure à 18/10 au total, avec au moins 8/10 à l'œil le plus faible ; les verres correcteurs sont admis (verres sphériques convexes ou concaves de quelque puissance que ce soit), à condition que la différence entre les deux verres ne soit pas supérieure à trois dioptries ;
- e) Perception, à chaque oreille, de la parole chuchotée à

orecchio, con esclusione di uso di protesi acustica;

f) apparato dentario tale da assicurare la funzione masticatoria.

3. I requisiti attitudinali di cui devono essere in possesso i vincitori del concorso sono i seguenti: devono possedere una personalità sufficientemente matura con stabilità del tono dell'umore, capacità di autocontrollo, uno spiccato senso di responsabilità, capacità di decidere e gestire con rapidità ed equilibrio anche problematiche che richiedano soluzioni tempestive ed immediate, avuto riguardo alle capacità di critica e di autocritica ed al livello di autostima, in rapporto alle mansioni ed alle funzioni previste.

4. Sono causa di non idoneità per l'assunzione le malattie ed infermità di cui all'allegato B del presente bando.

Art. 15 Corso di formazione

1. I vincitori del concorso, ai fini della nomina a ruolo, devono frequentare con esito positivo un corso di formazione, a carico dell'Amministrazione regionale, presso le scuole centrali antincendi o altra organizzazione qualificata, della durata di sei mesi. La frequenza al corso è obbligatoria ed è accertata mediante la rilevazione giornaliera delle presenze. La tipologia e le modalità organizzative del corso sono stabilite dal competente dirigente della struttura regionale dei servizi antincendi.

2. I vincitori del concorso, se non appartenenti al ruolo unico regionale, durante il corso sono assunti a tempo determinato e agli stessi spetta il trattamento economico previsto per il profilo professionale del vigile del fuoco ridotto di un quinto e non competono le indennità collegate all'effettiva prestazione in servizio. Gli idonei al corso ottengono la nomina a ruolo. Qualora il mancato conseguimento dell'idoneità sia stato causato da motivi di forza maggiore, i non idonei possono essere ammessi a frequentare un corso successivo al termine del quale, se ancora non idonei, perdono il diritto alla nomina.

3. Ai vincitori del concorso, se dipendenti da amministrazioni o enti pubblici, con esclusione dell'Amministrazione regionale, o da privati durante la frequenza al corso compete un assegno di frequenza. Gli idonei al corso ottengono la nomina a ruolo, i non idonei cessano dal servizio. Qualora il mancato conseguimento dell'idoneità sia stato causato da motivi di forza maggiore, i non idonei possono essere ammessi a frequentare un corso successivo durante il quale sono nuovamente assunti in servizio a tempo determinato e al termine del quale, se ancora non idonei, perdono il diritto alla nomina.

4. I vincitori del concorso, se appartenenti al ruolo unico regionale, durante la frequenza al corso sono considerati in

six mètres ; l'utilisation de prothèses auditives n'est pas admise ;

f) Système dentaire en mesure d'assurer la mastication.

3. Le lauréat doit par ailleurs réunir les conditions suivantes : être assez mûr et d'humeur égale ; posséder une bonne maîtrise de soi et avoir un sens prononcé des responsabilités ; savoir prendre des décisions et agir avec rapidité et pondération même en cas de problèmes qui nécessitent des solutions immédiates ; savoir aussi bien formuler des critiques que faire son autocritique et avoir une bonne estime de soi, compte tenu des attributions et des fonctions prévues pour le poste qu'il est appelé à remplir.

4. Les maladies et les handicaps visés à l'annexe B du présent avis entraînent la non-aptitude du lauréat aux fins de son recrutement.

Art. 15 Cours de formation

1. Aux fins de son recrutement sous contrat à durée indéterminée, le lauréat doit participer avec succès à un cours de formation, aux frais de l'Administration régionale, d'une durée d'au moins 6 mois, organisé auprès des écoles centrales d'incendie ou d'autres organisations qualifiées. L'assiduité est obligatoire et constatée par l'enregistrement quotidien des présences. Le type de cours et les modalités organisationnelles y afférentes sont établis par le dirigeant compétent de la structure régionale chargée des services d'incendie.

2. Le lauréat ne relevant pas du statut unique régional est recruté sous contrat à durée déterminée pour la durée du cours et a droit au traitement prévu pour le profil professionnel de sapeur-pompier réduit d'un cinquième, déduction faite des indemnités liées à l'exercice effectif des fonctions. Le lauréat jugé apte à l'issue du cours est recruté sous contrat à durée indéterminée. Le lauréat jugé inapte pour des raisons de force majeure peut être admis à participer à un autre cours, à l'issue duquel, s'il est à nouveau jugé inapte, il n'a plus le droit d'être recruté sous contrat à durée indéterminée.

3. Le lauréat titulaire d'un emploi auprès d'une administration ou d'un établissement public autre que l'Administration régionale ou d'un emploi privé a droit à une allocation d'assiduité au titre de sa participation au cours de formation. Le lauréat jugé apte à l'issue dudit cours est recruté sous contrat à durée indéterminée, alors que celui qui est jugé inapte cesse d'exercer ses fonctions. Le lauréat jugé inapte pour des raisons de force majeure peut être admis à participer à un autre cours et, à ce titre, être nouvellement recruté sous contrat à durée déterminée. À l'issue dudit cours, s'il est à nouveau jugé inapte, il n'a plus le droit d'être recruté sous contrat à durée indéterminée.

4. Le lauréat relevant du statut unique régional, pendant qu'il fréquente le cours de formation, est considéré comme

servizio a tutti gli effetti e percepiscono il trattamento economico in godimento con esclusione delle indennità collegate all'effettiva prestazione del servizio. Gli idonei al corso ottengono l'avanzamento o la nomina. I non idonei, qualora il mancato conseguimento dell'idoneità sia stato causato da motivi di forza maggiore, possono essere ammessi a frequentare un corso successivo al termine del quale se ancora non idonei, perdono il diritto all'avanzamento o alla nomina.

Art. 16
Nomina

1. Gli idonei al corso di formazione, prima di sottoscrivere il contratto individuale di lavoro, devono esibire, nel termine di trenta giorni, incrementabili di ulteriori trenta giorni in casi particolari, al Dipartimento personale e organizzazione – Direzione sviluppo organizzativo (3° piano del Palazzo regionale – Piazza Albert Deffeyes, 1 – AOSTA), i seguenti documenti in carta semplice:

- a) dichiarazione, sotto la propria responsabilità, di non avere altri rapporti di impiego pubblico o privato e di non trovarsi in posizioni di incompatibilità, ai sensi dell'art. 51 della l.r. 23 ottobre 1995, n. 45 e successive modificazioni. In caso contrario, deve essere espressamente presentata la dichiarazione di opzione per la nuova Amministrazione;
- b) n. 2 fototessera a colori;
- c) il titolo di studio richiesto per l'ammissione al concorso. Per il titolo di studio conseguito all'estero vedasi precedente art. 2, comma 6, del bando di concorso.
- d) certificazione attestante l'abilitazione all'esercizio della professione che dà diritto all'iscrizione alla sezione «A» dell'Albo professionale.

2. La competente struttura in materia di personale si occuperà di acquisire d'ufficio gli ulteriori documenti per accertare il possesso dei requisiti richiesti dal presente bando e necessari per l'assunzione.

Art. 17
Periodo di prova

1. Il contratto di assunzione prevede l'effettuazione di un periodo di prova di sei mesi. Ai fini del compimento del suddetto periodo si tiene conto del solo servizio effettivamente prestato.

2. Decorsa la metà del periodo di prova, nel restante periodo ciascuna delle parti può recedere dal rapporto in qualsiasi momento senza obbligo di preavviso né di indennità sostitutiva del preavviso. Il recesso opera dal momento della comunicazione alla controparte. Il recesso dell'Amministrazione deve essere motivato.

3. Il periodo di prova non può essere rinnovato o prorogato alla scadenza.

étant en service et a droit au traitement prévu pour le poste qu'il occupe, déduction faite des indemnités liées à l'exercice effectif des fonctions. Le lauréat jugé apte à l'issue du cours bénéficie de l'avancement ou est recruté sous contrat à durée indéterminée. Le lauréat jugé inapte pour des raisons de force majeure peut être admis à participer à un autre cours, à l'issue duquel, s'il est à nouveau jugé inapte, il n'a plus le droit de bénéficier de l'avancement ou d'être recruté sous contrat à durée indéterminée.

Art. 16
Recrutement

1. Avant de signer son contrat individuel de travail, le lauréat jugé apte à l'issue du cours de formation doit faire parvenir à la Direction du développement organisationnel du Département du personnel et de l'organisation, à Aoste, 1, place Albert Deffeyes (troisième étage du palais régional), dans un délai de trente jours, prorogable trente jours dans certains cas, les pièces suivantes sur papier libre :

- a) Déclaration sur l'honneur attestant qu'il n'est pas titulaire d'un autre emploi public ou privé, aux termes de l'art. 51 de la LR n° 45 du 23 octobre 1995 modifiée, et qu'il ne se trouve dans aucun des cas d'incompatibilité visés audit article ; dans le cas contraire, il doit déclarer qu'il opte pour la nouvelle administration ;
- b) Deux photos d'identité en couleurs ;
- c) Le titre d'études requis aux fins de l'admission au concours ; si ledit titre a été obtenu à l'étranger, il y a lieu de faire référence aux dispositions du sixième alinéa de l'art. 2 du présent avis ;
- d) Certificat attestant l'habilitation à l'exercice de la profession qui ouvre droit à l'inscription à la section A du tableau professionnel y afférent.

2. La structure compétente en matière de personnel se chargera de recueillir d'office les pièces supplémentaires attestant que le lauréat réunit les conditions requises par le présent avis aux fins de son recrutement.

Art. 17
Période d'essai

1. Le contrat prévoit une période d'essai de six mois, aux fins de laquelle seul le service effectivement accompli est pris en compte.

2. Une fois écoulée la première moitié de la période d'essai, le contrat peut être résilié à tout moment par l'une ou l'autre partie, sans préavis ni indemnité. Le contrat est considéré comme résilié à compter de la notification y afférente. Lorsqu'un contrat est résilié par l'Administration régionale, celle-ci est tenue de motiver sa décision.

3. La période d'essai ne peut être renouvelée ni prolongée.

4. Decorso il periodo di prova senza che il rapporto di lavoro sia stato risolto da una delle parti, il dipendente si intende confermato in servizio e gli viene riconosciuta l'anzianità dal giorno dell'assunzione a tutti gli effetti.

5. Nel caso in cui il lavoratore assunto sia titolare di un posto presso altro Ente del comparto, ha diritto alla conservazione del posto, senza retribuzione, presso l'Ente di provenienza e, in caso di recesso di una delle parti o di mancato superamento della prova rientra, a domanda, nella precedente categoria e profilo. La presente disposizione si applica anche al dipendente in prova proveniente da un Ente di diverso comparto il cui contratto preveda analoga disciplina.

Art. 18 Decadenza

1. Gli idonei al corso di formazione che risultino non in possesso dei requisiti prescritti o che non sottoscrivano il contratto individuale di lavoro nei termini fissati dal precedente art. 16, sono dichiarati decaduti dalla graduatoria di merito. L'Amministrazione regionale provvederà all'assunzione di altro aspirante che ha conseguito l'idoneità seguendo l'ordine di graduatoria.

Art. 19 Norme applicabili

1. Per quanto non previsto dal presente bando, si applicano le norme previste per l'assunzione in servizio del personale regionale di cui alle leggi regionali 28 luglio 1956, n. 3 e 23 ottobre 1995, n. 45, al regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6 e loro successive modificazioni, alla legge regionale 19 marzo 1999, n. 7 e successive modificazioni ed al regolamento regionale 8 marzo 2000, n. 1, nonché ai C.C.R.L. sottoscritti in data 12 giugno 2000, 24 dicembre 2002, 29 aprile 2004, 22 maggio 2006 e 21 maggio 2008.

Art. 20 Informativa sulla privacy

1. Ai sensi dell'articolo 7 del d.lgs. 196/2003, si informa che:

- a) il titolare del trattamento è l'Amministrazione regionale nella persona del Direttore della Direzione sviluppo organizzativo;
- b) i dati conferiti dai concorrenti verranno trattati esclusivamente per le finalità previste dal presente bando (gestione della procedura concorsuale, assunzione in servizio, stipulazione e gestione del contratto di lavoro);
- c) le modalità di trattamento dei dati personali sono effettuate attraverso supporti cartacei e strumenti informatici; specifiche misure di sicurezza sono adottate per evitare usi illeciti o non corretti ed accessi non autorizzati;

4. Si le contrat de travail n'est pas résilié par l'une ou l'autre partie pendant la période d'essai, le fonctionnaire est considéré comme recruté de plein droit et son ancienneté de service est calculée à compter du jour de son recrutement.

5. Au cas où le fonctionnaire recruté serait titulaire d'un emploi dans une autre établissement dont les personnels relèvent du statut unique, il a le droit de conserver son emploi, sans rémunération. Si le contrat est résilié par l'une ou l'autre partie ou si le fonctionnaire n'est pas jugé apte à l'issue de la période d'essai, il peut demander à être réintégré dans sa catégorie et dans son profil professionnel. La présente disposition s'applique également au fonctionnaire titulaire d'un emploi dans un établissement dont les personnels ne relèvent pas du statut unique si la convention y afférente prévoit une possibilité analogue.

Art. 18 Déchéance du droit au recrutement

1. Le lauréat jugé apte à l'issue du cours de formation qui ne réunit pas les conditions requises ou qui ne signe pas le contrat individuel de travail dans le délai visé à l'art. 16 ci-dessus est déclaré déchu de son droit au recrutement. L'Administration régionale nomme alors l'aspirant suivant, selon l'ordre de la liste d'aptitude, à condition qu'il soit jugé apte.

Art. 19 Dispositions applicables

1. Pour tout ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application des dispositions relatives au recrutement des personnels régionaux visées aux lois régionales n° 3 du 28 juillet 1956 et n° 45 du 23 octobre 1995 et au règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996, modifiés, à la loi régionale n° 7 du 19 mars 1999 modifiée, au règlement régional n° 1 du 8 mars 2000, ainsi qu'à la CCRT signée le 12 juin 2000 et aux accords du 24 décembre 2002, du 29 avril 2004, du 22 mai 2006 et du 21 mai 2008.

Art. 20 Informations en matière de protection des données à caractère personnel

1. Aux termes de l'art. 7 du décret législatif n° 196/2003, il y a lieu de préciser ce qui suit :

- a) Le titulaire du traitement des données est la Région autonome Vallée d'Aoste, en la personne du directeur du développement organisationnel ;
- b) Les données communiquées par les candidats sont utilisées uniquement aux fins prévues par le présent avis (gestion du concours, recrutement, passation et gestion du contrat de travail) ;
- c) Les données à caractère personnel sont traitées sur support papier ou informatique ; des mesures de sécurité sont adoptées afin que soient évités l'utilisation illégale ou incorrecte desdites données, ainsi que l'accès auxdites données par des sujets non autorisés ;

- d) il conferimento dei dati ha natura facoltativa, fermo restando che la mancata produzione degli stessi comporterà l'esclusione dalla selezione, ovvero la mancata assunzione;
- e) i soggetti o le categorie di soggetti ai quali i dati possono essere comunicati sono:
- il personale dell'Amministrazione responsabile dei procedimenti finalizzati all'espletamento della selezione, all'assunzione, alla stipulazione e gestione del contratto di lavoro;
 - i componenti della commissione esaminatrice;
 - altri soggetti pubblici in presenza di una norma di legge o regolamento ovvero quando tale comunicazione sia necessaria per lo svolgimento di funzioni istituzionali previa comunicazione al Garante (art. 39 del d.lgs. 196/2003);
- f) parte dei dati conferiti verranno diffusi mediante la pubblicazione delle graduatorie;
- g) l'interessato ha diritto di opporsi, in tutto o in parte:
- per motivi legittimi al trattamento dei dati personali che lo riguardano, ancorché pertinenti allo scopo della raccolta;
 - al trattamento di dati personali che lo riguardano a fini di invio di materiale pubblicitario o di vendita diretta o per il compimento di ricerche di mercato o di comunicazione commerciale;
- h) l'interessato ha inoltre diritto di ottenere in qualunque momento:
- la conferma della esistenza dei propri dati personali e di verificarne l'esistenza;
 - l'aggiornamento, la rettificazione ovvero, quando vi ha interesse, l'integrazione dei dati;
 - la cancellazione, la trasformazione in forma anonima o il blocco di dati trattati in violazione di legge, compresi quelli di cui è necessaria la conservazione in relazione agli scopi per i quali sono stati raccolti o successivamente trattati;
 - l'attestazione che le suddette operazioni sono state portate a conoscenza, anche per quanto riguarda il loro contenuto, di coloro ai quali i dati sono comunicati o diffusi, eccettuato il caso in cui tale adempimento si rivela impossibile o comporta un impiego di mezzi manifestamente sproporzionato rispetto al diritto tutelato.
- d) La communication des données requises est facultative ; cependant, tout refus de communication entraîne l'exclusion du concours ou le non-recrutement ;
- e) Les données peuvent être communiquées aux sujets et aux catégories indiqués ci-après :
- les personnels de l'Administration régionale chargés des procédures relatives au déroulement du concours, au recrutement, ainsi qu'à la passation et à la gestion du contrat de travail ;
 - les membres du jury ;
 - les sujets publics autres que l'Administration régionale, lorsqu'une disposition législative ou réglementaire le prévoit ou que la communication est nécessaire pour l'accomplissement de fonctions institutionnelles ; en cette occurrence, le garant doit être préalablement informé (art. 39 du décret législatif n° 196/2003) ;
- f) Une partie des données communiquées est diffusée lors de la publication des listes d'aptitude ;
- g) L'intéressé a le droit de s'opposer, en tout ou partie :
- pour des raisons légitimes, à ce que des données à caractère personnel le concernant fassent l'objet d'un traitement, même si elles sont nécessaires à l'objet de la collecte ;
 - au traitement des données à caractère personnel le concernant aux fins de l'expédition de matériel publicitaire, d'une vente directe, d'une enquête de marché ou d'une communication commerciale ;
- h) L'intéressé a le droit d'obtenir, à tout moment :
- confirmation de l'existence de données à caractère personnel le concernant ;
 - que les données soient mises à jour, rectifiées ou, si le fait peut jouer en sa faveur, complétées ;
 - que les données soient effacées, anonymisées ou bloquées, si elles n'ont pas été traitées conformément à la loi ; ces mesures s'étendent à toutes les données dont la conservation est nécessaire aux fins des tâches pour lesquelles elles ont été collectées ou traitées ;
 - que lui soit délivrée une attestation certifiant que les sujets auxquels ses données sont communiquées ont également été informés des opérations susmentionnées et de la teneur de celles-ci, sauf si cette communication est impossible ou imposerait l'engagement de moyens manifestement disproportionnés avec le droit que l'on entend ainsi garantir.

Art. 21
Informazioni varie

1. Per informazioni rivolgersi all'Ufficio Concorsi della Direzione sviluppo organizzativo sito in SAINT-CHRISTOPHE, loc. Grand Chemin, 20, (strada comunale parallela alla S.S. 26 che collega la zona della Croix Noire con il bivio per l'autoporto di POLLEIN) dal lunedì al venerdì nei seguenti orari: dalle 9,00 alle 12,00; il lunedì e il giovedì dalle 14,30 alle 16,30 (Tel. 0165/27.40.52; 0165/27.40.53; 0165/27.40.54); www.regione.vda.it; u-concorsi@regione.vda.it.

Saint-Christophe, 3 agosto 2009.

Il Dirigente
RAVAGLI CERONI

Art. 21
Renseignements supplémentaires

1. Pour tout renseignement, les intéressés peuvent s'adresser au Bureau des concours de la Direction du développement organisationnel, situé à SAINT-CHRISTOPHE – 20, Grand-Chemin (route communale parallèle à la RN n° 26 et reliant la zone de la Croix-Noire à la bifurcation pour l'autoport de POLLEIN), du lundi au vendredi de 9 h à 12 h et, le lundi et le jeudi également de 14 h 30 à 16 h 30 (tél. 01 65 27 40 52 ; 01 65 27 40 53 ; 01 65 27 40 54 ; site Internet www.regione.vda.it ; courriel : u-concorsi@regione.vda.it).

Fait à Saint-Christophe, le 3 agosto 2009.

Le dirigeant,
Lucia RAVAGLI CERONI

ALLEGATO B

Sono causa di non idoneità per l'assunzione, le seguenti malattie ed infermità:

- a) le malattie infettive e/o contagiose anche ad andamento cronico o in fase clinica silente;
- b) le gravi allergopatie anche in fase clinica silente;
- c) l'alcoolismo, le tossicomanie, le intossicazioni croniche di origine esogena;
- d) le infermità e gli esiti di lesioni della cute e delle mucose visibili; le malattie cutanee croniche; le cicatrici infossate ed aderenti, alteranti la funzione; i tramiti fistolosi che, per sede ed estensione producano disturbi funzionali, i tumori cutanei; i tatuaggi che, per la loro sede e visibilità, siano deturpanti;
- e) la presenza di trapianti di organi o di parte di organi;
- f) la presenza di innesti e/o di mezzi di sintesi eterologhi a livello dei vari organi e/o apparati;
- g) le infermità ed imperfezioni degli organi del capo e/o i loro esiti funzionalmente apprezzabili; le gravi imperfezioni del globo oculare; le malattie croniche delle palpebre, dell'apparato lacrimale e del globo oculare; i disturbi della motilità dei muscoli oculari estrinseci, le retinopatie; le stenosi e le poliposi nasali; le malformazioni della bocca; le gravi malocclusioni dentarie con alterazione della funzione masticatoria; le disfonie e le gravi balbuzie; la perforazione timpanica; le infermità o i disturbi funzionali cocleo-vestibolari o gli esiti funzionalmente apprezzabili;
- h) le infermità funzionalmente apprezzabili del collo e dei relativi organi ed apparati; l'ipertrofia tiroidea con distiroidismo di rilevanza clinica;
- i) le infermità del torace: deformazioni congenite, rachitiche e post-traumatiche;
- j) le infermità dei bronchi e dei polmoni; le bronchiti croniche; l'asma bronchiale; cisti o tumori polmonari; i segni radiologici di malattia tubercolare dell'apparato pleuropolmonare in atto o pregressa, qualora gli esiti siano di sostanziale rilevanza; le infermità mediastiniche e le anomalie di posizione di organi, vasi o visceri con spostamenti mediastinici;
- k) le infermità ed imperfezioni dell'apparato cardio-circolatorio; malattie dell'endocardio, del miocardio, del pericardio; i gravi disturbi funzionali cardiaci; i disturbi del ritmo: aritmie ipocinetiche (BAV 2° grado Mobitz 2, BAV 3° grado), aritmie ipercinetiche (tachicardia sopraventricolare, tachiaritmie sopraventricolari, battiti ectopici ventricolari di natura non funzionale), prececcitazioni ventricolari, presenza di segnapassi artificiale; i disturbi di conduzione intraventricolare (blocco di branca sinistro, blocco di branca destro + blocco fascicolare, sindrome da QT lungo), anche senza altro riscontro di cardiopatia organica; i rumori ed i soffi cardiaci compatibili con cardiopatia congenita e/o acquisita; l'ipertensione arteriosa (valo-

- ri superiori a 150 mm Hg per la sistolica e superiori a 90 mm Hg per la diastolica), anche se di tipo essenziale e/o senza interessamento di organi od apparati, che risulti confermata dopo test di tolleranza allo sforzo; le arteriopatie; gli aneurismi; le varici estese e voluminose, le flebiti e loro esiti comportanti disturbi trofici; le emorroidi croniche voluminose e molteplici;
- l) le infermità ed imperfezioni dell'addome: anomalie della posizione dei visceri; le malattie degli organi addominali, o i loro esiti, che determinano apprezzabile ripercussione sullo stato generale; le ernie; il laparocele;
- m) le infermità e le imperfezioni dell'apparato osteoarticolare e muscolare: tutte le alterazioni dello scheletro consecutive a fatti congeniti, rachitismo, malattie o traumi, ostacolanti la funzionalità organica o alteranti l'euritmia corporea; le malattie ossee o cartilaginee in atto, determinanti apprezzabili limitazioni della funzionalità articolare; le malattie delle aponeurosi, dei muscoli, dei tendini e dei legamenti, tali da ostacolare o limitare anche in modo parziale la funzione articolare;
- n) le infermità e le imperfezioni dell'apparato neuropsichico: malattie del sistema nervoso centrale o periferico o autonomo e loro esiti di rilevanza funzionale; infermità psichiche invalidanti: psicosi in atto o pregresse, psiconevrosi in atto anche se in trattamento, personalità psicopatiche ed abnormi; epilessia;
- o) le infermità e le imperfezioni dell'apparato urogenitale: malattie renali in atto o croniche, che necessitino o no di dialisi; la ritenzione urinaria anche di tipo funzionale; le malattie croniche dei testicoli, ivi compreso l'arresto di sviluppo, o l'assenza o la ritenzione bilaterale; l'idrocele; il varicocele voluminoso; le malattie in atto, infiammatorie e non, dell'apparato ginecologico di significativo rilievo clinico; l'incontinenza urinaria; la pregressa nefrectomia;
- p) le infermità del sangue, degli organi emopoietici e del sistema reticolo-istiocitario di apprezzabile entità, comprese quelle congenite; le immunodeficienze congenite; le enzimopatie eritrocitarie;
- q) il diabete mellito; le sindromi dipendenti da alterata funzione delle ghiandole endocrine;
- r) le neoplasie, anche benigne se causa di apprezzabile deficit funzionale di organi od apparati;
- s) la presenza nelle urine, o in altri liquidi biologici, di una o più sostanze, o loro metaboliti, previste dall'art. 14 del decreto del Presidente della Repubblica 9 ottobre 1990, n. 309;
- t) le micosi e le parassitosi clinicamente rilevabili, che siano cause di importanti lesioni organiche o di notevoli disturbi funzionali.

MODULO DI ISCRIZIONE

PRESIDENZA DELLA REGIONE
DIPARTIMENTO PERSONALE E
ORGANIZZAZIONE
DIREZIONE SVILUPPO ORGANIZ-
ZATIVO
UFFICIO CONCORSI
LOC. GRAND CHEMIN, 20
11020 SAINT-CHRISTOPHE AO

[Compilare sempre gli spazi ed in modo chiaro e leggibile barrare sempre una delle possibili opzioni [] ed eventualmente una delle sotto-opzioni ○]

IL SOTTOSCRITTO

COGNOME _____ NOME _____

DATI ANAGRAFICI

DATA DI NASCITA _____ LUOGO DI _____

ACTE DE CANDIDATURE

PRÉSIDENTE DE LA RÉGION
DÉPARTEMENT DU PERSONNEL
ET DE L'ORGANISATION
DIRECTION DU DÉVELOPPE-
MENT ORGANISATIONNEL
BUREAU DES CONCOURS
20, GRAND-CHEMIN
11020 SAINT-CHRISTOPHE

[Remplir toutes les cases de façon claire et lisible cocher toujours l'un des choix possibles [] et éventuellement l'une des sous-options ○]

JE SOUSSIGNÉ(E)

NOM _____ PRÉNOM _____

DONNÉES NOMINATIVES

DATE DE NAISSANCE _____ LIEU _____

NASCITA _____ CODICE FISCALE _____
TELEFONI _____
@ _____

RESIDENTE IN

COMUNE _____ CAP _____
VIA O FRAZ. _____ N. _____

DOMICILIO C/O IL QUALE DEVONO ESSERE IN-
DIRIZZATE LE COMUNICAZIONI se differente dalla re-
sidenza

COMUNE _____ CAP _____
VIA O FRAZ. _____ N. _____
PRESSO _____

**PRESA VISIONE DEL
BANDO DI CONCORSO, CHIEDE**

di essere ammesso al concorso pubblico, per titoli ed
esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di un funzio-
nario (categoria D), nel nel profilo ispettore antincendi, da
assegnare al Comando regionale dei vigili del fuoco,
nell'ambito dell'organico del personale professionista del
Corpo valdostano dei vigili del fuoco.

A TAL FINE DICHIARA

consapevole delle sanzioni previste dall'art. 39, comma
1 della l.r. 6 agosto 2007, n. 19, nonché dall'art. 76 del
D.P.R. 445/2000 per le ipotesi di falsità in atti, di uso di atti
falsi e di dichiarazioni mendaci:

a) di essere cittadino: [] italiano [] _____

b) [] di essere iscritto nelle liste elettorali del Comune di

[] di non essere iscritto nelle liste elettorali in quanto

c) [] di non avere riportato condanne penali o provvedi-
menti di prevenzione o altre misure che escludono, se-
condo le leggi vigenti, la costituzione di un rapporto di
impiego con una pubblica amministrazione e non essere
stato destituito o dispensato ovvero licenziato senza
preavviso da precedente impiego presso pubbliche am-
ministrazioni;

[] di aver riportato le seguenti condanne penali:

d) di essere in possesso del seguente titolo di studio richie-
sto per l'ammissione al concorso:

[] laurea magistrale in _____

DE NAISSANCE _____ CODE FISCAL _____
TÉL. _____
@ _____

RÉSIDENCE OFFICIELLE

COMMUNE _____ CODE POSTAL _____
RUE/HAMEAU _____
N° _____

DOMICILE (à remplir seulement dans le cas où le do-
micile ne serait pas la résidence officielle)

COMMUNE _____ CODE POSTAL _____
RUE/HAMEAU _____
N° _____ C/O _____

**AYANT PRIS CONNAISSANCE
DE L'AVIS DE CONCOURS, DEMANDE**

à pouvoir participer au concours externe, sur titres et
épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéter-
minée, d'un inspecteur d'incendie (catégorie D – cadre), à
affecter au commandement régional des sapeurs-pompiers,
dans le cadre de l'organigramme des professionnels du
Corps valdôtain des sapeurs-pompiers.

À CET EFFET, JE DÉCLARE,

averti(e) des sanctions prévues par le premier alinéa de
l'art. 39 de la LR n° 19 du 6 août 2007 et l'art. 76 du DPR
n° 445/2000 en cas de faux en écritures, d'usage de faux et
de déclarations mensongères :

a) Être citoyen(ne) : [] italien/ne [] _____

b) [] Être inscrit(e) sur les listes électorales de la
Commune de _____

[] Ne pas être inscrit(e) sur les listes électorales pour la
raison suivante : _____

c) [] Ne pas avoir subi de condamnation pénale ni avoir
fait l'objet de mesures de prévention ou d'autres me-
sures interdisant l'accès aux emplois publics, aux termes
des lois en vigueur ; ne jamais avoir été destitué(e), ni
révoqué(e), ni licencié(e) sans préavis d'un emploi pu-
blic ;

[] Avoir subi les condamnations pénales indiquées ci-
après : _____

d) Être en possession du titre d'études suivant, requis pour
l'admission au concours :

[] Licence magistrale en _____,

_____ classe _____ conseguita presso
l'Università _____
_____ con sede in _____
_____ nell'anno accademico _____
_____ con la valutazione di _____ ;

laurea specialistica in _____
_____ classe _____ conseguita presso
l'Università _____
_____, con sede in _____
_____ nell'anno accademico _____
_____ con la valutazione di _____,
equiparata alla laurea magistrale in _____
_____ classe _____

come si evince dal Decreto Ministeriale 26 luglio
2007, n. 386;

come da certificato rilasciato dall'Ateneo e allegato
alla presente domanda

diploma di laurea vecchio ordinamento in _____
_____ conseguito presso
l'Università _____
_____, con sede in _____
_____ nell'anno accademico _____
_____ con la valutazione di _____, equiparato
alla laurea specialistica in _____
_____ classe _____,

come si evince dal Decreto Interministeriale 5 mag-
gio 2004;

come da certificato rilasciato dall'Ateneo e allegato
alla presente domanda

e

e) dell'abilitazione all'esercizio della professione di
_____ che dà il
diritto all'iscrizione alla sezione «A» dell'Albo profes-
sionale;

f) di avere un'età inferiore ad anni 30;

di aver diritto all'elevazione del limite massimo
dell'età in quanto _____;

g) di avere una statura non inferiore a m. 1,65;

h) di non aver avuto cause di risoluzioni di lavoro pub-
blico o privato

di aver avuto le seguenti cause di risoluzioni di lavo-
ro pubblico o privato:

dimissioni volontarie termine contratto _____

_____ classe _____, obtenue à l'université _____
_____, dans la commune
de _____ au cours de l'an-
née académique _____, avec l'apprécia-
tion _____ ;

Licence spécialisée en _____,
classe _____, obtenue à l'université _____
_____, dans la commune
de _____ au cours de l'an-
née académique _____, avec l'apprécia-
tion _____, équivalente à la licence magistra-
le en _____, classe _____, au sens

du décret ministériel n° 386 du 26 juillet 2007

ou bien

du certificat délivré par l'université et annexé à la
présente demande ;

Maîtrise en _____ (ancienne or-
ganisation pédagogique) obtenue à l'université _____
_____, dans la commune de _____
_____ au cours de l'année académique _____
_____, avec l'appréciation _____
_____, équivalente à la licence spécialisée en _____
_____, classe _____, au sens

du décret interministériel du 5 mai 2004

ou bien

du certificat délivré par l'université et annexé à la
présente demande ;

et

e) de l'habilitation à l'exercice de la profession de _____
_____ ouvrant droit à l'inscrip-
tion à la section A du tableau professionnel y afférent ;

f) Avoir moins de 30 ans ;

Avoir droit à bénéficier de l'élévation de la limite
d'âge supérieure pour la raison suivante : _____

g) Avoir une taille d'au moins 1,65 m ;

h) Que les contrats de travail publics ou privés auxquels
j'ai été partie n'ont jamais été résiliés ;

Que les causes de résiliation des contrats de travail
publics ou privés auxquels j'ai été partie sont les sui-
vantes :

démission volontaire fin du contrat _____

i) (solo per i candidati di sesso maschile) di trovarsi, quanto all'obbligo di leva, nella seguente posizione:

milite assolto milite esente non soggetto agli obblighi di leva _____

j) di possedere, al fine dell'attribuzione del punteggio di cui all'art. 10 del bando, i seguenti titoli: [Al fine della compilazione leggere attentamente l'articolo del bando. Per i servizi lavorativi e le pubblicazioni è necessario utilizzare la dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà allegata al bando stesso] _____

k) di possedere, al fine dell'applicazione del diritto di preferenza (di cui all'art. 11 del bando di concorso), i seguenti titoli: _____

l) di voler sostenere le prove d'esame, di cui all'art. 8 del bando di concorso, in lingua:

italiana francese

m) di non essere esonerato dall'accertamento linguistico;

di essere esonerato dalla prova di accertamento linguistico per la seguente motivazione:

prova superata per la «categoria D – qualifica dirigenziale» nel concorso/selezione _____
_____ nell'anno _____ bandito da _____
_____ (specificare Ente del comparto unico regionale) e pubblicato sul Bollettino Ufficiale a partire dal 1° giugno 2002 riportando la seguente votazione: _____ /10;

prova superata nella procedura non concorsuale indicata da _____
_____ (specificare Ente del comparto unico regionale) per la «categoria D – qualifica dirigenziale» a far data dal 1° giugno 2002 e precisamente in data _____ riportando la seguente votazione: _____ /10;

i) (Uniquement pour les candidats du sexe masculin) En ce qui concerne les obligations militaires, que ma position est la suivante :

service militaire accompli exempté du service militaire non soumis aux obligations militaires _____

j) Que les titres me donnant droit à des points sont, en ce qui me concerne, les suivants (voir l'art. 10 de l'avis de concours) : (Avant de remplir, lire attentivement l'art. 10 de l'avis de concours. Pour les états de service et les publications, il suffit d'utiliser le modèle de déclaration tenant lieu d'acte de notoriété annexé à l'avis de concours) _____

k) Que les titres de préférence sont, en ce qui me concerne, les suivants (voir l'art. 11 de l'avis de concours) : _____

l) Souhaiter utiliser la langue suivante aux épreuves visées à l'art. 8 de l'avis de concours :

italien français

m) Ne pas être dispensé(e) de l'épreuve préliminaire de français et/ou d'italien.

Être dispensé(e) de l'épreuve préliminaire de français et/ou d'italien, pour les raisons suivantes :

J'ai réussi ladite épreuve préliminaire lors du concours/de la sélection _____
(catégorie D ou catégorie de direction) lancé(e) par _____ (indiquer l'établissement, dont les personnels doivent relever du statut unique régional), en _____, et dont l'avis a été publié au Bulletin officiel de la Région après le 1^{er} juin 2002, avec l'appréciation de _____ /10 ;

J'ai réussi ladite épreuve préliminaire dans le cadre d'une procédure de recrutement sans concours lancé(e) par _____ (indiquer l'établissement, dont les personnels doivent relever du statut unique régional), pour un poste relevant de la catégorie D ou de la catégorie unique de direction et dont l'avis a été publié au Bulletin officiel de la Région après le 1^{er} juin 2002, à savoir le _____, avec l'appréciation de _____ /10 ;

essere dipendente assunto a tempo indeterminato presso (*specificare Ente del comparto unico regionale*) _____ a decorrere dal _____ e prova di accertamento linguistico superata presso _____ (*specificare Ente del comparto unico regionale*) per la «categoria D – qualifica dirigenziale» in data _____ in occasione del concorso/selezione _____ riportando la seguente votazione: _____ /10.

[eventuale] intendo risostenere la prova

elenco allegati [eventuale]:

- _____
- _____
- _____

Data _____

Firma

DICHIARAZIONE SOSTITUTIVA
DI ATTO DI NOTORIETÀ
ai sensi dell'art. 31 della
legge regionale 6 agosto 2007, n. 19

Il/la sottoscritto/a _____
_____ nato/a a _____
_____ il _____ e residente in
_____ via/loc. _____

DICHIARA

ammonito/a sulle responsabilità penali sancite dall'art. 76 del D.P.R. 445/2000, in caso di dichiarazione falsa o mendace

N.B.: TALE DICHIARAZIONE SOSTITUISCE A TUTTI GLI EFFETTI IL CERTIFICATO DI SERVIZIO E, AL FINE DELLA VALUTAZIONE, DEVE ESSERE COMPLETA IN TUTTE LE SUE PARTI.

• i seguenti periodi di servizio lavorativo:

- negli organici dell'Amministrazione regionale, come risulta dal fascicolo personale in vostro possesso;
- presso i profili dell'area operativa-tecnica del Corpo nazionale dei vigili del fuoco o nei corrispondenti servizi delle Regioni e Province a statuto, come di

Je suis titulaire d'un emploi sous contrat à durée indéterminée au sein de _____ (*indiquer l'établissement, dont les personnels doivent relever du statut unique régional*), depuis le _____ et j'ai réussi ladite épreuve préliminaire en _____, lors du concours/de la sélection _____ lancé(e) par ledit établissement et afférent(e) à un poste relevant de la catégorie D ou de la catégorie unique de direction, avec l'appréciation de _____ /10 ;

(éventuellement) J'entends repasser ladite épreuve.

Liste des pièces-jointes (*éventuellement*) :

- _____
- _____
- _____

Fait à _____, le _____

Signature

DÉCLARATION TENANT LIEU
D'ACTE DE NOTORIÉTÉ
au sens de l'art. 31 de la loi
régionale n° 19 du 6 août 2007

Je soussigné(e) _____
_____ né(e) le _____ à _____
_____ résidant à _____
_____, rue/hameau de _____,

DÉCLARE

averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du DPR n° 445/2000 en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères

(NB : LA PRÉSENTE DÉCLARATION REMPLACE DE PLEIN DROIT L'ÉTAT DE SERVICE ET DOIT ÊTRE ENTIÈREMENT REMPLIE AUX FINS DE L'ÉVALUATION DES TITRES)

• avoir accompli :

- des services dans le cadre des organigrammes de l'Administration régionale, comme il est indiqué dans le dossier personnel qui est en votre possession ;
- les services indiqués ci-dessous, dans des emplois du secteur technico-opérationnel du Corps national des sapeurs-pompiers ou dans les services correspon-

**Istituto Zooprofilattico sperimentale del Piemonte,
Liguria e Valle d'Aosta.**

**Selezione pubblica per l'affidamento di borse di studio
per diplomati in informatica – sede e sezioni.**

In esecuzione della delibera del Direttore Generale n. 421 del 1707/2009 è indetta selezione pubblica, per titoli ed esame colloquio, per la predisposizione di una graduatoria da utilizzare per l'affidamento di borse di studio per diplomati in informatica, da attivarsi nell'ambito della ricerca presso la sede e le sezioni.

Per l'ammissione alla selezione è necessario il possesso dei seguenti requisiti:

- cittadinanza italiana o equiparate;
- godimento dei diritti politici;
- diploma di istruzione secondaria di II grado di Perito in Informatica;
- non essere incorsi nella destituzione, nella dispensa e nella decadenza da precedenti impieghi presso la Pubblica Amministrazione ovvero licenziati dalla data di entrata in vigore del primo contratto collettivo.

Le domande di ammissione alla selezione, redatte in carta semplice, devono essere indirizzate all'Istituto Zooprofilattico Sperimentale del Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta, Via Bologna, 148 – 10154 TORINO, entro il termine di scadenza con le seguenti modalità:

- 1) presentate direttamente all'Ufficio Protocollo dalle ore 9,00 alle ore 12,00 dal lunedì al venerdì;
- 2) inviate a mezzo di raccomandata con avviso di ricevimento.

Il termine per la presentazione delle domande scade il ventesimo giorno successivo alla data di pubblicazione del presente avviso sul Bollettino Ufficiale della Regione Piemonte.

Copia integrale del bando, con allegato fac-simile della domanda di ammissione, può essere ritirata presso la Sede dell'Istituto – Via Bologna 148, TORINO, o visionata presso l'albo delle Sezioni provinciali delle Regioni Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta, è inoltre disponibile su Internet all'indirizzo <http://www.izsto.it>

Per informazioni gli interessati potranno rivolgersi al tel. 0112686213 oppure e-mail concorsi@izsto.it

Il Direttore Generale
ARNOLFO

N. 177 A pagamento,

**Istituto Zooprofilattico sperimentale del Piemonte,
Liguria e Valle d'Aosta.**

**Avis de sélection externe en vue de l'attribution de
bourses d'études aux techniciens informatiques diplômés – Siège et sections.**

En application de la délibération du directeur général n° 421 du 17 juillet 2009, une sélection, sur titres et épreuve orale, est organisée aux fins de l'établissement d'une liste d'aptitude en vue de l'attribution de bourses d'études dans le secteur de la recherche (siège et sections) aux techniciens informatiques diplômés.

Pour être admis à la sélection, tout candidat doit réunir les conditions énumérées ci-après :

- être citoyen italien ou assimilé à un citoyen italien ;
- jouir de ses droits politiques ;
- être titulaire d'un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième niveau de technicien informatique ;
- ne jamais avoir été destitué, ni révoqué, ni déclaré déchu de ses fonctions dans une administration publique, ni licencié après l'entrée en vigueur de la première convention collective.

Les actes de candidature, rédigés sur papier libre et adressés à l'*Istituto Zooprofilattico Sperimentale del Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta – via Bologna, 148 – 10154 TORINO*, doivent être remis dans le délai prévu selon l'une des modalités suivantes :

- 1) En mains propres, au bureau de l'enregistrement (*Ufficio protocollo*), du lundi au vendredi, de 9 h à 12 h ;
- 2) Par la voie postale, sous pli recommandé avec accusé de réception.

Le délai de dépôt des actes de candidature expire le vingtième jour suivant la date de publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région Piémont.

Les intéressés peuvent demander une copie de l'avis intégral et du modèle d'acte de candidature au siège de l'institut, à TURIN – *via Bologna, 148* – ou les consulter aux tableaux d'affichage des sections provinciales du Piémont, de la Ligurie et de la Vallée d'Aoste. Lesdits actes sont par ailleurs disponibles sur le site Internet <http://www.izsto.it>.

Pour tout renseignement supplémentaire : tél. 011 26 86 213 – courriel : concorsi@izsto.it

Le directeur général,
Fernando ARNOLFO

N° 177 Payant.

ANNUNZI LEGALI

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato Territorio e Ambiente – Direzione Ambiente.

Estratto bando di gara.

Lavori: no; Forniture: no; Servizi: SI;

I.1) *Denominazione, indirizzo ufficiale dell'Amministrazione aggiudicatrice e punto di contatto:* Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato Territorio e Ambiente – Direzione Ambiente – Loc. Grand Chemin, n. 34 – 11020 SAINT-CHRISTOPHE (AO) – Tel. 0165/272157 Fax 0165/272162 e-mail: f.bovet@regione.vda.it e s.rollandoz@regione.vda.it – sito internet: www.regione.vda.it Sezione bandi di gara.

I.2) *Indirizzo presso il quale è possibile ottenere ulteriori informazioni:* Come al punto I.1);

I.3) *Indirizzo al quale inviare le offerte:* Come al punto I.1);

I.4) *Tipo di Amministrazione aggiudicatrice e principale settore di attività:* Autorità regionale – Settore: Ambiente.

II.1) *Descrizione*

II.1.2) *Tipo di appalto e luogo di esecuzione:* Appalto di Servizi; Categoria del servizio n. 15 – CPC n. 88442; Luogo: ITC20 (Valle d'Aosta);

II.1.3) L'avviso riguarda un appalto pubblico? SI;

II.1.4) Si tratta di un accordo quadro? NO;

II.1.5) *Denominazione dell'appalto:* Procedura aperta relativa al servizio di redazione, stampa, imbustamento e consegna della rivista trimestrale dal titolo «Environnement – Territorio e ambiente in Valle d'Aosta» – Codice CIG: 0348781F2B;

II.1.6) CPV: Oggetto principale: 79823000-9;

II.1.7) L'appalto rientra nel campo di applicazione dell'accordo sugli appalti pubblici (AAP)? NO;

II.1.8) Divisione in lotti: NO;

II.1.9) Ammissibilità di varianti: NO;

II.2) *Quantitativo o entità dell'appalto*

ANNONCES LÉGALES

Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat du territoire et de l'environnement – Direction de l'environnement.

Extrait d'un avis d'appel d'offres.

Travaux : non Fournitures : non Services : oui

I.1) *Nom, adresse du pouvoir adjudicateur et point de contact :* Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat du territoire et de l'environnement – Direction de l'environnement – 34, Grand-Chemin – 11020 SAINT-CHRISTOPHE – Tél. 01 65 27 21 57 – Fax : 01 65 27 21 62 – Courriel : f.bovet@regione.vda.it ; s.rollandoz@regione.vda.it – Site Internet : www.regione.vda.it (section réservée aux marchés publics).

I.2) *Adresse auprès de laquelle des informations complémentaires peuvent être obtenues :* voir le point I.1).

I.3) *Adresse à laquelle les offres doivent être envoyées :* voir le point I.1).

I.4) *Type de pouvoir adjudicateur et activité principale :* agence régionale – secteur : environnement.

II.1) *Description*

II.1.2) *Type de marché et lieu d'exécution :* services. Catégorie de services : n° 15. CPC : n° 88442. Lieu : ITC20 (Vallée d'Aoste).

II.1.3) L'avis implique un marché public ? Oui.

II.1.4) S'agit-il d'un accord-cadre ? Non.

II.1.5) *Dénomination du marché :* procédure ouverte en vue de l'attribution du service de rédaction, d'impression, de mise sous enveloppe et de livraison de la revue trimestrielle « Environnement – Territorio e ambiente in Valle d'Aosta ». Code CIG : 0348781F2B.

II.1.6) CPV : objet principal 79823000-9.

II.1.7) Le marché est-il couvert par l'accord sur les marchés publics (AMP) ? Non.

II.1.8) Division en lots : non.

II.1.9) Des variantes seront prises en considération ? Non.

II.2) *Quantité ou étendue du marché*

- | | |
|--|---|
| <p>II.2.1) Servizio di redazione, stampa, imbustamento e consegna della rivista trimestrale dal titolo «Environnement – Territorio e ambiente in Valle d'Aosta» – Il contratto con la Ditta aggiudicataria avrà durata quinquennale, prevede minimo 15 numeri e massimo 20 numeri complessivi della rivista tra l'anno 2009 e l'anno 2014, a partire dalla data stipulazione del contratto, con facoltà di affidare, ai sensi dell'art. 57, comma 5, lettera b) del Decreto Lgs. 163/2006 e s.m.i., agli stessi prezzi, patti e condizioni, la ripetizione di servizi analoghi indicati nel presente appalto per un periodo non superiore a 12 mesi e per un importo non superiore a quello di aggiudicazione.</p> <p>II.3) <i>Durata dell'appalto o termine di esecuzione:</i> Periodo in mesi dalla data di aggiudicazione dell'appalto: 5 anni;</p> <p>III.1) <i>Condizioni relative all'appalto</i></p> <p>III.1.1) <i>Cauzioni e garanzie richieste:</i> Cauzione provvisoria del 2% pari a Euro 7.100,00;</p> <p>III.1.2) <i>Principali modalità di finanziamento e di pagamento:</i> Come previsto art. 113 del D.Lgs. 163/2006 e s.m. e come dai documenti posti a base di gara;</p> <p>III.1.3) <i>Forma giuridica del raggruppamento:</i> Come previsto all'art. 34 del D.Lgs. 163/2006 e s.m.;</p> <p>III.2) <i>Condizioni di partecipazione</i></p> <p>III.2.1) Informazioni particolareggiate circa i requisiti che l'offerente deve possedere e gli standard minimi di carattere economico e tecnico: sono disponibili presso l'Ente di cui al punto I.1);</p> <p>III.3) <i>Condizioni relative all'appalto di servizi</i></p> <p>III.3.1) La prestazione del servizio è riservata ad una particolare professione?: NO;</p> <p>III.3.2) Le persone giuridiche saranno tenute a comunicare i nominativi e le qualifiche professionali del personale incaricato della prestazione del servizio? SI;</p> <p>IV.1) <i>Tipo di procedura</i></p> <p>IV.1.1) <i>Tipo di procedura:</i> Aperta;</p> <p>IV.2) <i>Criteri di aggiudicazione</i></p> <p>B) Offerta economicamente più vantaggiosa: SI;</p> | <p>II.2.1) Service de rédaction, d'impression, de mise sous enveloppe et de livraison de la revue trimestrielle « Environnement – Territorio e ambiente in Valle d'Aosta » : le contrat passé avec l'adjudicataire aura une durée de cinq ans et prévoit 15 numéros de la revue au minimum et 20 au maximum entre 2009 et 2014, à compter de la date de passation du contrat. Aux termes de la lettre b du cinquième alinéa de l'art. 57 du décret législatif n° 163/2006 modifié et complété, il est possible d'attribuer aux mêmes prix, obligations et conditions des services analogues à ceux faisant l'objet du présent avis, et ce, pour une période non supérieure à 12 mois et pour un montant non supérieur à celui d'adjudication.</p> <p>II.3) <i>Durée du marché ou délai d'exécution :</i> 5 ans à compter de la date d'attribution du marché.</p> <p>III.1) <i>Conditions relatives au marché</i></p> <p>III.1.1) <i>Cautionnement et garanties exigés :</i> cautionnement provisoire équivalent à 2 p. 100 (7 100,00 €).</p> <p>III.1.2) <i>Modalités essentielles de financement et de paiement :</i> au sens de l'art. 113 du décret législatif n° 163/2006 modifié et des documents du marché.</p> <p>III.1.3) <i>Forme juridique que devra revêtir le groupement :</i> au sens de l'art. 34 du décret législatif n° 163/2006 modifié.</p> <p>III.2) <i>Conditions de participation</i></p> <p>III.2.1) Adresse auprès de laquelle des informations détaillées sur les conditions que le soumissionnaire doit réunir et sur les conditions économiques et techniques minimales peuvent être obtenues : voir le point I.1).</p> <p>III.3) <i>Conditions propres au marché de services</i></p> <p>III.3.1) La prestation est réservée à une profession particulière ? Non.</p> <p>III.3.2) Les personnes morales sont tenues d'indiquer le nom et les qualifications professionnelles des membres du personnel chargés de la prestation ? Oui.</p> <p>IV.1) <i>Type de procédure</i></p> <p>IV.1.1) <i>Type de procédure :</i> ouverte.</p> <p>IV.2) <i>Critères d'attribution</i></p> <p>B) Offre économiquement la plus avantageuse : oui.</p> |
|--|---|

B2) Criteri enunciati nel bando integrale: SI;

IV.3) *Informazioni di carattere amministrativo*

IV.3.3) *Documenti contrattuali e documenti complementari – condizioni per ottenerli:*
Disponibili fino al 04.09.2009 – vedi bando;

IV.3.4) *Scadenza ricezione delle offerte:* 28.09.2009
ore 12.00;

IV.3.6) *Lingue utilizzabili nelle offerte:* IT, FR;

IV.3.7) *Periodo minimo durante il quale l'offerente è vincolato dall'offerta:* 180 giorni;

IV.3.8) *Modalità di apertura delle offerte:*
05.10.2009 ore 9.00 presso l'Ente di cui al punto I.1);

IV.3.8.1) *Persone ammesse ad assistere all'apertura delle offerte:* concorrenti, legali rappresentanti delle società concorrenti ovvero soggetti delegati;

VI.4) *Procedure di ricorso:* L'organismo responsabile delle procedure di ricorso è il Tribunale Amministrativo della Valle d'Aosta, Piazza Accademia di S. Anselmo, 2 – 11100 AOSTA – tel. 0165-313556 – fax 0165-43810.

VI.5) *Data di spedizione del presente bando:* 23.07.2009;

Il Direttore
BOVET

ALLEGATO A – ALTRI INDIRIZZI E PUNTI DI CONTATTO

1.3) *Indirizzo presso il quale è possibile ottenere la documentazione e/o ulteriori informazioni:*

Denominazione: Direzione Ambiente dell'Assessorato Territorio e Ambiente;
Indirizzo: Loc. Grand Chemin n. 34 – 11020 SAINT-CHRISTOPHE (AO);
Stato: Italia; Telefono 0165-272157 – Fax: 0165-272162.

N. 178

B2) Critères énoncés dans l'avis d'appel d'offres intégral : oui.

IV.3) *Renseignements d'ordre administratif*

IV.3.3) *Conditions d'obtention du cahier des charges et des documents complémentaires :*
jusqu'au 4 septembre 2009 (voir l'avis de marché).

IV.3.4) *Date limite de réception des offres :* le 28 septembre 2009, 12 h.

IV.3.6) *Langues pouvant être utilisées dans l'offre :*
IT – FR.

IV.3.7) *Délai minimum pendant lequel le soumissionnaire est tenu de maintenir son offre :*
180 jours.

IV.3.8) *Modalités d'ouverture des offres :* le 5 octobre 2009, 9 h, à l'adresse visée au point I.1).

IV.3.8.1) *Personnes autorisées à assister à l'ouverture des offres :* les soumissionnaires, les représentants légaux de ceux-ci ou les sujets délégués à cet effet.

VI.4) *Procédures de recours :* l'organisme responsable des procédures de recours est le Tribunal administratif de la Vallée d'Aoste – 2, place de l'Académie-Saint-Anselme, 11100 AOSTE – Tél. 01 65 31 35 56 – Fax 01 65 43 810.

VI.5) *Date d'envoi du présent avis :* le 23 juillet 2009.

Le directeur,
Fulvio BOVET

ANNEXE A – ADRESSES SUPPLÉMENTAIRES ET POINTS DE CONTACT

1.3) *Adresse à laquelle la documentation et/ou les informations complémentaires peuvent être obtenues :*

Nom officiel : Direction de l'environnement de l'Assessorat du territoire et de l'environnement.
Adresse : 34, Grand-Chemin – 11020 SAINT-CHRISTOPHE.
État : Italie. Tél. : 01 65 27 21 57 – Fax : 01 65 27 21 62.

N° 178